

IANVA
LINGVARVM,
QVADRILINGVIS.

OR
A MESSE OF TONGVES:
Latine, English, French, and Spanish.

Neatly serued vp together, for a wholesome
repast, to the worthy curiositie of
the studious.



LONDINI,
Excudebat R. F. impensis Matthæi Lownes.
M. DC. XVII.

AN
1



rig
cit
thi
cel
fue
fem
Yea
bou



TO THE PRINCE.

SIR,

THis rare Inuention, this Maister-peece of curious Schollership, with both enough of Tongues, and Tongues ynow to cōmend it self, challengeth a Princely Patronage: And whose but Yours, that are a Maister-Prince, and a right principall Scholler? Being therefore, in Duplicitie, praised for vsfulness, admired for industrie; In this now Quadruplicitie, it comes to your Right Excellent HIGHNESSE, in most lowly, humble, submissive maner, on this auspicious New-yeares day presented, by Him who wisheth of your prosperous Yeares none end, of your future Kingdomes no bounds, of your merited Praise, no limits.

Your Highnesses

*most humblest
Observer*



on
tr
in
fu
an
es
in
of
in

th
en
rin
th
th
in

my

To the English Reader, studious of the best languages.



Finding (euen to the benefite of my owne particular liuing) this thy Noble Nation so worthily addicted to the learning of forreine languages, (then which I suppose a more vertuous, delightfull and commendable qualitie cannot be exercised of men) I thought at once to shew my gratefulnessse to it, and to ease thy prinate labour, translating this Ianua Linguarum (alreadie in three languages) into French to make vp the Messe: it being a worke of so speciall a furtherance for this same purpose. For where as hitherto there is not any booke extant in our and the English tongue, together, worthy estimation or thy acceptance; here is in elegant sentences contained in one volume (and but of small bulke neither) all necessarie words of the whole French language; at least (all vsfull Latine being here interpreted) of likelihood but few, if any, wanting.

I iudged it therefore an orderly beginning for me to serue thee in thy kinde, to enter by this doore: that if I be acceptable, I may with encouragement proceede to thy further benefite; if otherwise (retiring me) I may as it were clap the doore to, and liue private as hitherto I haue: it being my humour rather to forbeare Fame or gaine, then purchase either, with either my owne disquiet, or the worlds iust dislike.

So leauing thee to vse and iudge of this my small labour, it and my selfe remaine

Thine at command,

Io. Barbier
Parisiensis.

Proœmium.

Ingenti cōmunis
utilitatis spe ad-
ducti, hoc opus-
culū, quantulum-
cunque est, typis
mandare decre-
uimus: etenim haud vllam planē
credidimus tam salutarem esse
medicinam ad sananda prorsus
tot vulnera, peregrinas addiscen-
tibus linguas inflicta, quā per
hanc Ianuam ingressum: quod ex
commodis, quę subsequantur eos,
patebit.

Hoc enim molestum voluendi
toties vocabularij laborem minu-
et: hoc fecundiorē verborum
segetem grammaticis, & rhetori-
bus suo trimestri, quā aliud
quiduis toto triennio subministra-
bit; idque maximē in linguis non
vulgaribus, Hebraica, Græca, &
Latina: hoc aptissimum erit præ-
ceptoribus ad digito statim de-
monstranda verborum omnium in
autoribus passim occurrentium
fundamenta; plura enim verba
omnino diuersa trium schedula-
tum finibus, quā ingenti aliquo
volumine continentur: hoc itinera

The Proeme.



*E hanc now, in hope
of the publike good,
determined to put
this worke (how e-
uer it be) vnto the
Presse: For wee
thought there was no better meanes
to ease such as endenour to learne for-
reine languages, of the difficulties, and
tediousnesse they find therein, then the
entrance by this Gate, which by the
commodities arising thereby, will
plainly appeare.*

*For it will lessen the troublesome
labour of so often turning ouer the
Dictionarie; it will furnish Gram-
marians and Rhetoricians, with a
greater store of words, in one mo-
neths space, then any other thing in
three whole yeares: and that specially
in the Hebrew, Greeke, and Latine
tongues. It will be verie fit for
Schoole-masters, to shew speedily
and readily the originall of all
words occurring in any Author:
for here are more seuerall words
contained in three leaues of this
booke, then in any great Vo-
lume. It will be most acceptable to*



Proëme.



Euz de l'esper du bien public, nous a-
uons arresté de faire
imprimer ce petit
ceuvre tout tel qu'il
est: pour estimer n'y
auoir moyen plus expedient de soula-
ger ceux qui s'estudient à apprendre
les langues estrangeres, des difficul-
tez & fatigues qu'ilz y reuuent, que
l'entree par ceste Porte; ce qui ap-
paroistra manifeste, par les commodi-
tez qui en prouueront.

Car en premier lieu ce sera vne di-
minution du labour ennuyeux de tant
souuent resueiller le Dictionnaire: en
apres cecy fournira les Grammariens
& Rhetoriciens de plus grand foisen
de vocables en trois mois seulement,
qu'aucun autre ceuvre en trois ans en-
tiers, & ce principalement en He-
brien, Grec & Latin. En outre, il vi-
endra fort à propos aux Pedagogues
pour subitement monstrier l'origine ou
etimologie des paroles qui se rencon-
trent es Auteurs: pource qu'il se
trouuera plus de diuisions toutes di-
uerses en trois cayerz de ce liure, qu'en
aucun volume pour grand qu'il soit.
Il sera en recommandation aux voya-

Proemio.



Ouidos con gran
esperança de la vti-
lidad comun, deter-
minamos imprimir
esta obrezilla tal
qual ella es: porque llanamente no
creymos que ay alguna medicina
tan saludable para sanar del todo
tantas heridas dadas à los que a-
prenden las lenguas estrangeras,
como es la entrada por esta pu-
erta: lo qual de las comodidades
que se les seguiran sera patente.

Porque esto disminuira el pe-
sado trabajo de reboluer el Voca-
bulario tantas vezes: esto dara a
los Gramaticos, y Rhetoricos mas
abundante copia de palabras en
tres meses solos, que otra qual-
quiera cosa en todos tres años: y
esto principalméte en las lenguas
que no son vulgares, que son la
Hebrea, Griega, y Latina. Esto se-
ra muy a proposito a los precep-
tores, para mostrar luego con el
dedo los fundamētos de todas las
palabras, que a cada passo se offren-
cen en los autores: porque mas pa-
labras, totalmente diuersas, se en-
cierran en los limites de tres plie-

The Proeme.

facientibus longè iucundissimum, utpote qui hac arte, breuissimo ambitu, syluam verborum nationis illius, ad quam tendunt, sibi cōparare possint: hoc varijs negotijs implicatis, veluti Principum Oratoribus, ad externa perdiscenda idiomata, temporis angustias redimet: hoc famulis honorarijs nobilium, iacturam non adeundi Scholas publicas ex parte refarciet: hoc plurimum conferet ad parcendum sumptibus & grè ferentium tot annos in humanioribus literis impendi: hoc etiam illos excitabit ad studia nobiles, qui mediocrem laborè libenter, sed communem, & fastidiosum & grè, aut vix subibunt: inseruiet etiam omnibus, qui necessitatis aut honestæ recreationis causa linguas vulgares magis necessarias, & nobiliores addiscere cupiunt, quales sunt Italica, Hispanica, Germanica, & Gallica, facta etiam omnium vocabulorum in sententijs comprehensione.

Hinc facilè potest elici medium corrigendi ridiculos errores, in quos plurimi in pronuntiatione, orthographia, alijsque, quæ ad linguarum elegantiam pertinent, quotidie labuntur. Est etiam notatu

travellers; who may hereby, in a short time, learne all the words of that nation wherunto they travell. Hereby shall such as haue great employments (as Princes Embassadors) redeeme the shortnesse of time after the learning of strange tongues. Hereby shall Noblemens well-disposed seruants partly repaire the defect of not going to publicke Schooles. It will be very auailable to spare the charges of such, as thinke it much to spend so many yeares in morall studies. It will also excite such Noblemen to studie, as will willingly take any indifferent paines, but will hardly ryme the common and tedious course. It will likewise please all men, who either for necessitie, or honest recreation sake, desire to learne the more necessary and noble vulgar tongues, as Italian, Spanish, Dutch, and French, hauing all the words reduced into sentences.

From hence there may be easily drawne a meanes to correct the ridiculous errors wherinto many men dayly fall, in the pronuntiation, orthographie, and other things appertaining to the elegancie of languages.

Proöme.

gens, qui pourront par ceste industrie apprendre en peu de temps tous les termes de la Nation où ils conuerſent. Par ce moyen auſſi ceux qui ſe trouuent occupez és affaires importantes (comme les Ambaſſadeurs des Princes) pourront racheter la briueté du temps, quant à apprendre les langues eſtranges. Les ſeruiteurs des Grands ſemblablement, pourront par ce moyen reparer au deſſant de n'auoir eſté eſleuez és Colleges. Il ſera profitable à eſpargner les fraiz de ceux, qui employent à regret tant d'annees à l'eſtude des lettres humaines. Et excitera auſſi ceux de la Nobleſſe à eſtudier, lesquels prennent aſſez volontiers quelque travail mediocre, mais à peine (ou fort enuie) la fatigue de la route ordinaire. Il agreera auſſi à tous ceux qui en par neceſſité ou par recreation honneſte, ont enuie d'apprendre les plus neceſſaires, & plus nobles vulgaires, comme l'Italien, l'Eſpagnol, l'Alleman, & le François, en ayant tous les mots digerez en ſentences.

De cecy ſe pourra auſſi aiſément tirer moyen de corriger les erreurs ridicules eſquels pluſieurs tombent ſour- nellement, tant en la prononciation qu'en l'orthographe & autres choſes appartenantes à l'elegance des lan-

gos de papel, que en algun cuerpo de libro por grande que ſea. Eſto ſera muy guſtoſo a los caminantes, como aquellos que por eſta arte con breue rodeo pueden juntar abundancia de palabras de la nacion a donde van. Eſto reſtaurara la breuedad del tiempo a los ocupados en varios negocios, como Embaxadores de Principes, para aprender los lenguajes eſtrangeros. Eſto a los criados honrados de los nobles les recompensara en parte el daño de no acudir a los eſtudios publicos. Eſto importara mucho para ahorrar de gaſtos a los que de mala gana gaſtan tantos años en las letras humanas. Eſto tambien deſpertara a los eſtudios los nobles que tomáran mediano trabajo de buena gana, pero el comun y enſadofa peſadamente, y apenas. Seruira tambien a todos aquellos que, o por neceſſidad, o por alguna honeſta recreacion deſſcan aprender las lenguas vulgares, mas neceſſarias, y mas nobles, como ſon la Italiana, Eſpañola, Alemana, y Francesa, haziendole tambien en ſentencias comprehension de todos los vocablos.

De aqui facilmente ſe puede ſacar el medio de corregir los errores ridiculos, en que muchos caen cada dia acerca de la pronunciacion, y ortografia, y otras coſas que pertenecen a la elegancia de la

The Proöme.

dignum, multos esse autores, qui sententias morales collegerunt, & typis mandari curarunt, nihil aliud sectantes: At verò qui sententias morales huius artificij in ordinem redegerunt (licet ita adstricti, ut nullum verbum bis apponeretur, nec duo nomina, quæ aliquo cognitionis vinculo connexa essent in tanta, tamque multiplici sententiarum varietate, repererentur) utiles & iucundas in medium produxerunt.

Quàm multi sunt ex prædictis autoribus, apud quos sæpe reperiuntur sententiæ tam insipidæ, & leuiusculæ, ut rectè dubitari possit, vtrum potius bibliopolarum commodum spectarent, quàm lectorum utilitatem: dum quasi rudem indigestamque molem in vnâ, ut ita dicâ, Myconem congererent.

Hæc experientia in posterum constabunt, quæ nunc etiam aliquatenus constant. Quidam enim Lusitanus, qui optimos in lingua Anglicana progressus fecerat, biennio, quo illis in partibus commoratus est, cum in quendam impolita quædam huius artificij fragmenta habentem incidisset, amboque linguam Anglicanam calluissent, atque inter se colloqui essent, alterum percunctatur alter, num sibi Lusitanus videretur multum profecisse? Imò verò, inquit,

It is also worthy note, that many writers haue collected morall sentences, and bene very studious to make them passe the Presse without further respect: But they that composed the morall sentences of this booke (although they were so farre restrained, as not to use one Verbe twice, nor repeat two Nownes, betwixt which there is any affinity, in so ample and copious a varietie of sentences) haue yet published them both profitable and pleasant.

Many there are of the aforesaid Authors, in whose works are often found Sentences so vaine, and sleight, that well it may be doubted, whether they more respected the Booke-sellers gaine, or the Readers good; while they make a confused collection of many vnprofitable Sentences.

These things will experience hereafter teach, whereof there hath already bene made some proöfe. For a certaine Portugall, who had profited very well in the English tongue in the space of two yeares, during which time he resided in those parts, meeting with another that had some rough fragments of this worke, and both of them speaking English, and conferring together; the other asked the Portugall if he had profited well in the English tongue? Yes truly, answered he, very much; for I both

Proöme.

gues. Et est aussi digne de remarque, que plusieurs Escriptuains ont bien fait des Recueils de sentences morales, & ont pris grand cure de les donner en lumiere sans autre esgard; mais ceux qui ont redigé par cest artifice les sentences morales de ce liure (bien qu'assujettis de sorte que de n'user deux fois d'un Verbe, ou repeter deux Noms qui eussent quelque affinité, en si grande abondance & variété de sentences) les ont neantmoins publiees avec utilité & delectation.

Et y a des Auteurs susdits, ès liures desquels se treuuent souuent des sentences si frivoles & niaises, qu'à bon droit se peut doubter, s'ils ont eu le profit des libraires, ou l'utilité des lecteurs en plus grande recommandation, en faisant un amas confus de plusieurs sentences inutiles.

Ces choses se verront cy apres par experience, desquelles aussi il s'est desia fait quelque preuue. Car un certain Portugaiz, qui auoit non moyennement profité en l'Anglois, en deux ans de sa residence en ces quartiers-là, rencontrât par cas un autre, qui auoit quelques fragmens mal polis de cest ceuvre, & s'entreparlans Anglois en conference familiere, cestui-cy demanda au Portugaiz, s'il s'estoit bien avancé au dit langage; On y deua, respondit-il, car je m'explique commodément, & entendi tout se que disent

lengua. Es tambien digno de notarle, que ay muchos que juntaron sentencias morales, y procuraron imprimirlas, sin pretender otra cosa ninguna, empero los que pusieron en orden las sentencias morales deste artificio, aunque tan atados, que ninguna palabra se pusielle dos vezes, ni se repitiesen dos nombres, que en tanta, y tan copiosa variedad de sentencias tuuiesen algun vinculo de parentesco, las sacaron en publico utiles y agradables.

Quãtos ay de los dichos autores acerca de los quales muchas vezes se hallan sentencias tan defabridas y liuianas, que con razon se puede dudar, si miraron mas al provecho de los libreros, que a la utilidad de los Lectores, a trueco de amontonar, como dicen, en vn lugar vna grandeza tosca mal dispuesta.

Estas cosas constarán adelante con la espciencia, con la qual aun agora constan. Porque vn cierto Portugues, q̃ auia aprouechado mucho en la lengua Inglesa, en dos años que estuuu en aquellas partes, auendosi topado con vn hombre que tenia vnos pedazos imperfectos deste artificio: y entrambos auiendo tratado la lengua Inglesa, y auiendo entre si hablado, pregunto el vno al otro si le parecia que el Portugues auia aprouechado mucho, antes, dize,

The Proeme.

plurimum: optimè enim & loquor, & loquentes intelligo. Atqui ego, inquit alter, ex sinu schedulam depromens, hoc tibi folium tantummodo opponam; pluribus enim redundat verbis, quorum vix mediam partem intelligas, quàm tu biennio magno labore, & studio affecutus es. Subridere Lusitanus; foliumq; manibus attrectans, ne mediam quidè partem, cum tamen omnia familiaria essent, intelligere potuit. Tū demum mirari, vixq; fieri posse credebat, quod experientia edoctus agnouit.

Nec minorem omnibus amicis admirationem iniecit quidam Italus, qui vix dum elapso vnus mēsis curriculo, idq; festiuis tantum, & succisiuis horis, tantam breui linguæ Anglicanæ segetem emersuit, vt & epistolas Anglicè scriberet, & cōmodè loqueretur, cum tamen nec vllū vnquam Anglū allocutus fuisset, nec librū vllū Anglicanū, hoc solo excepto, attigerit.

His accessit quidam Ibernus: quē, memoriæ hīsc sententijs mādatis, & explicatis. cum nullum vnquam autorem Latinum antea legisset, vnā Ciceronis epistolā, quæ illi propōita est ex tempore interpretantem vidimus.

Huiusmodi plura alia silentio

speake well my selfe, and vnderstand what others say. But I, quoth the other, (drawing a sheete of paper out of his bosome) will onely shew you this little leafe, wherein is contained more variety of words, the one halfe whereof you vnderstand not, then you, in these two yeares space, haue vnto much labour and studie learned. The Portugall smiled; and taking the paper in his hands, could not vnderstand the one halfe of the words, though they were all familiar and vsuall: whereat he began to wonder, and thought that to be almost impossible, which experience there taught him to beleue.

Neither was a certaine Italian lesse admired by his friends, who almost in one moneth, and that at times of recreation, had reaped so great a harvest in the English tongue, that he could write English Epistles, and speake aptly, though hee had neither euer spoken with any English man, nor read English booke, saying this onely.

To these may be added a certaine Irishman, whom, hauing conneed by heart, and learned the construction of these Sentences (although he had neuer before read any Latine Author) we saw interpret one of Ciceroes Epistles extempore, which was giuen vnto him.

Many others of like sort we omit:

Proëme.

les autres. Mais (dit l'autre, tirant une feuille de papier de son sein) je vous vay monstrier ce feuillet: cy seulement, auquel sont contenus plus de mots (dont à peine entendrez vous la moitié) qu'avec tout vostre labour & estude n'en auez appris en l'espace de ces deux ans. Le Portugaiz se soufisant, prend le papier en main, mais ne peut entendre la moitié desdites paroles, bien que toutes familières & vstées: dont commença à s'esmeruiller, & estimer presque impossible, ce que l'experience luy feist lors cognoistre & croire ensemblement.

Non moins d'admiration donna vn certain Italien à ses amis; qui en moins d'un mois, & ce à certaines heures de son loisir, recueillist vn tel fruit en la langue Angloise, qu'il en escriuoit Missiues, & y parloit passablement bien, sans auoir jamais ny pratiqué Anglois, ny leu liure en ceste langue, fors cestuy-cy seulement.

Et se peut aux susdits adjoñster vn certain Irois, qui ayant recordé & appris par cœur la construction de ces sentences-cy (n'ayant du parauant leu Autheur Latin quelconques) nous le veismes d'abbord expliquer vne Epistre de Ciceron qui luy fut proposée.

Plusieurs autres telles choses de ce

muchissimo, porque hablo muy bien, y entiendo a los que hablan. Dize el otro sacando vna cedula del seno, yo te opondre tan solamente esta hoja de papel que esta llena de mas palabras (de las quales apenas entenderas la mitad) que las que tu con grande trabajo, y estudio has adquirido en dos años. Començo a sonreyrse el Portugues, y tomando el papel en las manos no pudo entender ni aun la media parte, siendo todos los vocablos familiares. Entonces se marauillaua, y apenas creya ser possible lo que enseñado de la esperiencia conocio.

No caufo menos admiracion a todos sus amigos vn Italiano, que apenas auiendo passado vn mes, y esto en horas baldias, y desocupadas, en breue tiempo cogio tan grande abundancia de la lengua Inglesa, que escriuia cartas en Ingles, y hablaua comodamente, sin auer hablado jamas con algun Ingles, ni auer tomado en sus manos libro Ingles, saluo este solo.

A estos se juntaron vno de Ibernia, el qual auiendo decorado, y explicado se estas sentencias, no auiendo leydo antes algun autor Latino, le vimos interpretar de repente vna epistola de Ciceron que se le propuso.

Muchas mas cosas de estas

The Proeme.

præterimus: Opusculum enim hoc tot iucundissimis, & vtilissimis curiositatibus adornatum, cuiuslibet propria, non aliena, experientia commendatissimum fore non dubitamus. Quæ tamen hic de linguis addiscendis habentur, cum ad easdem intelligendas præcipue subserviant, non ita accipienda sunt, vt quis existimet tyronem statim promptè locuturum, tametsi ad hoc & plurimum conducant: nam vt multò facilius esset visu dignoscere omnia animalia visitando Arcam Noë, continētem ex omni genere bina selecta, quàm peragrandò totum terrarum orbem, donec casu in aliquod animal cuiuscunque generis quis incidisset; eadem prorsus ratione, multò facilius omnia vocabula addiscuntur, harum sententiarum vsu, in quibus continentur fundamenta omnium, quàm audiendo, loquendo, aut legendo, donec casu in tot vocabula quis incidat.

For we do not doubt, but that this small Worke (being adorned with so many pleasant and profitable curiosities) will be most acceptable to every one, as well by his owne as by others experience. Neuerthelesse, sith what is here deliuered concerning learning of languages, doth chiefly serue for the vnderstanding of them; it is not to be conceiued, that a young beginner will be able thereby to speake readily on a sudden, though it be likewise much auailable thereunto: For as it was much more easie to haue knowne all the liuing creatures by often looking into Noes Arke, wherein was a selected couple of each kinde, then by traouelling ouer all the world, vntill a man should find here and there a creature of each kind; Euen in the same manner will all the words bee farre more easly learned by vse of these sentences, wherein all the originals are contained, then by hearing, speaking, or reading, vntill a man do accidentally meeete with every particular word.

Proëme.

ſujet ſont par nous icy obmiſes, pour ne faire doute que ceſt ceuvre (orné de ſi agreables & viles curioſitez) ne ſoit en eſtime à vn chacun, tant en ſa propre experience, qu'en celle d'autrui. Et ne ſe doit pourtant eſtimer, non obſtant ce qui eſt icy dit de la facile acquiſitiō des langues (qui touche principalement à les entendre) que le nouuel Apprenti ſe puiſſe tout ſubitement exprimer en bon diſcours; mais bien que cecy l'y auantagera de beaucoup. Car tout ainſi qu'il eſtoit bien plus facile de cognoiſtre à l'œil tous animaux, par la ſeule ſurueüe de l'Arche de Noë, en contenant vne paire de chaſque eſpece, que n'ont pas en voyageant par tout le monde, tant que parcy parlà, on en trouuaſt vn de chacune ſorte: de meſmes ſeront toutes paroles beaucoup plus aiſément & toſt apprises, par l'vſage de ces ſentences (eſquelles ſont comprises tous les originaux d'icelles) qu'en oyant, parlant, ou liſant ſans autre methode, iuſque à ce que par cas on ait fait rencontre de tous les principaux mots.

dexamos paſſar em ſilêncio : porque não dudamos que eſta obrezilla, adornada de tantas muy agradables, y vtiliſſimas curioſidades, cada vno la alabara por ſua propria eſperiencia, y não por la agena. Lo que aqui ſe trata de aprender las lenguas, como principalmente ſeruirá para entenderlas, não ſe ha de tomar de maneira que piense alguno, que el viſoño, y nouicio ha de hablar luego promptamente, pueſto que ſea de grande importancia para eſto. Porque aſſi como fuera mucho mas facil conozer por viſta de ojos todos los animales, viſitando el arca de Noe, que contenia de cada genero dos eſcogidos, que não andando todo el mundo haſta que acaboſe topaſſe vn animal de cada vn genero: de la miſma manera ſe aprenderán todos los vocablos mucho mas facilmente con el vſo deſtas ſentencias, donde ſe contienen los fundamentos de todos, que ſin algunas reglas, oyendo, hablando, o leyendo, haſta que acaboſe alguno tope con tantos vocablos.

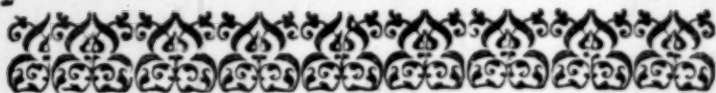


The Index of the Centuries.

M Orall Sentences, concerning Vertue and Vice in generall.	Centurie I.
Of Wisedome and Folly.	Centurie II.
Of Temperance and Intemperance.	Centurie III.
Of Iustice and Iniustice.	Centurie IV.
Of Fortitude and Cowardise.	Centurie V.
Of humane actions.	Centurie VI.
Of things turbulent and quiet.	Centurie VII.
Of things that haue life, and things without life.	Centurie VIII.
Of artificiall things.	Centurie IX.
Of seuerall things without distinction.	Centuries X. and XI.
Against Zoilus, or the malicious carper.	Centurie XII.
Appendix of words of ambiguous signification.	



INCIPIT
CENTVRIAE.



Centuria prima

Sententiarum Moralium.

De Virtute, & Vitio, in
communi.

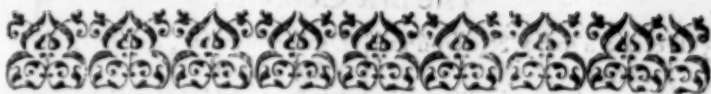
- 1 **I**N Nomine sanctissimæ
Trinitatis.
- 2 **S**oli Deo creatori decus &
gloria.
- 3 Initij difficultas toleranda.
- 4 Principium dimidium totius.
- 5 Facile est inuentis addere.
- 6 Deteriora pertinacius hærent.
- 7 Fœda igitur prorsus abolenda.
- 8 Virtus laudata crescit: & hono-
ralit artes.
- 9 Hoc momentum, vnde pen-
det æternitas.
- 10 Sub sordida veste sæpe sci-
entia.
- 11 Nouitas acquirit gratiam.
- 12 Reminiscere te omnino pul-
uerem esse.
- 13 Socius facundus pro vehi-
culo.
- 14 Quod scis ignoras: digito cõ-
pescce labellum.

The first Centurie

Of Morall Sentences.

Concerning Vertue, and Vice,
in generall.

- 1 **I**N the Name of the most holy
Trinitie.
- 2 **T**o God alone the Creator be ho-
nour and glory.
- 3 The difficulty of the entrance is to be
endured.
- 4 The beginning is halfe of the whole.
- 5 It is easie to adde to things inuented.
- 6 The worse things sticke faster.
- 7 Foule things are therefore quite to be
abolished.
- 8 Vertue commended, increaseth: and
honour nourisheth Arts.
- 9 This is but a moment, whereupon e-
ternitie dependeth.
- 10 Vnder a slovenly garment, there is of-
ten learning.
- 11 Noveltye acquireth fauour.
- 12 Remember that thou art altogether
dust.
- 13 A pleasant companion, is in stead of a
Coach.
- 14 What thou knowest seeme not to know:
stop thy lip with thy finger.



Premiere Centurie.

Des Sentences Morales.

De la Vertu & du Vice,
en general.

- 1 **A** V Nom de la tres-saincte
Trinite.
- 2 **A** Dieu le createur seul
fait honneur & gloire.
- 3 La difficulté de l'entree se doit
supporter.
- 4 Le commencement est la moitié
du tout.
- 5 Il est facile d'adjoûster aux cho-
ses ja inuentees.
- 6 Les pures choses, s'attachent à
nous plus le fort.
- 7 Et partant les choses sales se doi-
uent totalement abolir.
- 8 La vertu lonée accroist, &
l'honneur nourrit les Arts.
- 9 C'est cy un moment, duquel de-
pend l'éternité.
- 10 Sous habit vil, souvent loge sci-
ence.
- 11 La nouveauté acquiert faueur.
- 12 Souuient toy que tu n'es du tout
que poussiere.
- 13 Un plaisant compaignon sert en
lieu de carosse.
- 14 Fay semblant d'ignorer ce que tu
sçais, presse du doigt la leure.

Centuria primera.

Des Sentencias Morales.

De Virtud, y Vicio en
comun.

- E**N el Nombre de la sanctissi-
ma Trinidad.
A solo Dios criador honra y
gloria.
La dificultad del principio se ha
de tolerar.
El principio es la mitad del todo.
Faciles añadir a lo inuentado.
Lo peor se nos pega mas tenaz-
mente.
Las cosas feas pues se han de
quitar del todo.
La virtud alabada crece, y la hon-
ra cria las Artes.
Esse es el momento de donde de-
pende la eternidad.
Debaxo de vil vestido muchas ve-
zes ay ciencia.
La nouedad adquiere agrado.
Acuerdate, que eres totalmente
poluo.
Compañero gracioso vale por co-
che, (esto es aliuia el camino.)
Lo que sabes ignoras, con el dedo
aprieta el labio.

- | | |
|---|--|
| 15 Declina à malo, & in bono te exerce. | <i>Decline from euill, and exercise thy selfe in good.</i> |
| 16 Filij morigeri familiarum fulcra. | <i>Obedient children are the props of a familie.</i> |
| 17 Conscientia mille testes. | <i>The conscience is a thousand witnesser.</i> |
| 18 Quò magis licet, eò minus lubeat. | <i>By how much the more thou maist, by so much lesse be thou willing to do it.</i> |
| 19 Peccata non resipiscentium eleemosynis non redimuntur, ut illibati sint. | <i>The finnes of the vnrepentant, are not redeemed by almes deeds, that they should be vndeiled.</i> |
| 20 Labentem occultè corripit: nemo sine crimine. | <i>Reproue an offender secretly: none is without fault.</i> |
| 21 Honestà reputatio est certum patrimonium. | <i>An honest reputation is a sure patrimonie.</i> |
| 22 Intelligens Magistratum possidebit. | <i>An vnderstanding man shall possesse Magistracie.</i> |
| 23 Intima beneuolentia strictius vnit, quàm affinitas. | <i>Inward good will, vniteth more strictly then affinity.</i> |
| 24 Minis didascoli proficit dyfcolus. | <i>An vntoward boy profiteth by his Masters threatnings.</i> |
| 25 Ex habitu præsimitur persona. | <i>The person is ghessest at by the habite.</i> |
| 26 Flos inter vepres halat, & fulget. | <i>A flower among thornes, sendeth forth a sweete sent, & giueth luster.</i> |
| 27 Cunctis stat terminus xui. | <i>The terme of life standeth to all things.</i> |
| 28 Pecuniæ obediunt vniuersa. | <i>All things obey money.</i> |
| 29 Præconia post funera manent. | <i>Praises remaine after funerals.</i> |
| 30 Commune discrimen diffidentes coniungit. | <i>A common danger vniteth men disagreeing.</i> |
| 31 Operare continuè, ne te demon præoccupet. | <i>Worke continually, lest the diuill preuent thee.</i> |

- | | | |
|----|--|--|
| 15 | <i>Fuy le mal, & t'exerce au bien.</i> | Apartate de lo malo, y exercitate en lo bueno. |
| 16 | <i>Les enfans obeiffans, font les ap-
puis de la famille.</i> | Los hijos obedientes son apoyo de la familia. |
| 17 | <i>La conscience sert de mille tes-
moings.</i> | La conciencia vale por mil testi-
gos. |
| 18 | <i>Tant plus tu peux, tant moins
veuilles en faire.</i> | Quanto mas se te permite menos
se te antoje. |
| 19 | <i>Les pechez de l'impenitent ne se
rachetent par aumosnes, à ce-
que, par ce moyen, il en soit net-
toye.</i> | Los pecados de los pertinaces, no
se redimen por limosnas, que
por esso quedaria sin mengua
alguna. |
| 20 | <i>Repren celuy qui chope, en secret;
nul n'est sans vice.</i> | Repreheude en secreto al que cae,
porque nadie ay sin tacha. |
| 21 | <i>L'honneste reputation, est un pa-
trimoine asséuré.</i> | La honesta reputacion es cierto
patrimonio. |
| 22 | <i>L'homme entendu possedera la
charge du magistrat.</i> | El entendido possedera el magi-
strado. |
| 23 | <i>L'intime bien veuillance, vnit
plus estroulement que le pa-
rentage.</i> | El bien querer entrañable mas e-
stiechamente vne, que el paren-
tesco. |
| 24 | <i>Le dissolu profite par les menaces
du Maistre.</i> | Con las amenazas del preceptor
aprouecha el auieffo. |
| 25 | <i>Par l'habillement, on juge du
personnage.</i> | Del habito se juzga la persona. |
| 26 | <i>La Fleur qui est entre les espines,
a l'odour sonneue, & le lustre
esclattant.</i> | La flor entre las cambroueras hu-
ele y resplandez. |
| 27 | <i>Le terme de la vie est à tous pre-
fix.</i> | A todos està señalado el termino
de la vida. |
| 28 | <i>Tout obeit à l'argent.</i> | Al dinero obedece todo. |
| 29 | <i>La louange demeure, mesmes
apres les obseques.</i> | Despues del entierro quedan las
alabanças. |
| 30 | <i>Le danger commun, rallie les dis-
cordans.</i> | El riesgo comun junta los encon-
trados. |
| 31 | <i>Travail assiduelement, de peur
que le malin ne t'empiete.</i> | Trabaja continuamente, porque
el Demonio no te sobrefalte. |

- 32 Cygnus canoro tono suas prosequitur exequias. *The Swan celebrateth her owne funerals with a strill tune.*
- 33 Auxilia imbecilla firma consensus reddit. *Concord maketh weake helps strong.*
- 34 A peruersis vituperari decorum. *It is a credit to be dispraised by lewd persons.*
- 35 Studiorum radices amaræ; fructus verò sapidi. *The rootes of studies are bitter: but the fruits are pleasant.*
- 36 Excelsus humilia respicit. *The high God respecteth low things.*
- 37 Flamma fumo proxima est. *Flame is neereſt unto ſmoke.*
- 38 Adolſcentes inanibus non inſtruantur. *Let not young men be inſtructed in vaine things.*
- 39 In equulei quæſtionibus, & ſuſpirijs, philoſophandū eſt. *In examinations, and tortures on the racke, one muſt ſpeake wiſely.*
- 40 Contritio cordis eſt ſecunda poſt naufragium tabula. *Contrition of heart, is a ſecond Table after ſhipwracke.*
- 41 Repetita plaga vexat aliquando amplius. *A ſtripe often inſlicted, vexeth ſome what more.*
- 42 Viſa cæcos lambit carulos. *A ſhee Beare licketh her blind whelps*
- 43 Anſam te locupletandi arripe modo. *Take hold preſently of an occaſion to enrich thy ſelfe.*
- 44 Abrenuncia Satanæ, qui circumcuiſit vt deuoret. *Renounce Satan, who goeth about that he may deuoure.*
- 45 Abſtergenda inſlicta infamia. *An inſlicted infamie is to be wiped away.*
- 46 Ne gradiaris per tramitem incommodum. *Walke not by an unproſitable path.*
- 47 Inſpirationibus internis attendas ſedulo. *Attend inward inſpirations diligently.*
- 48 Rutilans iubar in cauerna coſulcat. *A glistering Sun-beame ſhineth bright in a Cæue.*

- 32 *Le Cigne, d'un chant resonnant,
celebre ses propres funerail-
les.* El Cisne con canto entonado ce-
lebra sus exequias.
- 33 *Foible secours, est rendu fort par
la concorde.* A los socorros flacos la conformi-
dad los buelue fuertes.
- 34 *C'est chose honorable estre vitu-
peré de garnemens.* Honroso es ser vituperado de los
peruerfos.
- 35 *La racine des estudes est amere,
mais les fruicts en sont saou-
renx.* Las raizes de los estudios son a-
margas, pero los fruictos sabro-
sos.
- 36 *Le Tresbant a esgard aux cho-
ses humbles.* El alto Dios mira las cosas hu-
mildes.
- 37 *Tresprouche est la flame de la fu-
mee.* Muy cercana al humo esta lá-
llama.
- 38 *Que les Adolescens ne soient in-
struicts en choses vaines.* No se instruyan los moços en va-
nidades.
- 39 *A la question, torture & gehen-
ne, doit on estre bien auise.* Entre los tormentos, y suspiros
del potro se ha de filosofar.
- 40 *La contrition du cœur, est com-
me vn second ais, apres le
naufnage.* La contricion del coraçon es la
segunda tabla despues del nau-
fragio.
- 41 *Sanglade reitêree, cuit au double.* Llaga renouada lastima a'gun
tanto mas.
- 42 *L'Ours se lèche ses auengles Faons.* La ossa lame a sus ciegos cachor-
rillos.
- 43 *Empoigne promptement par l'an-
se, l'occasion de s'enrichir.* Assê de la occasion de enrique-
certe agora.
- 44 *Renonce à Sathan, qui rode par
tout, pour tout deuorer.* Niega a Satanas, que anda rode-
ando para tragarte.
- 45 *L'infamie imposee, se doit essuyer
& purger.* Ha se de limpiar la infamia puesta.
- 46 *Ne venilles cheminer par sentier
inutile.* No andes por senda defacomoda-
dada.
- 47 *Entends deligement aux inspi-
rations interieures.* Atiende con diligencia a las inspi-
raciones interiores.
- 48 *Le rayon reluisant, resplendit en
l'auue, ou cauerne.* El rayo relumbrante resplandece
en la cauerna.

- 49 Rebus tibi iniunctis incun-
ctanter incumbere. *Apply thy selfe without delaying to
matters enoynd thee.*
- 50 Similis lactuca labris. *Like lips, like Lettuce.*
- 51 Expedit aspicias quod amitte-
re possis. *It is expedient that thou looke to that
which thou must lose.*
- 52 Ob breue delictum, perpetu-
um supplicium. *For a short sinne there followeth a
perpetuall punishment.*
- 53 Oblocutores, & susurriones,
etiam cerdonibus exosi. *Backbiters and whisperers, are hated
euen of base handy-crafts men.*
- 54 Basilica reuerenter visitanda. *A Cathedrall Church is reuerently
to be frequented.*
- 55 Inter benignos sodales ne sis
tetricus. *Be not thou churlish among kinde
companions.*
- 56 Supplicanti succurrere ne pi-
geat. *Let it not irke thee to succour one
humbly intreating.*
- 57 Figura sæculi instabilis. *The fashion of this world is change-
able.*
- 58 Mores Imperatoris imitari,
genus quoddam obsequij
est. *To imitate the manners of an Empe-
ror, is a kind of obedience.*
- 59 Venusta facies, muta commē-
datio. *A comely countenance is a silent com-
mendation.*
- 60 Eloquentiæ symphonia mul-
cet, & fauorem obtinet. *The sweetnes of eloquence doth miti-
gate anger, and obtaine fauour.*
- 61 Friuola voluptas in instanti
perit. *A frivolous pleasure perissheth in an
instant.*
- 62 Præclara accuratè agenda. *Worthy things are to be done accu-
rately.*
- 63 Liberorum procreatio, angor
voluntarius. *Procreation of children is a volunta-
ry paine.*
- 64 Negligentia iuuentus syl-
uescit. *Youth not looked to waxeth wilde.*
- 65 Circumstantia piaculum ag-
grauat. *The circumstance doth aggravate the
offence.*

- | | | |
|----|---|--|
| 49 | <i>Applique toy sans delay, ès choses à toy enjointes.</i> | Acude sin tardanza a las cosas que se te encargan. |
| 50 | <i>Telles leures, telle laictuë.</i> | Semejante es la lechuga a los labios. |
| 51 | <i>Il te conuient regarder à ce que tu peux perdre.</i> | Conuiene que mires lo que puedes perder. |
| 52 | <i>D'un court peché, s'ensuit vn perpetuel supplice.</i> | Por el breue delito, perpetuo castigo. |
| 53 | <i>Les mesdisans & flagorneurs, sont hais mesmes des Gaignedemiers.</i> | Los chismosos, y murmuradores aun a los remendones son odiosos. |
| 54 | <i>Les Eglises se doiuent visiter avec toute reuerence.</i> | La Iglesia se ha de visitar con reuerencia. |
| 55 | <i>Ne sois bigearre ny chagrin, entre compaignons amiables.</i> | Entre compañeros apazibles, no seas desabrido. |
| 56 | <i>Qu'il ne te fasche de secourir, cil qui t'en faict humble requeste.</i> | No empereces en socorrer a qui te lo suplica. |
| 57 | <i>La figure du siecle est vnable.</i> | La figura del siglo es instable. |
| 58 | <i>Imiter les mœurs de l'Empereur, est espece de seruice à luy faict.</i> | Imitar las costumbres del Emperador, es cierta manera de seruicio. |
| 59 | <i>Le maintien auenant, est vne louange tacite.</i> | La cara graciosa es recomendacion muda. |
| 60 | <i>La douceur de l'eloquence, apaise le courroux, & obtient faueur.</i> | La consonancia de la eloquencia halaga, y alcança fauor. |
| 61 | <i>Plaisirs vains & frivoles, perissent en vn instant.</i> | El vano deleite perece en vn instante. |
| 62 | <i>Les choses d'importance, se doiuent traicter avec grand soing.</i> | Las cosas excelentes se han de tratar con cuidado. |
| 63 | <i>La procreation des enfans, est vne fatigue volontaire.</i> | La procreacion de los hijos es fatiga voluntaria. |
| 64 | <i>La jeunesse non cultiuee, denient toute sagesse & s'arouche.</i> | La iuuentud inculta se haze siluestre. |
| 65 | <i>La circonstance aggrave le delict.</i> | La circunstancia agraua el peca- |

- 66 Saturitas illecebrarum nutrix. *Fulnesse is the nurse of wantonnesse.*
- 67 Vulgigenius perplexus. *The nature of the common people is uncertaine.*
- 68 Ad calamitatem quilibet rumor sufficit. *Any rumour sufficeth to calamitie.*
- 69 Ingenuis acerba penuria. *Penury is bitter to ingenuous men.*
- 70 Prauus cultura fit frugi. *A wicked person by good ordering is made good.*
- 71 Vt languent folio lilia pallido; *As Lillies wither with a pale lease;*
- 72 Sic splendor nitidis qui radiat genis, *So brightnesse that shineth in cleare cheekes,*
- 73 Et pennis volitans forma fugacibus, *And beautie flying with swift wings,*
- 74 Cursu perceleri fata vbi veniunt, *When the destinies shall come with a speedie course,*
- 75 Perpulchri spoliū corporis horridum, *The horrid spoile of the beautifull corps,*
- 76 Et nugas fragiles ludibrio dabunt. *And the fading trifles they shall make ridiculous.*
- 77 Turgida curarum tempestas obruit Aulas. *A swelling tempest of cares ouerwhelmeth Kings Courts.*
- 78 Inuisa imperia nunquam retinentur diu. *Hated Governments are neuer retained long.*
- 79 Hora permutat ima summis. *Time changeth highest things for lowest.*
- 80 Non est à terris mollis ad astra via. *The way from earth to the starres is not easie.*
- 81 Nobilitas nequitiae velamen. *Nobilitie is a veile unto wickednesse.*
- 82 Flagitium, quod astu celatur, etas indicat. *Time doth disclose a wicked act which is cunningly concealed.*
- 83 Asinus ad lyram; anser inter Olores. *An Asse to the Harpe; a Goose among Swannes.*

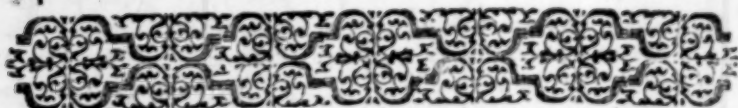
The first Centurie.

11

- 66 *La saturité & repletion, est nourrice de lubricité & petulance.* La hartura es ama de deleites.
- 67 *Le naturel du populaire est variable.* El natural del vulgo es perplexo.
- 68 *La moindre rumeur suffit à la calamité.* Para la calamidad qualquier rumor basta.
- 69 *L'indigence est amere aux gens bien nez.* La falta es amarga a los bien nacidos.
- 70 *Le debauché, par bon regime, se rend utile & mesnager.* El ruin con buena educacion se haze de prouecho.
- 71 *Comme les lis flestrissans, ont la feuille pasle;* Como se marchitan las azucenas con la hoja amarilla;
- 72 *De mesmes, le lustre resplendissant, es joues vermeilles & polies,* Assi el lustre que resplandece en las luzientes mexillas,
- 73 *Et la beauté, s'ennuolant d'aisle isnefe,* Y la hermosura que buela con plumas huidoras,
- 74 *A l'arriuee du destin, venant d'un cours subit,* Quando con apresurado curso viniieren los hados,
- 75 *Rendront l'effroyable despoille d'un agreable corps,* Del despojo aspero del hermoso cuerpo.
- 76 *Et toutes autres perissables babioles, ridicules.* Y de las niñerías fragiles haran burla.
- 77 *Un orage enflé de soucis, submerge les palais royaux.* La hinchada tempestad de los cuydados hunde los palacios.
- 78 *Les gouuernemens odieux, ne sont long temps retenus.* Los imperios aborrecidos nunca se conseruan mucho tiempo.
- 79 *Une heure vient, qui mue les choses hautes es plus abiectes.* Vna hora trueca lo alto con lo baxo.
- 80 *De la terre aux estoiles, la voye n'est pas aisée.* De las tierras a las estrallas no es facil el camino.
- 81 *La noblesse sert souvent de voyle, & couuerture à la meschanceté.* La nobleza es cubierta de malicia.
- 82 *Le crime celé par astuce, est à la longue desconnert par l'age.* Traueffura que con astucia se encubre la edad la demuestra.
- 83 *L'Asne à la Harpe; & l'Oye entre les cygnes.* Asno para la viguela, ganso entre los cisnes.

- 84 Considera, quàm abhominabile sit blasphemare. Consider how abhominable a thing it is to blaspheme.
- 85 Seditiosi Reipublicæ ruina. Seditious persons are the ruine of a Common-wealth.
- 86 Accusator, qui consortem de- fert, sese intueatur. Let that accuser looke vnto himselfe that accuseth his fellow.
- 87 Suspicio necessitudinis venenū Suspicion is the bane of friendship.
- 88 Qui tangit picem inquinabi- tur ab ea. He th it toucheth pitch, shall be de- filed therewith.
- 89 Defunctum non insectaberis maledictis. Thou shalt not pursue the dead with euill speeches.
- 90 Iniquorum secundus successus non te offendar. Let not the prosperous successe of un- iust men offend thee.
- 91 Magistrum deludere insipien- tis est. It is the part of a foolish boy to de- lude his Master.
- 92 Nitimur in vetiū, cupimusq; negata. We strine for that which is forbidden, and couet things denied vs.
- 93 Acedia vitij fomittem suppe- ditat. Slothfulnesse ministreth tinder to vices.
- 94 Desidi semper feriz. There are alwaies holy-daies to a la- zie person.
- 95 Vecordes verbis non subi- guntur. Foolish men are neuer subdued with words.
- 96 Infidiatur, qui admodum blan- ditur. He that flattereth much, lieth in wait to deceiue.
- 97 Assentatio magnatum perni- cies. Flatterie is the destruction of great men.
- 98 Sophista tergiuerfari solet. A Sophister is accustomed to suist.
- 99 Luxum suadent lasciui, non sophi. Lasciuious, not wise men, perswade excesse.
- 100 Stulti doctrinam spernunt, & manticam à tergo occu- lunt. Fooles despise learning, and hide the wallet of their own faults behind their backe.

- | | |
|--|---|
| <p>84 <i>Considere combien c'est chose abominable, de blasphemer.</i></p> <p>85 <i>Les seditieux sont la ruine de la chose publique.</i></p> <p>86 <i>Que l'accusateur qui deteste son compaignon, use bien à soy-mesme.</i></p> <p>87 <i>Le soupçon est poison de l'amitié.</i></p> <p>88 <i>Qui touche la poix, ou la manie, s'en trouuera souillé.</i></p> <p>89 <i>Ne persecutes le trespassé, d'injures ou mauldissons.</i></p> <p>90 <i>Que le prospere succes des iniques, ne t'offence ny scandalize.</i></p> <p>91 <i>C'est le fact d'un badin, se mocquer de son maistre.</i></p> <p>92 <i>Nous nous efforçons à ce qui est desfendu, & conuoitons les choses à nous niees.</i></p> <p>93 <i>La paresse fournit au vice d'aliment.</i></p> <p>94 <i>Il est tous-les jours feste, pour l'oisif.</i></p> <p>95 <i>Les fols, & estourdis, ne sont subjuguez de paroles.</i></p> <p>96 <i>Celuy vent trahir, qui beaucoup flatte.</i></p> <p>97 <i>La complaisance, ou flatterie, est la perte des grands.</i></p> <p>98 <i>Le vray sophiste a de custume de tergiverser, & chercher des eschapatoires.</i></p> <p>99 <i>Les lascifs, non les sages, exhortent à superfluité.</i></p> <p>100 <i>Les Niais mesprisent la doctrine, & cachent le bissac de leurs fautes derriere leur dos.</i></p> | <p>Considera quan abominable cosa sea blasfemar.</p> <p>Los alborotadores son ruyna de la Republica.</p> <p>El acusador, que denuncia de su consorte, mirese a si mismo.</p> <p style="text-align: right;">(mistad.</p> <p>La sospecha es ponzoña de la a-
Quien toca la pez, mancharase con ella.</p> <p>No persigas con palabras malas al diffunto.</p> <p>No te offenda el prospero successo de los malos,</p> <p>De necio es hazer burla del maestro.</p> <p>Forzejamos a lo vedado, y desleamos las cosas negadas.</p> <p>La pereza fomenta los vicios,</p> <p>Para el floxo siempre son fiestas.</p> <p>Los de malas entrañas no se rinden con palabras,</p> <p>El que mucho halaga, pone assechanzas.</p> <p>La lisonja es destruycion de los Principes.</p> <p>El sophista suele buscar por donde escaparse.</p> <p>Los lasciuos aconsejan el demasado regalo, no los sabios.</p> <p>Los necios desprecian la doctrina, y esconden la alforja de atras.</p> |
|--|---|



Centuria secunda.

De Prudentia, & Im- prudentia.

- 101 **A**mbula cum prudenti-
bus, & calcaribus
non indigebis.
- 102 Sapienti sua fors placet.
- 103 Expende robur, prius quàm
quidquam aggrediaris.
- 104 Fronte capillata, pòst est oc-
casio calua.
- 105 Non temerè corruit, qui
prospicit.
- 106 Sopitas dudum similtates
ne fuscites.
- 107 Sustine, abstine, moti me-
mento.
- 108 Mora odio est: verùm dat
vires.
- 109 In portu nauigat, qui se pro-
bè nouit.
- 110 Æs speciei, vinum animæ,
speculum est.
- 111 Oculus heri impinguat e-
quum.
- 112 Beneficium accipere, liber-
tatem vendere est.
- 113 Præcipitis iudicij comes est
pœnitentia.

The second Centurie.

Of Wisedome, and Folly.

- W**alk with the prudent,
and thou shalt not need
spurs.
- A wise man is content with his owne
condition.
- Try thy strength before thou exercise
any thing.
- Occasion hath a hairy forehead, but is
bald behind.
- He falleth not suddenly that looketh
before him.
- Stirre not vp grudges that haue long
slept.
- Endure, abstaine, remember to die.
- Delay is hatefull: but it giueth
strength.
- He sayleth in the hauen that knoweth
himselfe well.
- Brasse is the looking glasse of the bo-
dy; and wine of the mind.
- The eye of the Master fatteth the
horse.
- To receiue a benefite, is to sell li-
bertie.
- Repentance is the companion of a rash
iudgement.



Seconde Centurie.

De Sageſſe & Folie.

- 101 **C**onuerſe avecques les prudens, & lors n'auras beſoing d'eſperon.
- 102 Le ſage ſe contente de ſa condition.
- 103 Eſpreuue tes forces, par auant que rien entreprendre.
- 104 L'occaſion a le front chenelu, mais par derriere eſt chauue.
- 105 Subitement ne chet, qui deuant ſoy regarde.
- 106 Ne reſueilles le mal talent, des long temps endormy.
- 107 Endure, & ſi t'abſtien; & que doibi mourir, te ſouuienne.
- 108 Le retardement eſt faſcheux, neant moins donne force.
- 109 En haure ſeur nauigue, qui bien ſe ſçait cognoiſtre.
- 110 L'airain eſt le miroir du corps, le vin celuy de l'ame.
- 111 L'ail du maiſtre, engraiſſe le cheual.
- 112 Recevoir vn bien fait, eſt vendre ſa liberte.
- 113 La repentance eſt compaignie ordinaire d'un iugement temeraire.

Centuria ſegunda.

De Prudencia y Imprudencia.

Anda con los prudentes, y no auras menester eſpuelas.

Al ſabio ſu fuerte le agrada.

Pondera tus fuerças antes que acometas alguna coſa.

La occaſion tiene la frente con cabello; y por detras es calua.

No cae temerariamente quien adelante mira.

No deſpiertes las enemistades poco ha adormecidas.

Suffre, refrenate, acuerdate, que has de morir.

La tardanza es odioſa, pero da fuerças.

En el puerto nauega quien bien ſe conoce.

El metal es eſpejo de la cara, y el vino del alma.

El ojo del amo engorda al caualllo.

Recebir beneficio es vender la libertad.

El arrepentimiento es compaño del juyzio inconfiderado.

- | | | | |
|-----|---|--|-----|
| 114 | Dolenti non est adhibenda fides. | <i>Credit is not to bee giuen to a Repiner.</i> | |
| 115 | Sponte oblatum, dupliciter gratum. | <i>A thing voluntarily offered, is double welcome.</i> | |
| 116 | Cauendi opportunitas non est omittenda. | <i>An opportunitie of taking heed, is not to be omitted.</i> | |
| 117 | Citiùs adest periculum, si vilipendatur. | <i>Sooner happeneth a danger, if it bee little regarded.</i> | |
| 118 | Deliberandum est diù, quod statuendum est semel. | <i>That is long to be deliberated, which is once to be determined.</i> | |
| 119 | Ad consilium ne accesseris, antequam voceris. | <i>Come not to a Councell before thou be called.</i> | |
| 120 | Silentij tutum præmium. | <i>The reward of silence is safe.</i> | |
| 121 | Fluxo ne fide colori. | <i>Trust not a fading colour.</i> | |
| 122 | Siste gradum; depone fastû: quid vesper vehit incertum. | <i>Stay thy step; lay aside pride: it is uncertaine what the euening bringeth.</i> | |
| 123 | Emerere malo, quàm rogare. | <i>I had rather buy, then beg.</i> | 123 |
| 124 | Interdum veteratorem fingere non iuuat. | <i>Sometime it auaiseth not an old craftie knave to lie.</i> | 124 |
| 125 | Vitæ finem perpende: de craftino haud vllus securus | <i>Consider the end of thy life: there is not any assured of the morrow.</i> | 125 |
| 126 | Lacrymæ scëminarum ne te fallant. | <i>Let not the teares of women deceive thee.</i> | 126 |
| 127 | Desinet oggannire coniux, si nil respondeas. | <i>Thy wife will leaue prating, if thou answer her nothing.</i> | 127 |
| 128 | Thesaurum & talentum ne abscondas in agro. | <i>Hide not thy treasure and talent in the field.</i> | 128 |
| 129 | Aduersus stimulum calca- neo ne calcitres. | <i>Kicke not against a pricke with thy heele.</i> | 129 |
| 130 | Mendacem memorem esse oportet. | <i>It becometh a lyer to haue a good memory.</i> | 130 |
| 131 | Pro dote solummodò ne ducas vxorem. | <i>Marrye not a wife for her dowrie onely.</i> | 131 |
| 132 | Suo indicio forex deprehenditur. | <i>The Rat is taken-vnwares by her owne bewraying.</i> | 132 |

- | | |
|--|---|
| <p>114 <i>Adjouster soy ne dois, à qui se deult.</i></p> <p>115 <i>Ce qui volontiers s'offre, aggrée au double.</i></p> <p>116 <i>L'opportunité de se prendre garde ne doit estre obmise, ou negligee.</i></p> <p>117 <i>Plustost arrine le danger, s'on en fait peu de cas.</i></p> <p>118 <i>On doit longuement deliberer sur ce qui se doit vnefois resoudre.</i></p> <p>119 <i>Ne te fourres en conseil, premier qu'y estre appelle.</i></p> <p>120 <i>Le loyer du silence est seur.</i></p> <p>121 <i>Ne te fies en couleur instable.</i></p> <p>122 <i>Arreste ton pas, & abats ton orgueil: incertain est ce que le soir ameine.</i></p> <p>123 <i>J'aime mieux acheter, que mendier.</i></p> <p>124 <i>Il ne sert de rien quelquefois, à un vieux trompeur de mentir.</i></p> <p>125 <i>Pense à la fin de ta vie; du lendemain aucun n'est assure.</i></p> <p>126 <i>Ne te trompent, des femmes, les larmes ny les pleurs.</i></p> <p>127 <i>Ta femme cessera de te conter pouilles, si rien ne luy respons.</i></p> <p>128 <i>Ne cache au champ ton tresor & talent.</i></p> <p>129 <i>Ne regimbes du talon, encontre l'esguillon.</i></p> <p>130 <i>Il faut que le menteur ait la memoire bonne.</i></p> <p>131 <i>N'espouses femme, pour son donaire tant seulement.</i></p> <p>132 <i>Le Rat est soudain attrapé, par sa manifestation propre.</i></p> | <p>Al lastimado no se ha de dar credito.</p> <p>Lo que de gana se ofrece agrada al doble.</p> <p>La oportunitydad de recatarse no se ha de dexar.</p> <p>Mas presto viene el peligro si del se haze poco caso.</p> <p>Ha se de deliberar mucho tiempo lo que de vna vez se ha de assentar.</p> <p>No llegues a la consulta antes de ser llamado.</p> <p>Seguro es el premio del callar.</p> <p>No cõfies en el color que se passa.</p> <p>Deten el passo, abate la altieuz, pues es dudoso lo que traia la tarde.</p> <p>Mas quiero comprar que rogar.</p> <p>Alguna vez el fingir no le es de prouecho al taymado.</p> <p>Pondera el fin de la vida, pues nadie esta seguro de lo de mañana.</p> <p>No te engañen lagrimas de hembras.</p> <p>Dexara de gruñir la muger si nada le respondes.</p> <p>El tesoro, y el talento no lo escondas en el campo.</p> <p>No des cozes con el calcañar contra el aguillon.</p> <p>Al mentirioso conuiene ser memorioso.</p> <p>No te cases solamente por la dote.</p> <p>El ratonzillo se coge por su indicio.</p> |
|--|---|

- 133 Nuptam ad secretum ne admittas : garriendo enim ambos perdet.
Admit not thy wife to thy secrets: for she will vndoe you both by chattering.
- 134 Desolatos deridere dementia est.
It is folly to deride the desolate.
- 135 Ciues ob politiam, nō propter mœnia.
Citizens consist by ciuill gouernment, not in regard of their walls.
- 136 Abyssum diuini numinis, & arcana ne scuteris Omnipotentis.
Pry not into the depth of the Diuine power, nor the secrets of the Almighty.
- 137 Versutus consulendo negotiatur.
A craftie man is busied in aduising with others.
- 138 Discretus esto in diluendis neophytorum defectis.
Be discreet in washing away the defects of new Professors.
- 139 Exprime conceptum cum grano salis.
Expresse thy conceit wittily.
- 140 Elephantem ex proboscide, ex vngue leonem.
Thou shalt know an Elephant by the snout, and a Lyon by the paw.
- 141 Vtere præsentiis, & tecum habita.
Use things present, and liue with thy selfe.
- 142 Soli lumen ne mutues.
Lend not light to the Sunne.
- 143 Vnica hirundo non facit ver.
One Swallow maketh not a Sommer.
- 144 Dulce bellum inexpertis.
Warre is sweete to the vnexperienced.
- 145 Merx vltronea putet.
A proffered merchandise stinketh.
- 146 Posterius casus prouidendi.
Future casualties are to be foreseene.
- 147 Piscator ictus sapit.
A Fisher-man, being strooke, groweth wise.
- 148 Ne sutor vltra crepidam.
Let not the Shoemaker meddle about the shooe.

- 133 *N'admets ta femme en tes secrets, qu'en caquetant, elle ne vous ruine tous deux.* No admitas la casada a tus secretos, porque charlando echara a perder a entrambos.
- 134 *C'est malice, que se moquer des desolez.* Desatino es butlar se de los desolados.
- 135 *Les Citoyens subsistent par bonne police, & non au regard de leur murailles.* Ciudadanos son por la policia, y no por las murallas.
- 136 *Ne recherches trop curieusement l'Abisme du diuin honneur, ny les secrets cachez du Tout-puissant.* No escudriñes el abismo de la diuinidad, ni los profundos secretos del todo poderoso.
- 137 *Le fin faict ses negoces, avec l'aduis d'autrui.* El astuto negocia, tomando parecer de otro.
- 138 *Sois discret en effaçant & supportant les deffants des nouueaux apprentis.* En quitar defectos a los principiantes sè discreto.
- 139 *Exprime ta conception accortement.* Declara el concepto con grano de sal.
- 140 *Tu cognoistras l'Elephant à la trompe, & le Lyon à la grippe.* Al elefante conoceras por la trompa, y por la vña al leon.
- 141 *Use des choses presentes, & habites chez toy.* Usa de las cosas presentes, y habita contigo.
- 142 *Ne prestes de la lumiere au soleil.* No prestes luz al sol.
- 143 *Vne seule hyrondelle ne faict pas le printemps.* Vna golondrina no haze verano.
- 144 *Aux inexperts, la guerre semble douce.* Dulce es la guerra a los no experimentados.
- 145 *La marchandise offerte, put.* La mercaduria ofrecida huele mal.
- 146 *Les futurs accidens se doiuent prenoir.* Los casos venideros se han de mirar antes.
- 147 *Le peshceur frappé devient sage.* El pescador herido se haze cuerdo.
- 148 *Le Cordonnier ne se doit mesler que de ses souliers.* No se meta el çapatero en mas de la chinela.

- | | | |
|-----|---|---|
| 149 | Margaritas ante porcos ne
proijcias. | <i>Cast not pearles before swine.</i> |
| 150 | Veteris litis iurgia non refri-
canda. | <i>The braules of an old contention are
not to be renewed.</i> |
| 151 | Latet anguis in herba. | <i>A snake lurketh in the grasse.</i> |
| 152 | Diluculū surgere saluberrimū
est. | <i>To rise early is very wholesome.</i> |
| 153 | Angustum annulum ne ge-
stato. | <i>Weare not a strait ring.</i> |
| 154 | Quot homines, tot senten-
tiæ. | <i>So many men, so many opinions.</i> |
| 155 | Ignem gladio ne fodito. | <i>Stirre not the fire with thy sword.</i> |
| 156 | Monarchia perfectissima gu-
bernatio. | <i>A Monarchie is a most perfect go-
vernment.</i> |
| 157 | Auceps fistula volucrem de-
cipit. | <i>The Fowler deceineth the bird with
his pipe.</i> |
| 158 | Pugil suum regressum de-
nuō pugnando qualiter-
cunque compensabit. | <i>The Champion will some-way make
amends for his giuing backe, by
fighting afresh.</i> |
| 159 | Confestim discute obscura. | <i>Shake off doubts speedily.</i> |
| 160 | Bis pueri senes. | <i>Old men are twice children.</i> |
| 161 | Cubiculo clauso precan-
dum. | <i>Thou must pray, thy chamber being
shut.</i> |
| 162 | In æstate præsertim compo-
nite nidos. | <i>Make your weasts specially in Som-
mer.</i> |
| 163 | Coniectura constat signis. | <i>A coniecture consisteth of signes.</i> |
| 164 | Profunda lustrare absq; ex-
emplis arduum. | <i>It is hard to search into profound
matters without examples.</i> |
| 165 | Pictura laicorum incitix
competit. | <i>Painting is fit for the ignorance of lay
men.</i> |
| 166 | Serpens exuit pellem in sen-
tibus. | <i>The Serpent strippeth off her skin a-
mong thornes.</i> |

Seconde Centurie.

21

- | | | |
|-----|---|---|
| 149 | <i>Il ne faut jecter les perles devant les porceaux.</i> | No arrojes perlas delante los puercos. |
| 150 | <i>Les differens de vieilles contro- uerses, ne se doiuent raffreschir.</i> | Riñas de pleito antiguo no se han de refrescar. |
| 151 | <i>La couleuvre se mussé en l'her- be.</i> | Encubrese la culebra en la yer- ua. |
| 152 | <i>Lener matin est chose saine.</i> | El leuantarse de mañana es muy saludable. |
| 153 | <i>Ne portes vn anneau trop es- troict.</i> | No traygas anillo estrecho. |
| 154 | <i>Autant d'hommes, autant d'o- pinions.</i> | Quantos hombres tantos parece- res. |
| 155 | <i>Ne rattise le fen avec le glaine.</i> | No escarues el fuego cō la espada. |
| 156 | <i>La monarchie est le plus perfect gouuernement, de tous.</i> | La monarchia es perfectissimo gouierno. |
| 157 | <i>L'oyseleur deçoit les oiseaux à la pipee.</i> | El caçador con el reclamo engaña al auc. |
| 158 | <i>Le champion recompense par fois sa fuite, en combatant dere- chef.</i> | El luchador en alguna manera re- compensara su huyda, tornando a pelear de nuevo. |
| 159 | <i>Dépestre toy promptement de tout doute.</i> | Desembuelue presto las cosas ob- scuras. |
| 160 | <i>Les vieillards sont deux fois en- fans.</i> | Los viejos dos vezes son niños. |
| 161 | <i>Tu dois faire oraison à cham- bre close.</i> | Hasé de orar cerrado el aposento. |
| 162 | <i>Bastis ton nid en Este principa- lement.</i> | Componed principalmente en el estio los nidos. |
| 163 | <i>La conjecture consiste en signes extérieurs.</i> | La coniectura consta de señales. |
| 164 | <i>Il est malaisé d'expliquer ma- tieres arduës, sans exemples.</i> | Es muy dificultoso aclarar las co- sas profundas sin exemplos. |
| 165 | <i>La Peinture est propre à l'igno- rance des laïcs.</i> | La pintura conuiene a la ignoran- cia de los legos. |
| 166 | <i>Le serpent despouille sa peau parmi les espines.</i> | La serpiente desnuda la piel en las espinas. |

- | | | |
|-----|--|--|
| 167 | Miracula assiduitate nihili fiunt. | <i>Miracles by continuance are not regarded.</i> |
| 168 | Valetudinem potionibus & pharmacis, deinceps cura diligenter. | <i>Provide diligently for thy health henceforth, with Potions and Medicines.</i> |
| 169 | Ne voueas, quandiu vacillas, ac tremis. | <i>Vow not so long as thou dost wauer and tremble.</i> |
| 170 | Magus, quò peritior, eò detestabilior. | <i>By how much a Magician is more skilfull, by so much the more is he detestable.</i> |
| 171 | Sannio sagax simplicem explodit. | <i>The craftie lester hisseth away the simple man.</i> |
| 172 | Imbecilli adminiculo ne sustententeris. | <i>Leane not vpon a weak: prop.</i> |
| 173 | Ne obserues anxius sydera. | <i>Obserue not the starres with care.</i> |
| 174 | Qui statim annuunt, flocci penduntur. | <i>They that presently consent, are little esteemed.</i> |
| 175 | Mutuo muli scalpunt. | <i>Mules knap one another.</i> |
| 176 | Qui oppidò expertus est, subterraneos dolosi inimici cuniculos supplantabit. | <i>He that is very expert, will defeat the underminings of the craftie aduersarie.</i> |
| 177 | Intra limites te contine. | <i>Containe thy selfe within thy limits.</i> |
| 178 | Iucunda vicissitudo rerum. | <i>An interchangeable course of things is pleasant.</i> |
| 179 | Indumentum sit elegans, nò splendidum. | <i>Let thy attire be comely, not gorgeous.</i> |
| 180 | Misereri præstat, quàm vl-cisci. | <i>It is better to take pittie, then to re-nenge.</i> |
| 181 | In præcipiendo perspicuus sit sermo, non prolixus. | <i>In teaching, let thy speech be plaine, not tedious.</i> |
| 182 | Conditione affabiles, conformant se morosis. | <i>Those that are affable in condition, do fit themselues to wayward men.</i> |
| 183 | Diuitiæ adulatorem ad se pel-liciunt, aduersa probant. | <i>Riches allure flatterers to them: but aduersity tryeth them.</i> |

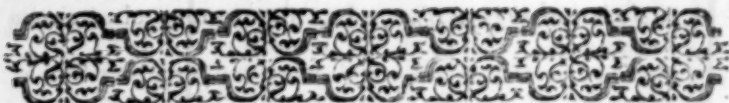
Seconde Centurie.

23

- | | |
|---|--|
| <p>167 <i>Les miracles à la longue ne sont de nulle estime.</i></p> <p>168 <i>Doresnavant pouruoy soigneusement à ta santé, par breuuages & medecines.</i></p> <p>169 <i>Ne vueilles faire vœu, tandis que tu vacilles & trembles.</i></p> <p>170 <i>Tant plus le Magicien est entendu, tant plus est detestable.</i></p> <p>171 <i>Le canteleux Bouffon, faict des chifflées au simple.</i></p> <p>172 <i>Ne t'appuye point sur un soutien debile.</i></p> <p>173 <i>Ne t'amuses point à remarquer les Astres, avec anxiété.</i></p> <p>174 <i>Ceux qui subitement consentent, sont estimez legers.</i></p> <p>175 <i>Les Mulets s'entregrattent.</i></p> <p>176 <i>L'homme fin & astut, esuentera la mine du subtil aduersaire.</i></p> <p>177 <i>Contien toy dans tes bornes.</i></p> <p>178 <i>La vicissitude des choses, yrecree.</i></p> <p>179 <i>Ton habit soit decent & propre, non somptueux.</i></p> <p>180 <i>Mieux vaut auoir misericorde, que soy venger.</i></p> <p>181 <i>En enseignant, ton parler soit clair & expres, & non prolix.</i></p> <p>182 <i>Les affables se conforment & accommodent aux facheux.</i></p> <p>183 <i>Les richesses attrayent les fluteurs, mais l'aduersité les espreuue.</i></p> | <p>Los milagros con la continuacion se estiman en nada.</p> <p>Cuida de aqui adelante diligentemente de tu salud con beuidas, medicinas, y emplastos.</p> <p>No hagas voto mientras vacilas, y tiembles.</p> <p>El encantador quanto mas diestro tanto mas detestable.</p> <p>El mofador astuto echa de si al senzillo.</p> <p>No estriues en arrimo flaco.</p> <p>No obserues con ansia las estrellas</p> <p>Los que luego conceden son tenidos en vn flueco.</p> <p>Los mulos se rascan vno a otro.</p> <p>El que es muy experto desbaratará las minas subterraneeas del engañador.</p> <p>Tente dentro de tus limites.</p> <p>Alegra la tanda de las cosas.</p> <p>El vestido sea galan y no lustroso.</p> <p>Mas vale tener misericordia, que vengarse.</p> <p>Quando dieres preceptos sea el discurso claro, y no prolixo.</p> <p>Los de afable condicion conformanse con los mal contentadizos.</p> <p>Las riquezas atraen a si a los li-fongeros, y las aduersidades los prueban.</p> |
|---|--|

- | | | |
|-----|--|--|
| 184 | Castā matrona obtemperando imperat. | <i>A chaste Matrone, by obeying, doth command.</i> |
| 185 | Lucrum cum iactura famæ damnū est. | <i>Gainē with the losse of good name, is damage.</i> |
| 186 | Currus bouem trahit. | <i>The Cart draweth the Oxe.</i> |
| 187 | Nodum in scirpo quæris. | <i>Thou seekest a knot in a bulrush.</i> |
| 188 | Lanistæ practici de lana caprina digladiantur. | <i>Active Fencers fight about Goates wooll.</i> |
| 189 | Sus Minervam docet. | <i>The swine teacheth Minerva.</i> |
| 190 | Hæredis fletus sub larua risus est. | <i>The weeping of an heire, is laughter under a maske.</i> |
| 191 | Viperam in sinu fouet. | <i>He nourisheth a viper in his bosome.</i> |
| 192 | Anguillam cauda capeffis. | <i>Thou goest about to take an Ecle by the tayle.</i> |
| 193 | Ex arena funes & retinacula nectis. | <i>Thou doest twist cords and ropes of sand.</i> |
| 194 | Tunica pallio propior est. | <i>My coate is neerer mee then my cloake.</i> |
| 195 | Idiota mulget hircum. | <i>An Idiot milketh an hee Goate.</i> |
| 196 | In mari aquam indagas. | <i>Thou seekest water in the Sea.</i> |
| 197 | Sponde; noxa præstò est. | <i>Be suretie, and losse is at hand.</i> |
| 198 | Laterem lauas, ærem percutis. | <i>Thou wasthest a bricke, and beatest the ayre.</i> |
| 199 | Ex vagina eburnea plumbeum pugionem exemit. | <i>He drew a leaden dagger out of an Iuory sheath.</i> |
| 200 | Turdus sibi exitium eggerit. | <i>The Thrush hath muted her owne destruction.</i> |

- | | |
|--|---|
| <p>184 <i>La chaste matrone, en obeïssant, commande.</i></p> <p>185 <i>Gaing, avec perte de renommee, est dommage.</i></p> <p>186 <i>La Charette tire les Bœufs.</i></p> <p>187 <i>Tu cherches un nœud en un jonc.</i></p> <p>188 <i>Les maistres d'escrime se battent quelquefois pour du poil de cheure.</i></p> <p>189 <i>La Truye veut fayre la leçon à Minerve.</i></p> <p>190 <i>Le pleur de l'heritier, est ris dessous le masque.</i></p> <p>191 <i>Il nourrit la vipere en son sein.</i></p> <p>192 <i>Tu veux prendre l'anguille par la queue.</i></p> <p>193 <i>Tu files cordes, & retours cables de sablon.</i></p> <p>194 <i>De plus pres m'est ma juppe, que mon manteau.</i></p> <p>195 <i>L'Idiot trait le Bouc.</i></p> <p>196 <i>Tu cherches de l'eau en la mer.</i></p> <p>197 <i>Sois caution (pour autrui) & ta perte est prochaine.</i></p> <p>198 <i>Tu laues la brique, & frappes l'air.</i></p> <p>199 <i>Il tira vne dague de plomb, d'un fourreau d'ynoire.</i></p> <p>200 <i>Le Tord a fianté sa propre perdition.</i></p> | <p>La casta matrona obedeciendo manda.</p> <p>Ganancia con perdida de fama es daño.</p> <p>El carro lleuatras si al buey.</p> <p>Buscas nudo al junco.</p> <p>Los esgrimidores practicos riñen sobre lana de cabras.</p> <p>Enseña a Minerua el lechon.</p> <p>El lloro del heredero es risa debaxo de mascara.</p> <p>Fomenta la viuora en el seno.</p> <p>Tomas la anguilla por la cola.</p> <p>Soga y amarras de arena enlazas.</p> <p>El sayo es mas cercano que la capa.</p> <p>El necio ordeña al cabron.</p> <p>Buscas agua en la mar.</p> <p>Se fiador, y presto sentiras el daño.</p> <p>Lauas el adobe, y hieres el ayre.</p> <p>De vna bayna de marfil saca vn cuchillo de plomo.</p> <p>El tordo echa de su vientre su perdition.</p> |
|--|---|



Centuria tertia.

De Temperantia, & Intemperantia.

201 **C**ontra extrema, temperantia est severitas.

202 Natura paucis contenta.

203 Præcipuum condimentum fames.

204 Sobrietas in primis Optimates decet.

205 Arcum intensio frangit, animum remissio.

206 Mulierem ornat taciturnitas.

207 Præesse, & non prodesse, molestum.

208 Opes conciliant invidiam.

209 Rigor iuris clementia moderandus.

210 Nimia familiaritas cōtemp-
tum parit.

211 Festina lentè: nam tardus vel-
locem assequitur.

212 Temulentus sese, non me-
rum increpet.

213 Ex rebus leuissimis oriuntur
dissensiones.

The third Centurie.

Of Temperance, and Intemperance.

Against extreames, temperance is severitie.

Nature is content with few things.

Hunger is the best sauce.

Sobrietie chiefly becometh Noble-
men.

Bending breaketh a bow, slacknesse
the mind.

Silence becometh a woman.

To be in authoritie, and not to do
good, is grievous.

Riches procure envie.

The rigor of the Law is to be mode-
rated by clemencie.

Too much familiaritie breedeth con-
tempt.

Make haste with leysure: for the slow-
goer ouertaketh the swift.

Let a drunkard blame himselfe, not
the wine.

Dissentions grow upon slight occa-
sions.



Troisième Centurie.

De l'Attempançe & Inattempançe.

- 201 **C**ontre les choses extrêmes, l'Attempançe est rigueur.
- 202 De peu nature se contente.
- 203 La faim est la meilleure sauce.
- 204 La sobriété sied bien, principalement aux honnestes gens.
- 205 Le bendement rompt l'arc, & la lascheté l'ame.
- 206 Le silence est l'ornement de la femme.
- 207 Estre eslé en authorité, sans profiter aux autres, est chose insupportable.
- 208 Les richesses attirent l'envie.
- 209 La rigueur de la loy, se doit moderer par la clemence.
- 210 De la trop grand' familiarité s'engendrent les mespris.
- 211 Hasté toy lentement, car le tardif rattraint le hastif.
- 212 Que l'ivrongne se blasme, & non le vin.
- 213 De choses treslegeres, sourdent grands differens.

Centuria tercera.

De Templança, y Destemplança.

- C**ontra los extremos la templança es rigor.
- La naturaleza con poco se contenta.
- La principal salsa es la hambre.
- La templança principalmente es decente a los nobles.
- El estirar rompe al arco, el afloxar al animo.
- El silencio adorna a la muger.
- Tener mando, y no aprouechar es molesto.
- Las riquezas grangean inuidia.
- El rigor del derecho se ha de moderar con la clemencia.
- De la demasiada familiaridad nasce menosprecio.
- Date priessa de espacio, porque el tardo alcança al veloz.
- El beodo a si mismo eche la culpa, y no al vino.
- De cosas leuissimas nacen disensiones.

- 214 *Estimationem denigrat, gula qui indulget.* *He obscureth his reputation that lo-
neth Gluttony.*
- 215 *Frustra hortaris inter pocula.* *In vaine thou exhortest among cups.*
- 216 *Dominandi libido bestia ferocissima.* *The unlawfull desire of bearing rule,
is a most cruell beast.*
- 217 *Ardor otiosus fit furor.* *A lingering heat becometh furie.*
- 218 *Medicus garrulus onerosior morbo.* *A prattling Physician is more trouble-
some then the disease.*
- 219 *Adulter luxuriam, non prolem expetit.* *An Adulterer desireth lust, not issue.*
- 220 *Prodigus prouinciae labes.* *A prodigall man is a destruction to
his Countrey.*
- 221 *Nec cui ærumnam suam exprobraueris.* *Upbraid not any man with his mi-
sery.*
- 222 *Concordia nummis præponenda.* *Concord is to be preferred before
money.*
- 223 *Literæ non erubescunt.* *Letters blush not.*
- 224 *Sæui inter se non consonant.* *Cruell men agree not among them-
selues.*
- 225 *Est cur paucat, quem plerique formidant.* *He hath reason to stand in feare,
whom most men dread.*
- 226 *Tenuis cibus est utilis, & ad contemplationem confert.* *A slender diet is profitable, and fur-
thereth to contemplation.*
- 227 *Alauda sua harmonia pigritiz nos arguit.* *The Larke by her harmony, accuseth
vs of our slothfulness.*
- 228 *Hydrops & podagra genuinae sorores ingluuici.* *The Dropie and Gout, are two natu-
rall sisters of Gluttony.*
- 229 *Procerum pompa, vt cera calore liquefens.* *The pompe of great men, is like waxe
melting with heat.*
- 230 *Iteratus partus leaenæ non contingit.* *A second litter happeneth not to the
Lionesse.*

- 214 *Celuy vilipende sa reputation,
qui s'addonne à la gourmandise.* Escurece su estimacion el que se da a la gula.
- 215 *C'est perdre temps, que remon-
strer entre les verres.* En vano amonestas entre las ta-
ças.
- 216 *L'effréné desir de commander,
est vne tresfurieuse beste.* El apetito de mandar es vna bestia
muy feroz.
- 217 *L'ardent d'oisiveté, est vne vraye
furie.* El ardor con la ociosidad se haze
furor.
- 218 *Le medecin charlatan, est plus
insupportable que la maladie
mesme.* El medico parlero es mas pesado
que la misma enfermedad.
- 219 *Le paillard appete la luxure, non
la generation.* El adultero apetece la luxuria, y
no la generacion.
- 220 *Le prodigue est la destruction de
son pais.* El prodigo es la ruyna de la pro-
uincia.
- 221 *Nereproches à personne sa mi-
sere, ou pauvreté.* A nadie zahieras su miseria.
- 222 *La concorde se doit preferer à
l'argent.* La concordia se ha de tener en
mas que los diner.
- 223 *Les lettres ne rougissent point.* Las letras no han empacho.
- 224 *Les cruels ne s'accordent entre
eux.* Los crüeles no conforman entre
si.
- 225 *Cestuy-là a raison d'auoir peur,
que tout le monde crains.* Tiene de que temer aquel de quié
los mas se recelan.
- 226 *La moyenne pitance est profita-
ble, & aide à la contempla-
tion.* La poca comida es vtil, y aproue-
cha para la contemplacion.
- 227 *L'Alouëtte par son chant, nous
redarguë de paresse.* La cogujada con su dulce canto
nos arguye de pereza.
- 228 *L'Hydropisie & la Goute, sont
sœurs germaines de la glou-
tonnie.* La hydropesia y gota son herma-
nas legitimas de la glotoneria.
- 229 *La pompe des grands Princes, est
comme la cire, qui se fond à
la chaleur.* La pompa de los Principes es co-
mo cera que con el calor se der-
rite.
- 230 *À la Lionne n'eschet iamais le
second accouchement.* A la leona no le acontece el parto
segundo.

- 231 Sera in fundo parsimonia. *Thrift cometh too late when all is spent.*
- 232 Quid peius quàm abuti o-
pera & otio? *What is worse then to abuse labour and leisure?*
- 233 Antelucana industria & elu-
cubratione vincunt nos o-
pifices. *Crafts-men excell vs in early labou-
ring, and late watchings.*
- 234 Avarus mortalium misერი-
mus. *A covetous person is most wretched
of all mortall men.*
- 235 Amant alterna Camœnæ. *The Muses loue songs sung by
parts.*
- 236 Coram grandævis contices-
cere debes. *Thou oughtest to keepe silence before
ancient men.*
- 237 Cui quis ab incunabulis assu-
escit id optat. *Every one desireth that wherunto he
is accustomed from his cradle.*
- 238 Coquus, etsi maximè hebes,
sui ipsius recordabitur. *A Cooke will be mindfull of himselfe,
though he be most blockish.*
- 239 Tranquillitas placida dissi-
dium extinguit. *A quiet peace doth extinguish dis-
cord.*
- 240 Aurum idèò carum, quia ra-
rum. *Gold is therefore deare, because
rare.*
- 241 Ieiunium in tentatione, &
tribulatione clypeus. *Fasting is a buckler in temptation
and trouble.*
- 242 Serijs fatigatus, facetijs re-
laxetur. *He that is wearied in weightie af-
faires, may bee refreshed with
mirth.*
- 243 Sterilitas sternit semitã cœli-
barui. *Barrenesse prepareth the way to sin-
gle life.*
- 244 Liberalis aperti sunt loculi. *A liberal mans bags are open.*
- 245 Meditatio absque distracti-
one, conuertit planctum in
iubilum. *Meditation without distraction, con-
uerteth mourning into ioy.*
- 246 A detractione auditum co-
hibe. *Refraine thine eare from detraction.*

- 231 *L'espargne est trop tardive, du fonds de la bourse.* Es tardia la escasseça en el hon- don.
- 232 *Qu'y a-il pire, que d'vser mal du travail, & abuser du loisir?* Que cosa ay peor que vsar mal del trabajo y del ocio?
- 233 *Les gent de mestier nous surmontent au travail matineux, & en veilles.* Los officiales nos vencen en la industria de la mañana, y en el vellar.
- 234 *L'Avaricieux est le plus miserable de tous les mortels.* El auariento es el mas miserable de los mortales.
- 235 *Les Muses aiment les chants alternatifs.* Las musas aman la alternacion.
- 236 *Tu te dois taire deuant les aagez ou Anciens.* En presencia de los ancianos has de callar.
- 237 *Chacun desire ce, à quoy il a esté accoustumé dès le berceau.* A lo que vno se acostumbra desde la cuna esso dessea.
- 238 *Le Cuisinier (bien que le plus niais du monde) se souuendra toujours de soy mesme.* El coçinero por mas necio que sea, se acordara de si mismo.
- 239 *La paisible tranquillité, appaise la discorde.* La quietud apazible apaga la discordia.
- 240 *L'or est cher, à cause qu'il est rare.* El oro por esso es caro porque es raro.
- 241 *Le Ieune est un bouclier en tentation & tribulation.* El ayuno es escudo en la tentacion, y en la tribulacion.
- 242 *Celuy qui est las & fatigné des choses serieuses & d'importance, se peut reuier & allegier, par les facetieuses et plaisantes.* El fatigado con cosas de veras recrece con donayres.
- 243 *La sterilité prepare la voye au celibat.* La esterilidad allana la senda para el celibato.
- 244 *La bourse du liberal est toujours ouverte.* Los bolsillos del liberal estan abiertos.
- 245 *La meditation qui est sans distraction, conuertit le dueil en liesse.* La meditacion sin distraccion conuierte el llanto en regozijo.
- 246 *Refrain l'oreille de la detraction.* Aparta el oydo de la murmuracion.

- 247 Lenis commotus, excandescit paulò vehementius. *A milde man being prouoked, groweth exceeding angry.*
- 248 Animalia bruta chamo & freno domantur. *Brute beasts are tamed with bit and bridle.*
- 249 Tempus adimit mœstitiam. *Time asswageth sorrow.*
- 250 Erranti medicina confessio. *Confession is physicke to a sinner.*
- 251 Musica recreat melancholicos. *Musicke doth recreate melancholy men.*
- 252 Alimenti mensura ponderanda. *The measure of diet is to be weighed.*
- 253 Ambitiosi, vt hedera, fastigia insolenter ambiunt. *Ambitious men climbe insolently to the top, like Ivie.*
- 254 Orphanum & pupillum ne despicias. *Despise not the Orphane and fatherlesse.*
- 255 Libri absq; verecundia carpunt. *Bookes do reprehend without bashfulness.*
- 256 Aurora musis apta. *The morning is fit for studie.*
- 257* Mane è cubili, ceu dama exiliat. *Leape out of thy bed in the morning like a Doe.*
- 258 Implora Altissimū, vt mundanos amputet nexus. *Tray the most high God, that he would cut off all worldly snares.*
- 259 Vnà flare, & sorbere, impossibile. *It is impossible to blow and sup both at once.*
- 260 Conuiuium, catena deliciarum. *A Banquet is a chaine of dainties.*
- 261 Puritas, post excidium carnis, æmula est virginitatis. *Puritie, after the destruction (or mortification) of the flesh, is an imitator of virginitie.*
- 262 Candentes carbones crebrò scintillant. *Glowing coales sparkle often.*
- 263 Eduliorum fœcunditas secū ducit titillationes obscenas. *Abundance of meate prouoketh lust.*

- 247 *Le debonnaire prouué, se courrouce & enflame viuent.* El hombre blando commouido echa chispas con vehemencia vn poco mayor.
- 248 *Les animaux & bestes brutes se domptent par mords & bride.* Los animales brutos se amansan con el bocado y freno.
- 249 *Le temps oste (ou, du moins, allége) la tristesse.* El tiempo quita la tristeza.
- 250 *La confession, est la medecine du desuoyé.* La confession es medicina para el que yerra.
- 251 *La musique recree les melancholiques.* La musica recrea a los melancolicos.
- 252 *On doit peser la mesure de l'aliment.* Ha se de ponderar la medida del sustento.
- 253 *Les Ambitieux grimpent effrontément iusqu'au sommet, comme le lierre.* Los ambiciosos pretenden con insolencia y ambicion las cumbres como la yedra.
- 254 *Ne mesprises point l'orphelin & pupile.* No desprecies al huerfano y menor.
- 255 *Les livres repreignent libremēt, sans vergoigne & sans honte.* Los libros reprehenden sin empaño.
- 256 *Le matin est propre pour l'estude.* El alua es acomodada para las musas.
- 257 *Saulte hors du lit au matin, ainsi que la biche de Dauid.* Salta por la mañana de la cama como gama.
- 258 *Prie au Tresnant qu'il vueille retrancher les pièges mondains.* Ruega al Altissimo que cercene los lazos del mundo.
- 259 *Il est impossible de souffler & hummer tout à la fois.* Soplar y sorber a vna es imposible.
- 260 *Le Conuine est une chaisne de friandises.* El combite es cadena de los deleites.
- 261 *La pureté apres la destruction de la chair, est imitatrice de la virginité.* La pureza despues de la cayda de la carne es imitadora de la virginidad.
- 262 *Les charbons embrasés, excellent d'ru & menus.* Los carbones encendidos a menudo centellean.
- 263 *La quantité des viandes, prouoque la luxure.* La abundancia de manjares trae consigo cosquillas torpes.

- 264 *Factiosus odit plus quàm duos.* *A factious man hateth more then two.*
- 265 *Pubes, continentia cingulo, renes & lumbos contringat.* *Let young folke gird their reines, and loynes, with the girdle of continencie,*
- 266 *Monachus sicut passer solitarius in tecto.* *A Monke is like a solitary Sparrow on the house top.*
- 267 *Oliua si à capro lingatur, nò germinabit.* *One Olive tree will not bloome, if it be licked by a Goate.*
- 268 *Cum longævis ne alterceris, ne succenseant.* *Chide not with ancient men, lest they be angry.*
- 269 *Diuerforij rixas æquanimiter feras.* *Endure the brawlings of an Impatiently.*
- 270 *Nec in ipsa regia, absque regula regnandum.* *There is no gouernment without rule, no not in the Kings Palace.*
- 271 *Sincerus nò desciscat à vestigijs rectoris sui.* *Let not a sincere man depart from the steps of his director.*
- 272 *Venter auribus caret.* *The belly wanteth eares.*
- 273 *Crapulator à sepulchro modicum distat.* *A glutton is not farre from his graue.*
- 274 *Obrectatoris guttur, canalis infestus.* *A slanderers throate is a noysome channell.*
- 275 *Græculus esuriens, in cælum, iusseris, ibit.* *A hungry Greeke will go euen to heauen, if thou bidst him.*
- 276 *Absentem lædit, cum ebrio qui litigat.* *He hurteth a person absent, that brawleth with a drunken man.*
- 277 *Iratu multa mentitur sibi.* *An angry man faimeth many things to himselfe.*
- 278 *Amor ordinem nescit.* *Love knoweth not order.*
- 279 *Abdomen non gignit subtilem sensum.* *A fat belly begetteth not quicke sense.*
- 280 *Pomum è Paradiso protoplastum expulit.* *An apple, draue our first father out of Paradise.*
- 281 *Passionibus suis acquiescere obest.* *It is hurtfull to yeeld to ones owne passions.*
- 282 *Epulis & sciphis eneruantur* *Champions are weakened with ban-*

264 *Le factieux hait plus que deux.*

El que anda en bandos aborrece a mas de dos.

265 *Les lemmes gens se ceignent les reins de la ceinture de continence.*

Los moços ciñan sus riñones y lomos con la cinta de la continencia.

266 *Le Moyne est cōme le passereau solitaire, sur le haut du toit.*

El monje es como vn paxaro solitario en el techo.

267 *L'oluiuer leché d'une Chèvre, ne resleuira point.*

La oliua que lame el cabron no echara renueuo.

268 *Ne tances les anciens, qu'ilz ne se faschent.*

No contiendas con viejos, porque no se enojen.

269 *Endure patiemment les criailleries d'une hostellerie.*

Suffre con paciencia las riñas del meson.

270 *Il n'est gouuernement sans reigle, non pas mesme es palais royaux.*

Ni aun en la casa real se ha de reinar sin regla.

271 *Que le sincere ne s'escarte des traces de son precepteur.*

El sinzero no se aparte de las pisadas de su rector.

272 *Le ventre manque d'oreilles.*

El vientre carece de orejas.

273 *Le gourmand n'est pas loing du cercueil.*

El gloton poco dista de la sepultura.

274 *Le gosier du detracleur, est vn esgoust infest.*

La garganta del murmuradores como canal inficionada.

275 *Le Gregeois affamé, ira iusqu'au ciel, si tu l'y enuoyes.*

El Gregezuelo hambriento ira hasta el cielo, si se lo mandas.

276 *Celuy blesse l'absent, qui querelle contre vn yurongne.*

El que litiga con el borracho ofende al ausente.

277 *Le cholere irrité, se feind & figure plusieurs choses.*

El ayrado miente en muchas cosas a si mismo.

278 *L'Amour ne cognoit l'ordre.*

El amor no sabe orden.

279 *La grosse pance n'engendre pas le sens subtil.*

La gordura no cria sentido agudo.

280 *Une pomme, chassa nostre premier pere de Paradis.*

La mançana echò del parayso al primer padre.

281 *C'est chose dangereuse, d'acquiescer à ses passions.*

Conformarse con sus passiones daña.

282 *Les bonnes cheres, banquetts, &*

Con banquettes y taças pierden

athletæ.

quæts and cups.

283 Fornicatio, pessima lues.

Fornication is the worst plague.

284 Ex comœdia, tragœdia.

A Tragedy is made of a Comedy.

285 In adversarij dispendio ne exultes.

Reioyce not at the harme of thine Adversary.

286 Canis ad vomitum, & vindictam.

A dog returneth to his vomit, and to revenge.

287 Desipit, qui superiori repugnat.

He is unwise that resisteth a Superior.

288 Superflus imber arua plerumque subvertit.

Too much raine oftentimes spoileth the plowed land.

289 Obesi, minimè solertes.

Grosse men are nothing witty.

290 Insulsus mimus, perucax simia.

A foolish Iester is an obstinate Ape.

291 Hallucinantur qui arroganter cathedras appetunt.

They are deceived that arrogantly conet chaires.

292 Quàm innumeri hodie onagri in ciuitatibus commorantur!

What a number of wilde Asses do at this time remaine in Cities!

293 Futilis effutit quodcunque illi in bucca est.

A babling companion uttereth whatever cometh into his mouth.

294 Aduocatus inter clientes in prætorio vociferatur.

An Aduocate pleadeth in the Court among his Clients.

295 Cupiditas, conspirationis intestinæ fomentum est.

Couetousnesse is the snell of a ciuill conspiracy.

296 Zelotypi zelus à furijs immititur.

The zeale of a iealous man is sent frõ hellish bags.

297 Copia fastidium generat.

Plentie breedeth disdain.

298 Pudeat post nuptias stupro te prostituisse.

Be ashamed to prostitute thy selfe to whoredome after marriage.

299 Si in trutina & æquilibrio

If I had compared wedlocke in a ba.

boueries, affaiblissent les gens de guerre.

283 *La Paille ardise est la pire peste.*

284 *Une Tragedie se fait d'une Comedie.*

285 *Ne te resouis point, de l'infortune de ton aduersaire.*

286 *Le chien retourne à son vomissement, & à la vengeance.*

287 *Celuy là est mal sage, qui resiste au superieur.*

288 *Trop de pluye gaste le plus souvent tout le labourage.*

289 *Les gras & replets, ne sont iamais de grand esprit.*

290 *Vn sot Badin, est vn singe obstiné.*

291 *Ceux sont bien auenglez qui arrogamēt appetent les chaires.*

292 *O que le nombre est excessif des Asnes sauvages, qui pour le iourd'huy demeurent es bonnes villes!*

293 *Le babillard dit & profere, tout ce qui luy vient à la bouche.*

294 *L'Aduocat plaide au Barreau, entre ses clients.*

295 *La conuoitise, est la méche des secrettes comurations.*

296 *Le zele du ialoux est enuoyé des furies infernales.*

297 *L'abondance engendre le dégoust.*

298 *Ayes hontes de te prostituer à la fornicacion apres le mariage.*

299 *Si i eusse comparé les espousailles*

los luchadores sus fuerças.

La fornicacion es malissima pestilencia.

De comedia se haze tragedia.

No te alegres del daño de tu aduersario.

El perro buelue al vomito, y a la vengança.

El que a su superior resiste, enloquece.

La demasiada lluvia las mas vezes echa a perder las aradas.

Los gordos no son industriosos.

El remedador insulso es mona porfiada.

Quien con arrogancia apetece cathedras anda aciegas.

Quan innumerables años siluestres moran oy dia en las ciudades!

Vn hombre vano vacia todo lo que se le viene a la boca.

El abogado entre sus pleyteantes en la audiencia da voces.

La cudicia es el abrigo de entrañable secreta conjuracion.

El zelo del zeloso es embiado de las furias.

La abundancia engendra hastio.

Ten verguença de exponerte a otros despues del casamiento.

Si quisiera muelar los casamien-

æquiparassẽm connubia,
non iam bigamus forem.

*lance, and with an even weight, I
had not now bene twice-maried.*

300 Timidus appellat se cautum,
parcum sordidus.

*A coward calleth himselfe wary; the
miggard, thristie.*

Centuria quarta.

De Iustitia, & In- iustitia.

301 **D** Iscite iustitiam moni-
ti, & non temnere
diuos.

302 Camelus non ingreditur per
foramen acus.

303 Maiori cede: minori parce:
troco lude potiùs, quàm
alea.

304 Ab alio expectes, quod alteri
machinaris.

305 Pastoris est tondere pecu-
des, non deglubere.

306 Incidit in foueam, quam
struxit.

307 Dignum patella operculum.

308 Vultus reum prodit.

309 Principum fatuitas terri-
ma.

310 Patria cognatione propin-
quior.

The fourth Centurie.

Of Iustice, and In- iustice.

L Earne iustice being admoni-
shed; and not to despise the
gods.

*A Camell goeth not through the eye
of a needle.*

*Give place to thy superiour: spare
thy inferior: play rather with a
top, then at dice.*

*Expect the luke from some body, which
thou plottest against another.*

*It is the part of a Shepheard, to
sheare his sheepe, not to slea them.*

*He fell into the ditch which he had
made.*

The couer is worthy of such a cup.

*The countenance bewrayeth a guiltie
man.*

*The follie of Princes is the worst of all
others.*

*A mans native Country is deerer
then kindred.*

au iuste poids d'un trebuchet,
ou à la balance, ie ne me fusse
oncq remarié pour la secõde fois.

- 300 Le couard s'appelle bien-aisé;
le chiche, mesnager.

ros con igual peso, y balança
no fuera casado segunda vez.

El couarde llamase cauto, y el mi-
serable grangero.

Quatriesme Centurie.

De Iustice & In-
iustice.

- 301 **A**ppren iustice, y estant ad-
monesté, & de ne con-
temner les diuinitéz.

- 302 Le Chameau ne passe à trauers
le pertuis de l'esguille.

- 303 Cede aux superieurs, supporte
les inferieurs, & ionés plus tost
à la toupie, que nō pas aux dez.

- 304 Attends toy de recevoir d'au-
truy, le mesme que tu auras
machiné aux autres.

- 305 Cest le faict du bergier, de ton-
dre, non d'escorcher les brebis.

- 306 Il est tombé dans le fossé que luy
mesme a caué.

- 307 Couercele digne du vaisseau.

- 308 Le minois descouure le coupa-
ble.

- 309 La folie des Princes est la pire
de toutes.

- 310 La patrie est plus chere que le
parentage.

Centuria quarta.

De Iusticia, y In-
iusticia.

- A**Prended iusticia los que
soys amonestados, y a no
despreciar los Sanctos.

El camello no entra por el agujero
de la aguja.

De la ventaja al mayor, perdona
al menor, y juega antes al trom-
po, que a los dados.

Aguarda de alguno lo que maqui-
nas contra otro.

Del pastor es trasquilar, y no de-
follar las ouejas.

Cayo en el hoyo que el mismo hi-
zo.

Cobertera digna de tal plato.

El semblante descubre al reo.

El desuanecimiento de los princi-
pes es cosa feissima.

La patria es mas allegada que el
parentesco.

- | | |
|---|--|
| <p>311 Non displicere, specimen
rectitudinis est.</p> <p>312 Pauper vbique iacet.</p> <p>313 Attentare quod inhibes, ne-
fas est.</p> <p>314 Facultates non benè compa-
ratae, haud sunt diuturnae.</p> <p>315 Facultatem iurisdictionis tuę
ne transceñas.</p> <p>316 Patrata malignè priuatim, in
propatulo erunt.</p> <p>317 Clandestinis cõiurationibus
castra amplissima dissipantur.</p> <p>318 Afflictis opitulari magnifi-
cum est.</p> <p>319 Ad inermes defendendos
protectore opus est.</p> <p>320 Tellus culta suggerit opima
sata.</p> <p>321 Complementum legis pax
est.</p> <p>322 Episcopus in Ecclesię apice,
ut carbunculus luceat.</p> <p>323 Mansuetus, sine cultro, &
cruciatu, martyr.</p> <p>324 Contaminati post Baptis-
mum afficiamur luctu.</p> <p>325 Rhetor ab eo, qui sibi refra-
gatur, vel inuito veritatem
extorquebit.</p> <p>326 Hypocrita, germanus croco-
dili.</p> <p>327 Exiguo caballo curta strigi-
latio.</p> | <p><i>It is a token of vprightnesse, not to
displease.</i></p> <p><i>A poore man lyeth euery where.</i></p> <p><i>It is vnjust to do that which thou thy
selfe prohibest.</i></p> <p><i>Goods easily gotten are not durable.</i></p> <p><i>Go not beyond the liberty of thy iuris-
diction.</i></p> <p><i>Things committed maliciously in pri-
uate, shall be brought to light.</i></p> <p><i>The greatest Camps are dispersed by
secret conspiracies.</i></p> <p><i>It is an honorable deede to helpe the
afflicted.</i></p> <p><i>There is need of a Protector to defend
the weak.</i></p> <p><i>The earth being tilled, yeeldeth fruit-
full corne.</i></p> <p><i>Peace is the fulfilling of the Law.</i></p> <p><i>Let a Bishop shine, in the top (or
highest place) of the Church, like
a Carbuncle.</i></p> <p><i>A meeke man is a martyr, without
knife, and torment.</i></p> <p><i>Let vs sorrow being polluted after
Baptisme.</i></p> <p><i>A Rhetorician will wrest the truth
from one that gaine sayeth him,
whether he will or no.</i></p> <p><i>An hypocrite is the brother of a Cro-
codile.</i></p> <p><i>A short horse is soone coried.</i></p> |
|---|--|

- | | |
|--|---|
| <p>311 <i>Ne vouloir desplaire, est vne offense de droicture.</i></p> <p>312 <i>Le pauvre couche par tout où il vent.</i></p> <p>313 <i>C'est chose injuste de faire soy-mesme, ce que tu deffends.</i></p> <p>314 <i>Les biens mal acquis, ne sont de duree.</i></p> <p>315 <i>N'oultrepasses les limites de ta iurisdiction.</i></p> <p>316 <i>Les choses malicieusement perpetrées (bien qu'à cachetes) seroient manifestées à descouvert.</i></p> <p>317 <i>Les plus grands exercices, sont dissipés, par menées secretes.</i></p> <p>318 <i>C'est chose magnifique que d'ayder aux affligés.</i></p> <p>319 <i>Il est besoyn d'un Protecteur, pour deffendre les foibles.</i></p> <p>320 <i>La terre cultiuée rend foison de biens.</i></p> <p>321 <i>La Paix, est l'accomplissement de la loy.</i></p> <p>322 <i>Que l'Euesque luisse, au plus haut de l'Eglise, ainsi qu'une Escarboucle.</i></p> <p>323 <i>Le debonnaire est un Martyr, sans glaive ne tourment.</i></p> <p>324 <i>Estans poluiz, apres le Baptisme, menons dueil.</i></p> <p>325 <i>Le Rhetoricien dotorquerna la verité de celuy qui luy contredit, malgré qu'il en ait.</i></p> <p>326 <i>L'Hypocrite est frere du Crocodile.</i></p> <p>327 <i>Un petit cheual, est tost estrillé.</i></p> | <p>El no desagradar es muestra de re-
stitud.</p> <p>El pobre donde quiera está arro-
jado.</p> <p>Intentar lo que prohibes es sin ra-
zon.</p> <p>Aueres mal auídos no son de du-
ra.</p> <p>No traspasses la facultad de tu iu-
risdición.</p> <p>Las cosas mal hechas a solas, esta-
ran al descubierto.</p> <p>Con conjuraciones secretas se
desfaz é los muy grandes reales.</p> <p>Magnífica cosa es ayudar a los
afligidos.</p> <p>Menester es amparador para de-
fender a los desarmados.</p> <p>La tierra cultiuada da gruesos
sembrados.</p> <p>La paz es cumplimiento de la ley.</p> <p>El Obispo puesto en la cumbre de
la Iglesia resplandezca como
vn carbunclo.</p> <p>El manso sin cuchillo ni tormento
es mártir.</p> <p>Siendo manchados despues del
baptismo, floremos.</p> <p>El retorico sacara la verdad del
que le contradize, aunque no
quiera.</p> <p>El hipocrita es hermano del coco-
drilo.</p> <p>A pequeño caualllo breue almo-
haçadura.</p> |
|--|---|

- 328 Conscius ipse sibi, de se putat
omnia dici. *A man knowing himselfe to be guilty,
thinketh all things to be spoken of
him.*
- 329 Urbani summoperè syco-
phantas aspernantur. *Ciuill men do exceedingly despiſe
sycophants.*
- 330 Parricida nefandus culco in-
fuendus. *A wicked parricide is to be ſewed in a
ſacke.*
- 331 Inceſtuofus haud vnquam
impunè ſe venditabit. *An inceſtuofus perſon ſhall neuer boaſt
vnpuniſhed.*
- 332 Subdolæ pellicis ſuauium,
morſus aſpidis ſurdæ. *The kiſſe of a beguiling harlot, is as
the biting of a deaſe Adder.*
- 333 Monile fontis, capiftrum iu-
gulans. *The chaine of a guilty man, is a ſtrang-
ling halter.*
- 334 Diſſimulantis indignatio, vi-
rus peſtilens eſt. *The wrath of a diſſembler, is a deadly
poſſon.*
- 335 Qui eſcam reſpuit, & perpe-
ram viuut, eſt inſtar dia-
boli. *He that reſuſeth meate, and liueth
wickedly, is a diuell.*
- 336 Ex ſtolida conuiuentia, de-
ſpicatus. *Contempt ariſeth from fooliſh conui-
uencie.*
- 337 Eruditi, velut ſtellæ mica-
bunt. *Learned men ſhall ſhine like ſtarres.*
- 338 Communicans olla cum ca-
cabo confringetur. *An earthen pot, being tyed to a cal-
dron, will be broken.*
- 339 Stateram ne tranſilias, nec
diadema carpiſeris. *Transgreſſe not iuſtice, neither lay
thou hand on the Kings Crowne.*
- 340 Aranea buſoni aconita propi-
nat. *The Spyder drinketh poſſon to the
Toade.*
- 341 Atheus eſt talpa de die cæcu-
tiens. *An Atheiſt is a Mole, not ſeeing at
mid-day.*
- 342 Vbi diſciplina claudicat, diſ-
cordia iubas erigit. *Where diſcipline is lame, diſcord ſet-
teth vp her creſts.*
- 343 Superborū tabernacula fun-
ditus exſtirpabuntur. *The tabernacles of the proud, ſhall be
razed to the ground.*
- 344 Petulans Satyra mordendo
medetur. *A rayling Satyrift doth cure by
ting.*

- | | |
|--|---|
| <p>328 <i>Celuy qui se sent coupable pense toutes choses estre dites de luy.</i></p> <p>329 <i>Les honnestes gens, ont les flatteurs extrêmement en desdang.</i></p> <p>330 <i>Le parricide impie, se doit coudre en vn sac.</i></p> <p>331 <i>L'incestueux ne se vantera onc d'estre sans chastiment.</i></p> <p>332 <i>Les allechemens de la charmenſe ribaude, ſont vrays morsures d'aspics ſourds.</i></p> <p>333 <i>La chaîne de l'inique eſt un li-col pour l'eſtrangler.</i></p> <p>334 <i>L'indignation d'un diſſimulé, eſt poiſon mortelle.</i></p> <p>335 <i>Celuy qui s'abſtient des viandes, & eſt malvivant, reſemble au diable.</i></p> <p>336 <i>Le meſpris prouient d'une ſotte conuenance.</i></p> <p>337 <i>Les doctes & ſçauans reſplendront comme les eſtoilles.</i></p> <p>338 <i>La cruche s'approchant du chaudron ſera caſſée.</i></p> <p>339 <i>Ne tranſgreſſe la Juſtice. & ne mets la main au Dyadème.</i></p> <p>340 <i>L'Araigne boit du poiſon au Crapaud.</i></p> <p>341 <i>L'Atheiſte eſt une Taupe ne voyant goutte en plein Midy.</i></p> <p>342 <i>Là où la diſcipline cloche, la diſcorde dreſſe les crins.</i></p> <p>343 <i>Les tabernacles des ſuperbes ſeront razez à fleur de terre.</i></p> <p>344 <i>L'eſbonſé Satyre, guerit en mordant.</i></p> | <p>El que ſe conoce culpado pienſa que todo ſe dize del.</p> <p>Los comedidos menosprecian mucho a los malſines.</p> <p>El maldito que mata a ſu padre ſe ha de coter en vna odrina.</p> <p>El inceſtuoſo nunca ſe jaçtara fin caſtigo.</p> <p>Las caricias de la ramera engañoſa, ſon mordedura de aſpid ſorda.</p> <p>La gargantilla del culpado eſt ca-beſiro que le deguela.</p> <p>La indignacion del que diſſimula eſt peſtilencial ponzoña.</p> <p>El que deſecha la comida, y viuue mal, eſt a ſemejança del Demonio.</p> <p>Del guiñar tonto nace el menosprecio.</p> <p>Los doctos reſplandeceran como eſtrellas.</p> <p>La olla juntandose con el caldero ſe quebrara.</p> <p>No tranſpaſſes la balança, ni echas mano de la corona real.</p> <p>La araña brinda ponçoña al ſapo.</p> <p>El Ateiſta eſt como topo que anda a ciegas de dia.</p> <p>Donde cojea la doctrina, la diſcordia leuanta las crines.</p> <p>Los tabernaculos de los ſoberbios ſerã deſaraygados de quaxo.</p> <p>La ſatira deſuergonçada mordiendo cura.</p> |
|--|---|

345	Rationi paret, qui religionē sectatur.	He obeyeth reason that followeth Religion.	
346	Venerare quos antecellere conspicaris.	Reuerence those whom thou perceivest to excell others.	
347	Ex alieno corio largas corrigias secas.	Thou cuttest large thongs of another mans hide.	
348	Conuitijs præpositum ne laccas.	Pronoke not a Governour with railings.	
349	Antecessorum decreta amplectenda.	The decrees of our Ancestors are to be imbraced.	
350	Detrimentum, cui obstandum, ne permittas.	Suffer not the dammage which thou canst prement.	
351	Qualis vir, talis oratio.	Such as the man is, such is his talke.	
352	Plurimum tribue Antiquitati.	Attribute much to Antiquitie.	
353	Ciuilis agrestes improbat, & impugnat.	A ciuill man reprobeth and resisteth clownes.	
354	Latratus molossi furem manifestat.	The barking of the mastiue disconereth the theefe.	
355	Compaterere multitudini aduenarum.	Suffer with a multitude of strangers.	
356	Vbicunq; interficere fas est, ibi etiam prædari.	In what place soeuer it is lawfull to kill, there also it is lawfull to rob.	
357	Consanguinitas dirimit matrimonium.	Consanguinity cutteth off matrimony.	
358	Superstitio est idolorum seruitus.	Superstition is the seruing of Idols.	
359	Fratrem cum charitate corrige.	Correll thy brother charitably.	
360	Artifici compedes impinguntur sui.	The fetters are fastened on the workman that made them.	
361	Agricola metit quod seminauit.	A Husbandman reapeth what hee sowed.	
362	Sicarij auersantur tribunalia.	Murderers sue from Iudgement seates.	

- | | |
|--|--|
| <p>345 <i>Celuy obeit à la raison, qui en-
suit la Religion.</i></p> <p>346 <i>Fay honneur a ceux que tu vois
exceller les autres.</i></p> <p>347 <i>Tu coupes large courroyes, du
cuir d'autry.</i></p> <p>348 <i>Ne prouoques point ton superi-
eur par outrages ou iniures.</i></p> <p>349 <i>Les ordonnances & decrets des
majeurs se doiuent embrasser.</i></p> <p>350 <i>Ne souffres point le tort, au-
quel tu peux resister.</i></p> <p>351 <i>Tel qu'est l'homme, tel est son
discours.</i></p> <p>352 <i>Defferes beaucoup à l'antiqui-
té.</i></p> <p>353 <i>L'homme civil reprend & re-
prime les rustiques.</i></p> <p>354 <i>L'aboyement du mastin, des-
couure les larrons.</i></p> <p>355 <i>Compatis avec la multitude des
estrangers.</i></p> <p>356 <i>En quelque endroit où il soit li-
cite de tuer, il est aussi permis
d'y defrober.</i></p> <p>357 <i>La consanguinité retranche le
mariage.</i></p> <p>358 <i>La superstition, est le seruice des
Idoles.</i></p> <p>359 <i>Corrige ton frere avec chari-
té.</i></p> <p>360 <i>Les ceps sont attachez aux pieds
de l'artisan qui les a faicts.</i></p> <p>361 <i>Le labourneur recueult ce qu'il a
semé.</i></p> <p>362 <i>Les Assassins fuyent les sieges de
iustice.</i></p> | <p>Obedece a la razon el que sigue
la religion.</p> <p>Honra a los que ves auentajar-
se.</p> <p>De cuero ageno cortas correas
largas.</p> <p>No prouoques con affrentas al
superior.</p> <p>Los decretos de los antecessores
se han de abraçar.</p> <p>No permitas el daño al que es ra-
zon resistir.</p> <p>Qual es el hombre tal es su plati-
ca.</p> <p>Ten mucho respecto a la antigüe-
dad.</p> <p>El politico reprueba, y contradize
a los rusticos.</p> <p>El ladrido del mastin manifesta al
ladron.</p> <p>Compadecete de la muchedum-
bre de los forasteros.</p> <p>Alli es licito robar, donde es licito
matar.</p> <p>La consanguinidad dirime el ma-
trimonio.</p> <p>La supersticion es seruidumbre
de los idolos.</p> <p>Corrige a tu hermano con chari-
dad.</p> <p>Al artifice se le echan sus grillos.</p> <p>El labrador siega lo que ha sem-
brado.</p> <p>Los valentones huyen la cara al
tribunal.</p> |
|--|--|

- 363 Agnoscenti sua enormia, ignosce, atque dimitte. *Pardon & dismiss him that acknowledgeth his faults.*
- 364 Futura non sunt inuestiganda sortilegijs. *Future events are not to be enquired of, by divinations of lots.*
- 365 Festinum concionatorē auscultamus libenter. *We do willingly listen to a pleasant O-
rator.*
- 366 Ignominiz notam inurere prohibetur. *It is forbidden to brand a man with
the mark of ignominy.*
- 367 Gesticulanti scorgo domum tuam præclade, ne te nutibus irretiat. *Shut up thy house against a dauncing
strumpet, lest shee insnare thee by
her gesture.*
- 368 Mæchus in puncto descendit ad inferos. *An Adulterer goeth downe to hell in
a moment.*
- 369 In gehenna punientur protervi. *Obstinate persons shall be punished in
hell fire.*
- 370 Parasitus petulcus procul sit à tuo consortio. *Let the malepart Parasite bee farre
from thy company.*
- 371 Appropinquante bruma, Ciconia Septentrionem deserit. *Winter approaching, the Storke forsaketh the North part.*
- 372 Sequaci visco aues vagæ illaqueantur. *Stragglng birds are caught with
clammy bird-lime.*
- 373 Qui non exequitur præceptum, cogendus est. *He that executeth not a Precept, is
to be compelled.*
- 374 Consuetudo delinquendi offuscet intellectum. *A custome of sinning, obscureth the
understanding.*
- 375 Putredine, quæ intrinsecus fuerit, eiecta, cicatrix obducetur. *The corruption which was within,
being drawne out, the wound will
be healed.*
- 476 Mysteria sacra exactè subeunda. *Holy mysteries are to bee performed
exactly.*
- 377 Perfidus Apostata lepra corripitur. *A treacherous Apostata, is infelld
with a leprosie.*
- 378 Explorator fallax sibimet pedicas fabricat. *A craftie spie maketh himselfe fet-
ters.*

- 363 Pardonne à celuy qui reconnoist
sa faulte, & le renuoye.
Al que reconoce sus fealdades
perdonale.
- 364 Les euénements futurs ne se doi-
uent scruter par sortilèges.
Las cosas venideras no se han de
escudriñar por fuertes.
- 365 Nous prestons l'oreille, & escou-
tons volontiers vn predica-
teur agreable.
Escuchamos de buena gana al
predicador gracioso.
- 366 Il est prohibé & deffendu, de fle-
strir aucun d'une marque
d'ignominie.
Prohibido es el poner señal de af-
frenta.
- 367 Ferme ta maison à la putain
danceresse, qu'elle ne s'enlace
par ses gestes impudiques.
Cierra tu casa a la ramera, porque
no te enrede con meneos.
- 368 L'adultere descend en enfer, en
vn instant.
El adultero desciende en vn pun-
to a los Infernos.
- 369 Les insolens seront punis au feu
d'enfer.
Los porfiados seran castigados en
el fuego del Inferno.
- 370 Esloigne de ta compaignie l'es-
fronté Parasite.
El truhan descarado esté lexos de
tu compaña.
- 371 L'Hyver approchant, la Cigoigne
delaisse les parties septentrio-
nales.
Acercandose el invierno la tigue-
ña dexa el Septentrion.
- 372 Les Oiseaux vagabonds s'em-
piegent es gluons.
Las aues baxas se enlazan en la
pegajosa liga.
- 373 Celuy qui n'exécute le mande-
ment, y doit estre forcé.
El que no executa el precepto ha
de ser forçado a ello.
- 374 La custume de pecher, offusque
l'entendement.
La costumbre de pecar ofusca el
entendimiento.
- 375 La corruption interieure estant
extraïlle, la playe sera conso-
lidee.
Echado fuera el podre que estuvi-
ere dentio encofarticha la lla-
ga.
- 376 Les mysteres sacrez se doiuent
accomplir exactement.
Los sagrados misterios perfecta-
mente se han de tratar.
- 377 Le perfide Apostat est infecté de
lépre.
El apostata desleal es cogido de la
lepra.
- 378 L'Espion cauteleux se met soy-
mesme les fers aux pieds.
La espia engañosa a si mismo se
pone lazos.

- 379 Idonei ad sacerdotium eligendi. *Fit men are to bee chosen to the Clergie.*
- 380 Non oblique de patrono censeas. *Iudge not wrongfully of thy Patron.*
- 381 Presbyteris primitiæ frugū, & decimæ consecrandæ. *First fruits and tythes are to be consecrated to Ministers.*
- 382 Arbitrarius expers rei, querelas non examinet. *Let not an unexperienced Iudge examine complaints.*
- 383 Abbas immodestos à cenobio exterminet. *Let an Abbot banish immodest men from the Monastery.*
- 384 Furca manticularij pulpitum. *The gallows is a cut-purse his pulpit.*
- 385 Non est res abdita, quæ non divulgabitur. *There is nothing so secret that shall not be divulged.*
- 386 Transgreditur opulentus, plectitur inops. *The rich man transgresseth; the poore is punished.*
- 387 Quem lupo strangulandam commisisti. *Thou hast committed the sleepe to a wolfe to be deuoured.*
- 388 Largitio corrumpit suffragia. *Bountifull largesse corrupteth voices.*
- 389 Viduam extrudi turpe est. *It is a dishonest thing, to dispossesse a widow.*
- 390 Extorta venia, violentia est. *A forced leane is violence.*
- 391 Festucam in pupilla contubernalis, trabem in tua non aduertis. *Thou seest a moate in thy brothers eye, but perceivest not the beame in thine owne.*
- 392 Qui foetum suum enecat, Tygride truculentior est. *He that killeth his own child, is more cruell then a Tyger.*
- 393 Impudens innocuum quotidie persequitur. *An impudent man doth daily persecute the innocent.*
- 394 Causidicus non meam, sed suam cruimenam spectat. *A Lawyer regardeth not mine, but his owne purse.*
- 395 Ut quid torques in collo amentis, & armillæ? *What do those chaines and bracelets about the fooles necke?*
- 396 Nouerca conatur perimere priuignum. *A step-mother endeuoreth to kill her some-in-law.*

- 379 *Gens ydriques doivent estre esclous
au sacerdoce.*
- 380 *Ne iuges peruersement de ton
Patron.*
- 381 *Les primices & dismes des
fruits, se doiuent consacrer
aux gens d'Eglise.*
- 382 *Le iuge inexperimenté, n'exa-
mine les doléances.*
- 383 *L'Abbe doit bannir du mona-
stere les immodestes.*
- 384 *Le gibet est le pulpitre des Cou-
pe-bourses.*
- 385 *Il n'est rien de si secret qui ne
soit diuulgé.*
- 386 *Le riche transgresse, & le pau-
vre est puny.*
- 387 *Tu as commis les brebis du loup
qui les denore.*
- 388 *Largeffe corrompt les voix, es
suffrages.*
- 389 *C'est chose deshonneste de despos-
seder la veufue.*
- 390 *La licence forcee, est violence.*
- 391 *Tu apperçois vn festin en l'œil de
ton frere, & ne vois pas vne
poultre, autien propte.*
- 392 *Qui tue son propre enfant, est
plus cruel qu'un Tygre.*
- 393 *L'impudent poursuit iournelle-
ment l'innocent.*
- 394 *L'Advocat ne prend pas garde à
sa bourse, mais bien à la siene.*
- 395 *A que faire ces colliers & car-
quas, autour du col de l'insensé.*
- 396 *La marastre cherche à tuer son
beau filz.*

- Los ydoneos se han de elegir para
el sacerdocio.
- No juzgues de tu patron auicssa-
mente.
- Las primicias y diezmos de los
fructos se han de consagrar a los
clerigos.
- El juez no experimentado no exa-
mine las querellas.
- El Abad destierre de su Monaste-
rio a los immodestos.
- La horca es pulpito del corta bol-
sas.
- No ay cosa escondida, que no se
aya de publicar.
- Trapassa el rico las leyes, y es ca-
stigado el pobre.
- La oueja entomendaste al lobo
para que te aliogue.
- Las dadiuas corrompen los vo-
tos.
- Cosa fea es echar fuera a la viuda.
(lencia.
- Licencia sacada por fuerza, es vio-
lencia.
- Echas de ver la paja en la niña del
ojo de tu compañero, y no la
viga en la tuya.
- Quien a su cria mata es mas cruel
que tigre.
- El desuet goçado cada dia persi-
gue al inocente.
- El abogado no atiende a mi bolsa
fino a la suya.
- Para que collares al cuello del
ronto, y axorcas?
- La marastra procura matar al en-
tenado.

- 397 Matertera legitimorum, no-
this austerā. *An Aunt of children lawfully begot-
ten, is sterne to bastards.*
- 398 Aliquando degenerat pro-
genies a proavis. *Sometimes children degenerate from
the Ancestors.*
- 399 Vilem efferre, est selem put-
pura & ostro insignire. *To extoll a base fellow, is to adorne a
Cat with purple and scarlet.*
- 400 Prætextatam puellam deflo-
rare, immane dedecus. *It is a great shame to deflowre a chaste
maide.*

Centuria quinta.

De Fortitudine, &
Imbecillitate.

- 401 **F**ortes fortuna metuit,
ignauos deprimūt. *Fortune feareth the valiant, but
treadeth downe the slothfull.*
- 402 Gaudet patientia duris. *Patience reioyceth in aduersity.*
- 403 Ingens telum necessitas. *Necessitie is a mightie weapon.*
- 404 Iniuriarum remediū est ob-
liuio. *Obluion is the remedy of iniuries.*
- 405 Regnum sibi asciscit, qui
concupiscentiam superat. *He getteth himselfe a kingdome, that
ouercometh his concupiscence.*
- 406 Infirmus in lecto decum-
bens, dum spirat sperat. *A sicke man lying on his bed, hopeth
while he breatheth.*
- 407 Habet & musca splenem. *A she hath her spleene.*
- 408 Formicæ suavis inest. *The Ant hath her choler.*
- 409 Cessandū potius, quā de-
sperandum. *We must rather cease then despaire.*
- 410 Exulare iniuste, non castiga- *To be vniustly banished, is not a cha-*

The fift Centurie.

Of Fortitude, and
Cowardise.

- Patience reioyceth in aduersity.
Necessitie is a mightie weapon.*
- Obluion is the remedy of iniuries.*
- He getteth himselfe a kingdome, that
ouercometh his concupiscence.*
- A sicke man lying on his bed, hopeth
while he breatheth.*
- A she hath her spleene.*
- The Ant hath her choler.*
- We must rather cease then despaire.*
- To be vniustly banished, is not a cha-*

Cinquiésme Centurie.

31

- | | |
|---|--|
| <p>397 <i>La tante d'enfans legitimes, est auſtere aux baſtards.</i></p> <p>398 <i>Quelque-fois la progenie ſorſigne des progeniteurs.</i></p> <p>399 <i>Exalter le vil & abieſt, eſt orner le chat de poupre ou eſcarlate.</i></p> <p>400 <i>C'eſt tresgrand'honte & infamie de deflorer vne pudique vierge.</i></p> | <p>La tia de los legitimos es aspera para con los baſtardos.</p> <p>A vezes la caſta degenera de ſus biſabuelos.</p> <p>Alçar al vil hombre es adornar al gato con purpura y carmeſi.</p> <p>Terrible affrenta es deſhonrar la donzella honeſta.</p> |
|---|--|

Cinquiésme Centurie.

De Fortitude & Imbecillité.

- 401 **L** *A Fortune craint des vail-lâns, mais foule aux pieds les lâches & conârs.*
- 402 *La patience reſouit & ſoulage en aduerſité.*
- 403 *Neceſſité eſt vne puiſſante arme.*
- 404 *L'oubliance eſt vn ſouuerain remede aux miures & affronts.*
- 405 *Celuy ſ'acquiert vn Regne, qui ſurmonte ſa concupiſcence.*
- 406 *Le malade alié, eſpere tant qu'il reſpire.*
- 407 *La mouſche a ſa rancœur.*
- 408 *La formis a ſa cholére.*
- 409 *Il faut pluſtoſt ceſſer d'eſtre, que de ſeſperer.*
- 410 *Eſtre banni inuſtemment n'eſt pas*

Centuria quinta.

De la Fortaleza, y Flaqueza.

- T** *Eme la fortuna a los valientes, y abate a los floxos.*
- La paciencia ſe huelga con coſas duras.
- Grande arma es la neceſſidad.
- El oluido es remedio de las injurias.
- Adquiere vn reyno quien a ſu concupicencia vence.
- El enfermo echado en la cama mientras reſpira eſpera.
- La moſca tiene ſu baço.
- La hormiga tiene ſu colera.
- Ha ſe de ceſſar antes que deſeſperar.
- Andar deſterrado inuſtamente no

- clo, sed profugium.
 411 Verus magnanimus, qui triumphum repudiat.
 412 Quod decreueris, constanter vige.
 413 Gutta casuat lapidem: chalybs consumitur usu.
 414 Heu, quantoperè singultient pręuaricatores cõdemnati!
 415 Palma pondere viget.
 416 Condonando, trophæum adeptus es.
 417 Taurum tollet, qui vitulum.
 418 Repentina apparent grauiora.
 419 Rebelles motus in potestatem redigendi.
 420 Conserua victoriam, quam nactus es.
 421 In me eudetur ista faba.
 422 Sine præsidio non se tuetur maiestas.
 423 Barbarus atrocitatem anhelat.
 424 Desideria dilatione augentur.
 425 Vt simus solliciti interdicitur, non item munijs infistere.
 426 Inimicum dilige, & panem illi gratuito feras, etiam si non flagitet.
 427 Contumelias benignitatis lorica retunde.
- sifement, but a shelter.
 He is right valiant that refuseth triumph.
 What thou hast determined, prosecute constantly.
 A drop of water maketh the stone hollow: Steele is wasted with use.
 Alas! how will false-dealers sob, being condemned?
 The Palme-tree groweth strong with weight.
 Thou hast gotten the victorie by pardoning.
 He will carry a Bull that carrieth a Calf.
 Sudden accidents seeme more weightie.
 Rebellious motions are to be reduced into subiection.
 Hold the victory which thou hast got.
 This blame will be laid upon me.
 Maiesty doth not defend it selfe without a gar.
 A sauage man breatheth out crueltie.
 Desires are nourished by delay.
 We are forbidden to be solicitous, but not to continue in our callings.
 Loue thy enemy, and giue him bread freely, though he aske it not.
 Beate backe reproches with the armour of bounty.*

- est abstinence, ainçois un asyle.*
 411 *Celuy est vraiment valeureux,*
qui refuse le triomphe.
 412 *Ce que tu as une fois determiné,*
poursuis-le constamment.
 413 *La goutte d'eau creuse la pierre,*
l'acier s'use à l'usage.
 414 *Ah ! comment soupireront les*
malfacteurs condamnés.
 415 *La Palme se renforce au poids.*
 416 *En pardonnant, tu as acheté le*
trophée.
 417 *Celuy lenera un Taureau, qui*
lenera bien un Veau.
 418 *Les choses subites, semblent plus*
importantes.
 419 *Les mouuemens rebelles se doi-*
uent reduire en subiection.
 420 *Conserue la victoire que tu as*
obtenüe.
 421 *On m'imposera ceste faute.*
 422 *La maiesté sans garde malaisé-*
ment se contregarde.
 423 *Le barbare farouche, respire la*
felonie.
 424 *Le desir s'augmente par l'atten-*
te ou delay.
 425 *Il nous est interdit d'estre solli-*
citeux, mais non de vacquer à
nostre vocation.
 426 *Aime ton ennemy, & librement*
luy donne du pain, bien qu'il
ne t'en importe.
 427 *Repousse les contumelies, avec*
le haubert de benigñité.

- es castigo fino acogida.*
 Aquel es verdaderamente valero-
 so, que da de mano al triumpho.
 Lo que vna vez determinares da-
 le priessa constantemente.
 La gota caua la piedra, y el azero
 se consume con el uso.
 Ay, como sollozaran los delin-
 quentes condenados!
 La palma con el peso tiene vi-
 gor.
 Perdonando has alcançado tro-
 feo.
 Lleuara vn toro quien lleva vn
 bezerro.
 Cosas repentinas parecen mas pe-
 sadas.
 Los mouimientos rebeldes se han
 de reduzir a sugesion.
 Conserua la vitoria que has alcan-
 çado.
 En mi se ha de muchucar esta ha-
 ba.
 Sin guarda no se assegura la ma-
 gestad.
 El barbaro aspira a crueldad.
 Los desseos se aumentan con la
 dilacion.
 Prohibefenos ser sollicitos, pero no
 el acudir a nuestros officios.
 Ama a tu enemigo, y dale de tu
 pan graciosamente, aunque no
 telo pida.
 Rebate las affrentas con la loriga
 de la benignidad.

428 Contra maleuoli spicula, to-
lerantia præbet scutum.

*Against the iauelins of a spiteful man,
sufferance affordeth a shield.*

429 Iacula præuisa minùs feri-
unt.

Darts foreseene hurtlesse.

430 Buccina strenuo audaciam
adijcit.

*A Trumpet addeth courage to a va-
lorous man.*

431 Grex gruum, vel dormiens,
excubias constituet.

*A flocke of Cranes will set watches
while they sleepe.*

432 Inter malleum, & incudem
versatur.

*He is betwene the hammer and the
Anuile.*

433 Qui perseuerauerit, brabium
auferet.

*He that perseuereth shall carry away
the prize.*

434 Insignia ccepta, longanimitate
perficienda.

*Famous enterprizes begun, are to be
accomplished by long forbearance.*

435 Saucij non est, nosocomij tæ-
dere.

*It is not for a wounded man to thinke
the Spittle tedious.*

436 Capulares decrepiti paula-
tim delirant.

*Decrepit old men dote by little and
little.*

437 Inter manipulos & fascès zi-
zaniorum, est triticum.

*Among bundles and sheaves of cockle
there is wheate.*

438 Qui catus est, competitoris
sui incremento non de-
crescit.

*He that is wary groweth not poore, by
the increase of his competitor.*

439 Iudæi se circumcidunt: Chri-
stiani cilicio se vinciunt.

*The Iewes circumcise themselves:
Christians wrap themselves in
sackcloth.*

440 Almx & intemeratæ Virgi-
nis primogenitus in angus-
tijijs patrocinatur.

*The first-borne of the pure and vn-
defiled Virgin, doth protect vs in
distresse.*

441 Perduellis exilio mulctatus,
quò applicet:

*Whither shall a traitor betake him-
selfe, being chastised by exile?*

442 Cum galea & vmbone per-
dus & pernox vadit.

*He goeth night and day with helmet
and buckler.*

443 Remis & velis, ad nauale
properat.

*He hasteneth to the docke with oares,
and sailes.*

- 428 *La souffrance est un fort escu,*
contre les dards du maluenil-
lant. El sufrimiento da escudo contra
los dardos del que te quiere
mal.
- 429 *Les traiëts préuenx, moins nui-*
sent. Los tiros que se ven antes, menos
hieren.
- 430 *La trompette donne de l'audace*
au valeureux. La bozina añade al valeroso osa-
dia.
- 431 *La volée de Grues pose des Sen-*
tinelles, avant que s'endormir. La vandada de las grullas aun dor-
miendo pondra centinelas.
- 432 *Il vit entre l'Enclume & le*
marteau. Andra entre el martillo, y la yun-
que.
- 433 *Qui persuevrera, emportera le*
prix. El que perseuerare lleuara el pre-
mio.
- 434 *Les notables entreprises, se doi-*
uent effectuer & parfaire par
longanimité. Las insignes impressas comença-
das se han de perficionar con la
longaninidad.
- 435 *Le nauré, ou blessé, ne se doit en-*
nuyer de l'hospital. No se ha de enfadar del hospital
el llagado.
- 436 *Les vieillards decrepits, raddo-*
tent peu à peu. Los muy viejos decrepitos su po-
co a poco desuarian.
- 437 *Entre les faisceaux & gerbes de*
rizanie, s'y trouue du bon bled. Entre los manojos y hazes de zi-
zañx esta el trigo.
- 438 *Celuy qui est circomspect ne di-*
minue point, par l'accroisse-
ment de son compétiteur. El que es recatado no descrece
con el acrecentamiento de su
competidor.
- 439 *Les Iusfs, se circumcissent, & les*
Chrestiens se ceignent & en-
ueloppent de hayre. Los Iudios se circuncidan, y los
Christianos se ciñen con cili-
cio.
- 440 *Le premier né de la pure & im-*
maculée Vierge, nous protècte
en toute destresse. La Virgen pura, y no manchada,
ampara en las angustias.
- 441 *Où se rangera le traistre, puni*
par exil? El traydor castigado con destier-
ro a donde aportara?
- 442 *Il va jour & nuict avec casque*
& rondache. Con su capacete y broquel anda
de dia, y de noche.
- 443 *Il se haste vers le Quay, à force*
de voiles & de rames. Con remos y velas va de priciisa a
la taraçana.

- 444 Auspicio felici vellere potius est Graio. *He hath obtained the Grecians fleece with happy successe.*
- 445 Romphæa obrusa in congressu nequicquam exeratur. *A long blunt sword is not easily drawne out vpon an encounter.*
- 446 Valdè munificum est liberare captiuos. *It is a very bountifull part to deliuer captiues.*
- 447 Certamen agonis postremi est transitorium. *The contention of the last combat is short.*
- 448 Allidit paruulos ad petram. *He dasheth little children against the rocke.*
- 449 Pusillanimis ad heroica non aspirat. *A coward aspires not to honourable deeds.*
- 450 Meticulosus vmbra veretur suam. *A timorous man feareth his owne shadow.*
- 451 Tremulus lepus, plagas non perspicit. *A fearefull hare perceiueth not the nets.*
- 452 Prædicator tepidus suggestum non conscendat. *Let not a luke-warme Preacher go vp into the pulpit.*
- 453 Quomodo te consolabitur, qui proprijs premitur gemitibus? *How shall he comfort thee, that is oppressed with his owne griefes?*
- 454 Parturiunt montes, nascetur ridiculus mus. *The mountaines are in labour, and a mouse will be borne.*

*Hymnus de Passione
Christi.*

- 455 **C**Oenam cum Discipulis Christus celebrauit.
- 456 Obitu Apostolis palam nunciavit.
- 457 Ac authorem sceleris simul demonstravit.

A Hymne vpon the Passion of Christ.

Christ celebrated his supper with his Disciples.

He openly told his death to his Apostles.

And withall shewed them the Author of that wicked act.

- 444 *Il a d'heureux succes, reconner*
la flotte Gregeoise. Con dichoso agüero gozò del
vellocino Griego.
- 445 *L'espee longue & mouſſe ne ſe*
ture pas aſſément, en vne meſ
lee. En ninguna manrea ſe ha de ſacar
la eſpada bota en el rencuen-
tro.
- 446 *C'eſt choſe fort liberale de de-*
livrer les captifs. Es coſa muy liberal librar cauti-
uos.
- 447 *Le combat de la derniere agonie,*
eſt court & tranſitoire. La contienda de la poſtrera ago-
nia es tranſitoria.
- 448 *Il froiſſe les petits enfans contre*
la pierre. Eſtrella a los pequenuelos en la
piedra.
- 449 *Le conard puſſanime, n'aspire*
à choſes heroiques. El que es de poco animo no aspira
a coſas heroycas.
- 450 *Le timide a peur de ſon ombre.* El medroſo teme de ſu propria
ſombra.
- 451 *Le Lièvre craintif n'apperçoit*
des vêts. La liebre quando tiembla de mie-
do no mira las redes.
- 452 *Que le tiède preſcheur, ne mon-*
te en chaire. El predicador tibio no ſuba al pul-
pito.
- 453 *Comment te conſolera celuy qui*
eſt opprimé de ſes gémiffemens
propres? Como te conſolara quien eſta a-
pretado con ſus gemidos pro-
prios?
- 454 *Les montaignes ſont en travail,*
& en naiſſra la ſouris ridicule. Los montes eſtan de parto, nacera
vn ratoncillo ridiculo.

Hymne de la paſſion de Chriſt.

- 455 **C**hriſt celebra la Cena avec
ques ſes Diſciples.
- 456 *Il annonce clairement ſa mort*
aux Apôtres.
- 457 *Et quant & quant ſeur declare*
l'autheur de ceſte meſchancee.

Vn diſcurſo de la paſſion de Chriſto N. R.

- C**elebro Chriſto la Cena con
los Diſcípulos.
- Anuncio claramente ſu muerte a
los Apoſtoles.
- Y juntamente declaro el autor de
la maldad.

- 458 Et egressus protinus, hortu-
lum intrauit. *And going forth presently, he entred
into the Garden.*
- 459 Atque humi procidens sese
tunc prostrauit. *And falling upon the ground, he then
prostrated himselfe.*
- 460 Et transferri calicem à se
postulauit. *And desired that the Cup might be
remoued from him.*
- 461 Satoris arbitrio illud resig-
nauit. *But referred that to his Fathers
will.*
- 462 Sudor item sanguinis subito
manauit. *Sweate of bloud then suddenly flowed
out.*
- 463 Ad quid, inquit suauiter, a-
mice appulisti? *Wherefore comest thou friend, said he
mildly?*
- 464 Nunquid osculaberis, quem
iam tradidisti? *What, wilt thou kisse him whom thou
hast now betrayed?*
- 465 Assistentes interim, irruunt
ministri. *In the meane while, the seruants stau-
ding by, rush in.*
- 466 Nox insomnis, integra illa
terebatur. *All that night was spent sleepelesse.*
- 467 Nulla planè requies illi præ-
stabatur. *No rest at all was affoorded him.*
- 468 Colaphis & alapis innocens
maçtatur. *The innocent is beaten with buffets
and blowes.*
- 469 Et tumultus populi magnus
excitatur. *And a great tumult of people is
raised.*
- 470 Sciparus militibus vinculis
arçtatur. *Being enuironed with souldiers, he is
bound with bonds.*
- 471 Et crudis verberibus dirè la-
ceratur. *And is cruelly mangled with bloudie
stripes.*
- 472 Caput regis inclyti spinis co-
ronatur. *The head of the renowned King is
crowned with thornes.*
- 473 Post hæc flexis genibus ab
his irritatur. *Afterward, he is mocked of them with
bended knees.*
- 474 Ecce cutis tenera pij Salua-
toris, *Behold the tender skin of our benigne
Saniour,*
- 475 Ad columnam rigidis flagel-
latur loris. *Is whipped with knotty scourges at the
pillar.*

- 458 Et sortant promptement, entra
dans le Iardin.
- 459 Et alors tombant en terre, se
prosterna.
- 460 Priant que la couppe passast ar-
riere de luy.
- 461 Neantmoins refféra cela à la
volonté de son Pere.
- 462 Alors la sueur de sang de coula
de luy.
- 463 A quoy es tu venu Amy? dict-il
benignement.
- 464 Quoy, veux tu baiser celuy que
tu as maintenant trahy?
- 465 Les satellites se ruent ce pen-
dant sur luy.
- 466 Toute ceste nuit là, se passa sans
dormir.
- 467 Nul repos du tout ne luy fut
donné.
- 468 De soufflets & coups de poing,
l'innocent est battu & mal-
traité.
- 469 Et s'esleue vn grand tumulte du
peuple:
- 470 Estant enuironné des soldats, il
est garotté de liens.
- 471 Et de cruelles battures horri-
blement deschiré.
- 472 Lateste du fameux Roy, est cou-
ronnee d'espines.
- 473 Puis à genoux fleschis, est d'eux
mocéqué & baffonné.
- 474 Et voicy, la tendre peau de no-
stre Sauueur debonaire,
- 475 Est fustigee de dures esconrgees,
à vn pillier.
- Y saliendo luego entro en el huer-
to.
- Prostrose entonces, cayendo en
tierra,
- Y pidio que el caliz de si se tras-
passasse.
- Dexolo al albedrio de su Padre.
- Y tambien de repente mano su-
dor de sangre.
- Dize suauemente, a que aportaste
aca amigo?
- Por ventura befaras a quien ya
entregaste?
- Los ministros que assistian entre
tanto le acometen.
- Passauase aquella noche entera sin
dormir.
- Ningun descanso llanamente se le
daua.
- Con pescoçones y bofetadas el
innocente es maltratado.
- Y leuantase vn gran alboroto del
pueblo.
- Acompañado de soldados es a-
pretado con ataduras.
- Y es despedaçado cruelmente con
crudos açotes.
- La cabeça del Rey insigne es co-
ronada de espinas.
- Despues desto puestto de rodillas
por ellos es prouocado.
- Ved los cueros tiernos del piado-
so Saluador,
- Que con duras riendas son açota-
dos en la coluna.

- 476 Deriuantur riuuli vndique
cruoris.
477 Et per vrbis compita mitis
procedebat;
478 Crucisque patibulum hume-
ris gerebat.
479 Ad fores & ostia turba con-
fluebat.
480 Eiusq; confusio singulis pa-
tebat.
481 Ad pudoris cumulum Iesu
denudaris.
482 Adventum & frigora pannis
spoliaris;
483 Atq; cum latronibus æquus
deputaris.
484 Quasi dux facinoris in me-
dio locaris.
485 Tensis ligno brachijs, artus
conclauantur.
486 Atque membra trucibus
chordis alligantur.
487 Nerui, venæ, parili modo la-
niantur.
488 Pedum plantæ etiam ferro
penetrantur.
489 Loquens ipse postea, sitio,
aiebat,
490 Et degustans paululum, su-
mere nolebat
491 Acetum, quod illico felle
commiscebant,
492 Et infusum spongiæ ori por-
rigebant.
- Streames of bloud runne downe on
each side.
And he went meekely through the
streets of the Citie.
And carried his crosse vpon his shoul-
ders.
The multitude ran together to the
doores and gates.
And his confusion was manifested to
all men.
To the accomplishment of shame, thou
O Iesu art stripped naked.
And bereaued of thy clothes both in
winde and cold.
And art repued equall with the
theenes.
Thou art placed in the middle, as the
ring-leader of wickednesse.
The members of his body are nailed
to the Crosse, his armes being spread
abroad.
His limbs are bound with cruel cords.
His sinewes and veines, are in like
manner torne in peeces.
The soles of his feete are likewise
pierced with nayles.
He speaking afterwards, said, I thirst,
And tasting a little, would not take
The vineger, which they forthwith
mingled with gall,
And being poured vpon a sponge,
reacht it to his mouth.*

- 476 *Ruisseaux de sang en decontent
de tous costez:* Corren arroyuelos de sangre por
todas partes.
- 477 *Et marchant tout paisiblement
par les rues de la Cité,* Y manso caminaua por las plaque-
las de la Ciudad,
- 478 *Portoit sa croix sur ses propres
espaules.* Y lleuana en sus ombros la horca
de la Cruz.
- 479 *Et la multitude de toutes parts
accouroit ensemble aux portes.* La multitud se juntaua a las puer-
tas y vimbrales.
- 480 *Et sa confusion fut manifestee à
vn chacun.* Y su confusion a cada vno estaua
patente.
- 481 *Et pour comble d'abaissement,
ô Iesus, tu es despoillé tout nud,* Para el colmo de las affrentas Ie-
sus eres desnudado,
- 482 *Et desnüé d'habits, au vent &
à la froidure.* Al viento, y al frio eres despojado
de tus vestiduras,
- 483 *Et estant iuste, es reputé egal
aux brigands.* Y siendo justo, reputado con los
ladrones.
- 484 *Et comme chef des malfauteurs,
es mis au milieu d'eux.* Como capitán del mal hecho eres
puesto en medio.
- 485 *Les membres de son corps sont
clouéz à la croix, les bras es-
tendus.* Los miembros son enclauados e-
stando tendidos los braços en
la madera,
- 486 *Ses membres liez de rudes cor-
des.* Y los miembros son atados con
cuerdas crueles.
- 487 *Ses nerfs & veines pareillement
sont rompues en pièces.* Los miembros, y venas junta-
mente son despedazadas.
- 488 *Les plantes de ses pieds furent
semblablement transpercées
de cloués.* Tambien las plantas de los pies
son traspassadas con hierro.
- 489 *Et parlant puis apres dist, J'ay
soif:* El hablando despues dezia, tengo
sed:
- 490 *Es goustant quelque peu, ne
voulut prendre* Y gustando vn poquito no queria
tomar
- 491 *Du vinaigre, qu'ilz auoient
préalablement meslé de fiel;* El vinagre, que luego mezclauan
con hiel.
- 492 *Es dont ayant imbu vne esponge,
luy auoient présenté à la bou-
che.* Y embeuido en vna esponja se
lo ponian en la boca.

- 493 Vocem promens vltimam,
Patrem inuocauit,
494 Spiritumque manibus eius
commendauit.
495 Cum clamore valido tandē
expirauit.
496 Sic salutis gentium opus cō-
summauit.
497 Deinde, cuius valeat mens
vel lingua fari,
498 Quantum intus creditur Ma-
ria turbari,
499 Cum cernebat liuidum latus
vulnerari,
500 Atque Nati viscera lancea
forari?
- Drawing his last breath he called
upon his Father,
And commended his Spirit into his
hands.
With a strong cry he then gaue vp the
ghost.
So he finished the worke of the salua-
tion of all Nations.
Whose minde or tongue is able to ex-
presse,
How much Marie is thought to be in-
wardly troubled,
When shee saw that his wan side was
wounded,
And that the bowels of her Some
were gored with a launce?*

Centuria sexta.

De actionibus
humanis.

- 501 **E** Gregia indole præditus,
extolli meretur en-
comijs.
502 Aequæuus apud præcos non
adoptabatur.
503 Nebulones, in popinis, me-
rastricas tractant.
504 Legislator sanciuir, nequis
augustinam ædem profana-
ret.

The sixth Centurie.

Of humane
actions.

- A** Man endued with a good dis-
position, deserueth to be ex-
tolled with praises.
One of the same age was not adopted
amongst the ancient.
Knaues do treat of meece trifles in
Taverns.
The law-giuer hath ordained that
none should profane the holy Tem-
ple.

Cinquieme Centurie.

63

- 493 Or, tirant le dernier soupir, il
innocason Pere.
494 Et en ses mains recommanda son
esprit.
495 Et d'une forte clameur, expira.
496 Ainsi achena-il l'œuvre du salut
des peuples.
497 Or, de qui est l'entendement ou
l'esprit capable d'exprimer,
498 Combien il est estimé que Ma-
rie fut interieurement affligée,
499 Quand elle voit ferir son costé
blesme,
500 Et percer à trauers les entrail-
les de son filz, d'une lance?
- Sacando la voz vltima inuocò al
Padre,
Y encomendò el espiritu en sus
manos.
Con clamor recio finalmente e-
spirò.
Asi acabò la obra de la salud de
las gentes.
Despues cuyo entendimiento o
lengua pueda dezir,
Quanto se ha de creer que Maria
se turbò interiormente,
Quando miraua herir se el costado
acardenalado,
Y las entrañas de su hijo con la
lança atrauefarse?

Sixiesme Centurie.

Des actions hu-
maines.

- 501 L'Homme doué d'un bon na-
turel, merite estre exalté
de louanges.
502 Celuy qui estoit de pareil âge, ne
s'adoptoit entre les Anciens.
503 Les desbauchez vanneants, ne
traictent que de baluernes, es
cabarets.
504 Le legislateur a ordonné qu'on
n'eust à profaner le saint
Temple.

Centuria sexta.

De las acciones hu-
manas.

- E L dotado de auentajado na-
tural merece ser enfalça-
do con alabaças.
El de ygal edad entre los anti-
guos no se prohibaua.
Los picaros tratan puros entodos
en los bodegones.
Mandò el legislador que ninguno
violasse la casa imperial.

- 505 A cæde, ad ædes saluus re-
uersus est. *He returned safe to his house from
the slaughter.*
- 506 Comessores in cellarijs sese
ingurgitant. *Inordinate banquetters cram them-
selves in Cellars.*
- 507 Inedix obnoxius erit, qui lu-
panaria frequentat. *He shall be subiect to want, that fre-
quenteth the Stewes.*
- 508 Viatorem com meatu & via-
tico ditauit. *He hath furnished the traveller with
a passport and prouision, for his
iourney.*
- 509 Næuolas delibare mammas,
infans abnuic, & lactare
detrectat. *An infant refuseth to touch, and for-
beareth to sucke speckled teats.*
- 510 Qui abstemius est, sit quasi
lucerna in candelabro po-
sita. *Let a moderate man be as a light set
in a candlestick.*
- 511 Alienauit me à pago, eò quòd
peregrè diffitus esset. *I haue estranged my selfe from the
village, because it was far off.*
- 512 Oecumenica synodus, schis-
mata in Sessione prima ana-
thematizat. *A generall Conncell doth accuse
schismes, in the first Session.*
- 513 Catholicus deuotus fanum,
& delubra paganorum, &
Synagogas Hebræorū ex-
ecratur. *A deuoute Catholicke detesteth the
Temple and altars of the Pa-
gans, and the Synagogues of the
Iewes.*
- 514 In finitimo Emporio, de A-
damantibus & Chrystallo
consultemus. *Let vs aske aduise concerning Ada-
mants and Chrystall, in the next
Market-towne.*
- 515 Præsul abdicauit dignita-
tem, & palpo præturam
affectauit. *The Prelate hath resigned his digni-
tie, & the claw-backe hath affected
the Pretorship.*
- 516 Pruritus venereus procos
polluit. *A lasciuious itching defileth wooers.*
- 517 Sit hilaris morio, aut abiga-
tur illinc. *Let the Iester be merry, or let him be
drinen hence.*
- 518 Cardinales aliquot in Consi-
storio congregiuntur. *Some Cardinals meete together in
the Consistorie.*
- 519 Vates propitius nostratibus *The fauourable Prophet, foretold*

- 305 *Il retournez chez soy sain & sans*
de la bataille.
- 306 *Les gourmands se saoulent ins-*
ques au creuer es Despenças.
- 307 *Celuy qui hante les bordeaux,*
sera sujet à disette.
- 308 *Il a accommodé le Pelerin de*
prouision & pitance.
- 309 *L'enfant mesmes ne veut tou-*
cher, & refuse de sugger les
mammelles tavelées.
- 310 *Le sobre, & temperé soit comme*
une lumiere posée en un chan-
delier.
- 311 *Je me suis esloigné du village,*
pource qu'il y auoit loing.
- 312 *Le Concile general anathema-*
tize les schismes, en la pre-
miere Session.
- 313 *Le deuot Catholique abhorre le*
Temple & autels des Payens,
& les Synagogues des Iuifs.
- 314 *Prenons aduis touchant les Dia-*
mants & le Christal à la pro-
chaine Foire.
- 315 *Le Prelat a resigné sa dignité,*
& l'adulateur a pretendu l'of-
fice du magistrat.
- 316 *Un chatouillement lascif, con-*
tamine les amoureux.
- 317 *Que le Bouffon soit gaillard, ou*
qu'on le chasse d'icy.
- 318 *Quelque Cardinaux s'assem-*
blent en Consistoire.
- 319 *Le favorable Denin, a predit*
- Boluo a su casa sin leſion de la
matança.
- Los comilones danſe hartazgo en
las despenſas.
- Eſtara ſujeto a la hambre el que
frequenta las caſas publicas.
- Enriquecio al paſſagero con ma-
talotage, y prouiſion.
- El niño no quiere tocar pechos
que tienen lunares, y rehuſa
mamarlos.
- El abſtinentes ſea como la luz pue-
ſta en el candelero.
- Deſauezindeme de la aldea, por-
que eſtaua pueſta muy lexos.
- El Concilio vniuerſal en la primer
junta anatematiza las ciſmas.
- El Catolico deuoto abomina los
templos y aras de los inſieles, y
las Synagoas de los Hebreos.
- Tratemos de los diamantes, y del
cristal en la feria comarcana.
- El prelado, renuncio la dignidad,
y el liſongero pretendio el cor-
regimiento.
- La começon libidinofa enſuzia
a los enamorados.
- Sea alegre el truhan, o ſea echado
de alli.
- Iuntanſe algunos Cardenales en
Conſiſtorio.
- El adiuino fauorable anuncio co-

prospera prædixit.

prosperous things to our Countrymen.

520 Obnixè obtestor, vt spurius
efferus noxiam luat.

*I do earnestly pray, that the proud
bastard may pay for his fault.*

521 Enucleatè intricatum adagi-
um explicauit.

*He hath plainly expounded the intri-
cate Proverbe.*

522 Testamentum penes me in
arca est.

*The Testament is in my keeping in a
chest.*

523 Separemur à cœtu seorsim.

*Let vs be separated a-part from the
company.*

524 In Academia abstrusa opinio
non pandenda.

*A darke opinion is not to be disclosed
in the Uniuersitie.*

525 Auunculus & patruus nepo-
tum tutores.

*A mothers brother, and a fathers
brother are the Guardians of their
Nephewes.*

526 Villicus intrò in horreum
congregat messeni.

*The Baliffe gathereth in harnest into
the Barn.*

527 In dubijs, ignari fundamen-
tum est, si cæteri conueni-
unt, non discrepare.

*In doubtfull matters, it is an ignorant
mans foundation, not to differ if
the rest do agree.*

528 Grates tibi pendo, quòd de-
claraueris te mihi subuen-
turum.

*I giue thee thanks, for that thou
hast declared that thou wilt helpe
mee.*

529 Rythmici poetæ varias fabu-
las comminiscuntur.

Riming Poets deuise diuerse fables.

530 Opilionis interest annume-
rare hædos.

*It behooueth a shepheard to count his
Kids.*

531 Dum intermittit iurisconsul-
tus officium, non est illi e-
molumentum.

*While the Lawyer discontinueth his
office, he receiueth no profit.*

532 Iners nouitius, professus in-
eptus euadit.

*A doltish nonice, proueth a professed
foole.*

533 Aras & focos destituit archi-
tectus.

*The builder hath left the Altars &
harth.*

534 Peregrinos hospitio suscepit

The Prelate entertained strangers in

- choses prosperes à nos patriotes.
- 520 *Le prie fermement, que le felon Bastard puisse payer pour sa fante.* Encarecidamente suplico, que el bastardo cruel pague su culpa.
- 521 *Il a apertement expliqué le proverbe perplex.* Escogidamente declaró el proverbio enmarañado.
- 522 *Le Testament est par deuers moy, en un coffre.* Es con migo el testamento en el arca.
- 523 *Retirons-nous un peu à l'escart de la compaignie.* Retiremonos aparte de la compaña.
- 524 *Une opinion estrange ne se doit espandre en l'Vniuersité.* En la Vniuersidad no se ha de sacar a luz opinion peregrina.
- 525 *L'Oncle paternel & le maternel sont les tuteurs de leurs Neueux.* El tio materno y paterno son tutores de los nietos.
- 526 *Le Censier assemble la moisson dans la Grange.* El capataz junta la mies dentro de la trox.
- 527 *En matieres douteuses, c'est le fondement de l'ignorant, si la plus part s'accordent, ne discorder d'auec eux.* En cosas dudosas es fundamento del ignorante, si los demas conciertan, no discrepar.
- 528 *Je te rendsgraces de ce que tu as déclaré, que tu me veux assister.* Gracias te doy por auer declarado que me fauoreceras.
- 529 *Les Poetes rimeurs, inuentent diuerses fables.* Los poetas coplistas fingen varias fabulas.
- 530 *Il compete au Berger, de conter ses Cheueaux.* Importale al pastor de ouejas contar los cabritos.
- 531 *Tandis que le Legiste discontinue son office, il ne luy en vient point de profit.* Mientras dexa el létrado su officio no faca prouecho.
- 532 *Le paresseux Nonice deuient un hebeté proffez.* Vn floxo nouicio sale desconcertado proffeso.
- 533 *L'Architecte maçon a delaisé les autels, & les atres.* El architecto desamparó los altares y hogares.
- 534 *L'Euesque a recueilli & traité* El Prelado hospedó a los pere-

Antistes.

- 535 Iureiurando promissum affirmavit.
He confirmed his promise with an oath.
- 536 Eremita deserti accola codices legit.
An Hermite being a borderer of the Desert, readeth bookes.
- 537 Amictu aspero cooperitur Anachoreta.
An Anchorite is couered with a rough garment.
- 538 Fœnerator nusquam sibi intercludit aditum ad vsurā.
An Usurer neuer stoppeth the way to vsurie.
- 539 Callidus vaprum stipendio subornat.
A crafty man suborneth a knaue with a stipend.
- 540 Anus rugosa quod libet somniat.
A wrinkled old woman dreameth what she list.
- 541 In matris gremio educatus fiet delicatus.
Hee will be very delicate, who is brought vp in his mothers bosome.
- 542 Dissolutus, belluæ tartareæ mancipium.
A dissolute person is a bond-slave to the infernall beast.
- 543 In taberna volutantur potatores: & satellites curiæ musto madent.
Drunkards wallow in Taverns: and the Halbardiers of the Court, liquor themselves with sweete wine.
- 544 Striges maleficijs suis annuæ caritatem prorogare student.
Witches endenour by their witchcrafts to prolong the death of vintners.
- 545 Histriones exhibent spectacula deformia.
Stage-players present deformed spectacles.
- 546 Vnguentis, & compta cæsarie nitent heroinæ speciosæ crines.
With oynments and combed locks, the haire of a beautifull Ladie glister.
- 547 Ostentatores iactando se invicem impediunt.
Braggers hinder one another with boasting.
- 548 Tympanistæ in viridario tripuant.
The drummers daunce upon the Greene.
- 549 Caupo calculis computat sumptus.
The host reckoneth the shot with counters.

les Pelerins.

535 Il confirma sa promesse avec in-
vement & serment.

536 L'Hermite confin du desert, lit
les livres.

537 Le solitaire se vest d'un rude
habit.

538 L'Usurier ne ferme iamais le pas
à l'usure.

539 Le cauteleux suborne le trom-
peur par un appointment.

540 La vieille ridee, songe ce qui luy
plaist.

541 Celuy sera delicat, qui est esleue
au sein de la mere.

542 Le dissolu est esclau de la beste
infernale.

543 Les biberons se veautrent és
Tavernes. & les satellites (ou
Archers) de Cour, se trempent
en vin nouveau.

544 Les sorcieres taschent par leurs
sortileges, prolonger la cherté
des viures.

545 Les Comediens representent des
spectacles difformes.

546 Par onguemens & pignemens
des tresses, esclatent les che-
veux d'une belle Dame.

547 Les vanteurs s'entre-nuisent,
par leurs vanteries.

548 Les Tabourineurs dancent sur
le verd.

549 L'Hoste calcule la despence avec
des gettons.

grinos.

Afirmò la promessa con juramen-
to.

El hermitaño morador del de-
sierto lee libros.

El solitario cubrese de vestido
aspero.

El logrero en ninguna parte cierra
la puerta a la vísura.

Vn astuto soborna al taymado
con sueldo.

La vieja arrugada lo que quiere
sueña.

El criado en el regaço de su ma-
dre se haze regalao.

El desoluto es esclauo de la bestia
infernál.

Los beuedores se rebuelcan en la
taberna, y los alabarderos de la
corte estan empapados en mo-
flo.

Las bruxas con sus hechizerias
procuran alargar la carestia de
la prouision.

Los comediantes proponen tor-
pes espectaculos.

Con vnguentos olorosos, y ade-
rezada cabellera resplandecen
los cabellos de las señoras her-
mosas.

Los jaçtanciosos por alabar se
impiden vnos a otros.

Los que tocan panderos baylan
en el vergel.

El mesonero cuenta los gastos con
piedrezitas.

- 550 In extorres publicam stipem aliquoties erogauit. *He hath sometimes spent the common stocke vpon Exiles.*
- 551 Patruelis meus mecum acubuit ad ientandum. *My cosen-germane sate downe with me to breakefast.*
- 552 Cum amita ciulante neptis vigilat. *My Niece watcheth with her Aunt that mourneth.*
- 553 Sexus vtriusque adulti, Eucharistiam in Paschate participant. *Persons of both sexes, being at full age, receiue the Communion at Easter.*
- 554 A Cœnobiarcha beneficiæ pignora impetraui. *I haue obtained by intreatie, from the Prior, pledges of his bounty.*
- 555 Palpebras pauimentum verus dedignanter diuertis. *Thou turnest thy eye-lids disdainfully towards the panement.*
- 556 Subrogatus, quem substitui, succedere mihi prætendit. *My Deputy, whom I substituted, pretendeth to succcede mee.*
- 557 Supremi primores reliquorum typi & exemplaria sunt. *The highest Peeres are types and examples of the rest.*
- 558 Quis, expensis delinitus, fanatico sese manciparet? *Who, to haue his charges borne, would be a slave to a phrenticke man?*
- 559 Gener meus, cum suis consobrinis, apud nos in Septembri, & Octobri erit. *My soune-in-law, and his cosens will be with vs in September and October.*
- 560 Vnam ceruisiæ dolio siceræ præfero. *I prefer a pot of Ale before a tunne of Cider.*
- 561 Præcoci ingenio pollens, alios acriter, & acutè circumvenit. *A man excellling in ripe wit, circumuenteth others sharply and finely.*
- 562 Centuriones per plateas rhedis & plaustris ouant. *Centurions triumph in Chariots and Coaches through the streetes.*

- 550 Il a autres-fois despendu l'argent du public avec des forbans.
- 551 Mon Cousin germain paternel, s'assiest à desienner avec moy.
- 552 Ma Niepce, veille avec sa Tante qui se lamente.
- 553 Les Personnes de tous les deux sexes, qui sont d'age compétant, participent au saint Sacrement, à Pasques.
- 554 J'ay par prieres obtenu de l'Abbe, des gages de sa benéficence.
- 555 Tu tournes tes paupieres dédaigneusement vers le pauement.
- 556 Mon Deputé que j'ay mis en mon lieu, pretend de me succeder.
- 557 Les plus grands Seigneurs sont le patron & exemple du reste.
- 558 Qui est ce, qui pour estre desfrayé, se voudroit rendre esclave d'un phrenétique?
- 559 Mon Gendre, & ses consins, seront icy avec nous, es mois de Septembre & Octobre.
- 560 Je prefere vn pot de cernoise à tout vn tonneau de Cidre.
- 561 L'homme qui excelle en esprit meur, attrape & circumuient les autres finement.
- 562 Les Centurions piaissent par les richs en coches & carrosses.
- Repartio la limosna publica algunas vezes a los desterrados.
- Mi primo hijo de hermano de mi padre se sentò conmigo a almozar.
- La nieta vela con la tia que se lamenta.
- Assi hombres como mugeres ya crecidos participan del sanctissimo Sacramento por Pascua.
- He alcançado con ruegos del Abad prendas de liberalidad.
- Buelues los parpados al suelo con desden.
- El que puse en mi lugar pretende succedermé,
- Los Principes encumbrados son estampa, y dechado de los demas.
- Quien querra ser esclauo de vn sonlocado, aunque sea halagado con gastos?
- Mi yerno con sus primos hermanos estara con nosotros en el mes de Septiembre, y Octubre.
- Mas estimo yo vn jarro de cerueza, que vna tinaja de sidra.
- Vno de ingenio temprano viuia, y agudamente engaña a otros.
- Los capitanes de cien soldados, triumphan por las calles en sus coches y carros.

- 563 Tyrones ordinariè hæsitant, quoad ritè imbuantur. *Novices do ordinarily doubt, untill they be well instructed.*
- 564 Quando oscitanter stertebā, quidam clanculū à me clepsit zonam. *When I snorted carelessly, one tooke my girdle priuily from me.*
- 565 Residuum prandij, vernis præsentatur edendum. *The remainder of dinner, is given to the seruants to be eaten.*
- 566 Quæstor ex fodinis congruentem quæstum refert. *The Treasurer getteth convenient gaine out of the Mynes.*
- 567 Exlex subterfugiens, mento tenus in amnis alueo extat. *The Out-law making an escape, standeth vp to the chin in the channell of the Riuer.*
- 568 Cognatus ad socrum in scutella saccharum tulit. *My cosen carried sugar in a platter to his mother-in-law.*
- 569 Periurus ob opprobria sibi illata paralyfim oppetijt. *The periured man fell into a Palsie for the disgraces laid upon him.*
- 570 Oltor sementem rigat aspergendo laticem. *The Gardiner watereth his sowne seede, by sprinkling water.*
- 571 A farre lolium pastinator eruncat. *The Deluer weedeth Darnell from Barley.*
- 572 Pædagogus in gymnasium cum ferula comitatur suos. *The Tutor followeth his Schollars into the schoole with a ferule.*
- 573 Abrogabuntur induciæ circiter Pentecosten. *The Truce will be dissolved about Whitsontide.*
- 574 Contradictoria absolutè cōcedere, non est consentaneum. *It is not meete to yeeld absolutely to contradictions.*
- 575 Leno lepidè defraudat meretricem in fornice stantem. *The Bande doth finely beguile the Punke, standing in the brothel-house.*
- 576 Augures, pronunciantes ambiguus, quod asserunt non inficiuntur. *Soothsayers, pronouncing doubtful things, will not denie what they asseme,*

- 563 *Les Apprentis sont communément en suspens, tant qu'ilz soient bien instruits.* Los visosños comunmente estan perplexos hasta estar bien instruidos.
- 564 *Comme je ronfloy negligement, quelcun m'a osté ma Ceinture en cachette.* Quando yo roncaua voceçando alguno a escondidas me hurto el ceñidor.
- 565 *Le relief du dîner, est donné aux valets à manger.* La sobra de la comida se da a los criados para comer.
- 566 *Le Tresorier tire un gain comptant des mines.* El tesorero trae bastante ganancia de las minas.
- 567 *Le Proscript en s'eschappant, se tient debout dans le canal de la riuiere usqu'au menton.* Huyendo el sin ley, esta en la madre del rio hasta la barba.
- 568 *Mon Cousin a porté du sucre à sa belle mere, dans vne escuëlle.* Vn pariente lleuò a su suegro açúcar en la escudilla.
- 569 *Le perjure pour les disgraces à luy offerres, tomba en vne paralysie.* El perjuro por las affrentas que le hizieron cayo en perlesia.
- 570 *Le lardinier arrouse la semence, y aspergeant de l'eau.* El hortelano riega la semilla esparciendo agua.
- 571 *L'Esmondeur arrache la Nefle, d'auec l'Orge.* Arranca el cauador del trigo candial el yoyo.
- 572 *Le Pedagogue accompagne ses Disciples à l'eschole, auec la ferule à la main.* El ayo con la palmeta acompaña a los suyos al general.
- 573 *La Tréue sera expiree enuiron la Pentecoste.* Desharanse las treguas cerca de Pascua de Espíritu santo.
- 574 *Il n'est pas conuenable de ceder absolument aux contradictions.* No es conueniente conceder absolutamente contradictorias.
- 575 *Le Maquereau deffrande gentiment la Putain, estant au bordel.* El rufian con donayre engaña la ramera, que esta en la boueda.
- 576 *Les Augures prononçant choses ambiguës, ne nient point ce qu'ilz affirment.* Los agoreros que dizen cosas dudosas no nieguen lo que afirman.

- 577 Præstigiator diuinat falsa: ioculator cachinnis delectatur.
A juggler diuineth false things: A lester delighteth in loud laughter.
- 578 Vetula verrucosa nuper fascinauit molitoris iumentum.
The old wife full of warts, did of late bewitch the Millers beast.
- 579 Denario diurno conductus, salarium exigit.
A man hired for a penny a day, requirereth his wages.
- 580 Sindone inuolutus, sepultus est in cœmeterio.
He is buried in the Church-yard, being wrapt in fine linnen.
- 581 Saga inchoat carminibus incantare.
The Sorceresse beginneth to incant with charmes.
- 582 Fœdus cum extraneis pacisci renuit.
He refuseth to make a league with strangers.
- 583 Famulus operitur œconomũ in foro.
The seruant carrieth for the Steward, in the market.
- 584 Cæpe & micæ vult: dapes recusat opiparas.
He will haue an Onion and crummes: he refuseth daintie dishes.
- 585 Obstinatus mandatis non obsequitur.
An obstinate man obeyeth not the Commandements.
- 586 Miror cur se à murmuratoribus nullatenus segreget.
I wonder why he doth in no sort separate himselfe from those murmurers.
- 587 Recede quæso à pseudopropheta proditore.
Depart I pray thee frõ the false Prophet, the Traitor.
- 588 In apologia meâ tribus, vti nam prærogatiuas nostras allegasses.
Would to God you had alledged our prerogatiues in your Apologie for my tribe.
- 589 Ab ossa, & sarciminibus meridiatus sum.
I haue dined of a collop, and of puddings.
- 590 Dynastæ in comitijs exaltari moliantur.
Noble-men seeke to be extolled in Assemblies.
- 591 Lixa in culina patinas tergit.
The Scullion wipeth dishes in the kitchen.

577 *Le Basteleur deuine mensonges,
& le railleur se plaist au ris
desmesuré.*

578 *La vieille remplie de porreaux,
a nagueres enforcé le iument
du muisnier.*

579 *Le Gaigne-denier qu'on loue à
la iournee, requert son sa-
laire.*

580 *Estant enseveli en vn sin suaire,
il fut enterré au Cimetiere.*

581 *La Sorciere se met à enchanter,
par charmes.*

582 *Il refuse de faire alliance avec
les estrangers.*

583 *Le seruiteur attend le Maistre-
d'hostel au marché.*

584 *Il ne veut qu'un oignon & des
miettes, & refuse les mets
plus friands.*

585 *L'obstiné n'obeit aux comman-
demens.*

586 *Je m'estonne qu'il ne se separe,
en quelque façon que ce soit,
de ces murmurateurs.*

587 *Sequestre toy, ie te prie, du trai-
tre faux Prophete.*

588 *Pleust à Dieu qu'eussiez allegué
nos prerogatiues, en la deffence
de nostre famille.*

589 *L'ay disné d'une tranche de lam-
bon & de bondins.*

590 *Les grands seigneurs recher-
chent d'estre exaltez, ès assem-
blees.*

591 *Le marmiton lave les escuelles
en la Cuisine.*

El embaydor adiuina mentiras, el
juglar se deleita con desordena-
das risas.

La viejezita llena de verrugas po-
co ha que hizo mal de ojo al ju-
mento del molinero.

El alquilado por real cada dia, pi-
de su salario.

Embuelto en vna sabana fue en-
terrado en el cimiterio.

La hechizera comiença a hechizar
con encantamentos.

No quiso hazer aliança con e-
strangeros.

El criado aguarda al mayordomo
en la plaça.

Quiere cebolla y migajas, y rehusa
manjares abundantes.

El terco no obedece a los manda-
tos.

Espantome, porque de ninguna
manera se aparta de los murmu-
radores.

Ruegote que te apartes del falso
Profeta traydor.

En la defenfa de nuestra familia
pluguiera a Dios huuieras alle-
gado a nuestros prerogatiuas.

Despues de las sopas y morzillas
he festeado.

Los poderosos pretenden ser en-
falçados en las cortes.

El picaro en la cozina limpia los
platos.

- 592 Regina cum aulicis plumeris, olet passillos. *The Queene with her Courtiers that weare feathers, smell of sweete-balls.*
- 593 Pro laurea quis se parumper non subderet iugo? *Who would not a little while submit himselfe to the yoke, for a garland of Laurell?*
- 594 Pistor, postquam modium farinæ in mola moluit, illud fermentatum subegit. *The Baker after hee had ground a bushell of floure in the Mill, did knead it being leavened.*
- 595 Merenda alumni à meridie reficiuntur. *Nurse-children are refreshed with a drinking, after noone.*
- 596 Valetudinarius non manducet olera, nec legumina. *Let not a sickly man eate pot-herbes, nor pulse.*
- 597 Geographus disertè problemata distinxit. *The Geographer hath distinguished Problemes discreetly.*
- 598 Ex authentica glossa hoc liquidd assueueratur. *This is clearely auouched by authenticke exposition.*
- 599 Pullatus ad monumentum Auixæ plorat. *The Mourner weepeth at his Grandmothers Monument.*
- 600 Piratæ, Oceanum infestantes, fretum veluti clauæ serant. *Pyrats, troubling the Ocean, lock vp the Sea as with a key.*
-

- 592 *La Reyne, avec ses courtisans, qui
portent pennaches, sent la
balle musquee.*
- 593 *Qui est-ce qui, pour peu de
temps, ne se voudroit submet-
tre au joug, pour la couronne
de laurier?*
- 594 *Le Boulanger apres auoir moulu
vn boisseau de farine au mou-
lin, l'ayant léuené, l'a pestri.*
- 595 *Les Nourissons se recréent de
reciner l'apres-disnée.*
- 596 *L'homme maladis & indispos,
ne doit manger herbages, ny
legumages.*
- 597 *Le Geographe a disertement di-
stingué la question.*
- 598 *Cecy est clairement auéré, par
exposition authentique.*
- 599 *Celuy qui porte le dueil, pleure
au tombeau de sa grand mere.*
- 600 *Les Pyrates, Coursaires & Es-
cumeurs de mer, qui molestent
l'Ocean, tiennent le destroit
fermé, comme à la clef.*

La Reyna con los cortesanos que
lleuan plumas huele a pastillas.

Quien no se sujetara algun tanto
al yugo por la corona de laurel?

El pastelero despues que molio vn
celemin de harina en la muela,
estando leudo lo amaso.

Los criados despues del medio
dia se recrean con la merienda.

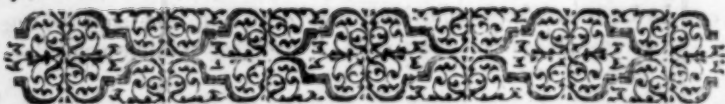
El conualeciente no coma horta-
liza, ni legumbres.

El geografo distinguió discreta-
mente la pregunta dudosa.

Esto se prueba a la clara por la
glossa autentica.

El enlutado llora al sepulcro de su
abuela.

Los piratas, que molestan el O-
ceano, tienen cerrada la mar co-
mo con llaue.



Centuria septima.

*De Turbulentis, &
Tranquillis.*

- 601 **H**ostis immenso impetu confinibus ingruit.
- 602 Vesani, qui sibi consciscunt necem.
- 603 Carnifex in carcere suffocauit veneficum.
- 604 Homicida securi ceruicem subiecit.
- 605 Efficax edictum controuersias placat.
- 606 Equitat in arundine longa.
- 607 Qui merebant in prelio, profligati, pollicentur obsides.
- 608 In fucatos, pro Rostris vti Censor inuehit.
- 609 Equitatum per Ducatus ditionem dispersiuit.
- 610 Nefrendes in gurgustijs & volutabris grunniunt.
- 611 Vicarius hostias viginti litauit.

The seuenth Centurie.

*Of things turbulent,
and quiet.*

- T**He Enemy assaileth the borders with a strong force.
- They are mad that kill themselves.*
- The Hangman strangled the Sorcerer in prison.*
- The murderer put his necke vnder the hatchet.*
- An effectuall Edict appeaseth controuersies.*
- He rideth on a long reede.*
- Those that had pay in the battaile, being put to flight, doe promise pledges.*
- He inueigheth against Counterfeits, as a Iudge in his Tribunnall.*
- Hee hath dispersed his Caudry, throughout the iurisdiction of the Dukedome.*
- Young weaned pigs grunt in their styes and wallowing places.*
- The Vicar hath offered twenty Sacrifices.*



Septiesme Centurie.

Des choses turbulentes
ou tranquiles.

- 601 **L'**Ennemy attaque la fron-
tiere avec grande im-
petuosité.
- 602 Ceux la sont bien forcez qui
se tuent eux mesmes.
- 603 Le Bourreau estrangla le Sor-
cier en la prison.
- 604 Le menteur estendit le col sous
la hache.
- 605 L'Edict effectuel, appaise les con-
trouerses.
- 606 Il va a cheual sur un longue
cane.
- 607 Ceux qui estoient-souldoyez à
la bataille, estans desfaits pro-
mettent de bailler hostages.
- 608 Il crie contre les dissimulez,
comme un Iuge en son Tribu-
nal.
- 609 Il a dispersé sa canallerie, par-
toute la iurisdiction du Du-
ché
- 610 Les Cochonnets grongnent en
leurs Auges, & estables où
ils se veautrent.
- 611 Le Vicaire a offert vingt hosties
en sacrifice.

Centuria septima.

De cosas que se hazen
con impetu, o sosiego.

- E**L enemigo arremetio con
furia grande a las comar-
cas.
- Son furiosos los que matan a si
mismos.
- El verdugo ahogó al hechizero
en la carcel.
- El homicida rindio la cerbiz a la
segur.
- El mandato efficaz aplaca las con-
trouerfias.
- En vna caña larga anda a cabal-
lo.
- Los que ganauan sueldo en la ba-
talla, desbaratados prometen
rehenes.
- Este como juez en el tribunal ha-
bla con furia contra los afeytados.
- Repartio su caualleria por la jurif-
dicion del ducado.
- Los cochinos gruñen en sus ca-
hurdas y reuolcaderos.
- El vicario sacrificó veynte offren-
das.

- 612 Dum nauarchum accirem, puppis ad scopulos & saxa vergebat. *While I called the Pilot, the ship made toward the shelines and rocks.*
- 613 Lamia, cestro percita, iugulum sibi recte compressit. *The Witch stung with a gad-bee, straitned her throat with a cord.*
- 614 Aegrotans calculo, veluti aciculæ aciem in vmbilico sentit. *One beeing sicke of the stone, feeleth, as it were, the point of a needle in his nauell.*
- 615 Humana in gyro fluctuant. *Humane things turne round in a circle.*
- 616 Internecone imminente, ne immunem te iudices. *Thinke not thy selfe safe, destruction hanging ouer thy head.*
- 617 Nanus cum pumilione duello luctatur. *A dwarfe wraastleth in Duell with a little man.*
- 618 Imberbis meus maritus pugno mihi malas perfregit. *My bearded husband hath broken my cheek with his fist.*
- 619 Apage furcifer: quid titulos & stemmata non tua usurpas? *Away villaine: why dost thou usurpe titles and Pedegrees that belong not to thee?*
- 620 Chiliarcha municipalem legionem stratagemate perculit. *The Coronell hath ouer-throwne the Cities Legion by a stratagem.*
- 621 Gradarius auet meare gradatim. *An ambling horse coneteth to go softly.*
- 622 Claua dorsum retrocedentis cæcidit. *He beat the backe of him that retired, with a club.*
- 623 Vadem in ergastulo clam confectum comperi. *I found my Surety slaine priuily in the prison.*
- 624 Concepit epistolam, signatura iam obsignatam. *He rent the Letter, being already sealed.*
- 625 Sobole in utero existente, gessit sponsa prægnans. *The young wife great with child leaped for joy, the infant being in her wombe.*
- 626 Tonitru, fragore suo, prænuntium est nouissimorum. *The thunder, with its cracking, is a fore-shower of the last times.*

- 612 Tandis que j'appelloy le Pilote,
la poupe du nauire se vira
vers l'escueil & le roc.
- 613 L'Enchanteresse picquee du ta-
hon de fusée, s'estraunt le gosier
d'une corde.
- 614 Le malade de la pierre sent cōme
les pointures d'une esguille au
nombril.
- 615 Les choses humaines vont tour-
noyant, comme en un cercle.
- 616 Ne te pense à sauueré, tant que
le peril te menace.
- 617 Le Nain luitte en duel contre
un Pignee.
- 618 Mon imberbe mari, m'a rompu
les machoires de son poing.
- 619 Va vilain; pourquoy t'attribues-
tu des tiltres et armoiries qui
ne t'appartiennent point?
- 620 Le Colonel a deffuict le Regi-
ment de la ville par un strata-
gème.
- 621 La beste d'amble desire d'aller
bellement.
- 622 Il frappa celuy qui tournoit le
dos, d'un baston sur les espa-
les.
- 623 Je trouuay mon Respondant tué
secrettement en prison.
- 624 Il deschira la lettre, ja cachet-
tee.
- 625 La leuue mariee enceinte, saute
de joye, ayant l'enfant au ven-
tre.
- 626 Le tonnerre par son esclat, est
presage des derniers temps.
- Entie tanto que llamaua el pilo-
to, la popa se endereçaua a los
escollos y peñascos.
- La bruxa picada del tauano con
foga aprieta la garganta.
- El enfermo de piedra siente en el
ombligo como vna punçadura
de alfiler.
- Las cosas humanas andan entor-
no ondeando.
- Amenazando la matança no te
juzgues por essento della.
- El enano lucha en desafio con el
hombrezito.
- Mi desbarbaro marido quebrò-
me las mexillas con el puño.
- Quitate de ay ladron, para que te
tomas titulos y blasones que
no tienes?
- El coronel ahuyentò con ardid v-
na legion de la villa.
- El caballo de rua gusta de yr su
passo a passo.
- Hirio con la maça la espalda del
que boluia atras.
- Hallè al fiador escondidamente
muerto en la mazmorra.
- Rompio la carta ya sellada.
- La esposa preñada salta de plazer
con la cria en el vientre.
- El trueno con su ruido es prono-
stico de las postimerias.

- 627 Super ceruical cubans supinus ducit rhoncos. *He snorteth lying on a pillow, with his face upward.*
- 628 Præfectus præcedit pedissequos in transitu. *The Prefect goeth before his seruants in the passage.*
- 629 Faceſſat hinc foràs dicax nepos. *Let the prating spend-thrift be gone hence, out of doores.*
- 630 Tributum & ueſtigal niſi ſoluas, decollaberis. *Unleſſe thou pay tribute and cuſtome, thou ſhalt be beheaded.*
- 631 Sclopetarius globum in ſcopum dirigit. *The Harguebuſhier lenelleth the bullet at the marke.*
- 632 Natantes lymphas pectore tridunt. *Swimmers thruſt the water with their breaſt.*
- 633 In veſtibulo atrij ianitor excubat. *The porter watcheth in the entrance of the Court.*
- 634 Feſſus ex itinere, ſub ficure focillatur. *A man weary of his iourney is reſreſhed vnder a fig-tree.*
- 635 Fixis anchoris rudentes ſtrident, dum nauæ carbasa contrahunt. *The anchors being faſtened, the cables make a noiſe, while the Mariners ſtrike ſaile.*
- 636 Obice aliquo occurrendum eſt ſocordiae. *We muſt reſiſt ſloth with ſome let.*
- 637 Subditus, qui ſe non ſubmittit, in piſtrinum deditur. *A ſubiect that ſubmitteth not himſelfe, ſhall be deliuered into priſon.*
- 638 Senator incedit toga talari. *A Senator goeth in a long gowne.*
- 639 An qui in barathro ſunt, ratiocinantur? *Do thoſe that are in hell, diſcoure?*
- 640 Qui vicos incendio depopulatur, maiestatis arceſſitur. *He that waſteth Villages with fire, is accuſed of treaſon.*
- 641 Oppidum redundat armatiſ: & agmen ſub vexillo militat. *The towne aboundeth with armed men: and the ſquadron doth warfare vnder the Enſigne.*
- 642 Vorago cymbam curuam exhaust. *A gulfe ſwallowed vp the crooked boate.*
- 643 Accipiter prædam auidè captat. *The Hauke catcheth her prey eagerly.*

- 627 *Il rouste sur son oreiller le visage en haut.* Puesto sobre su cabeçal boca arriba ronca.
- 628 *Le Prenost marche au passage deuant ses gens.* El prefecto va delante de sus criados en el passage.
- 629 *Que ce babillard van-neant sorte hors d'icy.* Apartese de aqui fuera el perdido palabrero.
- 630 *Si tu ne payes le tribut & la Donnanne, tu seras decapité.* Degollarte han, si no pagares el tributo y pecho.
- 631 *Le harquebusier adresse la balle au blanc.* El arcabuzero endereza la bala al blanco.
- 632 *Les nageurs possent l'eau, de la poitrine.* Los nadadores empujan las aguas con los pechos.
- 633 *Le Portier fait le guet à l'entree de la Court.* El portero está en vela en el portal del patio.
- 634 *Celuy qui est lassé du chemin, se repose & raffreschi sous un figuier.* El cansado del camino se recrea debaxo de la higuera.
- 635 *Les Anchres estant fichez, les cordages sont bruiet, tandis que les matelots amènent les voiles.* Afferradas las ancoras, rechinan las amarras, mientras los marineros amaynan las velas.
- 636 *Il se faut opposer à la paresse, par quelque empeschement.* Hase de ocurrir con algun estoruo a la pereza.
- 637 *Le vassal qui ne se submet, doit estre constitué prisonnier.* El subdito, que no se sujeta, se ha de echar a la tahona.
- 638 *Le Senateur va en robe longue.* El Senador anda con ropa larga.
- 639 *Ceux qui sont en Enfer disent-ils?* Si hazen discursos los que están en el Infierno?
- 640 *Celuy qui gaste les villages par feu, est accusé de trahison.* El que tala las aldeas con incendio es acusado de traycion.
- 641 *La ville foisonne en gendarmes: & l'esquadron guerroye sous la cornette.* El pueblo rebosa de gente armada, y el esquadron milita debaxo de su vandera.
- 642 *Le gouffre engloutit le bateau courbé.* El remolino se tragò al coruo batel.
- 643 *L'Espreuier prend auideusement la proie.* El gaviilan con codicia coge la presa.

- 644 Arcem munitam aggere cingi, non tantum refert. *It is not so important, that a fenced tower be inclosed with a rampier.*
- 645 Fluius ex fonte perenni, vt ex origine scaturit. *The River floweth from an euer-running Fountaine, as from the originall.*
- 646 Calcantur in torculari racemi. *Bunches of grapes are troden in the Wine-presse.*
- 647 Lacertosus eques hastam vibrat. *A strong horse-man doth shake his speare.*
- 648 Non abssistam, donec immobilem illam abiectam ascijis amoliar. *I will not desist, untill I haue cut downe that immooneable Firre tree with axes.*
- 649 Importunè interrogatus, rubore suffunditur. *He being importunately asked, is stained with blushing.*
- 650 Flumina rigescunt hyberno gelu. *Rivers are frozen with winter-ice.*
- 651 Quisquiliz exilis sunt valoris. *Chips are of small value.*
- 652 Tinea & rubigo, quæ deorsum hîc sunt demoliuntur: *Moath, and rust consume the things that are here below:*
- 653 Ad ea autem, quæ sursum sunt, ne dum tyrannis pertingit. *But to those things that are aboue, no tyrannie reacheth.*
- 654 Aruspices ad suspendiũ adiunguntur. *Sooth-sayers are driuen to hanging.*
- 655 Inter ipsos Ethnicos Euangelium suas frondes spargit. *The Gospell spreadeth his leauers among the very Ethnicks.*
- 656 Iudicis argutum acumen, vbi non est culpa, non nocet. *The subtile wit of a Iudge shall not hurt where there is no fault.*
- 657 Gentilium est de crepundijs cernere. *It is the propertie of the Gentiles to strine about trifles.*
- 658 Spureus rheuma per incuriam cruciauit. *The stone belched vp rheume through carelesnesse.*

- 644 Il n'importe pas tant que la tour
fortifiée soit ceinte d'un ram-
part.
- 645 Le fleuve sourd d'une fontaine
continuelle, comme de son ori-
gine.
- 646 Les grapes sont foulées au pres-
soir.
- 647 Le Cavalier robuste seconé sa
lance.
- 648 Je ne cesseray que ie n'aye ab-
battu cest immobile Pin, d'une
coignée.
- 649 Celuy qui est importunément
examiné, se teint la joue de
rougissement.
- 650 Les ruières se gélent de la glace
d'hiver.
- 651 Les Coupeaux sont de peu de
valeur.
- 652 La Teigne, & le rouille, consu-
ment les choses qui sont çà-bas:
- 653 Mais ès choses de lassus, nulle
tyrannie n'aisteint.
- 654 Les Demins sont chassés au gi-
bet, pour estre pendus.
- 655 L'Evangile esparé ses feuilles,
mesmes entre les Gentils.
- 656 L'agüe subtilité d'un Iuge, n'en-
dommagera nullement, où il ny
a coulpe.
- 657 C'est le propre des Gentils de de-
batre de baluernes.
- 658 Le Sale-et-ord rotta, bauant
le reume par negligence.
- Que el alcaçar bien fortificado se-
cifica con baluarte no importa
tanto.
- El rio va bullendo de la fuente
perene como de su origen.
- Los razimos se pisan en el lagar.
- El cauallero de buenos braços
blanca la lança.
- No me apartaré hasta que derriue
con hachas el pinaute, que no
se mueue.
- El que es preguntado con impor-
tunidad se pone colorado.
- Los rios se yelan con la escarcha
del inuierno.
- Las horruras son de poco valor.
- La polilla y orin echan a perder
las cosas, que estan desde el cie-
lo aca.
- Pero a las de alla arriba ni aun la
tirania toca.
- Los adiuinadores son constreñi-
dos a la horca.
- El Evangelio esparce sus hojas en-
tre los mismos Gentiles.
- La aguda subtileza del juez no
dañara, no auiendo culpa.
- De Gentiles es reñir por niñe-
rias.
- El fuzio por descuydo regoldo la
reuma.

- 659 Passu concito milliaria tria,
siue leucam, tabellarius
transigit.
- 660 Cuniculus rubum in dume-
to repetens, anhelitum re-
cipit.
- 661 Compilatores vnanimiter,
pridie deuastarunt pro-
montoria;
- 662 Sed veteranus Tribunus,
postridie eos retardauit:
- 663 Nam peditum subsidio sub-
ter rupes stationes stabi-
liuit.
- 664 Et quocunque tendebat, si-
cubi erant speluncæ, deli-
tescebat.
- 665 Tum illi præ stupore valoris
eius, pernices introrsum in
spelæa se coniecerunt.
- 666 Væ scandalizanti; singula-
ribus enim tormentis tor-
rebitur.
- 667 Quando-quidē tintinnabu-
lum tinnijt, tentoriū adibo.
- 668 Assecla surripuit indusium,
sudarium, & moralia, & pi-
leum sui hospitis.
- 669 Conventus fidium & plestri,
hospitem ad saltandum in-
uitat.
- 670 Carina in gurgite iactata,
vix nauclerus nauseam co-
ercet.
- 671 Sua Celsitudo in natalibus
suis solemnes cæremonias
instituit.
- The Carrier hath gone three miles,
or a league, with a swift pace.*
- A Connie returning to a bush in a
thicket, reconereth breath.*
- The robbers did with one accord spoile
the Promontories the day before;*
- But the old Tribune stayed them the
day after.*
- For he fortified Garrisons vnder the
rocks, with aide of footmen;*
- And wheresoener he went, he lay in
ambush, if in any place there were
Caues.*
- Then they, in astonishment of his va-
lour, cast themselues speedily into
holes.*
- Woe to the causer of offence; for hee
shall be tortured with the greatest
torments.*
- Seeing that the little bell hath rung,
I will go to the Tent.*
- The Lackey hath stolne the shirt,
handkercher, breeches, and hat of
his hoste.*
- The harmony of viols and harpe, inui-
terh the guest to dance.*
- The Barke being tossed in a billow,
the Pilot scarce refraineth vom-
iting.*
- His Highnesse hath ordained solemne
ceremonies on his birth day.*

- 659 *Le Voiturier a cheminé trois milles, ou une lieue, d'un vifte pas.*
El correo con passo apressurado caminò tres millas, o vna legua.
- 660 *Le Conail rebroussant à va buisson en un halier, a repris buisine.*
El conejo boluendo a la carca en el matorral recobra aliento.
- 661 *Les Volleurs tous d'un accord spolièrent les Promontoires le iour de deuant.*
Los robadores de conformidad destruyeron los promontorios vn dia antes.
- 662 *Mais le vieux Tribun les arrestra le iour d'apres.*
Pero el tribuno, soldado viejo vn dia despues los detuvo:
- 663 *Car il renforcea les garnisons sous les rochers, à l'ayde des gens de pied.*
Porque fortalezio las estancias con el presidio de la infanteria al piede las peñas.
- 664 *Et en quelque part qu'il allast, s'il y auoit aucunes cauernes, il s'y mettoit en embusche.*
Y dondequiera que iua, si en alguna parte auia cueuas se escondia.
- 665 *Et lors iceux par l'estonnement de sa valeur, se ietterent es Spelonques.*
Entonces ellos de puro espanto de su valor ligeros se arrojaron hãia dentro en las cauernas.
- 666 *Malheur à cil qui donne du scandale, car il sera gehenné des plus grands tourments.*
Ay del que da escandalo, porque ha de ser quemado con exquisitos tormentos!
- 667 *Puis que la clochette a sonné, je m'en vay à la Tente.*
Ya que la campanilla se tafiò acogetme he a la tienda.
- 668 *Le laquais a defrobé la chemise, le mouchoir, le bant-de chaufses & le chapeau de son hofte.*
El criado roba la camisa, pañuelo, gregescos, y bonete de su huesped.
- 669 *L'harmonie des violes & harpes conuie les muses à dancier.*
La consonancia de la viguela, y del arco combida al huesped a bailar.
- 670 *La Barque agitée des vagues, à peine peut le Pilote reprimer le vomissement.*
Quando la barquilla anda arrojada en el golfo, apenas el piloto reprime los vomitos.
- 671 *Son Alteffe a ordonné des ceremonies solemlles pour le iour de sa natiuité.*
Su Alteza el dia de su nacimiento instituyò ceremonias solemlles.

- 672 Procax riuus trans vadum
accelerat. *My importunate riua hatheth ouer
the Foord.*
- 673 Parochus disponit parochiā
secundū ritum diocē-
seos. *The Curate disposeth the Parish ac-
cording to the custome of the Dio-
cesse.*
- 674 Reprobi destinantur lebeti-
bus ebullientibus Auerni. *Reprobates are destinated to the boy-
ling caldrons of hell.*
- 675 Infideles solo æquant sacel-
la & asyla templorum. *Infidels lay Chancels and Sanctuaries
of temples euen with the ground.*
- 676 Meus libertus, manumissus,
in expeditione nauali au-
ctoratur. *My late seruant, being made free, is
inrolled a souldier in the Nauall
expedition.*
- 677 Segnitiam & torporem fru-
galis relinquere proposuit. *The thriftie man hath purposed to
leane idlenesse and sloth.*
- 678 Quia bolum ē faucibus eri-
pui, saliuam expuit fre-
mens. *Because I snatched a bit out of his
iawes, he gnashing his teeth, foa-
meth at the mouth.*
- 679 Usque quō perget insanien-
tis scurræ rabies? *How farre will the madnesse of the
foolish raylor proceed?*
- 680 Crassus interpolator ad cine-
res veteris tabescit. *The fat Botcher consumeth to asbes
with drouinesse.*
- 681 Contumacia præsidis cla-
dem concitauit. *The wilfulnesse of the Gouernor hath
procured the slaughter.*
- 682 Dum æquora procellis agi-
tantur, depeculatores in-
uadunt insulam scaphis. *While the Seas are tossed with tem-
pests, sheeues inuade the Island with
ship-boates.*
- 683 Turris fulmine deiecta im-
prouidos oppressit. *A Tower cast downe with a thunder-
bolt, fell vpon the imprudent.*
- 684 Pulex, culex, & vrtica pun-
gunt. *A flea, a gnat, and a nettle do sting.*

- 672 *Mon importun rival, se haste
de passer le gué.* El importuno competidor se da
priessa de la otra parte del vado.
- 673 *Le Curé dispose la Paroisse, se-
lon la custume du Diocese.* El Cura dispone la feligresia se-
gun la costumbre de su Dio-
cesi.
- 674 *Les Reprouvez sont destinez
aux bouillantes Chaudieres
d'enfer.* Los malos estan diputados para
los calderos hiruyentes del In-
fierno.
- 675 *Les Infideles demolissent les cha-
pelles & sanctuaires des tem-
ples, à fleur de terre.* Los infieles assuelan las capillas,
y los sagrarios de los Templos.
- 676 *Celuy qui nagueres estoit mon
Eslave, se trouvant affran-
chi, s'est enrolé soldat en la
guerre navale.* El que fue mi esclauo, despues
que se le dio libertad, se alistò
por soldado en la guerra na-
ual.
- 677 *Le bon-mesnager s'est resolu de
delaisser toute oisiveté & pa-
resse.* El hombre moderado propuso
dexar la pereza y floxedad.
- 678 *Pource que ie luy ay arraché vn
morceau des mâchoires, grin-
pant les dents, il baue & es-
cume.* Por auerle quitado el bocado de
la garganta, bramando escupio
salua.
- 679 *Insqu'ou procedera la rage de
l'insensé Bouffon?* Hasta donde llegará la rauia del
truhan enloquecido?
- 680 *Le gros Ranaudeur desseiche
tout en centre de vieillesse.* El gordo ropavejero se pudre con
modorra junto a las cenizas.
- 681 *L'obstination du Gouverneur,
a occasionné la tuerie.* La porfia del presidente despertò
la matança.
- 682 *Pendant que la mer est agitée
de bourasques, les brigands
enuahissent l'Isle avec leurs
Challoupes.* Mientras la mar se alborota con
borrascas, los robadores aco-
meten la isla con sus bateles.
- 683 *La Tour abbatuë du Tonnerre,
accabla ceux qui n'y auoient
preuë.* Derribada la torre con vn rayo,
cogio de sobresalto los defa-
percebidos.
- 684 *La pulce, le moucheron, & l'or-
tie poignent.* La pulga, el mosquito, y la hortiga
punçan.

- 685 Biduo historijs regionum
conquirendis, sine interstio
intentus est. *He was earnestly busied the space of
two daies without intermission, in
searching out the historie of Na-
tions.*
- 686 Phrenesis officit cerebro. *The phrensie offendeth the braine.*
- 687 Toruus rabula calumnias in
sattrapam conglomerat. *A spitefull wrangler, heapeth to-
gether false accusations against a
Noble-man.*
- 688 Monstroso giganti, pro ga-
lero cassis est. *A helmet is instead of a hat to a huge
Giant.*
- 689 Classicus exercitus ceminus di-
micat: cohortes cominus
congregiuntur. *A Fleete skirmisheth farre asun-
der: Bands of men encounter hand
to hand.*
- 690 In area lanio iuuenos inter-
imit. *The Butcher killeth Steeres in the
yard.*
- 691 Ranz coaxant in palude in-
ter cannas. *Frogs croke among reeds in fennish
ground.*
- 692 Lxuūm pollicem fortuito
luxauit. *He hath put his left thombe out of
ioynt by chance.*
- 693 Abiecta illa turma, in circo, à
tortore trucidari me finit. *The base company suffereth me to be
cruelly slaine by a hangman, in the
ring.*
- 694 Nocturni grassatores, per-
noctantes, prestolātur suos. *Night-robbers, watching all night,
stay for their fellows.*
- 695 Insequitur triremes cum na-
uibus grandioribus. *He followeth the Gallies with great
Ships.*
- 696 Torris vltus strepit in tor-
rente. *A burning firebrand maketh a noise
in the brooke.*
- 697 Obstruō puteo, propugna-
culum oppugnat. *The ditch, being filled up, he assaulteth
the Fort.*
- 698 Apparitor ensē traiecit ad
capulum vsque, per costas
prædonis. *The Paritor thrust his sword up to
the hilt, through the ribbes of the
theefe.*
- 699 Antesignanus cum apparatu
contrariam adoritur cater-
uam. *The Ensigne-bearer doth with pre-
paration set upon the contrarie
trooper.*

685 Il fut fort empesché deux iours
durant sans nulle intermission,
à rechercher diligemment
l'histoire des nations.

686 La Phrenesie offense le cer-
veau.

687 Le pervers chicaneur accumule
fausses accusations à l'encontre
du Senéchal.

688 Le casque sert de chapeau au
Geant monstrueux.

689 La Flotte navale s'escarmouche
de loin, mais la Gendarmerie
en vient aux mains.

690 Le Boucher tue des bonneaux
au courtil.

691 Les Grenouilles croissent es ma-
rais, entre les roseaux.

692 Il s'est de cas fortuit desmis le
pouce gauche.

693 Ceste troupe poltrone me laisse
occir par un bourreau, dans
l'enclos.

694 Les larrons de nuit, en veillant,
attendent leurs Camarades.

695 Il poursuit les Galleres, avec
grand navires.

696 Le tison embrasé bruit dans le
ruisseau.

697 Le Fossé estant rempli, il assailit
le Fort.

698 Le Sergeant fourra l'espee ins-
qu'aux gardes à traavers les
costes du voleur.

699 Le Porte-enseigne avec prepa-
ration court sus à la troupe
ennemie.

Castò dos dias sin intermission
en reboluer historias del Rey-
no.

La frenesi daña al cerebro.

El ceñudo charlatan amontona
acusaciones falsamente al pode-
roso,

La celada sirue de sombrero al
monstruoso gigante.

El exercito naval de lexos pelea,
la esquadra de hombres de cer-
ca viene a las manos.

El carnizero mata los nouillos en
la era.

Las ranas cantan en la laguna en-
tre las cañas.

Desconcertòme a caso el pulgar
izquierdo.

Aquella tropa vil dexa que el ver-
dugo me mate cruelmente.

Los salteadores nocturnos desue-
landose aguardan a los suyos.

Va en alcance de las galeras con
los nauios gruesos.

El tizon quemado en el arroyo
haze raydo.

Tapado el pozo combate el fuer-
te.

El alguazil atrauesò la espada por
las costillas del salteador hasta
la empuñadura.

El alferéz con aparato acomete la
contraria multitud.

- 700 Incolumis redijt ex crudeli | *He returned safe from a cruell con-*
 confictu. *flikt.*

Centuria octaua.

De animatis, &
 inanimatis.

- 701 **S** Almoni pulmo & pin-
 na defunt.
- 702 Vndis sese immergens cor-
 nix, humiditatis præsa-
 gium est.
- 703 Ferino lacte nutritus est.
- 704 Rostro hian te sibilat miluus.
- 705 Magnes ad se stipulam allicit
- 706 Deliquium & eclipsis Lunæ
 fiunt per interpositionem.
- 707 Pusilli pisces, non Cete, ex
 piscina in pontum migrant.
- 708 Cometæ, & ostenta porten-
 tosa, metamorphoses por-
 tendunt.
- 709 Rapax vultur turtures in al-
 uo sua humat.
- 710 Ludio sexagenarius, pridem
 rudi donatus est.

The eight Centurie.

Of things that haue life,
 and things without life.

- L** Vngs and finnes are wanting to
 a Salmon.
- A Crow bathing her selfe in water,
 is a presage of wet.*
- He was nourished with the milke of
 wilde beasts.*
- The Kite whistlet with a gaping
 beake.*
- The loadstone draweth straw to it.*
- The defell and eclipse of the Moone
 are caused by interposition.*
- Little fishes, not the Whale, remoue
 out of the fish-pond into the sea.*
- Comets, and strange prodigies por-
 tend alterations.*
- A rauenous Vultur burieth turtels in
 her belly.*
- The swordplayer of 60. yeares stan-
 ding, was lately rewarded with a
 white rod.*

700 Il retourna sain & sauf d'une
cruelle rencontre.

Boluio sano y saluo de vn cruel
encuentro.

Hui&iesme Centurie.

Des choses animees
& inanimees.

701 **L**E Saulmon manque de
poulmon & de nage-
oires.

702 La Corneille se baignant en
l'eau, est presage d'humidité.

703 Il a esté nourri du lait de bestes
sauuages.

704 Le Milan siffle le bec ouuert.

705 La pierre d'Aymant attire à soy
la paille.

706 Le defaut & eclipse de la Lune
sont causez par interposition.

707 Les petits poissons, non la Ba-
leine, passent du vivier en la
mer.

708 Les Cometes & prodiges, prog-
nostiquent mutations & chan-
gements.

709 Le Vautour rauissant, enterre
les tourterelles en son ventre.

710 Le Basteleur sexagenaire fut
guerdonné il y a quelque temps
d'une baguette blanche.

Centuria octaua.

De viuients, y no vi-
uients.

AL Salmon le falta el pul-
mon, y las alillas.

La corneja bañandose en las on-
das, es señal de humedad.

Hase criado con leche de fieras.

El Milano silua el pico abierto.

La piedra yman atrae a sí la paja.

La falta y eclipse de la Luna acae-
ce por interposicion.

Los pezes pequeñuelos no las ba-
llenas se pasan del estanque
a la mar.

Los cometas y prodigios pronos-
tican extraordinarias mudan-
ças.

El arrebatador buytre entierra las
tortolas en su vientre.

El dançante de sesenta años se ju-
bilò ante ayer.

- 711 Præstantiam vindemiæ, ex vinea coniicies. *By the vineyard thou wilt coniecture the goodnes of the vintage.*
- 712 Limax in limo lutulento quiescit. *A snail lieth quiet in mirie mud.*
- 713 A Calendis Aprilis auras nebulosas condensat Auster. *From the Calends of April the Southern winds maketh thicke the cloudie aire.*
- 714 Veruecibus in viridi viuario est victus. *In a Greene parke there is feeding for weathers.*
- 715 In oris Iberiæ balænarum compages sunt. *There are shoales of whales in the coasts of Spaine.*
- 716 Per fenestras rimas illuminatur conclaue. *The closet is made light by the crenises of the window.*
- 717 Rogus ad fauillas cremat holocaustum. *The fire burneth the sacrifice to embers.*
- 718 Pagina bullatis characteribus obliteratur. *The page is blotted with full characters.*
- 719 Ex prunis clibani thermæ feruorem percipiunt. *Hot bathes receiue heate from the burning coales of the furnace.*
- 720 Cortex recens nucis, acutū dissoluitur. *A Greene nut-shell is soone broken.*
- 721 Vt plurimum sinistra dextra debilior, at scæuis robustior. *The left hand for the most part is weaker then the right: but to those that are lefthanded it is stronger.*
- 722 Sciuri arborum culmina agillimè sine scala scandunt. *Squirrels climbe the tops of trees nimbly without a ladder.*
- 723 Acetuginosa carie castanearū vertices marcescunt. *The tops of chesnut trees rot with rustie wormeatenesse.*
- 724 Pecora minarunt in pascua bubulci. *The herdsmen led the cattell into pastures.*
- 725 Destructa causa deficit effectus. *The cause being taken away the effect ceaseth.*
- 726 Prophetia anceps euentu *A doubtful prophetic is shorne by the*

- 711 *Par la vigne tu coniectureras aisement la planté de la vendange.* De la viña coniecturaras qual sea la ventaja de la vendimia.
- 712 *Le Limacon se tient coy, en la bourbesangense.* El caracol en tierra cenagosa descansa.
- 713 *Dès le premier d'Abril, le vent d'auul espaisit l'air de vapeurs nubileuses.* Desde el primero dia de Abril el vendabal espesa el ayre nubloso.
- 714 *En un parc verdoyant, y a mangeaille pour les moutons.* Los carneros tienen su pasto en verde viuvar.
- 715 *En la coste d'Espagne, se trouuent assemblees de Baleines.* En las playas de España se hallan armaduras de ballenas.
- 716 *Le Cabinet est esclaire par les crenasses des fenestres.* Por las hendeduras de la ventana entra la luz en el aposento.
- 717 *Le buscher ard le sacrifice, & le reduit en cendres.* La hoguera quema el sacrificio hasta las paucías.
- 718 *La page est barbonillee de grosse lettres.* La plana se borra con las letras muy llenas de tinta.
- 719 *Les bains sont eschanffez par la brasse du fourneau.* De las brasas del horno reciben los baños calor.
- 720 *La coquille d'une noix verte, est bientost cassee.* La corteza de la nuez reciente al punto se deshaze.
- 721 *La main gauche est communément plus debile que la droite, mais es gauchers, elle est plus forte & robuste.* La mano izquierda comunmente es mas flaca que la derecha, mas en los izquierdos es mas robusta.
- 722 *Les Escureaux grimpent aux sommets des arbres agilement, & sans eschelle.* Las ardillas sin escalera sube muy ligeramente a las cumbres de los arboles.
- 723 *Les cimes des chasteigners se pourrissent, de moisie vermorelle.* Con el orin de la carcoma se marchitan las cimas de los castaños.
- 724 *Les bouniers meinent le bestail es pasturages.* Los ganaderos guiaron sus ganados a las dehesas.
- 725 *La cause abolie, cesse l'effect.* Destruyda la causa falta el efecto.
- 726 *La prophesie douteuse, est es-* La profecia dudosa con el suceso

- | | | |
|-----|---|---|
| | offenditur. | <i>euert.</i> |
| 727 | Coruus raucus ante pluuiam
crocitatur. | <i>The hoarse crow croketh before raine.</i> |
| 728 | Ex niuibz fertiliores cam-
pi. | <i>Fields are made fertill with snow.</i> |
| 729 | Fauus candidus distillat fla-
uum mel. | <i>A white hony combe distilleth yellow
hony.</i> |
| 730 | Hinnulus fugit vbera pronus. | <i>A fawne sucketh dugs stouping down-
ward.</i> |
| 731 | Axiomata non egent expla-
natione. | <i>Axioms need not explanation.</i> |
| 732 | Annus segetes producit, non
prædium. | <i>The yeare bringeth forth corne, but
not inheritance.</i> |
| 733 | Occasus dominij attigit li-
men. | <i>The ruine of the Lordship touched the
threshold, or was neere at hand.</i> |
| 734 | Columbarum fimus vegetat
caules. | <i>Dones dung quickeneth the stalks.</i> |
| 745 | Ex caligine spissa clarescit
crepusculum matutinum. | <i>The morning twilight waxeth bright,
out of a thicke darkenesse.</i> |
| 736 | Sigillum syngraphi vigorem
significat. | <i>The seale signifieth the vigour of the
hand-writing.</i> |
| 737 | Agnus immaculatus immo-
latur. | <i>An vnspotted lambe is sacrificed.</i> |
| 738 | Vt equifones à præsepibus;
sic apes ab aluearibus ar-
cent fucos. | <i>As horsekeepers drine away drones
from their stables, so Bees keepe
them from their hyues.</i> |
| 739 | Spumantis apri armum ve-
nabuli cuspide transadigit. | <i>He gored the shoulder of the foaming
bore with the point of his hunting
staffe.</i> |
| 740 | Densi nemorum saltus vo-
mere pacantur. | <i>Thicke groues of woods are made
euene with the plough-share.</i> |
| 741 | Triplici fossa circumdatur
villa. | <i>The village is compassed about with a
threefold ditch.</i> |
| 742 | Cochlea serpit extra repa-
gula. | <i>The snaike creepeth beyond the doore-
barres.</i> |
| 743 | Cupedia, ac bellaria in aba- | <i>Lunkets and sweet meates are set on</i> |

claircie par l'euénement.

727 Le Corbeau enroué crouce a-
uant la pluye.

728 La neige vend les champs plus
fertiles.

729 Le bournal blanc distile le miel
jaune.

730 Le petit faon de biche tette les
mammelles se courbant en bas.

731 Les principes n'ont besoing d'ex-
planation.

732 L'année produitt les bleds, mais
non les heritages.

733 La ruine de la Seigneurie tou-
cha le sueil.

734 Le fien de pigeon anime le
choux.

735 D'une espaisse obscurité s'esclair-
cit le point d'uiour.

736 Le Sean denote la force de la
schedule.

737 L'Agneau immaculé est sacri-
fié.

738 Ainsi q les valets d'estable chassent
les frelons de leurs escuries, aussi les
chassent les abeilles de leurs ruches.

739 Il perça l'espaule au Cenglier,
de la pointe de son espien-de-
chasse.

740 Les espais halliers des bois,
s'aplanissent avec la charrue.

741 La Bourgade est entourée d'un
triple fossé.

742 Le Limacon rampe pardelà la
barre de l'huis.

743 Les douceurs & confitures sont

se descubre.

El ronco cueruo antes de la lliuvia
grazna.

Con las nieues son mas fertiles los
campos.

El blanco panal destila roxa miel.

El cerbatillo mama los pechos bo-
ca abaxo.

Los primeros principios no han
menester declaracion.

El año produce las mieses, y no la
heredad.

El remate del señorio tocò al vm-
bral.

El estiercol de palomas da vida a
las verças.

De vna espesa escuridad comien-
ça a esclarecer el crepusculo de
la mañana.

El sello da entender la fuerça de
la escriptura.

Sacrificase el cordero sin man-
zilla.

Como los caballerizos echan los
zanganos de los pesebres, assi
las auejas de sus colmenas.

Traspassa con la punta del vena-
blo el ombro del jabali, que e-
chava espumajos.

Las espesas malezas de los bos-
ques se ablandan con la reja.

La villa està cercada de tres fo-
sos.

El caracol arrastra fuera de su re-
clusion.

Los dulces, y confites se ponen en

- co collocantur.
- 744 Vitis palmitibus & vuis abundat.
The vine aboundeth with buds and grapes.
- 745 Æstu febres accenduntur.
Fewers are inflamed with excessive heate.
- 746 Synapi prouocat appetitum; item quoduis immaturum acidum.
Mustard prouoketh appetite: so also doth any vnripe sowre thing.
- 747 In vallibus amœnis pascuntur cerui cicules.
Tame Stags feed in pleasant vallies.
- 748 Ex fusa humorum vbertate, ægritudo.
Of a dispersed abundance of humors sicknesse cometh.
- 749 Fauistis thalamus multiplicat solatium.
A luckie bride-chamber multiplieth solace.
- 750 Carpes inescati, non halceces, hamum deglutiunt.
Carpes being beguiled with the baite, not herrings, swallow the hooke.
- 751 Sopor lethi imago.
Sleepe is the image of death.
- 752 Phantasmatum parentes, phantasia, & somnus.
Phantasie, and sleepe are the parents of visions.
- 753 Prunus & cerasus flaccescunt pruina.
The prune tree and cherry tree do wither with frost.
- 754 Calami ex cespitibus eradicantur.
Reeds are pulled up by the rootes out of greene turfes.
- 755 Cucumeres tortuosi, vt reptilia repunt.
Writhen cucumers traile on the ground, like creeping creatures.
- 756 In circuitu cliui prominent cryptæ.
Vaults iuttie out round about the hills side.
- 757 Falcones abruptè alis crepuerunt.
The Falcons made a noise abruptly with their wings.
- 758 Reliquiæ stuparum, quæ restabant, in camino euaporantur.
The remnants of tow-hards that remained, are turned into smoke, or burned in the chimney.
- 759 Intonuere Poli; & ciet fulgura æther.
The heauens thundred; and the region of fire mooued lightnings.

- mises sur le dresoir.
 744 La vigne abonde en bourgeons
 & grapes.
 745 Les excessives chaleurs enflam-
 ment les fieures.
 746 La mostaza prouoque l'appet-
 tit, aussi fait toute chose estre
 & non meure.
 747 Les Cerfs prizez, paissent es
 plaisantes vallees.
 748 De l'abondance dispersee des
 humeurs, naist la maladie.
 749 La fortunee chambre nopciere,
 multiplie le sonlas.
 750 Les Carpes allichees par l'appast,
 non les harengs, engoulent
 l'hameçon.
 751 Le sommeil est l'image de mort.
 752 Laphantaisie & le sommeil sont
 les pere & mere des visions.
 753 Le prunier & cerisier se flestrif-
 sent par la gelée.
 754 Les cannes s'arrachent des ga-
 zons.
 755 Les Concombres entortillez se
 trainent sur terre, comme les
 reptiles.
 756 Des Voultes cauees se iettent
 tout à l'entour de la pente du
 costan.
 757 Les Faulcons feirent subitement
 un bruit de leurs ailes.
 758 Le demeurant des estoupes qui
 estoit de reste, se reduist en su-
 mee en la cheminee.
 759 Les Cieux tonnèrent, & la re-
 gion du feu, esment les esclairs.

- el aparador.
 La vid está abundante de sarmien-
 tos y vuas.
 Con la siesta se encienden las ca-
 lenturas.
 La mostaza prouoca la gana, y de
 la misma suerte todo lo azedo,
 que está por madurar.
 Apacientanse los venados mansos
 en los valles amenos.
 De la copia de humores esparzida
 nace la enfermedad.
 El dichoso talamo multiplica el
 consuelo.
 Las carpas engañadas con el ce-
 bo, y no los arenques engullen
 el anuelo.
 El sueño es imagen de la muerte.
 La fantasia, y sueño son padres de
 las fantasmas.
 El ciruelo, y cerezo se ponen la-
 cios con la escarcha.
 Las cañas se arrancan de los cespe-
 des.
 Los cohombros entoscados co-
 mo los animales que andan a-
 gatas, arrastran por el suelo.
 Al rededor de la cuesta se leuan-
 tan las cuevas soterrañas.
 Los halcones de improuiso hizie-
 ron ruydo con las alas.
 Las reliquias de las estopas, que
 quedaron, se boluieron en hu-
 mo en la chimenea.
 Tronaron los cielos, y la región del
 fuego mueue los relampagos.

- 760 Latrinæ in latebris lampæna
monstrantur. *Privies in vaults are discovered with
a Lamp-horne.*
- 761 Ratis reducis malum, & pro-
ra fatiscens restaurantur. *The mast, and decke of the ship full
of chunke, lately returned, are re-
paired.*
- 762 Tam soleæ quàm psectæ reti
includuntur. *Aswell Soles as Plaisses are inclosed
in the net.*
- 763 Palea gracilis vertigine leua-
tur. *Light chaffe is raised with a whirle-
wind.*
- 764 Funestum omen ad lamenta
inclinat. *An unluckie presage tendeth to la-
mentations.*
- 765 Arista iam grauida, zephîro
concutitur. *The corne eare being full is shaken
with the South-west winde.*
- 766 A debitis absolui leuamen.
It is a comfort to be freed from debts.
- 767 Elixæ digeruntur expeditiùs. *Boyled meates are soone digested.*
- 768 Frumento adoreo satiatur
plebs. *The common people is satisfied with
fine wheate corne.*
- 769 Rosa, & rosmarinus odore
fragrant. *A rose and rosemarie do smell with
odor.*
- 770 Occiditur aries saginatus a-
lienigenis. *The fatted ramme is killed for stran-
gers.*
- 771 Phlegma choleram expug-
nat. *Phlegme expelleth choler.*
- 772 Aromata palato proportio-
nata generaliter arident. *Spices well mingled do generally please
the palate.*
- 773 Cythara non edit sonum ab-
surdum. *A harpe maketh not an absurd sound.*
- 774 Mendici pera neutiquam
impletur. *A beggers scrip is neuer filled.*
- 775 Ne abhorreas à bubone,
quasi prognostico alicuius
infortunii. *Abhor not the owle, as a foreteller of
any misfortune.*
- 776 Vastissimo vallo muros v-
trobique sepsit. *He environed the wals with a very
large Trench on euery side.*

- 760 Les priuez & retraits se mon-
strent avec la lanterne.
- 761 Le mast & la proue du vaisseau
creuassé, nagueres de retour,
sont refuillés.
- 762 La retz encloist aussi bien les so-
les, que les pyles.
- 763 La paille menue, est esleuee du
tourbillon.
- 764 Le presage funeste, tend à la
mentation.
- 765 Le plein espiç, est esbranlé du
Zephire.
- 766 Cest vn soulas que d'estre deli-
uré de debtes.
- 767 Le bouilli est le plus tost digéré.
- 768 Le peuple est saoulé de fin from-
ment.
- 769 La Rose & le Rosmarin flairent
d'une odeur souëue.
- 770 Le Belier engraisié est tué pour
les estrangers.
- 771 Le phlegme dejecte la cholere,
- 772 Les especes appropriées au palat
plaisent ordinairement.
- 773 La harpe rend vn son non desa-
greable.
- 774 La besace d'un Quaymand n'est
iamais pleine.
- 775 Ne deteste le Chahuant, comme
prognostique d'infortune.
- 776 Il enuaignit la muraille des deux
costez, d'une treslarge trenchee.

- Las letrinas, que estan en los es-
condrijos se muestran con la
linterna.
- El mastil y proa del nauio, que es
de buelca, y se abia, se rehaze.
- Assi los fenguados, como las aze-
dias se encierran en la red.
- La paja delgada con el remolino
se leuanta.
- Vn triste agüero inclina a lantos.
- La espiga preñada es combatida
del viento occidental.
- Alivio es ser absuelto de las deu-
das.
- Lo cozido se dixiere mas facil-
mente.
- El pueblo se harta del trigo can-
deal.
- La rosa, y el tomero despiden de
si olor.
- Matase el gordo carnero para los
estrangeros.
- La flemarindea la colera.
- Las especias proporcionadas al
paladar comunmente dan gusto.
- La citara no haze son desconcer-
tado.
- El zurron del mendigo de ningun
manera se hinche.
- No rehuyas del bubo como pro-
nóstico de algun desastre.
- Cercò la muralla de vn ancho bal-
uarte en entrambas partes.

- 777 *Vomica plena pure vermi-
bus scatet.* *An impostume full of matter aboun-
deth with wormes.*
- 778 *Halius purulentus vitrum
diaphanum offundit.* *A corrupt breath staineth a cleare
glasse.*
- 779 *Superna est beatorum An-
gelorum sedes.* *The seate of the blessed Angels is a-
bove.*
- 780 *A primordio mensis Maij,
prata virent.* *From the beginning of the moneth of
May, meadows waxe greene.*
- 781 *Hyeme arbuistorum ornamē-
ta decidunt.* *The ornaments of bushes fall away in
winter.*
- 782 *Album disgregat visum.* *White disperseth the sight.*
- 783 *Pelagus alluit littora passim.* *The sea beateth upon the shoares all
about.*
- 784 *Mustelæ caseum & crustas
infra mensam rodunt.* *Weasles gnaw cheese and crusts un-
der the table.*
- 785 *Substantia, basis est quanti-
tatis.* *The substance is the foundation of the
quantitie.*
- 786 *Boreales partes glacie canes-
cunt.* *The Northerne parts waxe hoarie
with ice.*
- 787 *Pretium vlnæ byssi nouem
asses.* *The price of an ell of silke is nine halfe
pence.*
- 788 *Ab Aquilone antè Notus,
quàm vulpes venari galli-
nas superfedat.* *The Southerne winde will blow from
the North, before that the Foxe
leaueth to hunt hennes.*
- 789 *Ex penu prodeunt fercula
laura.* *Dainty dishes come forth of the store-
house.*
- 790 *Toxicum luridum medullas
exficcat.* *Wanne payson drieth up the marrow.*
- 791 *Teda reuelantur opaci an-
fractus.* *Dark turnings are found out with a
torch.*
- 792 *Noctua vlulat per tegulas
in tenebris.* *The owle howleth through the tiles in
the night.*
- 793 *Anates in lacu vrinantur: ar-
menta in collum cacumi-
nibus coalescunt.* *Ducks diue in the lake: drones of
cattell troope together on the tops
of hills.*

- 777 *L'apostume plein de matiere, bouillonne de vers.* La apostema llena de podre hierue con gusanos.
- 778 *L'halaine corompue ternit le verre clair.* El huelgo corrupto escurece el vidrio transparente.
- 779 *Le siege des Anges bienheureux est là haut.* La silla de los Angeles bienaventurados es soberana.
- 780 *Des le commencement du mois de May, les prez rauerdisent.* Desde el principio del mes de Mayo los prados reuerdecen.
- 781 *L'ornement des arbrisseaux chet en Hyuer.* En el inuierno todo el ornato de las arboledas se cae.
- 782 *Le blanc disperse la uenë.* Lo blanco desparce la vista.
- 783 *La mer bai les rines tout alentour.* El pielago baña las playas donde quiera.
- 784 *Les Belettes rongent le fourmage & les croustelettes sous la table.* Roen debaxo de la mesa las comadrejas el queso, y las cortezas.
- 785 *La substance est la base de la quantité.* La sustancia es el fundamento de la cantidad.
- 786 *Les parties du Nord, grisonnent de glace.* Las partes del Norte con el yelo encanescen.
- 787 *Le prix de l'aune de creffe, est neuf blancs.* El precio de la bara de tafetan es nueve quartos.
- 788 *Le vent de Midy soufflera du Septentrion, auant que le renard laisse de chasser les poules.* Primero el Abrigo soplarà de la parte del Aquilon, que la raposa dexa de caçar gallinas.
- 789 *Les plats exquis sortent du Garde-manger.* De la despenfa salen los platos regalados.
- 790 *Le pale poison desèche les mouelles.* El tofigo cardeno seca los tuetanos.
- 791 *Les sombres destours se descomurent avec la torche.* Con la tea se descubré los rodeos sombríos.
- 792 *La Cbeneſche hurle par les tuiſes, ès tenebres.* La lechuza aulla por las tejas en las tinieblas.
- 793 *Les Anettes se plongent au lac: le grand bestail s'assemble en troupeaux sur le hant des collines.* Los anades se chapuzan en la laguna, los ganados mayores se juntan en las cumbres de los collados.

- 794 *Dominica est exordium hebdomadz.* Sunday is the beginning of the weeke.
- 795 *Firmamentum, orbem, & elementa tegit.* The firmament covereth the round world, and the elements.
- 796 *In vicinia nostra grassatur contagio.* The contagion goeth ragingly in our streets.
- 797 *Quin scopis triclinium veris? Quare cochlearia proteris?* Why dost thou not sweepe the dnyng chamber with besoms? Why dost thou tread upon the spoones?
- 798 *Fœnum bubalorum & vacarum pabulum est.* Hay is the fodder of oxen and cowes.
- 799 *Pectine pediculi ex pilis eruntur.* Lice are pulled out of the haire with a combe.
- 800 *Circa centrum terribilis algor.* About the center there is a terrible cold.

Centuria nona.

De Artificialibus.

- 801 **C** Lepsydra, & horologium vigilibus, transeuntium minutorum indices sunt.
- 802 Ne impendas suppellectilia in ludicris in cassum.
- 803 Fundus ligonibus & sarculis mitigatur.
- 804 Vter liquore vacuus, quasi cadaver exangue.
- 805 Affluentiam ærarij & census

The ninth Centurie.

Of Artificiall things.

- T** He water-hower-glasse, and the clocke do tell the passing minutes to watchmen.
- Spend not thy household goods vainly in games.
- The ground is made smooth with spades and weeding hookes.
- A bottle without liquor is as a dead body without blood.
- The Glutton hath consumed his store

- 794 *Le Dimanche est le commencement de la Sepmaine.* El Domingo es principio de la semana.
- 795 *Le Firmament couvre le monde & les Elements.* El firmamento cubre el mundo, y los elementos.
- 796 *La Contagion ravage ès rues de nostre voisinage.* En la vezindad cunde el mal pegadizo.
- 797 *Que ne balayes tu le reservoir d'un balay pourquoy marches tu sur les cuillers.* Porque no barres el resitorio con escobas? porque pisas las tucharas?
- 798 *Le foin est le fourrage des bœufs & des vaches.* El heno es comida de los bufalos, y vacas.
- 799 *Les poulx sont tirez des cheueux avec le peigne.* Con el peyne se sacan los piojos de los cabellos.
- 800 *Il y a une terrible froidure autour du centre.* Cerca del centro es terrible el frio.

Neufiesme Centurie.

Des choses artificielles.

- 801 **L** *A Clepsydre, & l'hôrologe, demonstrent à ceux qui veillent, les minutes qui passent.*
- 802 *Ne despends point en vain tes biens meubles en ieux & passe temps*
- 803 *La terre s'applanit avec les bœches & sarclets.*
- 804 *La bouteille vuide de liqueur, ressemble à un corps sans sang.*
- 805 *Le Glouton a tout consumé l'a-*

Centuria nona.

De cosas pertenecientes a artificio.

- E** *L relox de agua, y el comun son mostradores a los que velan de minutos que pasan.*
- No gastes de balde tus alhajas en cosas de burla.*
- La heredad con el açadon, y sacho se ablanda.*
- El cuero vacio de liquor es como el cuerpo muerto sin sangre.*
- Consumio el comilon la abun-*

abliguriuit heluo.

of treasure, and his renew.

806 Subuculam meam, & lodices
ad lotricem in suburbia fe-
ras.

*Carry my shirt, and sweetes into the
suburbs to the landresse.*

807 Leuir artocreas tripartitò
diuifit, mihi, glori, & po-
pulari meo.

*My brother in law hath diuided the
pasties into three parts, to me, my
sister in law, and my countryman.*

808 Messor hordeo granarium
referfit.

*The reaper hath stuffed the garner
with barley.*

809 Sunt, qui alabastritem, & a-
labastrum, idem esse sup-
ponant.

*There are some who suppose that Ala-
bastrites, and Alabastrum are
one and the same thing.*

810 Compertum est mihi, bursas
alchymicorum macerrimas
esse.

*I haue found that the purses of Al-
chymists are very leane.*

811 Decem abhinc lustris me à
forensibus ablegauì.

*Fiftie yeares agoe haue I absented my
selfe from Court-businesses.*

812 Non concipio amphibolo-
gum ænigma istius dilem-
matis.

*I conceiue not the doubtfull riddle of
this Dilemma.*

813 Axis ex robore, & temo in
orbita rumpuntur.

*The axe tree made of oake, and the
draught tree are broken in the car-
riu.*

814 Promus craterem, pateram-
que zithi penitus ebibit.

*The butler hath drunke vp a whole
bottle and a goblet of beere.*

815 Parenthesis fit ex binis utrin-
que commatibus.

*A Parenthesis is made of two Com-
maes on each side.*

816 Perspicax Logicus probabi-
les propositiones interpre-
tabitur in commodum suu.

*A quicke sighted Logician will inter-
pret probable propositions, to his
owne profit.*

817 Nondum octo iugera oliue-
to arauì meo.

*I haue not as yet plowed eight acres
in my Olive-yard.*

818 Dialogum contreranci mei

I haue deliberately considered of my

bondance de son tresor & re-
venu.

806 Ilte fait porter ma chemise &
mes linceux chez la lauand-
diere aux faux-bourgs.

807 Mon beau frere a departi les pa-
stres en trois portions, entre
moy, ma belle seur, & mon
patriote.

808 Le moissonneur a rempli la
grange d'orge.

809 Il y en a qui cuident qu'alaba-
strie & alabastré soit une mes-
me chose.

810 J'ay trouué pour vray que les
bourses des Alchymistes sont
fort maigres.

811 Il y a cinquante ans que ie me
suis deblayé des affaires de
l'audience.

812 Je ne puis comprendre l'enigme
douteux & ambigu de ce di-
lemme.

813 L'aissenil fait de chesne & le ti-
mon se sont rompus en une or-
niere.

814 Le Sommetier a ben taut une
tasse & un goblet de biere.

815 La Parenthese se fait de deux
comas, de chascune costé un.

816 Le Logicien acut, interpretera
(toujours) propositions pro-
bables à son profit.

817 Je n'ay pas en cor, labouré huit
arpens en mon iardin aux oli-
uiers.

818 J'ay ruminé le Dialogue de Voy-

dancia de tesoros y rentas.

Lleuarás mi camisa, y mantas a la-
uar a la lauandera en el arrabal.

Mi cuñado repartio los pasteles
en tres partes, con migo, con mi
cuñada, y con nuestro compa-
triotra.

El segador llena su trox de ceba-
da.

Ay algunos que suponen, que la
palabra alabastrites, y alabastrú
significa lo mismo.

Hallado he ser muy macilentas las
bolsas de los alquimistas.

Cinquenta años ha, que me des-
pedi de las audiencias.

No acabo de entender el enigma
dudoso deste dilema.

El exe de roble, y el timon en el
carril del carro se quiebran.

El botiller se beuio toda la tasa, y
el vaso de cerueza.

La parentesis se haze con dos co-
mas, vna de cada parte.

Vn logico agudo interpretará en
su prouecho las proposiciones
probables.

Aun no he arado ocho jugadas en
mi oliuar.

Rumié vn dialogo de vocablos, y

- de vocalibus, & diphthongis ruminavi.
- 819 Geometra, pertica mensus est interuallum metropoleos, & coloniarum.
- 820 Astrologi tantum speculantur Planetas.
- 821 Scram excussit ex poste, & vncum parieti inseruit.
- 822 Scabellum ex quereu affabre dolabra dolatum leuigauit.
- 823 Diploidi ligulae, caligis subligaria subseruiunt.
- 824 In canistro mantilia, cum ventensilibus conglobantur.
- 825 Carpentum rota cassum, carpentarius reparauit.
- 826 Cosmographus eximius Orientem, & occidentem peragrauit.
- 827 Placentas in diuersis discis Architricticus dispensat.
- 828 In tua optione sit, vtrum perna hac, an petasone fruare.
- 829 Institor pacti chirographum ex schedulis papyraceis in protocollo transtulit.
- 830 Iuramento se apud legatum purgans, excusatur.
- 831 Qualitates prodigiorum ipsius quadoque Astronomis
- Country-mans Dialogue, concerning vowels and diphthongs.*
- The Geometrician hath measured the distance betweene the chiefe Cittie and the Colony, with a met-wand.*
- Astrologers onely behold the Planets.*
- He shooke off the Locke from the post, and fastned a hooke to the wall.*
- He planed the footstole of Oake, being artificially smoothed with an adze.*
- Points serue to a doublet; and garters to stockings.*
- Napkins, with other necessaries, are rolled together in the basket.*
- The Coach-maker, mended the Coach without a wheele.*
- The famous Cosmographer hath traunailed both East and West.*
- The Gouverneur of the feast, disposeth the tarts on senerall platters.*
- Be it in thy choice, whether thou wilt haue this gambon of Bacon, or a pestil.*
- The Factor hath copied out the condition of the bargain in a rough draught, out of paper-scrolls.*
- He, purging himselfe by oath before the Embassador, is excused.*
- The qualities of Prodigies, are sometimes unknowne to Astronomers*

elles & Diphthongues de mon
contrerain.

819 Le Geometricien a mesuré la
distâce, d'entre la ville capita-
le & la Colonie, avec la perche.

820 Les Astrologues seulement, con-
templant les Astres ou Pla-
netes.

821 Il seconâ la serrure du postean,
& attacha vn clou à la mu-
raille.

822 Il applaist la scabelle de chesne,
artificiellement unie de la Do-
loire.

823 Les esguillettes seruent au pour-
point, & les jartiers aux
chausses.

824 Les seruiettes & autres uten-
siles sont enuolopees ensemble
dans la corbeille.

825 Le Charpentier a raconstré le
carosse manquant d'une rouë.

826 L'excellent Cosmographe, a voy-
agé du leuant au Ponant.

827 Le maistre d'hostel a departi les
tartes en diuers plats.

828 A vostre choix soit, si vous vou-
lez, auoir ce iambon cy, ou bien
vn gigot de porc.

829 Le Fañeur a transcript de pa-
piers brouillars au liure de
compte, le pact de l'obligation.

830 Se purgant par serment deuant
l'Embassadeur, il a esté excusé.

831 Les qualitez des prodiges, sont
quelquefois inconnues aux A-

diphthongos de mi contrerra-
neo.

Con vna pertiga midio el geome-
tra el espacio, q̄ ay de la ciudad
metropolitana a la poblacion.

Los Astrologos solamente con-
templan los Planetas.

Sacò la cerradura del postigo, y
hincò en la pared el garfio.

Azepillò curiosamente vn escabel
de roble, alifado con açuela.

Siruen las agujetas para el jubon,
y las ligas para los gregescos.

Los manteles con las alhajas se a-
montonan en la canastilla.

Reparò el carpintero el carro sal-
to de vna rueda.

Vn excelente Cosmografo an-
duuo el Oriente y Poniente.

El maestresala reparte en differen-
tes platos las tortas.

A tu eleccion quede, si has de go-
zar del pernil, o torrezno.

El mercader traspassò de las cedu-
las de papel al libro de caja el
concierto de la obligacion.

Desculpandose con juramento de-
lante del embaxador, se escusa.

Las calidades de los prodigios
aun a los Astrologos algunas

- ignotæ sunt.
- 832 Chirurgus phlebotomia pituitam demit.
- 833 Ampulla sedata, feces sensim fidunt.
- 834 Socer thoracem, quem mercatus est, in cista occlusit.
- 835 Colonus in autumnum coaceruat cœnum.
- 836 Balistarij, fundibularij, & bipenniferi, positione in acie differunt.
- 837 Si ad amussim, & perpendiculum insumas tua, folia lusoria, & tesseras euitabis.
- 838 Cincinnati fertis natiuas stringunt comas.
- 839 Diruit, ædificat, variat quadrata rotundis.
- 840 Quoties ocreas concinnatas ad suras aptat, toties titubat.
- 841 Tonfor nouacula cum manubrio osseo barbam radit.
- 842 In festis coriarij tergora non macerant.
- 843 Amphora, non vrceus, bacchanalibus quadrat.
- 844 Oratoris oratio, limatè recitata, nequaquã refellenda.
- 845 Adesdum; pinsa nobis lagana: alioquin priuabo te
- themselves.
- A Surgeon taketh away phlegme by letting blood.*
- The viall standing still, the dregs settle by little and little.*
- My father-in-law hath lockt vp the Breastplate that he bought, in a chest.*
- The Farmer heapeth vp dung against Autumne.*
- Archers, Slingers, and Halberdiere, keepe different standing in the Army.*
- If thou wouldest spend thy goods by rule and line, thou shalt auoide cards and dice.*
- Those that haue curled heads, binde their naturall haire with garlands.*
- He pulleth downe, buildeth vp, and changeth squares for round.*
- As oft as he futeh his well made bootes to his legges, so oft he recleth.*
- The Barber shaueth his beard with a razor made of a bone-haft.*
- Leather-dressers water not their hides on holy-daies.*
- A wine-pipe, not a picher, futeh with feasts.*
- The speech of an Orator exactly recited, is in nowise to be refuted.*
- Come hit her, bake vs some pancakes; otherwise I will deprive thee of thy*

pronomes mesmes.

- 832 *Le Chyrurgien oste le flegme par vne seignée.*
- 833 *La Phiole assise sans bonger, les fontrilles se rasscent peu à peu.*
- 834 *Mon Beaupere a enfermé le iuppon qu'il a acheté dans vn babin.*
- 835 *Le Fermier entasse le fumier pour l'automne.*
- 836 *Les Archers, les rieurs de fondes, & les hallebardiers ont leurs Rations différentes en l'armée.*
- 837 *Si tu veux despandre ton bien à la reigle & au niveau, tu eniteras les cartes & les dez.*
- 838 *Les frizez lient leur perruque naturelle de chappellets.*
- 839 *Il abbat, il edifie, & mue le carré en rond.*
- 840 *Toutes les fois qu'il approprie ses bottes si bien faites à ses iambes, aussi souvent chancelle-il.*
- 841 *Le Barbier rase la barbe avec un rasoir à manche d'os.*
- 842 *Les Courroyeurs, ne manillent pas leurs peaux les festes.*
- 843 *Le tonneau de vin & non la cruche conuient es series du Carrenal.*
- 844 *La harangue d'un orateur exactement proférée ne se doit en façon que soit refuter.*
- 845 *Tien-ça, cuis-nous des tourteaux, autrement ie t'osteray*

vezes no son conocidas.

El cirujano con vno sangria quita el catarro.

Sossegada la redoma, las hezes poco a poco hazen assiento.

Mi suegro encerrò en vna cesta el jubon que comprò.

El labrador amontona el estiercol para el Otoño.

Los ballesteros, tiradores de honda, y archeros tienen diferentes puestos en el exercito.

Si gastares tus cosas con regla y niuel, cuitaras los dados y naypes.

Los enrizados con guirnaldas atan los cabellos naturales.

Derriba, edifica, muda lo quadrado en lo redondo.

Quantas vezes aplica a las piernas las botas bien adereçadas, tantas vezes titubea.

El barbero con la nauaja de mango de hueso rae la barba.

En las fiestas los pellejeros no curten los cueros.

El cantaro, y no el jarro viene a quento para las carnestolendas.

La oracion del orador dicha con exaccion no se ha de refutar.

Amasanos las oxaldres, sino quitarete los corpiños, y

- strophiole & chirothecis. *handkerchief and gloves.*
- 846 Plus energiz in epigrammate, quàm in epitaphio est. *There is more efficacie in an Epigram, then in an Epitaph.*
- 847 Oracula, parabolas, & prouerbia, paraphraſtes extricauit. *The Interpreter hath expounded oracles, parables and proverbs.*
- 848 In angulo ſacrarij, cerci, faſces fuluæ, & candelæ ſebaceæ ſeruantur. *Tapers, yellow torches, and tallow candles, are kept in a corner of the Veſtry.*
- 849 Pyxis, intra ſcrinium, in adyto eſt. *There is a box within the coffer in the Chancell.*
- 850 Immediatè poſt Ianuarium cuprũ pro drachmis quingentis diſtraham, vel cambiam. *I will ſell or exchange my copper for ſine hundred groates, immediatly after Ianuary.*
- 851 Acetarium & omphacium, ſtomacho funguntur vice cotis. *A ſalade and vineger, are in ſtead of a whetſtone to the ſtomacke.*
- 852 Manicis fibula copulatis, ſimilam à ſurfure cribro cernit ancilla. *The maid, hauing her ſleenes tied together with a button, ſifteth ſoure from the brame with a ſiue.*
- 853 Numauellanas & iuglandes in capſam iunctim compoſiſti? *Haſt thou packed up the filbeards and walnuts together in a coffer?*
- 854 Lance indifferenti indigenis libum librat. *He weigheth the waſer to ſtrangers, with an equall balance.*
- 855 Inter pilam & reticulum reciprocus tenor. *There is a reciprocal order betweene the ball and the racket.*
- 856 Heri in lauacro conopsea & cortinas abluui. *I waſhed the canopie and curtaines yeſterday at the waſhing place.*
- 857 Teſſam, hydriam, cadum, & phialam phalerno repleui. *I haue filled an earthen-pot, a bucket, a wine-pipe, and a wide bolle, with Muſcadine.*
- 858 Virago illa impenſis ſuis Xenodochium illic condidit. *That manly woman hath builded an Hoſpital there, at her own charge;*
- 859 Et ibidem, ex inteſtato, hoc *And died inteſtate in the ſame place,*

son mouchoir & ses gands.

- 846 Il y a plus d'efficace en un Epigramme qu'en un Epitaphe.
- 847 L'Interprete a expliqué les oracles, paraboles & proverbes.
- 848 En un coing du reuesitaire sont ferrez des Cierges, torches iannes, & chandelles de suif.
- 849 Il y a une boeste dans le coffret en la sacristie.
- 850 le vendray ou troqueray pour cinq cent Reales de buillon, immediatement apres le lannier.
- 851 La Salade, & le vinaigre, seruent en lieu d'esguisoire à l'estomach.
- 852 La chambriere, ayant les manches attachees d'un bouton l'une à l'autre, fasse la fleur arriere du son, avec un tamis.
- 853 As-tu empacqueté les auellanes & les noix ensemble, dans un coffre?
- 854 Il pese les gasteaux aux estrangers d'une balance egale.
- 855 Entre la balle & la racquette, y a un ordre reciproque.
- 856 Je lau-y hyer le paillon, & les courtiues, au lauoir.
- 857 l'ay empli une cruche, un seau, un tonneau, & une large tasse de Muscadele.
- 858 Ceste Virago a là basti un hospital, à ses frais propres;
- 859 Et est trespassée au mesme lieu,

guantes.

Ay mas energia en el epigrama, que en el epitafio.

Defenmarañó los oraculos, parabolas, y prouerbios el interprete.

En el rincon del sagrario estan guardados los cirios, las hachas roxas, y las candelas de sebo.

La buxeta está en el sagrario, dentro del caxon.

Luego passado Enero gastare o cambiare quinientos reales por moneda de beillon.

La ensalada y agraz tienen vez de piedra de amolar para el estomago.

Atadas las mangas con vna heuilleta aparta con el cedaço la criada la flor de la harina del saluado.

Por ventura pusiste juntamente en el arca las auellanas y nuezes?

Con igual balança pesa el bodigo a los estrangeros.

Entre la pelota y raqueta ay vn tepor reciproco.

Ayer laue el pauellon, y las cortinas en el lauadero.

Henchi la olla, el tonel, y la tinaja, y garrata de vino de Campania.

Aquella muger varonil edificò alli vn hospital a su costa;

Y murio en el mismo lugar este

- Sabbatho, è viuis decessit.
 860 Lineam in margine pergamēni pumice lituravit.
*this Sabbath,
 He cancelled a line in the margin of
 the velame, with a pumice-stone.*
- 861 Quamuis linum hoc sit vetustum, verumtamen est venale.
Although the linnen be old, yet it is saleable.
- 862 Hens lurco, tibi imputatur, quod fueris ponē ripam impos tui.
O glutton, it is laid to thy charge, that thou wast neere the water-ba-ke, besides thy selfe.
- 863 Est melius antidotum pro apostemate, quā balsamum?
Is there a better antidote for an impostume, then Balme?
- 864 Libram opsonij in macello licebor.
I will cheapen a pound of meate in the Market.
- 865 Emblemata genealogiæ meæ, quæ graphicè delineasti, cum scēnore rependam.
I will pay thee with gaine, for the Emblemes of my Genealogie, which thou hast accurately delineated.
- 866 Alludens ad etymologiam, solæcismum commisit.
Alluding to Etymologie, thou hast committed a solecisme.
- 867 Physiognomicus de temperamento rufi disserit mirificè.
The Physiognomist discourseth wonderfully of the temperature of the red-man.
- 868 Ethicæ, & Arithmeticæ notitia, cum methodo & norma tradenda est.
The knowledge of Moral Philosophy, and Arithmeticke, is to be taught by method and rule.
- 869 Statuam Consulis in stagnum pessundedit.
He cast downe the Consuls statue into the poole.
- 870 Custodes castelli pensionem stipulantur.
Warders of the Castle require pay.
- 871 Vda cretæ massa, canthari materia.
The substance of the lug, is a moist lumps of clay.
- 872 Quæ ad nurum attinent mihi vendico, tanquam ad me pertinentia.
What things belong to my daughter in-law, I challenge, as appertaining to me.

ce sabat, sans tester.

860 *Il a effacé une ligne qu'il y avoit en la marge du parchemin, à tout une pierre-ponce.*

861 *Encore que le linge soit vieil, si se peut-il vendre.*

862 *O gourmand que tu es; on t'impose d'avoir esté tout hors de toy, au bord de la riviére.*

863 *Y a-il meilleur antidote pour une Apostume que le Baulme?*

864 *Je m'en vay marchander une livre de viande à la Boncherie.*

865 *Je vous veux payer avec gaing les Emblèmes de ma Généalogie, que vous y avez tresexquisément pourtraies.*

866 *Faisant allusion à ce mot d'Etymologie, tu as commis un Solecisme.*

867 *Le Phisionomiste discours merueilleusement du temperament du rousseau.*

868 *La science de Philosophie morale, & d'Arithmetique, se doit enseigner par methode & regle.*

869 *Il jecta la statue du Consul droit au fin fonds de l'estang.*

870 *Les gardes du Chasteau demandent la paye.*

871 *La matiere du banap est une moitte masse d'argile.*

872 *Les choses qui atouchent à ma Brû je me les attribue comme à moy appartenantes.*

Sabado sin hazer testamento.

Borró el renglon, que auia en la margen del pergamino, con la piedra pomez.

Aunque sea el lino antiguo, con todo esso se puede vender.

Ola gloton, mira que se te atacha, que junto a la ribera estuuisse fuera de ti.

Ay mejor medicina que el bálamo para la apostema.

Pondre en precio la libra de la vianda en la carniceria.

Con logro tengo de pagar las emblemas de mi generacion, que elegantemente dibuxaste.

Aludiendo a la etymologia has cometido vn solecismo.

El que adiuina por la phisionomia discurrio marauillosamente del temperamento del rojo.

La noticia de la filosofia moral, y aritmetica, se ha de enseñar con traça y regla.

Echò a fondo la estatua del Consul en el estanque.

Las guardas del castillo conciertan la paga.

La masa humeda de la greda es la materia del cantaró.

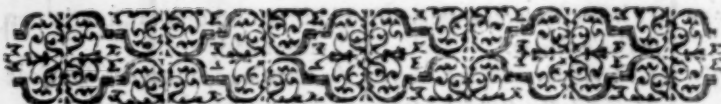
Las cosas que tocan a mi nuera me las atribuyo a mi, como cosas que me pertenecen.

- 873 *Æqualis accepta commercium.* *Accept of the societie of an equall.*
- 874 *In præfatione compendij, de quatuor articulis duntaxat fit mentio.* *In the preface of the abridgment, mention is made onely of foure articles.*
- 875 *Tegmen mihi stragulum, calceamentum solorum calum est.* *My garment is a coverlette, and the hardnesse of the soales of my feete, is my shoes.*
- 876 *Nymphæ peplis & redimiculis obnubuntur.* *Brides are covered with veiles and coifes.*
- 877 *Fiscus furvus confiscat gazas figuli fusci.* *The darke Exchequer doth confiscate the wealth of the browne Potter.*
- 878 *Sub gallicianium, ad coquendum gallum Indicum se accinxit* *He prepared himselfe to boile a Turkie-cocke about cocks-crowing.*
- 879 *Disceptantis obiectiones sigillatim Dialecticus refutat.* *The Logician confuteth the obiections of the Disputer, one after another.*
- 880 *Pomarij spatiū circumscriptum sit maceria.* *He hath compassed about the space of his Orchard with a stone wall.*
- 881 *Pontificis insignia sunt, baculus, & mitre, cum infulis.* *A staffe, and a Mitre with the labels, are the Ensignes of a Bishop.*
- 882 *Obdeportæ pessulum: & cuneis finde illam stipitum struem in antro.* *Put the bolt to the doore: and cleane the heape of logs in the cane, with wedges.*
- 883 *In balneis sanitatem recuperavit.* *He hath recovered his health in the Bather.*
- 884 *Sagittarius, reſerata pharetra, ad metam collimat.* *The Archer leueth at the marke, his quiner being unlocked*
- 885 *Definitio cōplectitur essentiam rei.* *The definition comprehendeth the substance of the thing.*
- 886 *Exquisitè exculpſit effigiem, & simulachrum in marmore.* *He hath exquisitely engraven his image, and likeness in Marble.*

- | | |
|---|--|
| <p>873 <i>Accepte volontiers la compaignie de tonegal.</i></p> <p>874 <i>En la preface de l' Abregé, mention est faicte de quatre articles seulement.</i></p> <p>875 <i>Le toiel est mon manteau, & le cal de la plante de mes pieds, mes souliers.</i></p> <p>876 <i>Les Esponces se couurent de voiles & couurecheff.</i></p> <p>877 <i>Le noir Financier confisque les biens du bon pottier.</i></p> <p>878 <i>Il se prepara pour bouillir un coq d'Inde, au chant du coq.</i></p> <p>879 <i>Le Dialecticien refuté les objections du disputant, l'une apres l'autre.</i></p> <p>880 <i>Il a entouré le pourpris de son vergier d'un mur de pierres.</i></p> <p>881 <i>La Crosse & la Mitre avec les lambeaux qui y pendent de chaque costé, sont les marques ou enseignes d'un Euesque.</i></p> <p>882 <i>Ferme la porte au verroil, & fends avec des coings, ce monceau de buches, qui sont en la cave.</i></p> <p>883 <i>Il a reconuert sa santé es bains.</i></p> <p>884 <i>L' Archer mire au blanc, ayant ouvert son carquois.</i></p> <p>885 <i>La definition comprend la substance des choses.</i></p> <p>886 <i>Il a fort curieusement insculpé son image & pourtrait en Marbre.</i></p> | <p>Recibe de buena gana el trato de tu y gual.</p> <p>En la prefacion de compendio tan solamente se haze mencion de quatro articulos.</p> <p>El tejado es mi manta, y el callo de las plantas es mi calçado.</p> <p>Las esposas se cubren con velos y garbines.</p> <p>Confiscanse las riquezas del olletor tiznado para el negro fisco.</p> <p>Aliñose para cozer vn gallo de la India al cantar del gallo.</p> <p>El dialectico deshaze las objeciones del disputante vna a vna.</p> <p>Cercò el espacio del mançanar con pared de piedras sueltas.</p> <p>Las insignias del Obispo son el baculo, mitra, y lo que cuelga de ella.</p> <p>Cierra la puerta con el aldaba, y hiende con cuñas el monton de troncos en la cueua.</p> <p>Cobró la salud en los baños.</p> <p>El ballestero abierta la aljaba apunta al blanco.</p> <p>La diffinicion abraça la essencia de la cosa.</p> <p>Excelentemente esculpíó la imagen y semejança en marmol.</p> |
|---|--|

- 887 Bibliopola bibliothecam ap-
primè instaurauit. *The Stationer hath renewed his libra-
ry very well.*
- 888 Theologus, nudiustertius,
de Physica cum Mathe-
matico disputauit. *The Diuine disputed with a Mathe-
matician, three daies agoe, of na-
turall Philosophy.*
- 889 Orificum vasis ahenei linteo
obturatur. *The bung-hole of a brasen vessell, is
stopped with a linnen cloth.*
- 890 Ne semiuncia quidem me-
talli in fornace imminui-
tur. *Truly there is not halfe an ounce of
metall diminished in the Fornace.*
- 891 Calamarium, scalpellum,
graphium, charta, & atra-
mentū, scribæ instrumenta.
*A penner, pen-knife, pen, paper, and
inke, are the instruments of a
Clerke.*
- 892 Sublimi theatro palatium il-
lustratur. *The place is beautified with a high
Theater.*
- 893 Tapetes perbelli, & peristro-
mata cærulea, in Belgio
texuntur. *Very faire Tapestries, and skie-colou-
red Tapiſtrie workes, are woven in
Flanders.*
- 894 Emplastrum ex scabie elicit
saniem. *A plaister draweth corruption out
of a scab.*
- 895 Asseres glutine combinan-
tur. *Thin boords are ioyned together with
glue.*
- 896 Philomela aliter quàm psit-
tacus pangit. *A Nightingale singeth otherwise then
the Parrot.*
- 897 Complexio ex habitudine
potissimum colligitur. *The complexion is chiefly gathered by
the disposition.*
- 898 Cælata in lympidis laminis
perdurant. *Ingrauements in cleere plates endure
long.*
- 899 Cæmētarius portionē suam
opificij gypso liniuit. *The rough Mason hath plaistered his
portion of the worke.*
- 900 Phrygio chlamydis fimbri-
am forficibus scidit. *An imbroiderer hath cut the hemme
of the coat with sheares.*

- 887 *Le libraire a fort bien renouelé sa Bibliothéque.* El librero renouò la libreria con curiosidad.
- 888 *Le Theologien a disputé contre le Mathematicien, il y a trois iours, de la Philosophie naturelle.* Vn Theologo anteayer disputò de Física con vn Matematico.
- 889 *Le bondon d'un vaisseau d'airain, s'estoupe avec un linge.* El brocal de la vasija de cobre se tapa con vn lienço.
- 890 *Certes il n'est pas diminué une demie once de metal en la fournaise.* No se disminuye ni aun media onça de metal en la hornaza.
- 891 *Le galimart, ganiuet, plume, papier & encre, sont les outils d'un Clerc.* Escribania, cuchillejo, punçon, papel, y tinta, son los instrumentos del escriuano.
- 892 *Le Palais est embelli d'un haut theatre.* El palacio se ilustra mucho con el alto teatro.
- 893 *De fort beaux tapis, & de belles ouurages de tapisserie de bleu-celeste se tissent en Flandres.* Los tapetes lindos, y los paramentos, alhombbras, o tapicerias azules se texen en Flandes.
- 894 *Une emplastre attire la matiere putréfaite d'une galle ou rongne.* El emplastro saca la materia de la sarna.
- 895 *Les ais minces se ioignent ensemble avec de la colle.* Los quantones se juntan con cola.
- 896 *Le Rossignol chante d'une autre air que le Perroquet.* El ruy señor de otra manera canta que el papagayo.
- 897 *La complexion se recueille principalement de l'habitude.* La complexion se colige principalmente de la disposicion.
- 898 *La graueure dure long temps ès lames claires & polies.* Cosas labradas de buril duran mucho en laminas limpias.
- 899 *Le Plâtrier a enduit sa part de la besoigne.* El albañil dio vna capa de yesso a vna parte de su obra.
- 900 *Le Brodeur a rongné les bords de la robe avec ses Cizeaux.* El bordador cortò con tixerás los fluecos de la ropa.



Centuria decima.

De rebus Indi-
stinctis.

901 **I**N hac serie miscellaneo-
rum, Nilum politio-
rem curiositas supplebit.

902 Baiulus in biuio lassus rese-
dit.

903 Quorsum, dum in conuentu
Baronum conuersarer, me
interpellasti?

904 Diaconus, adorans, incen-
sum ad altare adolet.

905 In narratione meritorum Pa-
triarchæ, triduo perstitit.

906 Quamobrem, à nobis ad he-
sternas choreas sine licen-
tia secessisti?

907 Quadraginta monasteria
reddibitus hoc quadri-
enio fiudata sunt.

908 Allia, & porros vsque ad
Quadragesimam detinebo.

909 Ros in gramine, argumen-
tum serenitatis est.

910 Mercenarius meus glandes
in cauea recondit.

The tenth Centurie.

Of Seuerall things with-
out distinction.

IN this order of mixed things, cu-
riosity will supply a more ex-
quisite style.

*The Porter being wearie, sate downe
in the place where two waies met.*

*Wherefore didst thou trouble mee,
while I was in the assemblie of Ba-
rons?*

*The Deacon worshipping, burneth
incense on the Altar.*

*He persisted 3 daies space in a narra-
tion of the merits of the Patriarke.*

*Wherefore diddest thou depart from
vs, to the yesterdaies dances with-
out leaue?*

*Within these foure yeares, there are
fortie Monasteries founded with
renewes.*

*I will keepe Garlicks and Onions vn-
till Lent.*

*Deaw on the grasse, is an argument
of faire weather.*

*My Iourney-man hath laid up A-
corns in a cane.*

Dixiesme Centurie.

Des choses de diuers
subject.

- 901 **E**N ce rang de choses di-
uerses, la curiosité sup-
plera au deffaut d'un
style plus poly.
- 902 *Le Crocheteur se trouuant las,
s'assied en un carrefour.*
- 903 *A quel propos m'es tu venu im-
portunner, pendant que j'estoye
en la compaignie des Barons?*
- 904 *Le Diacre adorant, brusle de
l'encens sur l'autel.*
- 905 *Il continua trois iours en la nar-
ration du merite du Patriar-
che.*
- 906 *Pourquoy te departis-tu d'auec
nous pour t'en aller aux dances
d'hyer sans congé?*
- 907 *Depuis quatre ans en ça, il s'est
fondé quarante monastieres
rentez.*
- 908 *Ie veux faire reserve d'auix &
oignons (ou porreaux) iusqu'au
Carefme.*
- 909 *La rosee gisant sur l'herbe, c'est
un indice de beau temps.*
- 910 *Mon homme à iournée, a serré
du gland dans une Cane.*

Centuria decima.

De cosas indiffe-
rentes.

- L**A curiosidad suplira la falta
del estilo mas pulido en
esta orden de cosas varias.
- El ganapan cansado sentóse en la
encrucijada.*
- A que proposito me has interrup-
pido estando en compañía de
caualleros?*
- El diacono haziendo humillacion
incienfa el altar.*
- Tres dias gastò en contar los me-
recimientos del Patriarcha.*
- Porque te apartaste de nosotros
a las danças de ayer sin licencia,*
- Quarenta monasterios con renta
se han fundado estos quatro
años.*
- Quedarème con los ajos, y puer-
ros hasta la Quaresma.*
- El rocío en la grama señal es de se-
renidad.*
- Mi jornalero guardò las bellotas
en la cueua.*

- 911 *Quinque tomos de misericordia, & totidem volumina de Sacramentis exarauit.* *He hath writ fve Tomes of Mercy, and as many volumes of the Sacraments.*
- 912 *Biblia, & Scripturæ, hæreses pullulantes euellunt.* *The Bible, and the Scriptures, roote out growing heresies.*
- 913 *Helleborum, hepar, ilia, & iecur expiat.* *Hellebore purgeth the liuer, and the small guts.*
- 914 *Hypodidascalus in triuio, ad præceptorem me citauit.* *The Vßer summoned me before my Master, in the place where three wayes meet.*
- 915 *Contribulibus condixit, vt in Collegio me custodirent.* *He commanded my Countrey-men that they should keepe me in the Colledge.*
- 916 *Sternutat, & tussit in hars subulcus.* *The swineheard sneeseth and cougheth in the hogsty.*
- 917 *Subtus hunc sacculi est summaquadringentorum quadrantium.* *Vnder this bag is the summe of foure hundred farthings.*
- 918 *Pyra succida, pulmentum, & orizam suis partitur.* *He diuideth moist peares, pottage, and Rice to his friends.*
- 919 *Scholasticus præposterè pensum suum recensuit.* *The Scholar recited his part vnto-wardly.*
- 920 *Aurigam externum ganeo-nem nuncupat inquilinus.* *The Tenant calleth the forraine Coach-man a ruffian.*
- 921 *Munera in hac natione fuscè distribuuntur.* *Gifts are largely distributed in this Nation.*
- 922 *Segmenta ferrat faber lignarius ex lacunari.* *The Carpenter saweth peeces from the great beame.*
- 923 *Tibicen tibijs modulatè concinit melos.* *A Minstrell tuneth a song sweetly on his pipes.*
- 924 *Eandem intempestiuè cantilenam canit.* *He singeth the same song vnseasonably.*
- 925 *Lemures in lucis & specu-* *It is manifest that there were some-*

- 911 *Il a escrit cinq Tomes de la Misericorde, & autant de volumes des Sacrements.* Escribio cinco tomos de misericordia, y otros tantos cuerpos de Sacramentos.
- 912 *La Bible & les Escritures saintes, arrachent les naissantes heresies.* Los libros sagrados, y escrituras santas arracan las heregias que nacen.
- 913 *L'Hellebore purge le foye, & les boyaux.* El elebro purga los ijares y hígado.
- 914 *L'huisier m'a journa tout devant mon maistre, à l'endroit ou trois chemins croisent.* El repetidor me llamó de parte del maestro en la encrucijada de tres caminos.
- 915 *Il donna ordre que mes camarades eussent à me tenir au College.* Dio orden a mis camaradas, que me guardassen en el Collegio.
- 916 *Le porcher esternue & touffe en l'estable à pourceaux.* Esternuda y tose en la pozilga el porquerizo.
- 917 *Sous ce sac est la somme de quatre cens quadrans.* Debaxo deste saco ay suma de quarenta ochabos.
- 918 *Il a distribué entre ses amis des poires pleines de jus, du portage, & du ris.* Reparte a los suyos peras jugosas, las puchas, y arroz.
- 919 *L'Escholier a rendu sa leçon mal-à propos.* El estudiante dio cuenta de su tarea trastrocadamente.
- 920 *Le locataire a appelé le Cocher étranger, ruffien.* El que mora en casa alquilada al carretero forastero le llamó rufian.
- 921 *Les dons sont amplement repartis en ceste Nation.* En esta nacion se reparten largamente dones.
- 922 *Le Charpentier scie de grandes pièces de la grosse poutre.* El carpintero sierra pedazos de las vigas del entresuelo.
- 923 *Le flutteur entonne un air melodieux sur les flageolets.* El flautero haze el son dulcemente con las flautas.
- 924 *Il chante la même chanson hors de saison.* Canta la misma cancion fuera de tiempo.
- 925 *Il est apparent qu'il y a quelque-* Cosa clara es, que los trasgos estu-

- bus fuisse aliquando liquet.
- 926 Rusticus calathum vimineū,
& corbem deportat.
- 927 Exterior cameræ superficies
convexa; concava inte-
rior est.
- 928 Atro filo factor in officina ti-
bialia refarcit.
- 929 Emunge lychnum lampadis
in meditullio musæi.
- 930 Alites pullos ex ouis exclu-
dunt.
- 931 Tugurium ex ramis amygd-
aliniis, dum ningit, pecu-
ariis refugium est.
- 932 Intingit factor frustum in
iulculi paropside.
- 933 In sartagine ostrea cum oleo
& pipere frigit.
- 934 Phrases obsoletas iterum ne
promulges.
- 935 Nimbus latè dat stragem a-
uenæ, & siligo quatitur
turbine.
- 936 Seu salibus, seu lepôre cer-
tes, vitricus meus tibi re-
sistit.
- 937 Grando debellat spicarum
culmos.
- 938 Ephippium holosericum
genimis redimitur.
- 939 Denticulati forcipes cancro-
rum bicipitum dilatantur.
- times hobgoblins in grones and
caues.
- The Country-man carrieth a basket
made of twigs, and a pannier.
- The out-side of the rooffe of a cham-
ber is connexe, the inside is concave.
- The botcher mend th stockings in his
shop with blacke thred.
- Cleanse the snuffe of the lampe in the
middle of the studie.
- Birds hatch their young-ones of
egges.
- A Shed made of Almond-tree-
boughes, is a refuge for the heards-
men while it snoweth.
- The pudding-maker dippeth a crust
in a dish of broth.
- He fryed oysters in a frying-pan with
oyle and pepper.
- Publish not phrases out of use, the se-
cond time.
- A tempest destroyeth oates all abroad,
and red wheate is swaken with the
whirlewind.
- Whether thou contend in witty
speeches or pleasantesse, my step-
father shall resist thee.
- Haile breaketh downe the stalks of the
eares of corne.
- The horse-harnesse of silke is trimmed
with pearles.
- The toothed clawes of two-headed
crab-fishes are stretched out.

*fois en des Fées, ou fantasmes,
par les bois & grottes.*

926 *Le paisan porte vne corbeille
d'osier, & vn panier.*

927 *Le dehors du plancher d'une
chambre est courbé, le dedans
est concave.*

928 *Le ravaudeur racoustre des
bas en sa boutique avec du fil
noir.*

929 *Mouche la lumignon de la
lâpe, tout au milieu de l'estude.*

930 *Les oiseaux esclofent leurs pont-
cins d'œufs.*

931 *La loge faicte de branches d'a-
mandier, est vn refuge aux pa-
stours durant la neige.*

932 *Le Boudinier trempe vne crou-
ste dans vne escuelle de bouillon.*

933 *Il fricassa des huîtres dans vne
poiselle avec de l'huyle & du
poivre.*

934 *Nepublies derechef les Phrases
qui sont hors d'usage.*

935 *L'orage faict grand degast d'a-
noines à l'escart; & le fin fro-
ment est secoue du tourbillon.*

936 *Si tu as ennuy de contester, soit
en propos gentils, ou plaisante-
ries, mon Beau pere te fera
resistance.*

937 *La gresle rompt les tuyaux des
espics de blé.*

938 *Le Caparasson de soye est reca-
mé des perles & pierreries.*

939 *Les tenailles dentelees des Can-
cres à deux testes, s'estendent.*

uieron por algun tiempo en
bosques y cuevas.

El rustico lleva vn tabaque de
mimbres, y vn cuevano.

La superficie exterior del aposen-
to es conuexa, y la interior con-
caua.

El saltre con hilo negro remienda
las medias en la tienda.

Despauila el mechero de la lápara,
que está en medio del estudio.

Las aues sacan de los huevos sus
pollos.

La choza de ramas de almendro
mientras nueva es acogida a los
pastores.

El mondonguero moja la sopa en
el plato del caldo.

Frió las ostras con azeyte, y pi-
mienta en la sartén.

No publiques otra vez modos de
hablar desusados.

El aguazero haze grande estrago
en la auena, y el toruellino sa-
cude al trigo candial.

Si quieres competir con donayres
o gracias, mi padrastro te hara
resistencia.

El granizo derriba las cañas de las
espigas.

Rodeate el caparasson de seda con
piedras preciosas.

Enfanchanse las tenazas llenas de
dientes de los cangrejos de dos
cabeças.

- 940 Sine argilla & calce, à lato-
mis non fit cella. *Without clay and loame a cellar is not
made by Masons.*
- 941 Idēam Iridis eis nubem ima-
ginatur se videre. *He imagined that he saw the sem-
blance of the raine-bow on this side
the cloud.*
- 942 Ex stramine & stercore in
stabulo fit sterquilinum. *Of straw and dung in the stable, the
muck-hill is made.*
- 943 Spurcitiarum sportam ē clo-
aca regerit, cuius rancore
inficitur. *He carrieth backe a basket of filth
out of the prinie, with the stincke
whereof he is infected.*
- 944 Digreditur folio, abiecto
sceptro. *The Scepter being cast away, he de-
parteth from his Throne.*
- 945 Testudo in ponte, quā se
subducatur aliunde, rimatur. *A snail in a bridge spieth which way
shee may creepe out on the other
side.*
- 946 Dum obstetrix cunctaretur,
ferē abortum passa est pu-
erpera. *While the midwife lingred, the child-
bed woman almost suffered abor-
tion.*
- 947 Pusiones bimuli ablactati,
butyro & pultibus vescun-
tur. *Little children of two yeares old, being
weaned do eate butter and fru-
mentie.*
- 948 Claustrales psallunt Hym-
nos, Psalmos, & Antipho-
nas in Choro. *Those that live in Cloysters sing
Hymns, Psalmes, and Anthemes in
a Quire.*
- 949 Incultus Tartarus, abiurato
Turcismo, fit fidus ortho-
doxus. *A rude Tartar becometh a faithfull
Catholicke, having renounced Pa-
ganisme.*
- 950 Dum accersiturus essem con-
gerroni pulpamentum, Eu-
nuchus me anticipavit. *While I was about to send to my com-
panion a well-cooked dish, the Eu-
nuch presented me.*
- 951 Paterfamilias ad habenas &
gubernacula suorum est
aptus. *A master of a familie is apt to hold
the raines and government of his
owne affaires.*
- 952 Dum federem in sella, sep-
tem spectra desuper deli-
luerunt. *While I sat on the bench, seven spi-
rits leapt downe from above.*
- 953 Has dictionum telas posthu-
 The posthume span these webs of

- 940 Sans chaux & argile, les maçons ne font pas des Caves.
Sin barro y cal los canteros no hazen la celda.
- 941 Il imagine qu'il voyoit la ressemblance de l'arc en ciel, de ce costé de l'anne.
Imagina que vee el arco del cielo desta parte de la nuue.
- 942 Le fumier est faict de la paille & du fens de l'estable.
De la vafura, y estiercol en la caualleriza se haze muladar.
- 943 Il porta vne bottee d'ordure hors du priné, de la puanteur de laquelle il a esté infecté.
Lleua de la priuada vna espuerta de suciedad, con cuyo mal olor se inficiona.
- 944 Le sceptre estant iecté arriere, il se departit du throsne.
Apartase del trono desechando el ceptro.
- 945 La tortue en vn Pont espie de tous costez comme elle se pourra eschapper de l'autre part.
El galapago en la puente busca por do escabullirse por otra parte.
- 946 Tandis que la sage-femme tar-
doit, l'accouchee enida auorter.
Mientras se detenía la partera por poco malpario la parida.
- 947 Les petits enfans à l'âge de deux ans, estans seurez, mangent du beurre & de la bonillie.
Los niños de dos años en destetandolos se sustentan con manteca, y puchas.
- 948 Ceux qui viuent ès Cloistres chantèt des hymnes, pseumes & anthiennes dans le Chœur.
Los Claustrales cantan Hymnos, Salmos, y Antifonas en el Choro.
- 949 Le Tartare grossier, ayant renoncé au Turcisme, denient fidele Catholique.
El Tartaro inculto renegando del paganismo, se hizo fiel Christiano.
- 950 Côme jem'en allois enuoyer mon compaignõ querir vn plat bien appressé, l'Eunuque me preniut.
Estando para embiar para mi compaignero por vn plato regalado anticipo me el eunucho.
- 951 Le pere de famille est abile à tenir les resnes & le gouuernement de ses propres affaires.
El padre de familias es abil para tener las riendas, y gouierno de los suyos.
- 952 Ce pendant que i'estois assis sur ma selle, sept phantosmes sautèrent du haut en bas.
Estando sentado en la silla passaron encima de mi siete fantasmas.
- 953 Le filz né depuis le decès de son
El hijo que nacio muerto su pa-

mus neuit.

words.

954 Quapropter non occumbet,
dum illæ superstites erunt.

*Wherefore he shall not die so long as
they be remaining.*

955 Quia sudum est, iam victi-
mas sacrificabo.

*I will now offer sacrifice, because it is
faire weather.*

956 Cuias es seductor, qui tot
promiscua coniugiorū di-
uortia procuras?

*Of what sect art thou, seducer, that
procurest so many promiscuous di-
uorcements of wedlocks?*

957 In veru caponem cum lardo
adipis assauit mediastinus.

*The scullian roasted a capon on a spit,
with the larde of fat.*

958 Territoria feracia exuberant
thure & resina.

*Fertill countries abound with incense
and rosin.*

959 Velites parma in scapulis,
balteum in femore ferunt.

*Light souldiers carry a little shield on
their shoulders, and a belt on their
thighes.*

960 Sphærarum spiræ & circuli,
circino in membrana fiunt.

*The spires and circles of spheares are
made in velame with a paire of
compasses.*

661 Extimi fruticum surculi &
tribuli, in Decembri falcantur.

*The outmost sprouts, and brambles of
shrubs are cut downe in Decem-
ber.*

962 Post clangorem litui, in calle
decliui fit eccho.

*There is an eccho in a declining path
after the sound of a Cornet.*

963 Calo hispidus, hirsuti ænea-
toris thorum, in porticu,
temeravit.

*The rough slane violated the bed of
the hairie trumpetter in the Porch*

964 Lotium inde, per tubum, ex
matula huc transmittitur.

*The urine is conueied from thence out
of an urinall thither through a pipe.*

965 In sarcinis, & monetæ re-
ceptaculis, cataphractorum
suppetiæ.

*In bagges, and receipts of money is
the aide of men of armes.*

pere, a tissu ceste trame de pa-
roles.

954 Et pourtant il ne mourra point,
tant qu'elles subsisteront.

955 Aceste heure qu'il fait beau, ie
m'en vay sacrifier mes offran-
des.

956 De quelle secte es tu, ô sedu-
cteur, qui procures tant d'en-
tremerselez diuorces de maria-
ges?

957 Le garçon de cuisine a rosti un
chapon à la broche, avec le
lard de sa graisse.

958 Les contrees fertiles, abondent
en encens & poix résine.

959 Les soldats armez à la legere
portent un petit pannois sur
l'espaule, & la bandonilliere
sur la cuisse.

960 Les plis & circles des sphares,
sont faicts au compas sur du
vellin.

961 Les plus esloignez reiettons des
branches, & les halliers sont
coupez en Decembre.

962 Apres le son du cor, se fait un
eccho en une vallee penchante.

963 L'Esclaupe pelu viola le lict du
trompette velu, au portail.

964 L'urine se transmet de là icy,
par un tuyau, hors de l'urinal.

965 Es sacs & coffres à argent, gist
l'ayde des hommes-d'armes.

dre, hild estas telas de pala-
bras.

Por tanto no fallezera el, mientras
ellas estunieren en pie.

Ya que haze tiempo enxuto sa-
crificare las offrendas.

De donde eres engañador, que
procuras tantos diuorcios mez-
clados de los casamientos?

El mozo de cocinã asò el capon
en el asador con lardo de su
grossura.

Las tierras fertiles tienen abun-
dancia de encienso y resina.

Los soldados ligeros traen el bro-
quel en las espaldas, y el tala-
barte en el musto.

Las rosas, y circulos de las esfe-
ras se hazen en pergamino con
el compas.

Los renueuos mas afuera de las
matas, y los abrojos se cortan
en el mes de Deziembre.

Despues del sonido de la corneta
se haze el eco en el collado,
que va cuesta abaxo.

El mochiller velloso manchò el
lecho del trompetero velludo
en el portal.

Traspassase de allí de el orinal la
vrina a aca por el arcaduz.

En las cargas, y talegonos de la
moneda estan las ayudas de los
hombres de armas.

- 966 Arterix organorum, crurum, & cubitorum, dispare situ sunt. *The arteries of the organs, legs and armes are of a different site.*
- 967 Libamina, & inferias pro manibus pignorum detulit. *He brought sacrifices, and offerings for the soules of his children.*
- 968 Catalogus, & commentarij Grammatices, sub typographi prelo sunt. *A catalogue, and grammaticall comments are under the Printers presse.*
- 969 Excommunicatus, vestibus in pheretetro, ad tumulum longinquè fertur. *An excommunicated person is carried with leuvers on a beere to his tombe as farre off.*
- 970 Ex poris & meatibus vlcerosis poplitis pustulæ protuberant. *Blisters breake out of the pores and passages of an ulcerous hamme.*
- 971 Vnaquæque successio est caduca. *Euery succession is mortall.*
- 972 Flabris, & follium spiraculis, sarmenta in furno conflagrunt. *By the blasts and wind-pipe of bellowes, the sticks are kindled in the furnace.*
- 973 Scrobes, & sulci cavi, quadrigatum obstacula sunt. *Water-ditches, and hollow furrowes are lets to coaches.*
- 974 Post homiliam, & symbolum fit Communio. *After the homily, and the Creede be-ginneth the Communion.*
- 975 In mapalijs caularum, & ouilium, cancelli pretiosi & mappæ non sunt. *In thatcht-sheads of poore cottages, and sheep-folds, there are not costly lattices and table-cloathes.*
- 976 Crocus, myrrha, stannum, & gossipium, in nundinis veniunt. *Saffron, myrrhe, tinne, and cotton, are sold in the Faire.*
- 977 Clitellarij culcitram & grabatum ferentes, calcem in cardinem incutiunt. *Pack-horses carrying a feather-bed, and a couch, kick against the hinge of the doore.*
- 978 Situla ex vola in cisternam cecidit. *The bucket fell out of my hand into the cesterne.*

- 966 *Les arteres des organes, des iam-
bes & bras, sont de differente
situation.* Las arterias de los organos, y ro-
dillas, y codos estan en diffe-
rentes puestos.
- 967 *Il apporta des sacrifices & des
offertes pour les ames de ses
enfants.* Offrecio los sacrificios y offren-
das de muertos por las almas
de sus hijos.
- 968 *Un Catalogue, & des Cōmen-
taires de la grammaire sont
sous la presse de l'Imprimeur.* El catalogo, y comento de Gra-
matica estan debaxo de la im-
prenta del impressor.
- 969 *L'excommunié est porté loing à
sa fosse, dans une biere, avec
des leniers.* El descomulgado se lleua lexos al
entierro en las andas con los
palançes.
- 970 *Des pores & passages d'un iar-
ret ulcéré, s'esleuent des ves-
fies.* De los poros y agujeros de pan-
torrilla llagada se leuantan po-
stillas.
- 971 *Chaque succession est perissable.* Qualquiera succession es perece-
dera.
- 972 *Du soufflé & des fueilles d'un
soufflet, s'allument les sarmens
au four.* Con los soplos, y respiraderos de
los fuelles se encienden los sar-
mientos en el horno.
- 973 *Les fossez & rayons creux, sont
obstacles aux coches.* En los hoyos, y fuellos huecos e-
stan los estropiezos de los co-
ches.
- 974 *Après le Sermon, & le Credo,
se fait la communion.* Despues del sermon, y Credo se
haze la comunion.
- 975 *Es logettes des bergeries, &
des ouailles, ne sont treillis
précieux, ny nappes.* En las choças de las majadas de
ouejas no ay rejas de precio, ni
manteles.
- 976 *Le saffran, myrrhe, estain, &
cotton, se vendent à la foire.* Vendese en las ferias açafran, mir-
ra, estaño, y algodón.
- 977 *Les cheuaux de somme, portans
un lit & une couche, ruent
du pied contre les gonds de
la porte.* Las azemilas lleuando el colchó,
y cama dan cozes en el quicio.
- 978 *Le seau m'est tombé de la main,
en la cisternue.* Cayose de la palma de la mano la
herrada en el alxíue.

- 979 *Sacrilegus proscriptus, ad peierandum procliuus est.* *An out-lawed Church-robber is apt to forswear himselfe.*
- 980 *Glires, glitibus, non glisse, gliscunt.* *Dormice waxe fat in nettles, not in potters clay.*
- 981 *Pisa & rapæ picis rauim inferunt.* *Pease, and rapes cause hoar-censse to the pies,*
- 982 *Pincerna, puluinaria, & lintamina sua commodauit.* *The butler hath fitted his pillow and his sheets.*
- 983 *In throno manubiæ, & strenæ mihi dedicantur.* *Spoyles taken from enemies, and new-yeares gifts are dedicated to me in the throne.*
- 984 *Dum esset in extasi energumenus, exorcismis ad pristinum statum restitutus est.* *When the possessed was in a trance, he was restored to his former state by exorcismes.*
- 985 *Statura pali est ad quindecim palmos.* *The height of the post is fiftene handfuls.*
- 986 *Pro argentea pelui, & lagena, Cancellarius mihi diploma donauit.* *The Chancellor gaue me a charter for a siluer bason, and a flagon.*
- 987 *Scrupulosus inter fyrtes, & salebrofas silices cespitat, & nutat.* *A scrupulous man stumpleth, & staggereth among quick-sands, and uneven sunt stones.*
- 988 *Lictor, ob rapinam thecæ succini, in trunco tereti detruncatur.* *The Sergeant is beheaded in a round trunk, for stealing a boxe of amber.*
- 989 *Perdices aucupanti accidit, vt basiliscum glaucum offenderet.* *It happened to him that was catching Partridges, that he found a gray basilisk.*
- 990 *Collega meus, cui vix est lanugo crispa in maxillis, sex idiomatica callet.* *My fellow that hath scarce any curled downe on his cheeks, vnderstandeth fixe languages.*
- 991 *Ruri accomodantur glebæ rastris.* *Clods are made euen with rakes in the countrie.*
- 992 *Ex imbrice stilla & stiria effluit.* *A drop and an isicle run from the gutter.*

- 979 *L'abandonné exilé sacrilège est prompt à se parjurer.* El sacrilego confiscado está inclinado a perjurarse.
- 980 *Les loirs s'engraissent es orties, non en terre à pottier.* Los lirones crecen y engordan entre maleza, y no en barro del ollero.
- 981 *Les poix & raues de limosin, causent un enrouissement aux pies.* Las arbejas y nauos dan ronquera a las picaças.
- 982 *Le bouteiller a accommodé son oreiller & ses draps.* Prestò las almohadas, y las toallas el copero.
- 983 *Les despoilles des ennemis & les estrenes me sont dodiees au throsne.* Los despojos y aguinaldos se me dedican en el trono.
- 984 *Ainsi que le Demoniaque estoit en extase, il fut restitué en son pristin estat, par exorcismes.* Quando estaua en extasis el endemoniado, fue restituído con exorcismos a su antiguo estado.
- 985 *La hauteur du pieu est de quinze palmes.* Lo alto del palo es de quinze palmos.
- 986 *Pour un bassin d'argent & un vase, le Chancelier me bailla vne patente.* Por vna vazia de plata, y vn barril me dio el canceller vna prouision real.
- 987 *Le scrupuleux trebuché & chancelle entre les sablonnières & cailloux raboteux.* El escrupuloso titubea, y está perplexo entre baxios, y asperos pedernales.
- 988 *Le Sergeant est decapité en vn tronc, tout rond pour auoir desrobé vne boiste d'ambre.* El alguazil por robar vna caja de ambar es descabeçado en vn tronco rollizo.
- 989 *Il aduint à celuy qui chassoit aux perdrix, de trouuer vn basilic tout gris.* Al que caçaua perdizes le acontecio hallar vn basilisco çarco.
- 990 *Mon compaignon, qui à peine a vne laine crespee au menton, entend ja six langages.* Mi compañoero. que apenas tiene vello encrespado en las mexillas, sabe ya seys lenguas.
- 991 *Les moites s'unissent avec le rasteau aux champs.* Con los açadones se acomodan los terrones en el cortijo.
- 992 *Une goutte & vn glaçon, content de la gouttiere.* Por las canales corre la gotera, y el cerrion.

- 993 Pharmacopola in apotheca
laqueari thymum appen-
dit.
*An Apothecary hangeth Thyme in
the roofe of his shop.*
- 994 Gemini verres, quibus vn-
gulg fissæ, in lustris degunt.
*The two bore-pigs that haue clouen
hoones, lue in dens.*
- 995 Cognomen tuum ex pugilla-
ribus meis, è vestigio de-
lebo.
*I will presently blot out thy surname
out of my Table booke.*
- 996 Fibrae in præcordijs, & extis,
transuersim laxantur.
*The little veines among the heart-
strings, and the bowels are disper-
sed from one side to the other.*
- 997 Ad spondam leſtica, ex pu-
taminibus nucleos seligit.
*He picks kernels from among the ſtels
at the side of the horse-litter.*
- 998 Papa cum tyara & stola in
sanctuario orante,
*The Pope praying in the Sanctuarie
with a mitre and a stole,*
- 999 Aedituus alacriter ingemi-
nauit, Amen.
*The Sexton cheerefully redoubled,
Amen.*
- 1000 Stirpe generosa propaga-
tus sum.
I am descended of a noble stocke.
-

- 993 *L'Apothicaire pend du Thim
au plancher de sa boutique.* El boticario sobre el maderamiento de la botica cuelga el tomillo.
- 994 *Les deux verrats aux ongles
fendus, vivent es caavernes.* Dos berracos de vñas hendidas hazen su vida en las chozas.
- 995 *Je veux tout à ceste heure ef-
facer ton surnom de mes Ta-
blettes.* Luego borraré tu sobrenombre de mi libro de memoria.
- 996 *Les fibres des veines du cœur, &
les entrailles sont dispersees
d'un costé à l'autre.* Los nieruezillos en las entrañas, y higados atrauecadamente se affloxan.
- 997 *Il espluche les amandes d'entre
les coquilles, au costé de la lis-
tiere.* Estando sentado al lado de la li-tera escogio los meollos de las cascaras.
- 998 *Le Pape priant au sanctuaire,
avec la mitre & l'estole,* Estando el Papa con mitra y estola orando en el santuario,
- 999 *Le Sacristain redoubloit allai-
gement l'Amen.* El Sacristan alegremente repitio vna y otra vez, Amen.
- 1000 *Je suis extrait de noble ra-
ce.* Soy descendiente de noble ca-
sta.
-



Centuria undecima.

De Indistin-
ctis.

- 1001 **Q** Visquis dominum
suum violauerit,
meritò in orcum
damnabitur.
- 1002 Defector stricto mucrone
sine intercapedine valuas
obsidet.
- 1003 Phalangi in hybernis hypo-
causta, scamna, & mattæ
suppetunt.
- 1004 Copiarum gregarij in stati-
uis, dum frameas & ficas
perpoliunt, ludes segerunt.
- 1005 Decanus regere suos con-
tendit: atq; eos tutari illi ex-
cidit.
- 1006 Blasus inconsultò sugillat
genitorem; & pala occiput
& gingiuas comminuit.
- 1007 Campana ephæbos ad Mis-
sam excit.
- 1008 Quævis Concubina, scutica
& virgis verberanda.
- 1009 Sympathia, & secunda in il-

The eleuenth Centurie.

Of severall things with-
out distinction.

W Hofoener shall offer vio-
lence to his master, shall
deservedly be condem-
ned into hell.

*The fugitive besetteth the gates with
his drawne sword, without inter-
mission.*

*The squadrons of souldiers haue hot-
houses, benches, and mats, in their
winter lodgings.*

*The common souldiers of armies in
standing camps, lay aside their blunt
speares, while they trim their
swords and daggers.*

*The Corporall striveth to governe his
men: but he failed to defend
them.*

*The stutting fellow beateth his father
indiscreetly, and breaketh the hin-
der part of his head, and his gums,
with a spade.*

*The little bell exciteth young folks to
Masse.*

*Euery concubine is to be beaten with
a scourge and with rods.*

The sympathy, and favourable good

Onziesme Centurie.

Des choses in différentes.

- 1001 **Q** Viconque fera violence à son maistre, sera à bon droit condamné en enfer.
- 1002 Le fugitif assiege les portes, avec l'espee desgaynee sans intermission.
- 1003 Les esquadrons ont en leurs logis à bycner, des poisses, des bans, & des mattelas.
- 1004 Les soldats des troupes du camp, mettent à part leurs bastons, tandis qu'ilz fourbissent leurs espées & poignards.
- 1005 Le Capor.al tasche à gouverner ses gens, neantmoins il s'est oublié de les deffendre.
- 1006 Le Begue bat malaisément son pere, & luy rompt le derriere de la teste, & les genciues d'une besche.
- 1007 La clochette excite les ieunes gens à la Messe.
- 1008 Toute concubine doit estre fouctee d'une escourgee, & de verges.
- 1009 La conformité, & favorable

Centuria undecima.

De cosas indifferentes.

- Q** Valquiera que violare a su señor, con razon sera condenado al Infierno.
- El foragido sin interualo cerca la puerta con la punta de sembaynada.
- La esquadra en los inuernaderos tiene estufas, escaños y esteras.
- La chufma del exercito en los aloxamientos del verano, mientras azicala las espadas, y dagas, dexa los bastones.
- El caporal pretende regir los suyos, pero oluidasele el deffenderlos.
- El tartamudo sin consideracion offende a su padre, y con la pala le quiebra el colodrillo, y las encias.
- La campana dispierta los mancebos a Missa.
- Qualquiera amancebada ha de ser açotada con zurriaga, y varas.
- La conformidad, y prospera vo-

- lum voluntas, consentire
vtrique effecit.
- 1010 Curio Decalogi rudimentis
capaces informare sata-
git.
- 1011 Vanus blatero scorpionibus
mox pœnas dependet
in Erebo.
- 1012 Lethargicus vix syrupum à
primoribus labijs seiungit,
cum gargarizare occipit.
- 1013 Primas cubæ inditus decu-
rionem ad augustale præ-
mittit.
- 1014 Paracletum exorauit, vt su-
orum gesta, & magnalia
proferret.
- 1015 Genialis epulo siliquas non
mandit.
- 1016 Intrepidus bifrons Draco-
ni sinuoso bifariam obsti-
tit, per posticum proficif-
cens.
- 1017 Quousque diætã non in-
terrumperes, cyathis tem-
pera.
- 1018 Cum Archimandrita de pe-
culio meo exposulaui.
- 1019 Dum acinus gurgulionem
oppilat, sensalabant.
- 1020 Ideo tabellatum supra per-
gulæ tigna protraxit, vt i-
dentidem in aprico spatia-
retur.
- will toward him, hath assuredly
caused them to agree.*
- A Curate hath enough to do to in-
formethose that are capable, in the
rudiments of the Decalogue.*
- A vaine babbler shall presently be pu-
nished in hell with Scorpions.*
- One that is sicke of a lethargie, scarce
putteth the sirrup past the tips of
his lips, but beginneth to gargle.*
- The Primate being set in his horse-
litter, sendeth a Senator before to
the Court.*
- He intreateth his Aduocate, that he
would publish the exploits and fa-
mous deeds of his Ancestors.*
- A nice guest eateth not husks.*
- The vndaunted man with two fore-
heads, resisted the winding dragon
by two meanes, going forth at the
posterne-gate.*
- So long as thou wilt not breake thy
diet, moderate thy cups.*
- I haue expostulated with the Abbot,
concerning my estate.*
- While a grape-stone stoppeth the wea-
sand, things conceined in the winde
do extinguisht.*
- He therefore enlarged the boarded
floore, upon the ioysts of the gallery,
that he might walke now and then
in the sun-shine.*

bien-vueillance les a sans doute fait accorder.

1010 *Un Curé a assez affaire d'informer ceux qui sont capables, es rudimens du Decalogue.*

1011 *Le vain Charlatan sera subitement puny en Enfer de scorpions.*

1012 *Le Lethargique eut à peine touché le sirrop du bout des lèvres, qu'il commença à gargariser.*

1013 *Le Primat estant mis en sa littere, enuoye un sénateur deuant à la Cour.*

1014 *Il prie son Aduocat de publier les faicts & gestes fameux de ses Denanciers.*

1015 *Le joyeux inuité ne mange pas des escosses.*

1016 *Le déterminé à deux fronts, résista à l'entortillé dragon, en deux manieres, sortant par la poterne.*

1017 *Tant que tu voudras ne point rompre ta diete, tempere toy es coupes.*

1018 *J'ay questionné avec l'Abbé, touchant mes moyens.*

1019 *Pendant qu'un pepin estoupe le gosier, les sens deffaillent.*

1020 *Pource eslargist-il le plancher sur la iettée de la gallerie, afin de se pouoir pourmener au soleil de fois à autre.*

luntad para con aquel sin duda le hizo consentir.

El Cura tiene cuydado de informar a los capaces en los principios de los diez mandamientos.

El vano charlatan luego en el Infierno pagará las penas con escorpiones.

El amodorrado apenas aparta el jaraue de los primeros labios, quando comienza a hazer gargarismos.

El Primado metido en su litera embia delante al regidor al palacio.

Rogò al abogado que pronunciasse las hazañas, y grandezas de los suyos.

El comedor regalado no masca las cascarras.

El de dos caras sin temor en dos maneras resistió al enroscado dragon partiendose por el postigo.

Mientras no quebrantas la dieta, tiemplate en las copas.

Puse demanda al mayoral sobre mi pegujar.

Quando el grano aprieta la garganta los sentidos desfallecen.

Alargò el tablado sobre las vigas del valcon, para espaciarse muchas vezes en lo abrigado.

- 1021 Mihi inensus, repetundarum me infimulat. *He bearing me a grudge, accuseth me of bribery.*
- 1022 Syndico pro incola intercedenti, ego illusi, imò imposui. *I haue mocked, yea deceiued the Advocate, interceding for a forswearer.*
- 1023 Vter vestitum hac septimana vrina torquebatur? *Whether of you was tormented with the vrine this weeke?*
- 1024 Linter & lembus saburratus, absque malo, antenna, & bolide in salo sunt. *The cock-boate, and the whirry being ballasted, are at sea without mast, saile-yard, and sounding-plummet.*
- 1025 Maniacus coram penatibus propudio excedere designauit. *The mad-man hath undertaken before his household-gods, to forgo shamelesnesse.*
- 1026 Cophinum iuncis leuibus excellenter vieui. *I haue platted a basket excellently of small bulrushes.*
- 1027 Dum subseffor introitum insideret, catarrho multoties concidit. *While he that lay in waite fate in the entrance, he swounded often with the rheume.*
- 1028 Condus ob dicteria & dicas neutri inuisus est. *The Butler is hated of neither of the for his taunts and suites.*
- 1029 Vespam terebrasse vesicam fortè figmentum est. *It is haply a fained thing, that a waspe pierced the bladder.*
- 1030 Thema meum orthographicè descripsi, & synonymis latinè exposui. *I haue writ out my theame orthographically, and expounded it with Synonimaes, in Latine.*
- 1031 Culignam, & fideliam obolis triginta venundedi. *I haue sold my drinking bolle, and earthen pot, for thirty halfe-pence.*
- 1032 Conchas, locustas, & vespertiliones flamen ad lacunas fugauit. *The Priest drane away the shell-fish, locusts, and rearemeice into the ditches.*
- 1033 Interulam, & vdones sub *He besmeared his shirt and sock with*

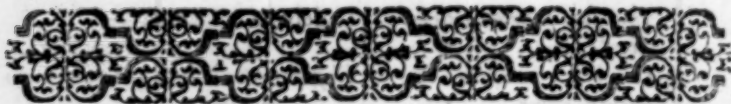
- | | |
|---|---|
| <p>1021 <i>Luy me portant vn mal talent, m'accuse de corruption.</i></p> <p>1022 <i>Je me suis moqué, de (voire pour mieux dire, j'ay trompé) l'aduocat intercedant pour l'habitant.</i></p> <p>1023 <i>Lequel de vous deux a esté tourmenté de l'urine ceste semaine?</i></p> <p>1024 <i>La Chalongpe & l'esquis estant sabourrez, sont en mer, sans mast, antenne, ny sonde.</i></p> <p>1025 <i>Le maniaque a déterminé deuant ses dieux domestiques, d'abandonner l'esbontise.</i></p> <p>1026 <i>L'ay enlassé excellemment vn coffin de menu ionc.</i></p> <p>1027 <i>Pendant que l'agguetteur estoit à l'entree, il s'esuanouist plusieurs fois d'un catharre.</i></p> <p>1028 <i>Le bouteiller n'est mal voulu de pas vn d'eux, pour ses brocards & procez.</i></p> <p>1029 <i>C'est peut estre vne feinte, qu'une guspe ait percé la vessie.</i></p> <p>1030 <i>L'ay escrit mon thème orthographiquement, & l'ay prononcé avec Synonimes, en Latin.</i></p> <p>1031 <i>L'ay vendu mon hanap & mon pot de terre, trente oboles.</i></p> <p>1032 <i>Le prestre chassa les vignols, sauterelles, homars, & chaumes fous, dans le fossé.</i></p> <p>1033 <i>Il barbouilla sa chemise & ses</i></p> | <p>El que me trae sobre ojo me acusa de cohechos.</p> <p>Burlé, o por mejor dezir engañé, al procurador, que intercedia por el morador.</p> <p>Qual de vosotros dos esta semana era atormentado de la orina?</p> <p>La barquilla, y el esquisse lastrado sin mastil, antena, y sonda estan en el salado mar.</p> <p>El furioso delante de los penates con desuerguença pretendio exceder.</p> <p>Excelentemente atè vn seron con juncos liuianos.</p> <p>Mientras el assechador estaua sobre la entrada cayò muerto de catarro.</p> <p>El botiller por dichos y pleytos a ninguno es aborrecido.</p> <p>Por dicha es ficcion que vna auispa barrenò vna bexiga.</p> <p>Trazè bien mi tema, y le declarè con sinonimos en latin.</p> <p>Vendi por treynta ochauos el jarro, y la olla.</p> <p>El Sacerdote ahuyentò a las lagunas las conchas, langostas, y murcielagos.</p> <p>Xabonò la camisa, y escarpines</p> |
|---|---|

- | | |
|---|--|
| epistomio, smegmate lini-
uit. | <i>Sops under a sfont.</i> |
| 1034 Succum absynthij bombyx
reijcit. | <i>A Silk-worme abideth not in the
iuyce of wormewood.</i> |
| 1035 Gibbosus cinnamomū pilo
in mortario disterit. | <i>The crooke-backt brayeth Cinnamon
in a mortar, with a pestill.</i> |
| 1036 In circumferentia syluarum
eminēt casses. | <i>Toyles hang vp round about the
woods.</i> |
| 1037 Exinaniui in colo stamina,
versato fuso. | <i>I haue untwisted the yarne on the di-
stasse, by turning the spindle.</i> |
| 1038 Arcessit me Epicureus deco-
ctor ad coagulum. | <i>The Epicurean-glutton, inuited me
to a messe of curds.</i> |
| 1039 Ex contextu apophtheg-
mata apocrypha delinam. | <i>I will blot the Apocrypha sayings out
of the Text.</i> |
| 1040 Patricius hyacinthina læ-
na conspicuus, ad iusta con-
stitit, ad epilogum decla-
mationis. | <i>The Senator being eminent in a pur-
ple-coloured gowne, staid at the
Funerall to the end of the Sermon.</i> |
| 1041 Retractare statutum, æqui-
pollet antiquationi. | <i>To repeale a Statute, is as much as an
abrogation.</i> |

The defect of this eleuenth Centurie, is aptly
supplied, by the 62 sentences of the
Appendix, that followeth the
twelfth.

- | | | | |
|------|---|--|---|
| | <i>chaussons de sanan, sous le ro-
bnet.</i> | | debaxo del caño. |
| 1034 | <i>Le ver à soye ne peut endurer
le jus d'aluine.</i> | | El gusano de la seda aparta el jugo
del assensio. |
| 1035 | <i>Le bossn broye de la camelle
en un mortier, avec un pilon.</i> | | El corcouado maja el cinamomo
con el maço en el mortero. |
| 1036 | <i>Les Toyles sont tendues tout à
l'entour du bois.</i> | | Estan leuantadas las redes en con-
torno de las seluas. |
| 1037 | <i>L'ay destors l'estame à la que-
nonille, en tournant le fu-
seau.</i> | | Desthize los estambres en la rueca
bolteando el huso. |
| 1038 | <i>Le goulud Epicure m'a innuïté
à des Caillots.</i> | | Llamòme el gloton Epicureo al
cuajo. |
| 1039 | <i>Je veux effacer du texte les
dits Apocriphe.</i> | | Borrare del contexto los dichos
apocrifos de autor incierto. |
| 1040 | <i>Le Senatour qui paroïssoit,
vestu d'une robe de pourpre,
demontra aux obseques ins-
ques à la fin du sermon.</i> | | El patricio noble vistoso con vna
ropa, morada se parò en las exe-
quias al fin del sermon. |
| 1041 | <i>Retraiter un edict, vaut au-
tant que l'abrogation d'iceluy.</i> | | Desthazer el estatuto vale lo mes-
mo que la abrogacion. |

*La deffectuosité de ceste Centurie onziesme, est à poinct sup-
plée par les 62 Sentences de l'Appendix qui
s'ensuit apres la douziesme.*



Centuria duodecima. The twelfth Centurie.

Sequitur discursus, ex verbis post Sententias relictis compositus: in quo, neque ullum verbum bis repetitur; neque est ullum vocabulum, quod in mille & centum precedentibus sententijs repetitur.

Here followeth a discourse, composed of the words remaining after the Sentences were made: wherein there is neither any word twice repeated; neither is there any that is found in the eleuen hundred precedent Sentences.

In Zoilum.

1101 **I**ncognitam hactenus vili locorum fabricam, in scenam traducturus.

1102 Quam equidem quemadmodum, in praesentiarum, prosa;

1103 Sic alias quis metro, versibusq; satis luculentis, dexterrime conficere queat.)

1104 Operae pretium perpetratum me arbitrabar,

1105 Si per transfennam saltem, tractatulum hunc,

1106 Adhuc in cunis vagientem,

Against Zoilus, or the malicious Carper.

Being to bring on the stage, a worke heretofore unknowne in any place.

(Which truly as at this present it is in prose,

So may any one perfect it aptly at another time, in meeter and verses elegant enough.)

I thought I should do a thing worth the labour,

If at least through a window, this small Treatise,

Yet crying in swadling-clouts, I being

Douziesme Centurie.

S'enfuit vn discours, composé
des mots resultans apres l'ache-
uement des Sentences: auquel
ny a parole deux-foix repetee,
ny aucun des vocables qui se
trouuent es onze cens
sentences pre-
cédentes.

Alencontre du Zoïle, ou
malicieux Cauillateur.

- 1101 **A** Tant à produire sur la
theatre, vne fabrique
inſqu'icy incognue en
aucun lieu;
- 1102 Laquelle, comme à la verité
elle est à present en prose,
- 1103 Auffi la peut aucun, vne autre
fois, tresproprement parfaire
en vers, assez lucides & ele-
gants:
- 1104 L'ay pensé que ie fero y chose
qui vaudroit la prime,
- 1105 Si à tout le moins par vne fe-
nestre, ce petit Traicté,
- 1106 Encores cryant en son maillot,

Centuria duodecima.

Sigueſe vn diſcurſo compueſto de
las palabras dexadas deſpues de
las ſentencias, en el qual ni aun
vna palabra ſe repite dos vezes,
ni ay algun vocablo, que en las
mil y cien ſentencias pre-
cedentes ſe pueda
hallar.

Contra Zoylo, o el
inuidioſo.

- V**Na fabrica. no conocida
hastá agora en ninguna
parte auiendo de sacar
al tablado,
(Que ciertamente como al pre-
ſente en proſa,

Aſſi en algun tiempo alguno en
metto y versos barto elegantes,
muy dieſtramente la pueda a-
cabar)

Penſaua yo que auia de dar gu-
ſto,

Si de paſſo aqueſte tratadillo,

Que aun llora en las cunas, auien-

L 2

- | | | |
|------|--|---|
| | propugnaturus, | <i>about to defend</i> |
| 1107 | Humanitate cordationum
magnoperè fretus, colu-
bris obuiarem, | <i>(Trusting very much in the carkesse
of the more indicions) should meet
with the serpents,</i> |
| 1108 | Quos ex procera quodam-
modo præscientiæ specula, | <i>Whom as from the high watch-tower
of fore-knowledge,</i> |
| 1109 | Squamosas cristas exerta-
turos, seseque | <i>About to raise their scalie crests,</i> |
| 1110 | Natiuitati orðienti iugiter
opposituros animaduerto. | <i>I obserue alwaies to oppose themselues
to this new birth.</i> |
| 1111 | Proinde, vt præludio quo-
dam pugna, | <i>Wherefore, as in the flourish before a
battaile,</i> |
| 1112 | Paulisper in hoc stadio ve-
litemur : | <i>Let vs a while make a light skirmish
in this race :</i> |
| 1113 | Nunc obiter, hic pila iac-
ciam, | <i>Now, I will here by the way cast
darts,</i> |
| 1114 | Perendiè bombardis iacu-
laturus, | <i>Being readie to shoot in guns the third
day :</i> |
| 1115 | Sin extemplò experrecti,
demum, | <i>Except that being suddenly awaked,
at last</i> |
| 1116 | Huiusmodi captiosi palino-
diam recinant. | <i>These captious fellows sing a recan-
tation.</i> |
| 1117 | Enimuero, quatenus tristor
ob deplorandam horum
bardorum colluuiem | <i>For truly, by how much I am grieved
at the lamentable naughtinesse of
these dizards</i> |
| 1118 | (Qui sibi sunt luscii & lippi,
erga alios lyncei) | <i>(Who are bleare-eyed, and sand-blind
toward themselues, but quick-sigh-
ted toward others)</i> |
| 1119 | Eatenus maximopere ob-
lector quibusdam, | <i>By so much am I greatly delighted
with some,</i> |
| 1120 | Quos, nimirum, huiusce
molis solidissima columnina
fore | <i>Who (to wit) will be strong pillars of
this worke,</i> |

- ayant entrepris de deffendre,
 1107 (Me confiant fort en la dabo-
 naireté des mieux aduisez)
 j'obuioye aux serpens,
 1108 Lesquels, comme d'une haute
 eschaugnette de prescience,
 1109 Voulant esleuer leur crestes es-
 caillees,
 1110 Je remarque s'opposer conti-
 nuellement à la natiuité de
 ceste ourdisure.
 1111 Et partant, ne plus ne moins
 qu'au coup d'essay d'une bat-
 taille,
 1112 Faisons, pour vn peu de temps,
 vne legere escarmonche, en
 ceste lice:
 1113 Or venx-je icy, en passant, jet-
 ter quelque darts,
 1114 Prest à tirer de l'artillerie a-
 pres demain;
 1115 Sinon que s'esueillant soudaine-
 ment, en fin
 1116 Ces affronteurs-cy, viennent à
 se desdire.
 1117 Car certes, d'autant que je
 suis attristé de la meschanceté
 de ces estourdis.
 1118 (Qui sont louches & bigles
 quant à eux-mesmes, mais
 clair-voyans enuers autrui)
 1119 D'autant plus m'esiois-je
 grandement d'aucuns,
 1120 Lesquels (asçauoir) qu'ilz
 seront fermes pilliers de cest e-
 difice,
- dole de deffendre,
 (Muy confiado en la humanidad
 de los mas cuerdos) me encon-
 trara con las culebras,
 Que de vna alta atalaya de cono-
 cimiento,
 Echo de ver en alguna manera,
 que leuantarán sus crestas con
 escamas,
 Y que se opondran perpetuamen-
 te al nacimiento, que agora co-
 miença:
 Por tanto, para que como en vn
 ensayo de pelea
 Vn poco en esta carterra nos exer-
 cite mos;
 Agora de passo arrojaré aqui mis
 dardos,
 Para tirar otro dia despues con
 bombardas,
 Sino es que en despertando lue-
 go finalmente
 Estos engañosos se desdixeren:
 Porque en verdad quanto me en-
 tristezco por las lamentables
 hezes destos necios,
 (Que para si sontuertos y laga-
 ñosos, para con otros lince)
- Tanto me deleyto en gran mane-
 ra con algunos,
 Que sin duda columnas muy ma-
 ciças desta grandeza

- 1121 Non ambigo. Adijs ideir- *I doubt not. Therefore to gratifie*
co gratificandum, *them,*
- 1122 Affatim obligatus, nauabo *Being greatly obliged, I will endea-*
operam, *mour,*
- 1123 Vt postmodum congratu- *That hereafter I may congratulate*
ler charissimis eorum salu- *their kinde salutations,*
tationibus,
- 1124 Quibus ccyus, adeo comi- *Where-with speedily, so courteously, as*
ter, in huius occursum *the meeting hereof,*
- 1125 Iam tum salire mihi viden- *They seeme to me euen to leape for ioy.*
tur. Interim tantisper no- *In the meane time, let them a little*
tent, *consider,*
- 1126 Eiusmodi esse hanc structu- *That this structure is such as holdeth*
ram, vt peculiare priuile- *a peculiar priuledge,*
gium teneat:
- 1127 Ita nempe prout olim alibi *So (to wit, as one said in another place*
perhibuit quidam, vt *heretofore) as*
- 1128 Non rebus, sed me verbis sub- *I am constrained to submit my*
mittere cogar. *selfe not to the matter, but to*
words.
- 1129 Etenim, pro placito, ne- *For I cannot, at my pleasure, forth-*
queo periodos *with polish.*
- 1130 Quibuscunque lenocinijs *The periods with what deckings I*
subinde limare: *will:*
- 1131 Quod tamen nonnulli for- *Which neuerthelesse perhaps some*
re calamistrati, *friezed fellows,*
- 1132 Vnctique aliquantisper, & *Being a little annointed, and besmea-*
delibuti requirerent; *red, would require:*
- 1133 Tamen si has phaleras, & *Although verily such ornaments and*
pigmenta sanè *paintings,*
- 1134 Huiusce machinæ institutū *The intent of this frame requireth*
non poscat. *not.*
- 1135 At illi, naribus tam bellis *But they with so daintie noses (and*
(& quid nī?) *why not?)*
- 1136 Reperiuntur, vt nil prope- *Are found, that well-neere nothing*

- | | |
|--|--|
| <p>1121 <i>Je ne fay doute. Pour donques à ceux gratifier,</i></p> <p>1122 <i>Leur estant grandement obligé, je mettray peine</i></p> <p>1123 <i>Que cy-apres je puisse congratuler leur treschères salutations</i></p> <p>1124 <i>Avec lesquelles promptement, & si courtoisement, à ceste rencontre,</i></p> <p>1125 <i>Ilz me semblent tressaillir de joye. Cependant, qu'ilz considerent un peu,</i></p> <p>1126 <i>Ceste composition estre d'une maniere, qui tient un privilege peculier :</i></p> <p>1127 <i>En sorte que (comme jadis quelcun dit ailleurs.)</i></p> <p>1128 <i>JE SVIS contrainct de me submittre, non au subiect, ains aux paroles.</i></p> <p>1129 <i>Car je ne puis pas, à mon gré, polir les periodes</i></p> <p>1130 <i>De tous les ajolue mens que je desireroye bien :</i></p> <p>1131 <i>Ce que non-obstant peut estre quelque mignon frizez,</i></p> <p>1132 <i>Quelque peu oints & barbouillez, vouldroient requerir :</i></p> <p>1133 <i>Bien qu'à la verité tels ornements & peintures,</i></p> <p>1134 <i>Ne soient requises en l'institution de ceste machine.</i></p> <p>1135 <i>Mais eux de si delicates narines (& pourquoy non?)</i></p> <p>1136 <i>Se treuvent, que quasi rien</i></p> | <p>No dudo que auran de ser. Por tanto para agradecerle a ellos,</p> <p>Muy obligado pondre cuydado.</p> <p>En dar el parabien despues a sus carissimas salutations;</p> <p>Con las quales presta y cortesmente al encuentro desto</p> <p>Me parece que saltan desde agora. Entre tanto aduertan un poquito</p> <p>Ser esta composicion de tal manera, que tenga particular priuilegio,</p> <p>Es a saber assi como en otra parte antiguamente dixo vno,</p> <p><i>Que no sea forçado a sugetarme a las cosas, sino a las palabras:</i></p> <p>Porque no puedo a mi gusto limar los periodos</p> <p>Con qualesquier curiosidades de mas desto:</p> <p>Lo que con todo esso acaso algunos enrizados,</p> <p>Y untados algun tanto, y olorosos desfeatan,</p> <p>Aunque semejantes jaezes, y afeytes ciertamente</p> <p>No los pida el instituto desta machina:</p> <p>Pero ellos con tan lindas narizes (y porque no?)</p> <p>Se hallan, que casi nada fino es</p> |
|--|--|

- modum præter violas,
 1137 Et suffitum ad olfactum
 suum ascendere assentiant,
 1138 Alia perindè ac sulphuris
 pedorem, nidoremque au-
 tument,
 1139 Quinimò quicquid cente-
 narum periphrasū aulæis,
 1140 Ac peripetasmatis, pictisq;
 vocabulorum pavonibus
 vacat;
 1141 Elatis supercilijs, adunco
 suspendentes naso,
 1142 Tanquā mechanicū quen-
 dam squalorem, absconè lu-
 dificant,
 1143 Scilicet, in præiudicium
 cuiusque, cuius insultare
 propensi,
 1144 Cū ipsimet tam diū ex
 mutilo suo marsupio,
 1145 Ne atomum penè inqui-
 renti impertiant.
 1146 Lymphatici illi Homero,
 Virgilioque mastiges,
 1147 Hoc porro sat euidenter fa-
 rentur:
 1148 Quippe cū tanti Laure-
 ati illi primipili essent,
 1149 Vt Europam, Asiamque iti-
 dem suorum elogiorum
 præconibus,
 1150 Et tubicinibus, velut dilu-
- but Violets*
And perfume, they suffer to come to
their smell:
Other things they esteeme as the
stinke, and savour of Brimstone.
But if any part of these hundred peri-
phrases want
The rich hangings, and Tapestries,
and the painted Peacocks of
words;
With loftie eye-browes, and scorne-
fully wrinkling their nose,
They do absurdly scoffe at it, as a me-
chaneall deformitie:
To wit, being prone to vaunt over
each one, to the preiudice of any;
While they themselves, of so long time,
out of their torne purse,
Scarce bestow a mite upon a begger.
Furthermore, those furious scourges
to Homer, and Virgil,
Do euidently enough confesse this:
For when those Laurellwearing Cap-
taines were so great,
That Europe, and likewise Asia, with
publishers and trumpeters
Of their praises, almost, as with a De-

- si non violettes*
 1137 Et parsum, ne laissent parue-
 nir à leur flair:
 1138 Estimât les autres choses sem-
 blables à la puanteur & sen-
 teur de souffre.
 1139 Qui plus est, s'aucune partie
 de ces centaines de peripbra-
 ses,
 1140 Manque des tapisseries pare-
 ments, & paons peinturez de
 paroles;
 1141 Lors avec sourcils esleuez,
 & froncement de leurnez,
 1142 Ilz s'en moquent absurde-
 ment, comme d'une déformi-
 té mécanique:
 1143 C'est à dire, estans enclins à
 insulter sur quiconque soit, au
 prejudice d'aucun,
 1144 Encor qu'eux mesmes, en vn
 long temps, de leur bourse des-
 chiree,
 1145 Ne donnent pas vne pauvre
 pite à vn mendiant,
 1146 Davantage, ces enragez
 flectaux d'Homere, & de Vir-
 gile,
 1147 Confessent assez euidentement
 & pleinement cecy.
 1148 Car quand ces Capitaines
 porte-lauriers, estoient si
 grands
 1149 Quel'Europe, & mesmel' A-
 sie ensemble, avec publiciens &
 trompettes,
 1150 Ilz ont comme d'un deluge,
- oletas,
 Y çahumerios septan subir a su
 olfato,
 Otras cosas como si fueran olor,
 y hediondez de piedra açufe
 assi las juzgan.
 Mas antes lo que destas centenas
 periphrases de tapices, y para-
 mentos,
 Y pauones pintados de vocablos
 està vazio
 Con leuantados sobrecejos, col-
 gandolo de la corua nariz,
 Como vn mecanico desluzimien-
 to disparatadamente lo escar-
 necen:
 Es a saber inclinados a hazer bur-
 la de quien se sea en perjuizio
 de qualquiera;
 Como ellos tanto tiempo de su
 bolsa desmochada
 Ni aun vn atomo den a penas a
 quien lo pida.
 Aquellos raiosos murmurado-
 res de Homero, y de Virgilio:
 Aquesto finalmente confessan
 con euidencia
 Pues siendo ellos tan grandes sol-
 dados de primero esquadra,
 Que a Europa, y Asia juntamente
 con pregoneros de sus alaban-
 ças,
 Y trompeteros como con

- | | |
|---|---|
| uio fermè inundarint; | <i>luge, they ouerslowed;</i> |
| 1151 Nihilominus vsquàm ne-
tum defuisse reor dromo-
nes, | <i>Neverthelesse, I suppose that euen
then Detractors were not want-
ing,</i> |
| 1152 Qui aliquatenus coryphæ-
orum istorum dogmatibus, | <i>That determind by some meanes to
derogate</i> |
| 1153 Et documentis alicubi de-
rogare determinarint; | <i>From the opinions, and documents of
those chiefe men:</i> |
| 1154 Haud quisquam profectò,
vt existimo, inficias ibit. | <i>Nor any, as I thinke, will deny it.</i> |
| 1155 Nam Annales, & Chronica
sparsim istiusmodi sententis
quondam scete bant. | <i>For the Annals and Chronicles did
in times past euery where sauour of
such vile fellows.</i> |
| 1165 Cæterum, necubi in poste-
rum interdiu caligent, | <i>But lest hereafter they waxe blind in
the day time,</i> |
| 1157 Dignabor sciscitari ex illis, | <i>I will vouchsafe to demand of them,</i> |
| 1158 Qua fiducia fulti hanc se-
ctam tantopere depereant? | <i>With what confidence being suppor-
ted, they are so exceedingly in loue
with this Sect?</i> |
| 1159 Eia, age dum: quas, ama-
bò, exuias | <i>Well, go to: I pray you what booties</i> |
| 1160 Gnari, gnauique momi,
consequuti estis, | <i>Haue you expert and active scoffers
got,</i> |
| 1161 Dum tot tā animosè scom-
mata exscrearetis, | <i>While so stomakefully you did spit
out so many mocks,</i> |
| 1162 In quotquot posteritati
quidpiam inandant? | <i>Against so many as commit any thing
to posterity?</i> |
| 1163 Quibus applausibus in hoc
perpetim reprehendendi
alios | <i>With what applauses, in this schoole,
and wrestling place,</i> |

presque submergé, de leurs
louanges;

1151 Neantmoins, si chide jè qu'a-
lors mesme, ne deffailloient des
detracteurs,

1152 Qui par quelque moyen de-
terminoient de derogier

1153 Des opinions & enseignemens
de ces principaux personna-
ges:

1154 Ce qu'aucun comme je pense,
en vraye verité, ne voudra
nyer.

1155 Car les Annales & Chroni-
ques se sont par tout senties,
le temps passé, de ces pnaunts
retraits.

1156 Mais de peur que par-cy apres
ilz ne deuiennent auengles,
en plain-jour,

1157 Je daigneray leur demander,

1158 De quelle creance estans ap-
puyez, ilz ont tant d'amour
pour ceste Setle?

1159 Or bien, çà donc: quelles despou-
illes ou butin je vous prie,

1160 Auez vous acquises, entre
vous autres Messieurs les ex-
perts & habiles repreneurs,

1161 Pendant que si vehemente-
ment, vous auez craché tant
de brocards

1162 Encontre tout autant qu'il
y en a, qui ont commis chose
aucune à la posterité?

1163 Auez quels applaudissemens,
en ceste eschole, & luitte

diluuio casi inundaron.

Con todo esso tengo yo de pensar
q̄ falten verdugos en alguna
parte,

Que determinaron por algunas
vias quittar de la opinion

Y documentos de estos hombres
principales?

Ninguno segun pienso en reali-
dad de verdad lo negará,

Porque los Anales, y Cronicas an-
tiguamente esparcidamente he-
dian con tales sentinas.

Pero porque nunca mas se ciegu-
en entre dia,

Tendre por bien preguntatles,

En que confiança sustentados a-
men en tanta manera aquesta
setta?

Eapues, acabad ya por mi amor,
que despojos

Mofadores fabidòs, y diligentes
aueys alcançado;

Mientras gargajeays tantos mo-
tes, y saliuas,

Contra quantos encomiendan al-
go a la posteridad?

Con que aplausos en este juego, y
lucha de reprehender a otros

- 1164 Ludo, & palestra excepti estis? *Of continually reprooving others, are you receiv'd?*
- 1165 Quid technis, & ambagibus? quid iocis & ironijs? *What by cunning tricks, and idle circumstances? what with jests, and taunts?*
- 1166 Quid hiulco rictu? dū haud parum ringeretis? *What with gaping laughter? while you chafed not a little:*
- 1167 Quid denique, dum pedetentim ad mugitus, rugitusque *What lastly (while by all means you were provoked by little and little*
- 1168 Detrahendi aculeis omnimodè instigaremini, sortiti estis? *To those lowings and roarings with the stings of detraction) have you won?*
- 1169 Euge, quid mussitatis? *Hoe, what do you mumble?*
- 1170 Satiuseffet non me exulcerasse. *It hath bene better not to have fretted me.*
- 1171 Non sunt irritæ meæ perunculationes: illarū namq; *My questions are not vaine;*
- 1172 Laqueis, & inuolucris implicati, *For they being entrapped in the snares, and nets thereof,*
- 1173 Neque mutire, vel hiscere quidem audent. *Dare neither mutter, nor gape.*
- 1174 Atqui ego, quoniam nil attoniti assignant, *But I, because they being astonish'd make nothing,*
- 1175 Pro ipsis rursus aliquid edisseram: *Will againe say some-thing for them:*
- 1176 Videlicet, agasones illi, ad stiuam, *To wit, those horse-keepers sifter*
- 1177 Quàm ad literaturam promptiores, *For the plough-taile then for learning.*
- 1178 Dum mediocria aliorum menda exaggerant, *While they exaggerate meane faults of other men,*
- 1179 Dum hunc prologum partim dissonum, & illud prooemium *While they call this prologue partly dissonant, and that proeme*

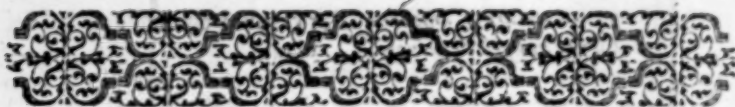
- 1164 De continuellement reprendre les autres, auez-vous esté receus ? Continúamente aueys sido recibidos?
- 1165 Que, par cauetelles & ambiguïtez? que, par railleries & sornettes? Que con inuenciones y rodeos, que con burlas y mosas,
- 1166 Que, par ris à gueule ouuerte, pendant que vous rechignez non petitement? Que con boca regañada, y abierta mientras reñis no poco,
- 1167 Que finalement, pendant que peu à peu estiez prouoquez, Que finalmente (mientras poco a poco hasta bramar como bueyes y leones
- 1168 Aces mugissemens & rugissemens par les aiguillons de distraction) En todas maneras incitados erades con los agujiones de murmurar)
- 1169 Auez-vous gaigné? Abà, quoi? grommelez-vous? Aucys alcançado? ola, para que hablays entredientes
- 1170 Mieux eust valu ne m'auoir pas courroucé. Mejor fuera no auerme enconado,
- 1171 Mes demandes ne sont pas vaines; No son vanas mis preguntas;
- 1172 Car empestrez es lacs & filez d'ueilles, Porque con sus laços, y enredos implicados,
- 1173 Ilz n'osent ny marmonner, ny seulement ouvrir la bouche. Ni abrir la boca, ni chistar osan,
- 1174 Mais moy, pource qu'eux estoient; ne remarquent rien, Pero yo pues ellos aronitos nada señalan,
- 1175 Je diray encor quelque chose pour eux: Por ellos en retorno dire algo:
- 1176 C'est ascavoir; ces palefreniers-là, plus idoines Porque aquellos harrieros para la esteua
- 1177 Au manche de la Charruë, Mas prompts, que para las letras,
- 1178 Tandis qu'ilz exagèrent les fautes de diocres d'autrui, Mientras encarecen las faltas medianas de otros,
- 1179 Tandis qu'ilz appellent ce prologue-cy, en partie dissonnant, & ce proème-là Mientras este proemio en parte disparatado, y aquel prologo

- 1180 Pariter ignobile, illud esse
parergon, *Likewise vnnoble, and that a needlesse
addition:*
- 1181 Cùm hanc circumloquutionem, illam quoque clausulam, *When this circumlocution, and that
clause,*
- 1182 Istud insuper consequens, iuxta cauterium *And furthermore, that consequent,
according to their*
- 1183 Censuramque suam, mancum esse secum concludunt; *Branding-iron and taxe, they con-
clude is defectiue;*
- 1184 Quid aliud isthic insinuant, quàm suam immundiciem? *What other thing do they there insi-
nuate, but their owne uncleannes?*
- 1185 Quàm se vbivis sua excrementa exhalare? *Then that they euery where breathe
out their owne excrements?*
- 1186 Hic ergo est actus huiusce exitus, *This therefore is the end of such a
processe;*
- 1187 Dum alijs illustribus balbutientes stigmata imprime-
re parant, *While babblers intend so to set marks
of infamie on other famous men,*
- 1188 Suam ipsimet ariditatem, tumoremque ventilant, *They vent their owne drinesse and
pride,*
- 1189 Et euanescent in cogitationibus suis. *And vanish away in their thoughts.*
- 1190 Quocirca Mecenates meos supplicibus precibus obsecro, *Wherefore I intreat my Patrons with
humble prayers,*
- 1191 Ne stomachentur, si qui neoterici cauillatores *That they be not offended, if any new
vpstart cauillers*
- 1192 Hanc meam Ianuam suis probbris sint pulsaturi; *Shall knock at this my gate with their
reproches,*
- 1193 Eamque rudibus, vt fuliginosam, inonditamq; far-
raginem inculcaturi; *And shall beate vpon it with cudgels,
as a smokie, and confused hodge-
podge.*

- 1180 Pareillement ignoble, & cela
vne addition superflue: Ygualmente ruyñ, y esto ser adi-
cion,
- 1181 Quand ceste circumlocution,
& ceste clausule, Quando este rodeo, tambien a-
quella clausula
- 1182 Et, de plus, ceste consequence, se-
lon leur can:ères Mas esta consecuencia, segun
su rozin,
- 1183 Et censure, ilz concluent estre
deffectiue; Y su censura, concluyen con sig-
que es manca;
- 1184 Quelle autre chose par cela dō-
nent ilz, à entendre, que leur
propre immundicite? Que otra cosa en esto dan a en-
tender, que su immundicia?
- 1185 Que leur respirer & halener
par tout, leurs sales excre-
ments? Y que ellos a donde quiera def-
buchan sus excrementos?
- 1186 Telle est donc l'issue de cest
alle; Este pues es el fin de aqueste acto,
- 1187 Pendant que ces babillards pre-
tendent imposer des flestris-
seurs aux autres gens de me-
rite, Mientras los tartamudos preten-
den poner sus yerros a otros
illustres,
- 1188 Ilz esuentent leur propre sei-
cheresse & vanité; Ellos mismos auientan su seque-
dad y hinchazon,
- 1189 Et disparoissent en leurs co-
gitations. Y se desuanezen en sus pensami-
entos,
- 1190 Surquoy, le supplie mes Fau-
teurs par humbles prieres, Por tanto a mis Mecenates con
humildes ruegos suplico,
- 1191 Ne se vouloir fascher, si quel-
que nouueaux-venus camilla-
teurs No se enojen, si acaso algunos
modernos maliciosos
- 1192 Viennent beuoter à ceste mi-
enne Porte, à tout leurs oppro-
bres, Con sus baldones golpear en a esta
mi puerta,
- 1193 Et y frapper à coups de baston,
comme sur vn enfumé &
maussade meslange. Y con bastones la pisaren como
alcaçer de negrido, y mal sazo-
nado:

- | | | |
|------|--|--|
| 1194 | Forſan enim quod deuium
eſt emendabunt: | <i>But peradventure they will amend
what is amiſſe:</i> |
| 1195 | Sin ſecus, necdum ægrè
perpetiar, | <i>But if not, neither will I take it grie-
uouſly:</i> |
| 1196 | Aliquandiu vtcunque cor-
nua reprimam. | <i>Howſoeuer, for a time I will keepe in
my hornes.</i> |
| 1197 | Quota enim eſt hæc, vt ſol-
pes inter tot aquilas peri-
clitantes ſit Phoenix? | <i>For how often is this, that a Phœ-
nix ſhould be ſafe among ſo many
Eagles in danger?</i> |
| 1198 | Quanquam, ni reſiſcant,
næ ipſi vapulabunt | <i>Notwithſtanding, unleſſe they grow
wiſe againe, verily they ſhall be
beaten</i> |
| 1199 | Fuſtibus, & flagris; vtpote
quibus propediem | <i>With clubs, and ſcourges; as to whom
ere long</i> |
| | <i>Tincta Lycambæo ſanguine tela dabo.</i> | <i>I will giue darts dipped in Ly-
cambes blood.</i> |
| 1200 | Læti completi labores. | <i>Labours accompliſhed are delight-
full.</i> |
| | Perorauit. | <i>I haue finiſht my ſpeech.</i> |
-

- 1194 Car parauenture y amende-
ront ilz ce qui y est de desuoyé.
Por ventura enmendaran lo des-
uiado.
- 1195 Mais si autrement, encor ne
l'endurcyray-ie à regret;
Pero si de otra suerte, ni aun pesa-
damente lo sufrire :
- 1196 Bien que, pour vn temps je
reprimcray mes cornes:
Por algun tiempo como quiera
reprimere los cuernos,
- 1197 Car quantes fois se void-il,
que le Phoenix estant entre
tant d'aigles en danger, soit
à sauueté ?
Porque quien es que a su saluo en-
tre tantas aguilas, que peligran
sea el aue Fenix?
- 1198 Neantmoins, s'ilz n'assagis-
sent, encor seront ilz certes
battus
Aunque sino bueluen en si, sin du-
da alguna seran lastimados
- 1199 De leniers & lasnieres;
comme ceux à qui dans peu
de jours,
Con palos, y açotes: como para
quienes dentro de pocos dias,
- I**EDONNERAY des dards
trempez au sang Lycambeen.
Ensangrentare mis armas tenidas en
sangre Licambeo.
- 1200 Ioyeux sont les travaux ac-
complis.
Acabe de orar.
Alegres son los trabajos cumpli-
dos.



APPENDIX

De Ambiguis.

De Charitate.

Vnio. **I**llustrior est vnio, quæ nascitur ex charitate, quàm vnio, cuius pretium oritur ex caritate.

Offendo. Neminem, dum possis, offendas, & gemmam pacis offendes.

Excido. Quod iram excitat, memoria excidat, ne amicitiam excidat.

Occido. Non occidat sol diei super iram, ne occidat sol iustitiæ iratum.

Aduersarius. Expedit aduersarijs condonare, eorumque memoriam ex aduersarijs delere.

Missilia. Vt missilia iaculatorum corpora, sic missilia Regum corda penetrant.

AN ADDITION

Of words that haue diuers constructions.

Of Charitie.

Better is vniity that proceedeth from charitie, than a pearle, the price whereof ariseth from varitie.

Offend no man though thou mayest; and thou shalt finde the ieuell of peace.

Let that fall out of thy remembrance, that stirreth vp anger; lest it cut off friendship.

Let not the Summe of the day go downe vpon thine anger, lest the Summe of Iustice kill thee angry.

It is meet to pardon our aduersaries, and so blot the memorie of them out of our booke of remembrance.

As the arrowes of darters do the bodies, so the largesses of Princes do pierce the hearts.



APPENDIX

*Des mots de signification
diuerse.*

De Charité.

Vnio. **M**ieux vaut l'union
provenante de cha-
rité, que l'Union (ou
Perle) dont le prix
naist d'escarceté.

Offen- *N'offences persone, bien que*
do. *tu le puisses, & tu trou-*
ueras le loyan de la paix.

Excido. *Que ce qui excite l'ire, te*
chee de la souenance;
à ce qu'il ne retranche l'a-
mitié.

Occido. *Que le soleil du jour ne*
tombe (ou se couche) sur
ton courroux; de peur que
le soleil de justice ne t'oc-
cise (estant) courroucé.

Aduer- *Il est bon de pardonner à nos*
sarius. *ennemis, & d'effacer la*
memoire d'iceux de nos
registres.

Missilia. *Comme les sagettes des Ar-*
chers penetrent les corps,
aussi sont les Largeesses
des Princes les coeurs.

APPENDIZ

De palabras equiuocas

De la Charidad.

MAs illustre es la vnion que
nace de charidad, que la
perla cuyo precio nace
de la carestia.

A nadie offendas quanto puedes,
y hallarás la joya de la paz.

Lo que despierta la ira se caya de
la memoria, para que no corte
la amistad.

No cayga a ponerse el sol del dia,
porque el sol de la justicia no
mate al ayrado.

Cumple perdonar a los aduersari-
os, y borrar su memoria de los
borradores.

Assi como los dardos de lo saete-
ros penetran los cuerpos, assi
las dadiuas de los Reyes pene-
tran los coraçones.

Irrito. Qui proximum opprobrijs irritat, charitatis legem irritat.

Presto. Munus præstare, quàm accipere præstat.

Hospes. Hospes diues hospitem pauperem, vt Christum excipiat.

Ansa. Vt ansam poculi sitiens, sic ansam benefaciendi charitas arripit.

De Constantia, & Inconstantia.

Refert. De viro probo parum refert, quid vulgus refert.

Populus. Vt populi folia vento, sic populi lingue omni rumore hinc inde mouentur.

Bulla. Non pluri æstimat vetus sapiens bullam auri, quàm bullam aquæ.

Censeo. In aduersis auxiliantes censeas, ne te derelictum censeas.

Depereo. Momentanea non depereas, ne in æternum depereas.

Differo. Benefacere nolle, & differre, parum differunt.

He that prouoketh his neighbour with reproaches, annulleth the law of charitie.

It is better to giue, then to receiue a reward.

Let a rich host entertaine a poore guest, as though he were Christ.

As he that is athirst snatcheth at the handle of the cup, so doth charitie take an occasion to do good.

Of Constancy, and Inconstancy.

It maketh small matter, what the common people report of an honest man.

As the leaues of a Poplar tree are tossed with every winde, so the tongues of the people are stirred hither and thither with every rumour.

A true wise man doth not more esteeme a table of gold, then a bubble of water.

Gather thee helpers in aduersitie, lest thou perceiue thy selfe forsaken.

Be not in loue with things momentarie, lest thou perish for euer.

To be unwilling to do well, and to deferre to do well, do little differ.

- Irrico.** *Celuy qui irrite son prochain par opprobres, anibile la loy de charité.* El que a su proximo prouoca con affrontas, annula la ley de la charidad.
- Præsto.** *Il est meilleur de faire un present, que de le recevoir.* Mas vale dar el don, que recibirlo.
- Hospes.** *Que le riche Hoste, recueille le pauvre Hoste, comme si c'estoit Christ.* El huesped rico reciba al huesped pobre como a Christo.
- Ansa.** *Comme l'alteré empoigne l'anse du pot (hastivement) ainsi faut Charité, l'occasion de bienfaire.* Como el sediento ase el asa del vaso, assi la charidad ase la occasion del bienhazer.
- De la Constance & Inconstance.** *Dela Constancia, y Inconstancia.*
- Refert.** *Il n'importe de guerres que rapporte le vulgaire, d'un homme de bien.* Del hombre debien poco importarlo que refiere el vulgo.
- Populus.** *Comme les feuilles du Peuplier sont agitées de tout vent, ainsi sont les langues du peuple menées çà & là de chaque rumeur.* Como las hojas del alamo blanco con qualquier viento se mueuen a vna parte y a otra, assi las lenguas del pueblo con qualquier rumor se mueuen.
- Bulla.** *Le vray prudent ne fait nō plus de cas d'une medale d'or, que d'une busle d'eau.* El verdadero sabio no estima en mas la patena de oro, que la borbollita del agua.
- Censeo.** *Assemble toy des assistans en aduersité, de peur que tu ne te juges delassé.* Alista los que te fauent recen en las aduersidades, porque no te juzges por desamparado.
- Depero.** *Ne sois espris d'amour pour les choses momentanees, de crainte que ne perisses eternellement.* No ames las cosas momentaneas, porque no perezcas para siempre.
- Differo.** *Ne vouloir bien faire & differer de bien faire, diffèrent peu.* No querer hazer bien, y dilatarlo poco differencian.

Infectus. Inuidiæ tabe infectus,
omne opus charitatis
infectum relinquit.

Calx. Vt calx cæmentarij sub
calce pedis, sic gloria
mundi pondere humi-
litis faciliè deprimi-
tur.

Scrupulus. Vt scrupulus viæ pedem,
sic scrupulus conscien-
tiæ animum vexat.

Loculus. Quid proderit loculus a-
uario, in loculo iacenti?

Obeo. Vt benè obeas, munus
vitæ benè obire necessè
est.

Valeo. Parum valet benè valere,
& mortem instantem
ignorare.

De Iustitia, & Iniustitia.

Cecidit. Si Angelum, qui primò
cecidit, tam seuerè ce-
cidit iustitia diuina,
quis non timebit?

Plaga. In quauis mundi plaga,
plagæ Crucifixi plagas
Diaboli dissoluunt.

Pango. Quomodo pangenit laudes

*A man infected with the poyson of
Ennie leaueth undone euery worke
of Charitie.*

*As the Plasterers loame is trod vn-
der the beele of the foote: so the
glory of the world, with the weight
of humility, is easily pressed downe.*

*As a little stone of the way hurteth
the foote: so a scruple of conscience
troubleth the minde.*

*What will a purse profit a conetous
man, lying in his Coffin?*

*That thou mayest die well, it is requi-
site thou discharge the dutie of thy
life well.*

*It is little worth, to be in good health,
and to be ignorant of death being
necre at hand.*

Of Iustice, and Iniustice.

*If the iustice of God did so seuerely
punish the Angell that first fell,
who will not be afraid?*

*In euery coast of the world, the stripes
of Christ crucified do loose the
snares of the diuell.*

How shall he sing praises to God, that

- Infe-ctus. *L'homme infecté du venin de l'Envie, laisse tout ce-
nure de charité à faire.*
- Calx. *Comme le mortier du Pla-
strier est foulé sous le ta-
lon du pied; aussi est la
gloire du monde aisément
deprimée, par le poids de
l'humilité.*
- Scru-
pulus. *Ainsi qu'une pierrette au che-
min blesse le pied, aussi le
scrupule de la conscience
afflige l'esprit.*
- Locu-
lus. *Que profitera la gibbeciere à
l'avare, gisant en son cer-
cueil?*
- Obeo. *Afin que tu puisses bien tref-
passer, il t'est nécessaire de
bien effectuer le denoir
de la vie.*
- Valco. *Peu vaut se bien porter &
ignorer la mort est repro-
chaine.*
- El inficionado con la pestilencia
de la inuidia dexa toda la obra
de charidad no acabada.
- Como la cal del albañir debaxo
del calcañar del pie, assi la glo-
ria del mundo con el peso de la
humildad fácilmente se abaxa,
- Como la china del camino lasti-
ma el pie, assi el escrupulo de
conciencia el animo.
- Que le aproueche la bolsa al a-
uariento, estando echado en el
lecho?
- Para que mueras bien, es necessa-
rio cumplir bien con el cargo
de la vida.
- Poco vale estar bueno, y ignorar
la muerte cercana.

De Iustice & Iniustice.

De Iusticia, y Iniusiicia.

- Ceci-
dit. *Si la Iustice Diuine punist si
rigoureusement l'Ange
qui premier trebuché,
qui est-ce qui n'aura
crainte?*
- Plaga. *En quelconque region du
monde, les playes de
Christ crucifié, deslient les
piéges du diable.*
- Pango. *Comment chantera les lou-*
- Si al Angel que primero cayò tan
seueramente castigò la iusticia
diuina quien no temera?
- En qualquiera region del mundo
las llagas del Crucificado des-
hacen las redes del Demonio.
- Como cantara alabanças a Di-

- Deo**, qui peccando pangit fœdus cum Inferno?
- Pendo.* Qui nihili pendit malum culpæ, æquum est, vt pendat debitum pœnæ.
- Piaculum.* Pro piaculis commissis, piaculum propitiatorium offerendum.
- Tessera.* Qui belli cœlestis tesseram gerit, à ludo tesserarum sese cohibeat.
- Conduco.* Parùm conducit, inter primos ad vineam conducitur, & cum nouissimis in fine excluditur.
- Loco.* Stultum est magis curare domos locandas alijs, quàm sepulchrum, in quo locandus es ipse.
- Ius.* Sicut ius palato, sic ius iusto arridet.
- Animadverto.* In eum qui legem sua culpa non animaduertit, æquum est vt legislator animaduertat.
- Carpo.* Spinæ maledictionis carpit, qui innocuos iniquè carpit.
- Libo.* Qui pœnitentiæ dulcedinem libat, sacrificium pro peccatis libat.
- Facultas.* Ad facultates iustè comparandas, omnibus cōcessa est facultas.
- by sinning maketh a league with hell?*
- He that esteemeth not the euill of sin, it is meete that he pay the debt of punishment.*
- For haious offences committed, a propitiatorie sacrifice is to be offered.*
- He that beareth the marke of the heauenly warfare, let him reframe himselfe from playing at dice.*
- It doth little auaile to be led into the vineyard among the first, and in the end to be excluded with the last.*
- It is a foolish thing, rather to provide houses to be rented out to others, than a Sepulcher wherein thou thy selfe art to be laide.*
- As pottage pleaseth the palate, so equitie pleaseth a iust man.*
- He that marketh not a law by his owne fault, it is right that the law-giuer punish him.*
- He gathereth the thornes of malediction, that wrongfully accuseth the innocent.*
- He that tasteth the sweetnesse of repentance, offereth sacrifice for his sinnes.*
- To get riches lawfully, leaue is granted to all men.*

anges de Dieu, celuy qui
par peché fait passion avec
l'Enfer?

Dios el que concietta amistad
con el Infierno?

Pendo. Qui ne fait cas du mal de la
culpé c'est raison qu'il
paye la dette de la peine.

El que no estima en nada el mal de
la culpa, es justo que pague la
deuda de la pena.

Piacu- Pour grands crimes commis,
lum. se doit offrir sacrifice
propitiatoire.

Por los pecados cometidos se ha
de ofrecer sacrificio por alcan-
çar perdon.

Tesse- Celuy qui porte les enseignes
ra. de la milice celeste, s'ab-
stienne du jeu des dez.

El que trae la señal de la guerra
celestial, refrenese del juego de
los dados.

Condu- Peu profite estre amené des
co premiers en la vigne, &
en fin s'en trouner exclus
avecques les derniers.

Poco importa ser alquilado entre
los primeros para la viña, y al fin
ser desechado con los postreros

Loco. C'est une grande folie de s'em-
pescher plustost à pourvoir
maisons pour louer à au-
truy, qu'un sepulchre au-
quel tu dois estre posé toy
mesme.

Necedad es tener mas cuenta de
alquilar las casas a otros, que
del sepulchro en que tu mismo
has de ser puesto.

Ius Comme le pottage plaist au
palat, ainsi le droit (ou
équité) à l'homme iuste.

Como el caldo da gusto al pala-
dar, assi el derecho agrada al ju-
sto.

Animad- Celuy qui par sa faute ne
uerto. prend garde à la loy, c'est
raison que le législateur le
chastie.

Iusto es que el legislador castigue,
al que por su culpa no echa de
ver la ley.

Carpo. Celuy assemble les espines
de malediction, qui a tort
accuse l'innocent.

Cogera espinas de maldicion, el
que injustamente reprehende
los inocentes.

Libo. Celuy qui goust la douceur
de la repentance, offre sa-
crifice pour ses pechez.

El que gusta la dulçura de la pe-
nitencia, haze sacrificio por sus
pecados.

Facul- De s'acquérir moyens iuste-
tas. ment, la faculté (ou li-
cence) est concedee à tous.

A todos les es concedida licentia,
para adquirir aueres justamente.

De consolatorijs.

Of Consolatorie things.

Fides. Vt fides lyraz animum recreant, sic fides iusti illum consolatur.

As the strings of the harpe recreate the minde, so the faith of a iust man doth comfort him.

Liberi. Omnis pater suos liberos à seruitute liberos esse cupit.

Euery father desireth that his children be free from seruitude.

Testudo. Testudo resonans in testudine Templi, vel ipsas testudines ad alacritatem excitat.

A lute resounding in the rooſe of a Temple, exciteſh the very ſnales to mirth.

De Deo.

OF GOD.

Cerno. Semper Deum præsentem cernas, vt te in iudicio à reprobis cernat.

Behold God as alwaies present, that he may ſeparate thee from the reprobate in Iudgement.

Arguo. Fruſtra de ſpeculatiuis ſubtiliter arguit, quem Deus de ſcientia inſtante arguit.

In vaine doth he ſubtly diſpute of ſpeculative knowledge, whom God reprooues of knowledge puffing vp.

Colo. Qui terram colit, & Deum non colit, fruſtra laborat.

He that tilleth the earth, and worſhippeth not God, laboureth in vaine.

Opus. Vt opus ſit bonum, opus eſt vt à ſummo bono ſit participatum.

That a worke be good, it is neceſſarie, that it participate of the ſoueraigne good.

Appello. A iudice, quem ſummu appellamus, nemo appellare poteſt.

From the Iudge, whom we call chiefe, no man can appeale.

Sapio. Stultum ſapit, cui ſal non ſapit, quod omnia ſapit, quo verè ſapiat.

He ſauioureth of a ſoole, that doth not reliſh the ſalt, which ſeaſoneth all things, whereby he may be truly wiſe.

Appendix des mots ambigus

169

Des choses consolatoires.

De sentencias consolatorias.

Fides. Comme les chordes de la
Lyre recréent l'esprit, ainsi
la foy du juste le console.

Liberi. Tout Pere desire que ses en-
fants soient exempts de
servitude.

Testu- Un luth résonant en la voul-
do. te d'un Temple, excite
mesmes les limasses à alle-
gresse.

De Dieu.

Cerno. Discernes tousiours Dieu
present, à ce qu'en Iugè-
ment il te discerne des re-
prouvez.

Arguo. Celuy argue pourneant des
sciences speculatives, que
Dieu redargue d'une sci-
ence fastueuse.

Colo. Qui cultiue la terre, & n'a-
dore Dieu, se travaille en
vain.

Opus. Ace qu'une œuvre soit bon-
ne, est necessaire qu'icelle
participe du souverain
bien.

Appel- Du Iuge qu'appellons souve-
lo. rain, nul ne peut appeller.

Sapio. Celuy se resent de folie, qui
ne savoure le sel lequel as-
saisonne toutes choses,
parquoy il se puisse ren-
dre sage.

Como las cuerdas de la lira recre-
an el animo, assi la fee consuela
al justo.

Todos los padres dessean q̄ sus
hijos sean libres de servidubre.

La vihuela resonando en la boue-
da del templo, aun a los gala-
pagos despierta a alegria.

De Dios.

Mira siempre a Dios presente, pa-
ra q̄ en el juyzio te aparte de
condenados.

En vano disputa sutilmente de las
cosas especulativas, a quel a
quien Dios acusa de la ciencia
hinchada.

El que cultiua la tierra, y no reue-
rencia a Dios, trabaja en vano.

Para que la obra sea buena es ne-
cesser que sea participante del
sumo bien.

Nadie puede apellar del juez, que
llamamos supremo.

Sabe a necio a quien no saborea
la sal, que da sabor a todo, para
que sepa verdaderamente.

De Solertia, & Ocio.

Appeto. Appete operari: appetit enim nox, quando nemo operari potest.

Fucus. Vt fucus ignauus in examine apum, sic fucus peccati examine conscientiae dignoscitur.

Lego. Quid proderit libros plures legere illis, qui fructum nunquam legere?

Puto. Dum ramum infructuosum ab arbore putas, ne te dissimilem esse putes.

Cuniculus. Vt cuniculi ad suam tutelam, ita milites ad inimicorum subuersionem in cuniculis actis degunt.

Cuneus. Vt cuneis ligneis trabes finditur, sic cuneis Angelorum legiones Dimocaeum dissipantur.

De Malis.

Malum. Dum malū comedis iuxta malum nauis, de malo commissio sub malo vetita meditare.

Comparo. Qui se melioribus comparat, sibi infamiam comparat.

Of Industrie, and Idlenesse.

Couet to worke: for the night approacheth, when no man can worke.

As a slothfull Drone in a Bee-hiue, so the false couering of sinne is disconered by triall of the conscience.

What will it profit them to reade more bookes, that neuer reaped fruite?

While thou cuttest off a fruitlesse bough from a tree, thinke that thou art not unlike vnto it.

As Conies for their safety, so soldiers for the overthrow of the enemies, lie in digged trenches.

As a beame is clouen with wooden wedges, so legions of diuels are dispersed by troupes of Angels.

Of Euils.

While thou eatest an apple neere the mast of a ship, thinke of the euill committed vnder the forbidden apple-tree.

He that comparerh himselfe with his betters, procureth infamy.

De vigilance & oisiveté.

Appe- *Desire d'ouurer: car la nuit*
to. *approche. auquel temps*
nul ne peut ouurer.

Examē. *Tout ainsi que le faimeūt Ta-*
Fucus. *hō est desconnert en vne Ru-*
che, aussi est le fard du peché
par l'examē de la cōscience.

Lego. *Que profite-il lire plusieurs*
livres, à ceux là qui onc-
ques n'en recueillerunt
fruit?

Puto. *En essartant d'un arbre vn ra-*
meau infructueux, estimes
que tu ne luy es (de guer-
res) dissemblable.

Cunicu- *Ne plus ne moins que les*
lus. *connilx. pour leur saue-*
garde, de mesme les sol-
dats pour la subuersion
des ennemis se tappissent
ès trenchees fonies.

Cuneus. *Comme les poutres (ou*
fourches) se fendent avec
coinc de bois, ainsi les le-
gions de Diabls sont dis-
sipees par des esquadrons
d'Ange.

Des Maux.

Malum. *En mangeant vne Pomme*
ionxte le mast d'un vais-
seau, penfes au mal perpe-
tré sous le pommier des-
fendu.

Comp3- *Qui s'accompare à ses su-*
ro. *perieurs, sucquiert de l'in-*
famie.

De la diligencia. y del ocio.

Dessea *trabajar. porque viene*
la noche, quando nadie puede
trabajar.

Como *el floxo zangano con el ex-*
ambre de auejas; assi el engaño
del pecado con el examen de la
conciencia se conoce.

Que *aprouechará leer libros a a-*
quellos, que nunca cogieron
fruto dellos?

Quando *podas del arbol el ramo*
inutil, no pienses que tu eres
differente.

Como *los conejos para su defensa,*
assi los soldados para destruyr
sus enemigos hazen minas.

Como *las vigas se hienden con*
cuñas de madera, assi las legio-
nes de los Demonios se desha-
zen con quadriilas de Angeles.

De los males.

Mientras *comes la mançana junto*
al mastil de la naue, piensa en el
mal cometido debaxo del man-
çano vedado.

El *que se compara con los mejo-*
res, adquiere para si infamia.

- Conditus.* Si sal est conditus, vt quod eo est conditum sapiat, vx salis infulio. *If salt be made, to the end that whatsoeuer is seasoned therewith should relish well, woe to the vnseasonourie salt.*
- Edo.* Qui librum perniciosum edendum promouet, sibi cibum in Inferno edendum præparat. *He that procureth a pernicious booke to be published, prepareth himselfe meate to be eaten in hell.*
- Liuior.* Crudelis est liuor, qui vulnerū liuore gaudet. *Cruell is the enmie that reioyceth in the wannesse of wounds.*
- Nepos.* Minus est dedecus nepotibus carere, quàm eodem intemperantes nepotes videre. *It is lesse disgrace to be without posteritie, then to see them intemperate spend-thrifts.*
- Secundus.* Secundæ superbi fortunæ, secundus locus non sufficit. *A second place sufficeth not the prosperous fortune of a proud man.*
- Esse.* Minor est pœna ieiunium esse, quàm supra modum cibum esse. *It is lesse penaltie to be fasting, then to haue eaten luxuriously.*
- Expendo.* Imprudentis est thesaurum expendere, antequam lucrum expendat. *It is the part of an vnwise man, to spend his substance, before he consider of his games.*
- Lustris.* Veniet lustris labentibus pœna scelerato, qui lustris gaudet. *Punishment will come in yeeres passing away, to the wicked man that taketh pleasure in brothel-houses.*
- Regulus.* Regulus sine regula regnans, est regulus venena diffundens. *A King reigning without gouernement, is like a Cockatrice vomiting poyson.*
- Oppido.* Oppidū conducit omni oppido gubernator, boni communis amicus. *A Gouernour that is a friend of the common good, is very behouefull for euery towne.*

Appendix des mots ambigus.

173

- | | |
|---|---|
| <p>Condi- Si l'on mixtionne le sel, afin
tus. que ce qui en est assaisonné
ait bon goût, malheur au
sel insipide.</p> <p>Edo. Celuy qui procure l'edition
d'un liure pernicieux, se
prepare (comme) une vi-
ande qui doit estre mangée
en Enfer.</p> <p>Liuor. Cruel est le despit (ou Envie)
qui s'esjouit en la meur-
trisseure des playes</p> <p>Nepos. Il y a moins de deshonneur
à maquer de posterité, que
de s'en veoir (qui soient)
des desbauchez ou prodi-
gues.</p> <p>Secun- Un second lieu ne suffit, à la
chus. fortune prospere du superbe</p> <p>Esse. C'est moindre peine de de-
meure à jeun, que de man-
ger par exces.</p> <p>Expen- C'est le fait d'un homme
do. malsage, de despendre son
bien, auant que considerer
de son gaing.</p> <p>Lustrus. La punition arrimera, es
annees s'esoulantes, au
desbordé, qui se plaist es
bordeaux.</p> <p>Regu- Le Royreignant sans regime,
lus. est comme un Basilic vo-
missant du poison.</p> <p>Oppi- Le Gouverneur qui est ami
do. du bien public, est de grand
proffit à une ville.</p> | <p>Si la sal es hecha, para que lo que
se fazona con ella tenga sabor,
ay de la sal que no tiene sabor!</p> <p>El que saca a luz vn libro perni-
cioso, apareja para si comida,
que ha de comer en el Infer-
no.</p> <p>Cruel es la inuidia, que se huela
con el cardenal de las heridas.</p> <p>Menor affrenta es carecer de nie-
tos, que verlos estragados con
destemplança.</p> <p>A la prospera fortuna del sober-
uio, no le basta el segúdo lugar.
Menor pena es estar ayuno, que
comer sin tassa.</p> <p>De necio es gastar el thesoro, an-
tes que considere la ganancia.</p> <p>Vendrale passandose los quin-
quenios el castigo al maluado,
que se huela de andar en bur-
deles.</p> <p>El Principe que reyna sin regla, es
basilisco que esparce venenos.</p> <p>Mucho conuiene a todo el pueblo
el gouernador amador del bi-
en comun.</p> |
|---|---|

INDEX, SIVE DICTIONARIUM BREVE, CONTINENS OMNIA

vocabula familiaria fundamentalia linguæ Latinæ, ex
Calepino, & alijs excerpta. Adiuncto numero senten-
 tiarum singulas dictiones interpretantium.

<p><i>A ante B.</i> A 15. ab 473 Abacus. 743 Abbas. 383 Abdico. 515 Abdo. 385 Abdomen. 279 Abhinc. 811 Abhorreo. 775 Abies. 648 Abigo. 517 Abiectus. 693 Abijcio. 944 Abiuro. 949 Ablato. 947 Ablego. 811 Abligurio. 805 Abluo. 856 Abnuo. 509 Aboleo. 7 Abominor. 84 Abortus. 946 Abrenuncio. 44. Abrogo. 573</p>	<p><i>A ante C.</i> Abrupte. 757 Abscondo. 128 Absentia. 276 Absisto. 648 Absoluo. 766 Absolutè. 574. Absonus. 1141. Absque. 164 Abstemius. 510 Abstergo. 45 Abstineo. 107 Abstrusus. 524 Absurdus. 773 Absynthium. 1034 Abundo. 744 Abutor. 232 Abyssus. 136 <i>A ante C.</i> Ac. 457 Academia. 52. Acedia. 63 Accedo. 119 Accelero. 672 Accendo. 745</p>	<p><i>A ante C.</i> Accipio. 873 Accerso. 950 Accido. 989 Accio. 612 Accingo. 878 Accipio. 112. Accipiter. 643 Accolo. 536 Accommodo. 991 Accuratus. 62 Accuso. 86 Acer. 561 Acerbus. 69 Aceruus. 835 Acetarium 851 Acetum. 491 Acicula. 614 Acidum. 746 Acies. 614 Acinus, & Acinum. 1019. Acomum. 340. Acquirō. 11 Acquiesco. 281.</p>
--	--	--

N

Aquis,

INDEX.

Aëus. 1086	Adverso. 391	Aeternitas. 9
Aclutum. 720	Adulator. 183	Aether. 759
Aculeus. 1186	Adulterium. 219	Aëuum. 27
Acumen. 656	Adultus. 553	<i>A ante F.</i>
Acuo. 561	Aduncus. 1141	Affabilis. 182
Acus. 302	Advocatus. 194	Affabrè. 822
Acutus. 1960	Adiutor. 849	Affatim. 1122
<i>A ante D.</i>	<i>A ante F.</i>	Affecto. 515
Ad. 80.	Aedes. is. 504	Afficio. 324
Adagium. 521	Aedes. ium. 505	Affinitas. 23.
Adamas. 414	Aedifico. 831	Affirmo. 525.
Addo. 5	Aedituus. 999	Affligo. 318.
Adeo. is. 667	Aeger. 748	Affluentia. 805
Adeo. 385. 1124	Aegre. 1095	<i>A ante G.</i>
Adeps. 957	Aegrotō. 644	Agaso. 1176
Adesdum. 845	Aemulor. 261	Agedum. 1159
Adhibeo. 114	Aeneator. 963	Aeger. 128
Adhuc. 1106	Aenigma. 810	Agger. 644
Adigo. 654	Aequus. 502	Aggredior. 103
Adijcio. 430	Aequalis. 873	Agilis. 722
Adimo. 249	Aequilibrium. 199	Agito. 682
Adipiscor. 416	Aequipare. 999	Agmen. 641
Aditus. 538	Aequipolleo. 1041	Agnosco. 363
Adminiculator. 172	Aequitas. 483	Agnus. 737
Admitto. 133	Aequo. 675	Ago. 62
Admodum. 96	Aequor. 682	Agon. 447
Adoleo. 904	Aequus. 483	Agrestis. 353
Adolescens. 38	Aer. 198.	Agricola. 361.
Adopto. 502	Aerarium. 805	<i>A ante H. & I.</i>
Ador. 768	Aerugo. 723	Ahenum. 889
Adorior. 699	Anrumna. 221	Aio. 489
Adoro. 904	Aes. 110	<i>A ante L.</i>
Adsum. 117	Aestas. 162	Ala. 757
Aduena. 355	Aestimo. 214	Alabastrites. 809
Aduersarius. 285	Aestus. 745	Alabastrum. 809
Aduersus. 129	Aetas. 82	
Aduersus. a. um. 183		

INDEX. I

Alacritas. 999	Altercor. 268	Amygdala. 991
Alapa. 468	Alternatim. 233	<i>A ante No</i>
Alauda. 227	Altus. 258	An. 639
Albus. 782	Alueare. 738	Anachpeita. 537
Alchymia. 810	Alueus. 567	Anas. 793
Alea. 303	Alumnus. 595	Anathema. 512
Ales. 930	Aluus. 709	Anceps. 726
Algeo. 800	<i>A ante M.</i>	Anchora. 635
Alias. 1103	Amabò. 1859	Ancilla. 852
Alibi. 1127	Amarus. 35	Anfractus. 791
Alibubi. 1153	Ambages. 1165	Angelus. 779
Alienigena. 770	Ambigo. 1121	Angor. 630
Alieno. 511	Ambiguus. 576	Anguilla. 92
Alienus. 347	Ambio. 253	Anguis. 151
Alimentum. 252	Ambitiosus. 253	Angulus. 848
Alioquin. 845	Ambo. 133	Angustus. 133
Aliquandiu. 1196	Ambulo. 101	Angustia. 440
Aliquando. 398	Amen. 999	Anhelo. 423
Aliquantisper. 1132	Amens. 395	Anhelitus. 660
Aliquantò. 41	Amicus. 463	Anima. 110
Aliquatenus. 1152	Amictus. 537	Animal. 248
Aliquis. 636	Amira. 552	Animadueto. 1110
Aliquot. 518	Amitto. 51	Animosus. 1161
Aliquoties. 550	Amnis. 567	Animus. 205
Aliter. 896	Amo. 235	Annales. 1155
Aliunde. 945	Amcenus. 747	Annulus. 153
Alius. 304	Amolior. 648	Annona. 544
Allego. 588	Amor. 278	Annuo. 174
Allicio. 705	Amphibologia. 812	Annuus. 732
Allido. 448	Amphora. 843	Ansa. 430
Allium. 908	Amplector. 349	Anser. 831
Alludo. 866	Amplius. 41	Ante. 149
Alluo. 783	Amplus. 317	Antecello. 346
Alma. 440	Ampulla. 833	Antecessor. 349
Alo. 8	Ampuro. 258	Antelucanus. 233
Altare. 904	Amussis. 837	Antenna. 1024
Alter. 304		<i>Ante-</i>

INDEXI

Antequam. 119	Aptus. 236	Arithmetica. 868
Antesignanus. 699	Apto. 840	Arma. 641
Anticipo. 950	Apud. 502	Armentum. 793
Antidorum. 863	<i>Ante Q.</i>	Armilla. 395
Antiquatio. 1041	Aqua. 196	Armus. 739
Antiquus. 352	Aquila. 1197	Aro. 817
Antiphona. 948	Aquilo. 788	Aromata. 772
Antistes. 334	<i>Ante R.</i>	Arrideo. 772
Antrum. 882	Ara. 533	Arripio. 43
Anus. 540	Aranea. 340	Arrogantia. 291
Anxius. 173	Aratrum. 827	Ars. 8
<i>Ante P.</i>	Arbiter. 382	Arteria. 966
Apagē. 619	Arbitrium. 461	Articulus. 874
Aper. 739	Arbitror. 1104	Artifex. 360
Aperio. 244	Arbor. 722	Artocreas. 807
Apex. 322	Arbustum. 782	Artus. 485
Apes vel apis. 738	Arca. 522	Aruno. 606
Apocrypha. 1039	Arcanum. 136	Aruspex. 654
Apologia. 588	Arceo. 738	Aruum. 288
Apostata. 377	Arcesso. 1038	Arx. 644
Apostema. 863	Archimandrita. 1028	<i>Ante S.</i>
Apostolus. 456	Architectus. 533	As, assis. 787
Apotheca. 993	Architriclinus. 827	Ascendo. 1137
Apothegma. 1036	Arcto. 470	Ascia. 648
Apparatus. 699	Arcus. 205	Asia. 1149
Appareo. 418	Ardeo. 217	Asinus. 83
Apparitor. 698	Arduus. 164	Asper. 537
Appello, as. 300	Area. 690	Aspergo. 570
Appello, ia. 463	Arena. 193	Aspernor. 329
Appendix. 993	Argentum. 986	Aspicio. 51
Appendo. 993	Argilla. 940	Aspiro. 449
Appeto. 291	Argua. 227	Aspis. 332
Appetitus. 746	Argutē. 656	Assecla. 668
Applico. 441	Argumentum. 909	Assentio. 1137
Apprimē. 887	Aridus. 1188	Assentor. 97
Apricus. 1020	Aries. 770	Assesor. 211
Aprilis. 723	Arista. 765	Asser. 895

Assero

INDEX

Affero. 576
 Affuero. 598
 Affiduius. 167
 Assigno. 1174
 Assito. 465
 Asto. 957
 Astuelco. 237
 Ast. 1005
 Astrologus. 820
 Astronomus. 831
 Astrum. 80
 Astus. 82
 Asylum. 675.

A ante T.

At. 1135
 Ater. 928
 Atheus. 341
 Athleta. 282
 Atomus. 1145
 Atque. 363
 Atqui. 1174
 Attramentum. 891
 Atrium. 633
 Atrox. 423
 Attendo. 47
 Attento. 313
 Attinet. 872
 Attingo. 733
 Attonitus. 1174

A ante V.

Auarus. 234
 Auceps. 157
 Auctoror. 676
 Aucupor. 989
 Audax. 430
 Audeo. 1173
 Audio. 246

Auellana. 853
 Auena. 935
 Aueo. 621.
 Auernus. 674
 Auersor. 362
 Aufero. 433
 Augeo. 424
 Augur. 576.
 Augustale. 1013
 Augustus. 504
 Auia. 599
 Auidus. 643
 Auis. 372
 Aula. 77
 Aulæa. 1139
 Aulicus. 592
 Aura. 713
 Auriga. 920
 Auris. 272.
 Aurora. 256
 Aurum. 240
 Ausculto. 365
 Auspicium. 444.
 Auster. 713
 Austerus. 397
 Autem. 653.
 Authenticum. 598
 Author. 457
 Autumnus. 835
 Autumo. 1138.
 Auus. 398
 Auunculus. 525
 Auxilium. 33

A ante X.

Axioma. 711
 Axis. 813

B ante A.

B Acchanalia. 843
 Baculus. 881
 Balbutio. 1187.
 Baulus. 902
 Balæna. 715
 Balista. 836
 Balneum. 883
 Balsamum. 863
 Balteus. 959
 Baptismus. 324
 Barathrum. 639
 Barba. 841
 Barbarus. 423
 Baidus. 1117
 Baro. 903
 Basilica. 54
 Basiliscus. 989
 Basis. 785

B ante E.

Beatus. 779
 Belgium. 893.
 Bellua. 542
 Bellaria. 743
 Bellus, a, um. 1135
 Bellum. 144
 Bene. 314
 Beneficentia. 554
 Beneficium. 112.
 Beneuolentia. 23
 Benignitas. 427
 Bestia. 216

B ante I.

Biblia. 912
 Bibliopola. 887
 Bibliotheca. 887
 Bibo. 814.

INDEX

Biceps. 939

Biduum. 685

Bifariam. 1016

Bifrons. 1016

Bigamus. 299

Bilis. 408

Bimus. 947

Bini. 815.

Bipennis. 836.

Bis. 160

Bitumen.

Biuium. 902.

B ante L.

Blasus. 1006

Blandior. 96.

Blasphemia. 84

Blatero. 1011

B ante O.

Bolis. 1024

Bolus. 678

Bombarda. 1114

Bombyx. 1034

Bonum. 15

Boreas. 786

Bos. 186.

B ante R.

Brachium. 485

Brauium. 433

Breuis. 52

Bruma. 371

Brutus. 248

B. ante V.

Bubo. 775

Bubulcus. 724

Bubulus. 798

Bucca. 293

Buccina. 430

Bufo. 340

Bulla. 718

Bursa. 810

Butyrum. 947

B ante Y.

Byssus. 787

C ante A.

C Aballus. 327

Cacabus. 338

Cachinnor. 577

Cacumen. 793

Cadaver. 804

Cado. 978

Caducius. 971

Cadus. 857

Cæcus. 42

Cæcutio. 341

Cædo. 622

Cædes. 505

Cælebs. 243.

Cælo. 898.

Cæmentarius. 899

Cæpe. 584.

Cæremonia. 671.

Cæruleus. 893

Cæsaries. 546

Cæspes. 754

Cespiro. 987

Cæteri. 527

Cæterum. 1156.

Calamarium. 891

Calamistratus. 1131

Calamitas. 68.

Calamus. 754

Calathus. 926

Calcaneus. 119

Calcar. 101

Calceus. 875

Calcitro. 129

Calco. 646

Calculus. 549 614

Calendr. 713

Caliga. 823

Caligo. as. 1156

Caligo. inis. f. 735

Calix. 46

Calleo. 990

Callidus. 539

Callis. 962

Callum. 875

Calo. 963

Calor. 229

Calumnia. 687

Caluus. 104.

Calx. 940

Calx. 977

Cambio. 830

Camelus. 302

Camera. 927

Caminus. 758

Camenz. 215

Campana. 1007

Campus. 728

Canalis. 274

Cancelli. 975

Cancellarius. 986

Cancer. 939.

Candela. 848.

Candelabrum. 510

Candens. 262

Candidus. 729

Canis. 286.

Canistrum. 824

Canna. 691

INDEX.

Cano. 924
 Canon. 32
 Canorus. 32
 Cantharus. 871
 Cantilena. 924
 Canus. 786
 Capax. 1010
 Caper. 267
 Capeffo. 192
 Capillus. 104.
 Capió. 643
 Capistrum 333
 Capo. 957
 Capra 188
 Capfa. 853
 Captiofus. 1116
 Captiuus. 446
 Capto. 643
 Capulum. 698
 Capularis. 436
 Caput. 472
 Carbasus. 635
 Carbo. 262
 Carbunculus. 322
 Carcer. 603
 Cardinalis. 518
 Cardo. 977
 Careo. 272
 Caries. 723
 Carina. 670
 Caritas. 544
 Carus. 240
 Carmen 582
 Carnifex. 603.
 Caro. 261
 Carpentum. 825
 Carpentarius. 825

Carpio. 750
 Carpo. 255
 Carpo. 339
 Caseus 784
 Cassis, is. 1036
 Cassis, idis. 688
 Cassius 825
 Castanea. 723
 Castellum 870
 Castigo. 410
 Castrum 317
 Castra
 Castus. 184
 Casus. 146
 Catalogus. 968
 Cataphractus. 965.
 Catena. 260
 Caterua. 699
 Catarrhus. 1027
 Cathedra 291
 Catholicus. 513
 Catillo. 589
 Catulus. 42
 Catrus. 438
 Cauda. 192
 Cauea. 910
 Caueo. 116
 Cauerna. 48
 Cauillator. 1191
 Caula. 975
 Caulis. 734
 Cauo. 413
 Caupo. 549
 Causa. 725
 Causidicus. 394
 Cauterium. 1182
 Cautus. 300.

Cauus, a, um. 973

C. ante E.

Cedo. 303.
 Celebro. 455
 Celer. 74
 Cellarium. 506
 Cella. 940
 Celo. 82
 Celitudo. 671
 Censeo. 380.
 Censor. 608
 Censura 1183
 Censur. 805
 Centrum. 800
 Centum. 1139
 Centurio. 562
 Cera. 229
 Cerasus. 753
 Cerdo. 53
 Cerebrum. 686
 Cereus. 848.
 Cerno. 499
 Cerno. 657
 Cerno. 852
 Certamen. 447
 Certo. 936.
 Certus. 21
 Cervical. 627
 Cervisia. 560
 Ceruix. 604
 Ceruus. 747
 Cesso. 409
 Cete. 707
 Ceu. 257.

C. ante H.

Chalybs. 413
 Chamus 248.

INDEX.

Character. 718
 Charitas. 359
 Charta. 891.
 Charus. 1123
 Chiliarcha. 620
 Chirographum. 829
 Chirotheca. 845
 Chirurgus. 832
 Chlamys. 900.
 Cholera. 771.
 Chorda. 486
 Choreia. 906
 Chorus. 948.
 Christianus. 439
 Christus 455.
 Chronica. 1155
 Chryſma.
 C. ante l.
 Cibus. 226
 Cicatrix. 375
 Ciconia. 371
 Cicur. 747.
 Cico. 759
 Cilicium. 439
 Cinnamatus. 838
 Cingo. 644
 Cingulum. 265
 Cinis. 680
 Cinnamonum. 1035
 Circa. 800
 Circinus. 960
 Circiter. 573
 Circuitus. 756
 Circulus. 960
 Circumferentia. 1036
 Circumlocutio. 1181
 Circumſcribo. 880

Circumſtantia. 65
 Circumuenio. 561
 Circuncido. 439
 Circundo. 741
 Circuo. 44.
 Circus. 693
 Cis. 941
 Ciſta. 834
 Ciſterna. 978
 Citò. 117
 Cito as. 914
 Ciuilis. 353
 Cuiſ. 135
 Ciuitas. 293
 C. ante L.
 Clades. 681
 Clam. 623
 Clamo. 495
 Clanculum. 564
 Clauſteſtinus. 317
 Clangor. 962
 Clarus. 735
 Claſſicus. 689
 Claſſis. 689
 Claua. 622
 Claudico. 342
 Claudio. 161
 Claudus. 342
 Clauis. 600
 Clauiſtrum. 948.
 Clauiſula. 1181
 Clauus. 485
 Clemens. 209
 Clepo. 564
 Clepsydra. 801
 Clibanus. 719
 Cliens. 294

Clitella. 977
 Cliuus. 756
 Cloaca. 943
 Clypeus. 241
 C. ante O.
 Coaceruo. 835
 Coagulo. 1038
 Coaleſco. 793
 Cœmeterium. 580
 Cœna. 455
 Cœnobiarcha. 554
 Cœnobium. 383
 Cœnum. 835
 Coaxo. 691
 Cochlea. 742
 Cochleare. 797
 Codex. 536
 Coerco. 670
 Cœlum. 275
 Cœtus. 523
 Cogito. 1189
 Cognatio. 310
 Cognarus. 568
 Cognomen. 995
 Cogo. 373
 Cohibeo. 246
 Cohors. 689
 Colaphus. 468
 Collega. 990
 Collegium. 915
 Colligo. 897
 Collimo. 884
 Collis. 792
 Colloco. 742
 Collum. 395
 Colluies. 1117
 Colo. 320

Colonia

INDEX.

Colonia. 819
 Colonus. 835
 Color. 121
 Coluber. 1107
 Columba. 734
 Columnen. 1120
 Columna. 475
 Colus. 1037
 Coma. 838
 Comcedia. 284
 Combino. 895
 Comes. 113
 Cometa. 708
 Cominus. 689
 Comitas. 1124
 Comitia. 590
 Comitor. 572
 Comina. 815
 Commecatus. 508
 Commendatio. 59
 Commendo. 494
 Commentarium. 968
 commercium. 873
 Commessor. 506
 Comminiscor. 529
 Comminuo. 1006
 Committo. 387
 Committo. 866
 Commodo. 982
 Commodum. 816
 Communico. 338
 Communio. 974
 Communis. 30
 Compages. 715
 Comparo. 314
 Compator. 355
 Compedes. 360

Compendium. 874
 Compensio. 158
 Comperio. 623
 Compertum est. 810
 Compesco. 14
 Competitor. 438
 Competo. 165
 Compiler. 661
 Compingo. 853
 Compita. 477
 Complector. 885
 Complementum. 311
 Compleo. 1200
 Complexio. 897
 Compono. 162
 Comprimo. 613
 Comptus. 546
 Compute. 549
 Concauus. 927
 Concedo. 574
 Concentus. 669
 Conceptus. 139
 Concerpo. 624
 Concha. 1032
 Concilio. 208
 Concinno. 840
 Concino. 923
 Concio. 365
 Concipio. 812
 Concito. 681
 Concitus. 659
 Conclauē. 716
 Concludo. 1183
 Concordia. 222
 Concubina. 1008
 Concupiscentia. 405
 Concutio. 765

Condemno. 414
 Condensio. 713
 Condico. 915
 Condimentum. 205
 Condio. 1193
 Conditio. 182
 Condo. 910
 Condo. 858
 Condono. 416
 Conduco. 579
 Condus. 1028
 Confero. 226
 Confestim. 159
 Conficio. 623
 Conficio. 1103
 Confinis. 601
 Confisco. 877
 Confitetur. 250
 Confligo. 700
 Confluo. 479
 Conformo. 182
 Confringo. 338
 Confundo. 480
 Congero. 910
 Congerito. 950
 Conglobo. 824
 Congredior. 518
 Congrego. 526
 Congressus. 445
 Congruentia. 566
 Coniectura. 163
 Coniicio. 711
 Coniicio. 665
 Coniugium. 956
 Coniuro. 317
 Coniux. 127
 Coniueo. 336

INDEX.

Connubium. 299
 Canopzum. 856
 Conor. 396
 Conquiro. 685
 Confanguineus. 357
 Conscendo. 452
 Conscientia. 17
 Conscisco. 602
 Conscius. 328
 Consecro. 381
 Consensus. 33
 Consentaneus. 574
 Consentio. 1009
 Consequentia. 1182
 Consequor. 1160
 Conseruo. 420
 Considero. 84
 Consilium. 119
 Consisto. 1040
 Consistorium. 518
 Consobrinus. 559
 Consonus. 224
 Consors. 86
 Consortium. 370
 Conspicor. 346
 Conspicuus. 1040
 Conspiro. 295
 Constantia. 412
 Consto. 163
 Constituo. 431
 Constringo. 265
 Consuetudo. 374
 Consul. 869
 Consulo. 137
 Consulta. 514
 Consummo. 496
 Consumo. 413

Contagium. 796
 Contamino. 324
 Contemno. 210
 Contemplor. 226
 Contendo. 1005
 Contentus. 202
 Conterraneus. 818
 Conticeo. 236
 Continentia. 265
 Contineo. 177
 Contingo. 230
 Continuo. 31
 Continuus. 31
 Contra. 201
 Contradictorium. 574
 Contraho. 635
 Contrarius. 699
 Contribulis. 915
 Contritio. 40
 Controuersia. 605
 Concubernalis. 391
 Contrumacia. 681
 Contumelia. 417
 Conuenio. 527
 Conuentus. 903
 Conuersor. 903
 Conuerto. 245
 Conuexum. 927
 Conuitium. 348
 Conuiuium. 260
 Cophinus. 1026
 Copia. 297
 Copix. 1004
 Copulo. 852
 Coquo. 878
 Coquus. 238
 Cor. 40

Coram. 236
 Corbis. 926
 Cordatus. 1107
 Coriarius. 842
 Corium. 347
 Cornix. 702
 Cornu. 1196
 Corona. 472
 Corpus. 75
 Corrigia. 347
 Corrigo. 359
 Corripio. 20
 Corripio. 377
 Corroboro. 103
 Corrumpto. 388
 Corruo. 105
 Cortex. 720
 Cortina. 856
 Corusco. 48
 Coruus. 727
 Coryphæus. 1152
 Cosmographus. 826
 Cos. 851
 Costa. 698
C. ante R.
 Crapula. 273
 Cras. 125
 Crassus. 680
 Crater. 814
 Creator. 2
 Creber. 262
 Credo. 498
 Crema. 717
 Crepida. 148
 Crepo. 757
 Crepundia. 657
 Crepusculum. 735
 Cref.

INDEX.

Cresco. 8
Creta. 871
Cribrum. 852
Crimen. 20
Crinis. 546
Crispus. 990
Crista. 1109
Croceo. 727
Crocodilus. 326
Crocus. 976
Crucio. 323
Crudelitas. 700
Crudus. 471
Crumena. 394
Cruor. 476
Crus. 966
Cruſta. 784
Crux. 478
Cripta. 756
Cryſtallus. 514
C ante V.
Cuba. 1013
Cubiculum. 161
Cubile. 257
Cubitus. 966
Cubo. 627
Cucumer. 755
Cudo. 421
Cuias. 956
Culcitra. 977
Culeus. 330
Culex. 684
Culigna. 1031
Culina. 591
Culmen. 722
Culmus. 937
Culpa. 656

Culter. 323
Cultura. 70
Cum. 1148
Cum. 101
Cumbo. 551
Cumulus. 481
Cunæ. 1106
Cuncti. 27
Cunctor. 946
Cuneus. 882
Cuniculus. 176
Cuniculus. 660
Cupedia. 743
Cupiditas. 295
Cupio. 92
Cuprum. 850
Cura. 77
Curia. 543
Curio. 1010
Curioſus. 901
Curo. 168
Cur. 225
Curro. 70
Currus. 186
Curtus. 327
Curvus. 642
Cuspis. 739
Custodia. 915
Custos. 870
Cutis. 474
C, ante T.
Cyathus. 1017
Cygnus. 32
Cymba. 641
Cythera. 773

D, ante A.

D Ama. 257
Damno. 1001
Damnum. 185
Damon. 31
Dapes. 584
D, ante E.
De. 188
Debello. 937
Debeo. 236
Debito. 721
Debitum. 766
Decalogus. 1010
Decanus. 1005
Decedo. 859
Decem. 811
December. 961
Decerno. 412
Decet. 204
Decido. 781
Decimo. 381
Decipio. 157
Declamo. 1040
Declaro. 528
Declino. 15
Decliuſ. 962
Decollo. 630
Decoctor. 1038
Decorum. 34
Decrepitus. 436
Decreſco. 438
Decretum. 349
Decumbo. 406
Decurio. 1013
Decus. 2
Dedecus. 400
Dedignor. 555
Dedico. 983

De-

INDEX.

Deditus.
 Dedo. 637
 Defectus. 138
 Defendo. 319
 Defector. 1002
 Defero. 86
 Defero. 967
 Deficio. 725
 Definio. 885
 Defloro. 400
 Deformis. 545
 Defunctus. 89
 Degenero. 398
 Deglubo. 305
 Dego. 994
 Deijcio. 683
 Deinceps. 1168
 Deinde. 497
 Delecto. 577
 Deleo. 995
 Delibero. 118
 Delibo. 509
 Delibutus. 1132
 Delicatus. 542
 Deliciz. 260
 Delictum. 52
 Delineo. 865
 Delineo. 558
 Delinquo. 1039
 Delinquo. 374
 Deliquium. 706
 Deliro. 436
 Delitescio. 664
 Delubrum. 513
 Deludo. 91
 Dementia. 134
 Demolior. 652

Demo. 832
 Demonstro. 457
 Demum. 1115
 Denarius. 579
 Denique. 1167
 Dens. 939
 Densus. 740
 Denuo. 158
 Deorsum. 652
 Depeculator. 682
 Dependo. 1011
 Depereo. 1158
 Deploro. 1117
 Depono. 122
 Deprehendo. 132
 Deprimo. 401
 Deputo. 483
 Derideo. 134
 Deriuo. 476
 Derogo. 1153
 Descendo. 368
 Descisco. 271
 Describo. 1030
 Desero. 371
 Desertum. 536
 Desiderium. 424
 Desidia. 94
 Designo. 1025
 Desilio. 952
 Desino. 127
 Desipio. 287
 Desolatus. 134
 Despero. 409
 Despicatus. 336
 Despicio. 254
 Destino. 674
 Destituo. 533

Destituo. 725
 Desum. 701
 Desuper. 952
 Determino. 1153
 Deter. 6
 Detestor. 170
 Detineo. 908
 Detractio. 246
 Detraho. 1168
 Detrecto. 509
 Detrimentum. 350
 Detrunco. 988
 Deuius. 1194
 Deuotus. 513
 Deus. 2
 Dexter. 721
 Dexter, a, um. 1103
D, ante I.
 Diabolus. 335
 Dixta. 1017
 Diaconus. 904
 Diadema. 339
 Dialectica. 879
 Dialogus. 818
 Diaphanum. 778
 Dica. 1028
 Dicax. 629
 Dico, as. 983
 Dico, is. 328
 Dicterium. 1028
 Dictio. 953
 Didascalus. 24
 Dies. 341
 Differo. 836
 Difficultas. 3
 Diger. 797
 Digitus. 14

Digla-

INDEX.

Digladiator. 188
 Dignitas. 515
 Dignor. 1157
 Dignus. 307
 Digredior. 944
 Dilatio. 424
 Dilato. 939
 Dilemma. 812
 Diligentia. 168
 Diligo. 426
 Diluculo. 152
 Diluo. 138
 Diluvium. 1150
 Dimico. 689
 Dimidium. 4
 Dimitro. 363
 Diœcesis. 673
 Diplois. 823
 Diploma. 986
 Diphthongus. 818
 Dirigo. 631
 Dirimo. 357
 Diruo. 839
 Dirus. 471
 Discepto. 879
 Disciplina. 342
 Discipulus. 455
 Discolus. 24
 Disco. 301
 Discordia. 342
 Discrepo. 527
 Discretus. 138
 Discrimen. 30
 Discurro. 867
 Discus. 827
 Discutio. 159
 Disertè. 597

Disgrego. 782
 Dispar. 966
 Dispendium. 285
 Dispenso. 827
 Dispertio. 609
 Displiceo. 311
 Dispono. 673
 Disputo. 888
 Dissensio. 213
 Dissero. 1175
 Dissideo. 201
 Dissidium. 239
 Dissipo. 317
 Dissitus. 511
 Dissoluo. 720
 Dissolutus. 542
 Dissonus. 1179
 Distero. 1035
 Distillo. 729
 Distinguo. 597
 Disto. 273
 Distractio. 245
 Distraho. 850
 Distribuo. 921
 Ditio. 609
 Dito. 508
 Diu. 78
 Diuerforium. 269
 Diuersus. 827
 Diuido. 807
 Diuino. 577
 Diuinus. 136
 Diuitiz. 183
 Diuortium. 956
 Diurnus. 579
 Diuturnus. 314
 Diuulgo. 385

Diuus. 301
D ante O.
 Do. 76
 Doceo. 189
 Doctrina. 100
 Documentum. 1153
 Dogma. 1152
 Dolabra. 822
 Dole. 114
 Dolum. 560
 Dolo. 822
 Dolus. 176
 Dominicus. 794
 Dominium. 733
 Dominor. 216
 Dominus. 1001
 Domo. 248
 Domus. 367
 Donec. 648
 Dono. 986
 Donatus. 710
 Dormio. 431
 Dorsum. 622
 Dos. 131
D ante R.
 Drachma. 850
 Draco. 1016
 Dromo. 1151
D ante V.
 Dubius. 527
 Ducatus. 609
 Duco. 263
 Duco vxorem. 131
 Duco rhonchos. 627
 Dudum. 106
 Duellum. 617
 Dulcis. 144

Dum

INDEX.

Dum. 406
 Dumus. 660
 Duntaxat. 874
 Duo. 264
 Duplex. 115
 Duro. 898
 Durus. 402
 Dux. 484
 D, ante Y.
 Dynasta. 390
 E, ante A.
 E. 80
 Eatenus. 1119
 E, ante B.
 Ebrius. 276
 Ebullio. 674
 Ebur. 199
 E, ante C.
 Ecce. 474
 Ecclesia. 322
 Echo. 962
 Eclipsis. 706
 E, ante D.
 Ediffero. 1175
 Edictum. 605
 Edo. 565
 Edo. 773
 Educo. 541
 Edulium. 263
 E, ante F.
 Effectus. 725
 Effero. 399
 Efficax. 605
 Efficio. 1009
 Effigies. 886
 E, ante G.
 Egeo. 731

Egero. 200
 Ego. 1022
 Egredior. 458
 Egregius. 501
 E, ante I.
 Eia. 1159
 Ejicio. 375
 Eiulo. 552
 Eiusmodi. 1126
 E, ante L.
 Elutus. 1141
 Eleemosyna. 19
 Eloquentia. 60
 Elementum. 795
 Elephas. 140
 Elicio. 894
 Eligo. 379
 Elixus. 767
 Elogium. 1149
 Eloquens. 60
 Elucubro. 233
 E, ante M.
 Emblema. 865
 Emendo. 1194
 Eminentia. 1036
 Eminus. 689
 Emolumentum. 531
 Emo. 123
 Emplastrum. 894
 Emporium. 514
 E, ante N.
 En.
 Encomium. 501
 Energia. 846
 Energumeus. 984
 Eneruo. 282
 Enim. 666

Enimvero. 1117
 Enormis. 363
 Ensis. 698
 Enucleatè. 521
 E, ante O.
 Eo. 275
 Eò. 18 *
 E, ante P.
 Ephebus. 1007
 Ehippium. 938
 Epigramma. 846
 Epilogus. 1040
 Episcopus. 323
 Epistola. 624
 Epistomium. 1033
 Epitaphium. 846
 Epulæ. 282
 Epulo. 1015
 E, ante Q.
 Eques. 647
 Equidem. 1102
 Equiso. 738
 Equitatus. 609
 Equito. 606
 Equuleus. 39
 Equus. 111.
 E, ante R.
 Eradico. 754
 Eremus. 536. Eremita.
 Erebus. 1011
 Erga. 1118
 Ergastulum. 623
 Ergo. 1186
 Erigo. 342
 Eripio. 678
 Erogo. 550
 Erro. 250
 Erubesco

INDEX.

- Erubescō. 223
 Eruditus. 337
 Eruo. 799
 E, ante S.
 Esca. 335
 Essentia. 885
 Esurio. 215
 E, ante T.
 Et. 15
 Etenim. 1129
 Ethica. 868
 Etymologia. 866
 Ethnicus. 655
 Etiam. 53
 Etiamis. 426
 Etsi. 238
 E ante V.
 Euado. 532
 Euanesco. 1189
 Euangelium. 655
 Eucharistia. 553
 Euello. 912
 Euentus. 726
 Euestigio. 995
 Euge. 1169
 Euidencia. 1146
 Eunuchus. 950
 Europa. 1149
 E, ante X.
 Ex. 25
 Exacit. 376
 Exaggero. 1178
 Exalto. 599
 Examino. 383
 Exanguis. 804
 Exaro. 911
 Excandisco. 247
 Excellens. 1026
 Excelsus. 36
 Excedo. 1025
 Excidium. 261
 Excido.
 Excidit illi. 1005
 Excio. 1007
 Excipio. 1164
 Excito. 469
 Excludo. 930
 Excommunicatio. 969
 Excrementum. 1185
 Excreo. 1161
 Excubiz. 431
 Excubo. 633
 Excuso. 830
 Excutio. 821
 Execror. 513
 Exemplar. 557
 Exemplum. 164
 Exequiæ. 32
 Exequor. 373
 Exerceo. 15
 Exercitus. 689
 Exero. 445
 Exerto. 1109
 Exhalo. 1185
 Exhaustio. 642
 Exhibeo. 545
 Exigo. 579
 Exiguus. 327
 Exilio. 257
 Exilis. 651
 Exilium. 441
 Eximius. 826
 Eximo. 199
 Exinatio. 1037
 Existimo. 1154
 Exitio. 567
 Exitium. 200
 Exitus. 1186
 Exlex. 567
 Exorcismus. 984
 Exordium. 794
 Exoro. 1014
 Exosus. 53
 Expecto. 304
 Expedit. 51
 Expeditio. 676
 Exepitus. 767
 Expendo. 103
 Expensa. 558
 Expergiscor. 1115
 Experientia. 144
 Experior. 156
 Expers. 382
 Expio. 913
 Expiro. 495
 Explano. 731
 Explico. 521
 Explodo. 171
 Exploro. 378
 Expono. 1030
 Expostulo. 1018
 Exprimo. 139
 Exprobrio. 221
 Expugno. 771
 Exquisite. 886
 Extirpo. 343
 Extia. 996
 Extasis. 984
 Extemplò. 1115
 Extendendo. 485
 Extermino. 383
 Externus

INDEX.

Externus. 920
 Exterus. 927
 Extimus. 961
 Extinguo. 229
 Extollo. 501
 Extor. 567
 Extorqueo. 325
 Extorris. 550
 Extortus. 390
 Extra. 742
 Extraneus. 582
 Extremitas. 201
 Extrico. 847
 Extrudo. 389
 Exubero. 958
 Exulcero. 1170
 Exulo. 410
 Exulto. 285
 Exuo. 166
 Exuuiæ. 1159
Fante A.
Faba. 421
 Faber. 922
 Faber lignarius. 922
 Fabrica. 1101
 Fabrico. 378
 Fabula. 529
 Facessio. 629
 Facetia. 242
 Facies. 59
 Facilis. 5
 Facinus. 484
 Facio. 143
 Factiosus. 264
 Facultas. 315
 Faculates. 314
 Facundus. 13

Falco. 757
 Falernum. 875
 Fallacia. 378
 Fallo. 126
 Falsus. 577
 Falx. 961
 Fama. 185
 Fames. 203
 Familia. 16
 Familiaritas. 210
 Famulus. 583
 Fanaticus. 558
 Fanum. 513
 Far. 571
 Farcimen. 589
 Farcio. 952
 Farina. 594
 Fari. 497
 Farrago. 1193
 Fas. 356
 Fascia.
 Fascino. 578
 Fascis. 437
 Fastidium. 297
 Fastigium. 253
 Fastus. 122
 Fateor. 1146
 Fatigo. 242
 Fatisco. 761
 Fatum. 74
 Fatuus. 309
 Fauces. 678
 Fauco. 60
 Fauilla. 717
 Faustus. 749
 Fauus. 729
 Fax. 848

Fante E.
 Febris. 745
 Fel. 491
 Felis. 399
 Felix. 444
 Femoralia. 668
 Femur. 959
 Fenestra. 716
 Fera. 703
 Ferax. 958
 Ferculum. 789
 Ferè. 946
 Feriæ. 94
 Ferio. 429
 Fermè. 1150
 Fermentum. 594
 Fero. 269
 Ferocia. 216
 Ferrum. 488
 Fertilis. 728
 Ferula. 572
 Feruor. 719
 Fetus. 520
 Fessus. 634
 Festino. 211
 Festiuus. 365
 Festuca. 391
 Festum. 482
 Fex. 833
Fante I.
 Fibra. 996
 Fibula. 852
 Ficus. 634
 Fidelia. 1031
 Fidelis. 675
 Fides. 114
 Fides. ium. 669

Fido

INDEX.

Fido. 121
 Fiducia. 1158
 Fidus. 949
 Figmenium. 1029
 Figo. 635
 Figulus. 877
 Figura. 57
 Filius. 16
 Filum. 928
 Fimbria. 900
 Fimus. 734
 Findo. 882
 Fingo. 124
 Finis. 125
 Finitimus. 514
 Fio. 70
 Firmamentum. 795
 Firmus. 33
 Fiscus. 877
 Fistula. 157
F, ante L.
 Flabrum. 972
 Flaccesco. 753
 Flagello. 475
 Flagitium. 82
 Flagito. 426
 Flagro. 972
 Flagrum. 1199
 Flamma. 37
 Flamen. 1032
 Flauus. 729
 Fleat. 473
 Fleo. 190
 Floccipendo. 174
 Flo. 259
 Flos. 26
 Fluauo. 615

Flumen. 650
 Fluo. 992
 Fluuius. 645
 Fluxus. 121
F, ante O.
 Focus. 533
 Fodina. 566
 Fodio. 155
 Fœcundus. 263
 Fœdus, eris. 582
 Fœdus, a, um. 7
 Fœmina. 126
 Fœnerator. 538
 Fœnum. 798
 Fœnus. 865
 Fœteo. 1155
 Fœtus. 392
 Folia luforia. 837
 Folium. 71
 Follis. 972
 Fomentum. 295
 Fomes. 93
 Fons. 645
 Foramen. 302
 Foro. 500
 Foras. 629
 Forcipes. 939
 Fore. 1120
 Fores. 479
 Forfex. 900
 Forenfia. 811
 Forma. 73
 Formica. 408
 Formido. 225
 Fornax. 890
 Fornicatio. 238
 Fornix. 575

Fors. 1131
 Forfan. 1194
 Fortè. 1131
 Fortitudo. 401
 Fortitudo. 692
 Fortuna. 401
 Forum. 583
 Fossa. 741
 Fouca. 306
 Fouco. 191
F, ante R.
 Frænum. 248
 Fragilis. 76
 Fragor. 626
 Fragrantia. 769
 Framea. 1004
 Frango. 205
 Frater. 359
 Fraus. 575
 Fremo. 678
 Frendeo. 610
 Frequens. 507
 Fretum. 600
 Fretus. 1117
 Frico. 150
 Frigo. 933
 Frigus. 482
 Friuolus. 61
 Frons, dis. 655
 Frons, tis. 104
 Fructus. 35
 Frugalitas. 677
 Fruges. 381
 Frugi. 70
 Frumentum. 768
 Fruor. 828
 Frustra. 215

Fru-

O

INDEX.

Frustrum. 932

Frutex. 961

F, ante V.

Fucatus. 608

Fucus. 738

Fugio. 73

Fugo. 1032

Fulcio. 1158

Fulcrum. 16

Fulgeo. 261

Fulgor. 759

Fuligo. 1193

Fulmen. 683

Fuluus. 848

Fumus. 37

Funda. 836

Fundamentum. 527

Funditus. 343

Fundo, as. 907

Fundo, is. 748

Fundum. 231

Fundus. 803

Funestus. 764

Fungor. 851

Funis. 193

Funus. 29

Fur. 354

Furca. 384

Furcifer. 619

Furfur. 852

Furia. 269

Furnus. 972

Furor. 217

Furuus. 877

Fuscus. 877

Fusc. 921

Fustis. 1199

Fusus. 1037

Futilis. 293

Futio. 293

Futurus. 364

G, ante A.

G Alea. 442

Galerus. 688

Gallicinium. 878

Gallina. 788

Callus. 878

Ganeo. 920

Gannio. 127

Gargarizo. 1012

Garrus. 133

Garrulus. 218

Caudium. 402

Gaza. 877

G, ante E.

Gehenna. 369

Gelu. 650

Geminus. 994

Gemma. 938

Gemo. 453

Gena. 72

Genealogia. 865

Gener. 559

Generalis. 772

Genero. 297

Generosus. 1000

Genialis. 1015

Genitor. 1006

Genius. 67

Gens. 496

Gentilis. 657

Genu. 473

Genuinus. 228

Genus. 58

Geographia. 597

Geometria. 819

Germanus. 326

Germino. 267

Gero. 478

Gesta. 1014

Gesticulator. 367

Gestio. 625

Gesto. 153

G, ante I.

Gibbus. 1035

Gigas. 688

Gigno. 279

Gingiva. 1006

G ante L.

Glacies. 786

Gladius. 155

Glans. 910

Glaucus. 989

Gleba. 991

Glis, ris. 980

Glis, sis. 980

Glis, tis. 980

Glisco. 980

Globus. 631

Glomero. 687

Gloria. 2

Glos. 807

Glossa. 598

Gluten. 899

Glutio. 750

G, ante N.

Gnarus. 1160

Gnaus. 1160

G, ante O.

Gossipium. 976

G,

INDEX.

G, ante R.
 Grabatum. 977
 Gracilis. 763
 Gradarius. 921
 Gradarius equus.
 Gradatim. 621
 Gradior. 46
 Gradus. 122
 Græcus. 275
 Graius. 444
 Gramen. 909
 Grammatica. 968
 Granarium. 808
 Grandævus. 236
 Grandis. 695
 Grando. 937
 Granum. 139
 Graphicè. 865
 Graphium. 891
 Grassator. 694
 Grassor. 796
 Grates. 528
 Gratia. 11
 Gratificor. 1121
 Gratuitò. 426
 Gratulor. 1123
 Gratus. 115
 Grauidus. 765
 Grauis. 418
 Grauo. 65
 Gregarius. 1004
 Gremjum. 541
 Grex. 431
 Gruunio. 610
 Grus. 431
G, ante V.
 Gubernaculum. 951

Guberno. 156
 Gula. 214
 Gurgès. 670
 Gurgulio. 1019
 Gurgustum. 610
 Gusto. 409
 Gutta. 413
 Guttur. 274
G, ante Y.
 Gymnasium. 572
 Gypsum. 899
 Cyrus. 615

H, ante A.
HAbena. 951
 Habeco. 407

Habilis. 951
 Habito. 141
 Habitudo. 897
 Habitus. 25
 Hastenus. 1101
 Hæbreus. 513
 Hædus. 530
 Hæreo. 6
 Hæres. 190
 Hæresis. 912
 Hæsito. 563
 Halec. 750
 Halitus. 778
 Halo. 26
 Hallucinor. 291
 Hamus. 750
 Hara. 916
 Harmonia. 227
 Hasta. 647
 Haud. 125
 Haurio. 642

H, ante E.
 Hebdomada. 794
 Hebes. 238
 Hedera. 253
 Helleborum. 913
 Heluo. 805
 Hepar. 913
 Herba. 151
 Heri. 856
 Heronia. 546
 Heros. 449
 Herus. 111
 Hesternus. 906
 Heus. 862
 Heu. 414

H, ante I.
 Hiacynthinus. 1005
 Hiatus. 704
 Hiberna. 1003
 Hic. 9
 Hic. 1113
 Hilaris. 517
 Hinc. 629
 Hinnulus. 730
 Hilo. 704
 Hipocaula. 1003
 Hircus. 195
 Hirsutus. 963
 Hirundo. 143
 Hisco. 1173
 Hispidus. 963
 Historia. 685
 Histrio. 545
 Hiulcus. 1166

H, ante O.
 Hodie. 292.
 Holocaustum. 717
 Ho-

INDEX.

Holosericus. 938
 Homerus. 1147
 Homicidium. 604
 Homilia. 974
 Homo. 154
 Honestus. 21
 Honos. 8
 Hora. 79
 Hordeum. 808
 Horologium. 801
 Horreum. 526
 Horror. 75
 Hortor. 215
 Hospes. 668, 669
 Hospitium. 534
 Hostia. 611
 Hostis. 601
H, ante V.
 Huc. 964
 Huiusmodi. 1116
 Humanitas. 1107
 Humanus. 615
 Humerus. 478
 Humidus. 702
 Humilis. 36
 Humo. 709
 Humor. 748
 Humus. 549

H, ante Y.
 Hybernus. 650
 Hydria. 857
 Hydrops. 228
 Hycms. 781
 Hymnus. 948
 Hypocritis. 326
 Hypodidascalus. 914

I, ante A.
 Iacco. 312
 Iacio. 1113
 Iacto. 670
 Iacto. 547
 Iactura. 185
 Iaculor. 1114
 Iaculum. 429
 Iam. 464
 Ianitor. 633
 Ianua. 1192
 Ianuarius. 850
I, ante B.
 Iberia. 715
 Ibidem. 859
 Ibi. 356

I, ante C.
 Ico. 147
I, ante D.
 Idcirco. 1121
 Idea. 941
 Idem. 809
 Identidem. 1020
 Ideo. 240
 Idioma. 990
 Idiora. 195
 Idolum. 358
 Idoneus. 379
I, ante E.

Iccur. 913
 Ieiunium. 241
 Ientaculum. 531
 Iesus. 491
I, ante G.
 Igitur. 7
 Ignarus. 527
 Ignavus. 401

Ignis. 155
 Ignobilis. 1180
 Ignominia. 366
 Ignoro. 14
 Ignosco. 363
 Ignotus. 831

I, ante L.
 Ilia. 913
 Illaqueo. 372
 Illecebræ. 66
 Ille. 461
 Illibatus. 19
 Illic. 858
 Illico. 491
 Illinc. 517
 Illudo. 1022
 Illumino. 716
 Illustris. 1187
 Illustror. 892

I, ante M.
 Imaginor. 941
 Imago. 751
 Imbecillis. 33
 Imbellis. 172
 Imber. 288
 Imberbis. 618
 Imbrex. 922
 Imbuo. 563
 Imitor. 58
 Immanis. 400
 Immediatè. 850
 Immenfus. 601
 Imminco. 616
 Imò. 1022
 Inimolo. 737
 Immunis. 616
 Impedio. 547

Impendo

INDEX.

Impendo. 802
 Impensa. 858
 Imperator. 58
 Imperium. 78
 Impero. 184
 Impertio. 1145
 Impetro. 554
 Impetus. 601
 Impingo. 360
 Impleo. 774
 Imploro. 258
 Inportunus. 649
 Impos. 862
 Impossibilis. 259
 Imprimo. 1187
 Improbo. 353
 Impono. 1022
 Impubes. 265
 Impudentia. 393
 Impugno. 353
 Impunè. 331
 Imputo. 862
 Imus. 79
I, ante N.
 In. 275. 957
 Inanis. 38
 Incanto. 581
 Incassum. 802
 Incedo. 658
 Incendium. 640
 Incensum. 904
 Incertum. 122
 Incestus. 331
 Inchoo. 581
 Incido. 306
 Incipio. 434
 Inclino. 764

Includo. 762
 Inclutus. 472
 Incognitus. 1101
 Incola. 1022
 Incolumis. 700
 Incommodus. 46
 Inconsultus. 1006
 Incrementum. 438
 Increpo. 212
 Inculco. 1193
 Incultus. 949
 Incumbo. 49
 Incunabula. 237
 Incunctanter. 49
 Incuria. 658
 Incus. 432
 Incutio. 977
 Indago. 196
 Indè. 994
 Index. 801
 Indicium. 132
 Indico. 82
 Indicus. 878
 Indifferens. 854
 Indigena. 854
 Indigeo. 101
 Indignor. 334
 Indo. 1013
 Indoles. 501
 Induciar. 573
 Indulgeo. 215
 Induo. 179
 Indusium. 668
 Industria. 233
 Inedia. 507
 Ineptus. 532
 Inermis. 319

Inertia. 532
 Inesco. 750
 Infamia. 45
 Infans. 509
 Infantia. 509
 Infensus. 1021
 Inferiar. 967
 Infernus. 368
 Infero. 981
 Inesto. 600
 Inestus. 274
 Inficias ire. 1154
 Inficio. 943
 Inficior. 576
 Infirmus. 406
 Infligo. 45
 Informatio. 1010
 Infortunium. 775
 Infra. 784
 Insula. 881
 Infundo. 492
 Ingemino. 999
 Ingenium. 561
 Ingens. 403
 Ingenuus. 69
 Ingluies. 228
 Ingredior. 302
 Ingruo. 601
 Ingurgito. 506
 Inhibeo. 313
 Inimicus. 426
 Iniquus. 90
 Initium. 3
 Ioiungo. 49
 Iniuria. 404
 Iniuste. 410
 Innocens. 468
 Inno-

INDEX.

Innocuus. 393
 Innumerus. 292
 Inops. 386
 Inposterum. 1156
 Inprimis. 204
 Inquilinus. 920
 Inquino. 88
 Inquio. 463
 Inquiro. 1145
 Insania. 679
 Inscitia. 165
 Insector. 89
 Insero. 821
 Insideo. 1027
 Insidiator. 96
 Insignia. 881
 Insignio. 399
 Insignis. 434
 Insimulatio. 1021
 Insinuo. 1184
 Insuper. 91
 Insisto. 425
 Insolens. 253
 Insomnis. 466
 Inspiratio. 47
 Instans. 61
 Instar. 335
 Instauratio. 887
 Instigo. 1168
 Institor. 829
 Instituo. 671
 Institutum. 1134
 Instrumentum. 891
 Instruo. 38
 Insula. 682
 Insulsum. 290
 Insulto. 1143

Insum. 408
 Insumo. 837
 Insuper. 1182
 Integer. 466
 Intellectus. 374
 Intelligo. 22
 Intemeratus. 440
 Intempestivus. 924
 Intendo. 685
 Intensio. 205
 Intentio. 865
 Inter. 26
 Intercedo. 1002
 Intercedo. 1022
 Intercludo. 538
 Interdico. 425
 Interdium. 1156
 Interdum. 124
 Interea. 1125
 Interest. 530
 Interficio. 356
 Interim. 465
 Interimo. 690
 Interior. 927
 Intermitto. 531
 Internecio. 616
 Internus. 47
 Interpello. 903
 Interpolator. 680
 Interpono. 706
 Interpret. 816
 Interrogo. 649
 Interula. 1033
 Interrumpo. 1017
 Interstitium. 685
 Intervallum. 819
 Intestatus. 859

Intestinus. 295
 Intimus. 23
 Intra. 177
 Intrico. 521
 Intrinsecus. 375
 Introitus. 1027
 Intro. 526
 Introitus. 458
 Introrsum. 665
 Intueor. 86
 Intus. 498
 Inuado. 682
 Inuehor. 608
 Inuenio. 5
 Inuestigo. 364
 Inuicem. 547
 Inuidia. 208
 Inuisus. 78
 Inuito. 669
 Inuitus. 325
 Inundo. 1150
 Inuoco. 493
 Inuolucrum. 1172
 Inuro. 366
I, ante O.
 Ioculator. 577
 Locus. 1165
I, ante P.
 Ipse. 238
I, ante R.
 Ira. 277
 Iris. 941
 Ironia. 1165
 Irretio. 367
 Irrito. 473
 Irritus. 1171
 Irruo. 465

INDEX.

I, ante S.
 Is, ea, id. 88
 Iste. 421
 Istic. 1184
 Istiusmodi. 1155
I, ante T.
 Ita. 1127
 Item. 425
 Iter. 634
 Itero. 230
 Iterum. 934
 Itidem. 1149
I, ante V.
 Iuba. 342
 Iubar. 48
 Iubeo. 275
 Iubilum. 245
 Iucundus. 178
 Iudæus. 429
 Iudex. 646
 Iudicium. 113
 Iudico. 616
 Iugerum. 817
 Iugiter. 1110
 Iuglans. 853
 Iugulo. 333.
 Iugulum. 613
 Iugum. 593
 Iumentum. 578
 Iungo. 30
 Iunctim. 853
 Iuncus. 1026
 Iurgium. 150
 Iurgo. 150
 Iuriconsultus. 531
 Iurisdiclio. 315
 Iuro. 830

Ius. 209
 Iusculum. 932
 Iusurandum. 535
 Iusta. 1040
 Iustitia. 301
 Iuuenus. 690
 Iuuentus. 64
 Iuuo. 124
 Iuxta. 1182

L, ante A.
L Abellum. 14
 Labes. 229
 Labia. 1012
 Labor, ôris. 1200
 Labo. 1019
 Labor, eris. 20
 Labrum. 50
 Lac. 703
 Lacero. 471
 Lacertus. 647
 Lacerasso. 348
 Lachrymæ. 126
 Lacto. 509
 Lactuca. 50
 Lacuna. 1032
 Lacunar. 922
 Lacus. 793
 Lædo. 276
 Læna. 1040
 Lætitia. 1200
 Læuis. 1026
 Læuus. 692
 Laganum. 845
 Lagena. 986
 Laicus. 165
 Lambo. 42

Lamentor. 764
 Lania. 613
 Lamina. 898
 Lampas. 929
 Lana. 188
 Lancea. 500
 Languco. 71
 Lanio, onis. 690
 Lanio, as. 487
 Lanista. 188
 Lanterna. 760
 Lanugo. 990
 Lanx. 854
 Lapis. 413
 Laquear. 993
 Laqueus. 1172
 Lardum. 957
 Largior. 388
 Largus. 347
 Larua. 190
 Lasciuus. 99
 Lassus. 902
 Latebræ. 760
 Lateo. 151
 Later. 198
 Latex. 570
 Latinus. 1030
 Latomus. 940
 Latrina. 760
 Latro, onis. 483
 Latro, as. 354
 Latus, eris. 469
 Latus, a, um. 935
 Lauacrum. 856
 Lauo. 198
 Laurea. 593
 Laurus. 1148

Laus

INDEX.

Laus. 8
 Lautus. 789
 Laxitas. 996
 Laxo. 996
 L ante E.
 Lezna. 230
 Lebes. 674
 Lectica. 997
 Lectus. 406
 Legatus. 830
 Legio. 620
 Legislator. 504
 Legitimus. 297
 Lego, is. 536
 Legumen. 596
 Lembus. 1024
 Lemures. 925
 Lenis. 247
 Lenocinium. 1136
 Leno. 575
 Lentus. 211
 Leo. 140
 Lepidus. 575
 Lepor. 936
 Lepra. 377
 Lepus. 451
 Lethargia. 1012
 Lethum. 751
 Leuamen. 766
 Leuca. 659
 Leuigo. 822
 Leuir. 807
 Leuis. 213
 Leuo. 763
 Lex. 321
 L ante I.
 Libamen. 967

Libens. 365
 Liberalis. 244
 Liberi. 63
 Libero. 446
 Liber. 255
 Libertas. 112
 Libertus. 676
 Libet. 540
 Libido. 216
 Libra. 864
 Libro. 854
 Libum. 854
 Licentia. 906
 Liceor. 864
 Licet. 28
 Lictor. 988
 Lignum. 485
 Ligo, onis. 803
 Ligo, as. 486
 Ligula. 823
 Lilium. 71
 Limario. 344. Limatè.
 Limax. 712
 Limen. 733
 Limite. 177
 Limpidus. 898
 Limus. 712
 Linea. 860
 Lingo. 267
 Lingua. 497
 Lineo. 899
 Lino. 1033
 Linquo. 677
 Linteamen. 982
 Linter. 1024
 Linteum. 889. idem
 quod Linteamen.

Linum. 861
 Lippus. 1118
 Liquesco. 229
 Liquet. 925
 Liquidè. 598
 Liquor. 804
 Lis. 150
 Litera. 223
 Literatura. 1177
 Litigo. 276
 Lito, as. 611
 Littus. 783
 Litura. 860
 Lituro. 860
 Lituus. 962
 Liur. 499
 Liuidus.
 Lixa. 591
 L, ante O.
 Loco. 484
 Loculus. 244
 Locupletio. 43
 Locusta. 1032
 Lodix. 806
 Logica. 816
 Lolium. 571
 Longanimitas. 424
 Longævus. 268
 Longinquus. 969
 Longus. 606
 Loquor. 489
 Lorica. 427
 Lorum. 475
 Lotium. 964
 Lotrix. 806
 L ante V.
 Lubet. 18
 Lubricus

INDEX.

Lubricus.
 Lucerna. 510
 Lucrum. 185
 Luctor. 617
 Luculentus. 1103
 Lucus. 925
 Ludibrium. 76
 Ludicrum. 802
 Ludifico. 1142
 Ludio. 710
 Ludo. 303
 Ludus. 1164
 Lues. 283
 Lugeo. 324
 Lumbus. 265
 Lumen. 142
 Luna. 706
 Luo. 520
 Lupanar. 507
 Lupus. 387
 Lurco. 862
 Luridus. 790
 Luscus. 1118
 Lustra. 811
 Lustrro. 164
 Lustrum. 994
 Lutulentus. 712
 Lux. 322
 Luxo. 692
 Luxuria. 219
 Luxus. 99
L ante Y.
 Lycambes. 1200
 Lychnus. 929
 Lymphæ. 632
 Lymphaticus. 1147
 Lynceus. 1118

Lyra. 83
M ante A.
M Acellum. 864
 Maceria. 880
 Maccro. 842
 Macer. 810
 Machina. 1134
 Machinor. 304
 Macro. 468
 Macula. 737
 Madeo. 543
 Magis. 18
 Magister. 91
 Magistratus. 22
 Magnalia. 1014
 Magnanimus. 411
 Magnates. 97
 Magnes. 705
 Magnificus. 318
 Magnoperè. 1107
 Magnus. 459
 Magus. 170
 Maestas. 422
 Maior. 303
 Maius. 780
 Mala. 618
 Maledictum. 89
 Maleficium. 544
 Maleuolus. 428
 Malignus. 316
 Malleus. 432
 Malo. 123
 Malus. li. 761
 Malus, a, um. 15
 Mamma. 509
 Mancipium. 542
 Mancipo. 558

Mancus. 1183
 Mandatum. 585
 Mando, as. 1162
 Mando, is. 1015
 Manduco. 596
 Manè. 257
 Maneo. 29
 Manes, ium. 967
 Mania. 1025
 Manica. 852
 Manifesto. 354
 Manipulus. 437
 Mano. 462
 Mansuetus. 323
 Mantica. 100
 Manticularius. 384
 Mantile. 824
 Manubia. 983
 Manubrium. 841
 Manumissus. 676
 Manus. 494
 Mappa. 975
 Mapalia. 975
 Marcesco. 723
 Mare. 196
 Margarita. 149
 Margo. 860
 Maria. 498
 Maritus. 618
 Marmor. 886
 Marsupium. 1144
 Martyr. 323
 Massa. 871
 Mastix. 1147
 Materia. 871
 Mater. 541
 Matertera. 397
 Mathe-

INDEX.

Mathematicus. 888
 Matrimonium. 357
 Matrona. 184
 Matta. 1003
 Matula. 964
 Maturus. 746
 Matucinus. 735
 Maxilla. 990
 Maximè. 238
 Maximoperè. 1119
 M ante E.
 Meatus. 970
 Mechanicus. 1142
 Meccenas. 1190
 Mecum. 551
 Medeor. 344
 Mediastinus. 957
 Medicina. 250
 Medicus. 218
 Mediocris. 1178
 Meditor. 245
 Meditullium. 929
 Medius. 484
 Medulla. 790
 Melancholia. 251
 Melior. 863
 Mel. 729
 Melos. 923
 Membrana. 960
 Membrum. 486
 Memini. 107
 Memor. 130
 Menda. 1178
 Mendax. 130
 Mendicus. 774
 Mens. 497
 Mensa. 784

Mensis. 780
 Mensura. 252
 Mentio. 874
 Mentior. 277
 Mentum. 567
 Meo. 621
 Mercenarius. 910
 Mercor. 834
 Merenda. 595
 Mereor. 501
 Mereo. 607
 Meretrix. 575
 Mergo. 702
 Meridies. 595
 Meridior. 589
 Meritò. 1001
 Meritum. 905
 Merum. 212
 Merus, a, um. 503
 Merx. 145
 Messis. 526
 Messor. 808
 Meta. 884
 Metallum. 890
 Metamorphosis. 708
 Methodus. 868
 Metior. 819
 Meto. 361
 Metropolis. 819
 Metrum. 1103
 Metuo. 401
 Metus. 450
 Meus. 394
 M ante I.
 Mica. 584
 Mico. 337
 Migro. 707

Miles. 470
 Milito. 641
 Mille. 17
 Milliarium. 659
 Miluus. 704
 Mimus. 290
 Minæ. 24
 Minerva. 189
 Minimè. 289
 Minister. 465
 Mino. 724
 Minor. 303
 Minuo. 890
 Minus. 18
 Minutum. 801
 Miraculum. 167
 Mitificè. 867
 Miror. 586
 Miscellaneus. 901
 Misceo. 491
 Misereor. 180
 Miseria. 234
 Misericordia. 911
 Missa. 1007
 Missile. 631
 Mitigo. 803
 Mitis. 477
 Mitra. 881
 Mitto. 1013
 M ante O.
 Mobilis. 648
 Moderor. 209
 Modestia. 383
 Modicum. 273
 Modius. 594
 Modò. 43
 Modulatus. 923
 Modus

INDEX.

Modus. 487
 Mœchus. 368
 Mœnia. 135
 Mœstitia. 249
 Mola. 594
 Moles. 1120
 Molestia. 207
 Molitor. 590
 Molitor. 578
 Mollis. 80
 Molo. 594
 Molossus. 354
 Momentum. 9
 Momus. 1160
 Monachus. 266
 Monarchia. 156
 Monasterium. 907
 Moneto. 301
 Moneta. 965
 Monile. 333
 Mons. 454
 Monstro. 760
 Monstrum. 688
 Monumentum. 599
 Mora. 108
 Morbus. 218
 Mordeo. 344
 Morigerus. 16
 Morio. 517
 Morior. 107
 Moror. 292
 Morosus. 182
 Morfus. 332
 Mortarium. 1035
 Mortalis. 234
 Mos. 58
 Motus. 419

Moueo. 247
 Mox. 1011
M ante V.
 Muero. 1002
 Mugio. 1167
 Mulceo. 60
 Mulcto. 441
 Mulgeo. 195
 Mulier. 206
 Multiplico. 749
 Multitudo. 355
 Multories. 1027
 Multus. 277
 Mulus. 175
 Mundicies. 1184
 Mundus. 258
 Mungo. 929
 Municipium. 260
 Munia. 425
 Munio. 644
 Munificus. 446
 Munus. 921
 Murnuro. 586
 Murus. 776
 Mus. 454
 Musæ. 256
 Musca. 407
 Muscum. 929
 Musica. 251
 Mussito. 1169
 Mustela. 784
 Mustum. 543
 Mutilus. 1144
 Mutio. 1173
 Muto. 792
 Mutuo. 173
 Mutuo. 142

Mutus. 59
M ante T.
 Myrrha. 976
 Mysterium. 376

N ante A.
 NAE. 1198
 Næuus. 509
 Nam. 211
 Namque. 1171
 Nanciscor. 420
 Nanus. 617
 Naris. 1135
 Narro. 905
 Nascor. 454
 Nasus. 1141
 Natalis. 671
 Natio. 921
 Natiuitas. 1110
 Natiuus. 438
 Nato. 632
 Natura. 202
 Natus. 500
 Naualis. 676
 Nauale. 443
 Nauarchus. 612
 Nauclerus. 670
 Naufragium. 40
 Nauigo. 109
 Nauis. 695
 Nauo. 1122
 Nauica. 670
 Nauta. 635

N ante E.
 Ne. 31
 Nebula. 713
 Nebulo. 503
 Nec

INDEX.

Nec. 339
 Necdum. 653
 Necessitas. 403
 Necessitudo. 87
 Neco. 392
 Necto. 193
 Necubi. 1156
 Nefandus. 330
 Nefas. 313
 Nefrens. 610
 Negligo. 64
 Nego. 92
 Negotior. 137
 Nemo. 20
 Nempe. 1137
 Nemus. 740
 Neo. 953
 Neophitus. 138
 Neotericus. 1191
 Nepos. 525
 Nepos. 629
 Neptis. 552
 Nequaquam. 844
 Nequē. 1173
 Nequeo. 1129
 Nequicquam. 445
 Nequitia. 81
 Neruus. 487
 Nescio. 278
 Neuter. 1028
 Neutiquam. 774
 Nex. 602
 Nexus. 258
N ante I.
 Ni. 1198
 Nidor. 1138
 Nidus. 162

Niger. 214
 Nihil. 167
 Nihilominus. 1151
 Nil. 127
 Nimbus. 935
 Nimirum. 1120
 Nimis. 210
 Ningo. 931
 Nisi. 630
 Nitco. 546
 Nitor, oris. 72
 Nitor. 92
 Nix. 728
N ante O.
 Nobilis. 81
 Noceo. 656
 Noctua. 792
 Nocturnus. 694
 Nodus. 187
 Nolo. 490
 Nomen. 1
 Non. 80
 Nondum. 817
 Nonnullus. 1131
 Norma. 868
 Nosco. 109
 Nosocomium. 435
 Noster. 588
 Nostras. 519
 Nota. 366
 Nothus. 297
 Notitia. 868
 Noto. 1125
 Notus. 788
 Nouacula. 841
 Nouem. 787
 Noucrea. 396

Nouissimus. 626
 Nouitius. 532
 Novus. 11
 Nox. 466
 Noxa. 197
 Noxia. 520
N, ante F.
 Nubes. 941
 Nubo. 133
 Nucleus. 997
 Nudiustertius. 888
 Nudus. 481
 Nugæ. 76
 Nullatenus. 586
 Nullus. 467
 Num. 853
 Numen. 136
 Numerus. 530
 Nummus. 222
 Nunc. 1113
 Nuncio. 456
 Nuncius. 626
 Nuncupo. 920
 Nundinæ. 976
 Nunquam. 78
 Nunquid. 464
 Nuper. 5781
 Nuptiæ. 298
 Nurus. 872
 Nusquam. 538
 Nuto. 987
 Nutrio. 703
 Nutrix. 66
 Nurus. 367
 Nux. 720
N ante T.
 Nympha. 876

INDEX.

O, ante B.

O B. 52
 Obdò. 882
 Obduco. 375
 Obedio. 28
 Obeo. 456
 Obefus. 289
 Obex. 636
 Obfusco. 374
 Objicio. 879
 Obiter. 1113
 Oblector. 1119
 Obligo. 1122
 Obliquus. 380
 Oblitero. 718
 Obliuio. 404
 Obloquutor. 53
 Obnixè. 520
 Obnoxius. 507
 Obnubio. 876
 Obulus. 1031
 Obruo. 77
 Obscœnus. 263
 Obscuro. 159
 Obsacro. 1190
 Obsequium. 58
 Obsequor. 585
 Obseruo. 173
 Obses. 607
 Obsideo. 1002
 Obsigno. 624
 Obsisto. 1016
 Obsolesco. 934
 Obsonium. 864
 Obstaculum. 973
 Obstetrix. 946
 Obstinatus. 585

Obsto. 1016
 Obstruo. 697
 Obsum. 281
 Obtempero. 184
 Obtestor. 520
 Obtineo. 60
 Obtrektor. 274
 Obtundò. 445
 Ostruo. 889
 Obuiio. 1107

O ante C.

Occasio. 104
 Occasus. 733
 Occidens. 826
 Occido. 770
 Occludo. 834
 Occiput. 1006
 Occipio. 1012
 Occulo. 100
 Occultè. 20
 Occumbo. 954
 Occupo. 31
 Occurro. 636
 Occursus. 1124
 Oceanus. 600
 Ocium. 217
 Ocrea. 840
 Octo. 817
 October. 559
 Oculus. 111
 Ocyus. 1124

O ante D.

Odi. 264
 Odium. 108
 Odor. 769

O ante E.

Oeconomus. 583
 Oecumenicus. 512
 Oestrum. 613
O ante F.
 Offa. 589
 Offendo. 90
 Offendo. 989
 Offero. 115
 Officina. 928
 Officio. 686
 Officium. 531
 Offundo. 778

O, ante L.

Oleo. 592
 Oleum. 933
 Olfactus. 1137
 Olim. 1127
 Olitor. 570
 Oliua. 267
 Olla. 338
 Olor. 83
 Olus. 596

O, ante M.

Omen. 764
 Omitto. 116
 Omnimodè. 1168
 Omnino. 12
 Omnipotens. 136
 Omnis. 328
 Omphacium. 851

O ante N.

Onager. 292
 Onus. 218

O, ante R.

Opacus. 791
 Opera. 232

Oper-

INDEX.

Operculum. 307
 Operapretium. 1104
 Operio. 537
 Operior. 583
 Operor. 31
 Opes. 208
 Opifex. 233
 Opificium. 899
 Opilio. 530
 Opimus. 320
 Opinio. 524
 Opparè. 584
 Opitulator. 318
 Oportet. 130
 Oppeto. 569
 Oppidò. 176
 Oppidum. 641
 Oppilo. 1019
 Oppono. 1110
 Opportunus. 116
 Opprimo. 683
 Opprobrium. 569
 Oppugno. 697
 Optimates. 204
 Optio. 828
 Opto. 237
 Opulentus. 386
 Opus. 319
 Opus, eris. 499
O ante R.
 Ora. 715
 Oraculum. 847
 Oratio. 351, 844
 Orator. 844
 Orbis. 795
 Orbita. 813
 Orbus. 967

Orcus. 1001
 Ordinariè. 563
 Ordior. 1110
 Ordo. 278
 Organum. 966
 Oriens. 826
 Orificum. 889
 Origo. 645
 Orior. 213
 Ornamentum. 781
 Orno. 206
 Oro. 998
 Orphanus. 254
 Orthodoxus. 949
 Orthographia. 1030
 Oryza. 918

O, ante S.

Os, oris. 492
 Os, offis. 841
 Oscitanter. 564
 Osculum. 464
 Ostendo. 726
 Ostento. 547
 Ostentum. 708
 Ostium. 479
 Ostreum. 933
 Ostrum. 399

O ante V.

Ouile. 975
 Ouis. 387
 Quo. 562
 Ouum. 930

P, ante A.

PAbulum. 798
 Paciscor. 582
 Paco. 740

Pactum. 829
 Pædagogus. 572
 Pædor. 1138
 Paganus. 513
 Pagina. 718
 Pagus. 511
 Palæstra. 1164
 Pala. 1006
 Palam. 456
 Palatium. 892
 Palatum. 772
 Palea. 763
 Palinodia. 1116
 Pallium. 194
 Pallor. 71
 Palma. 415
 Palmes. 744
 Palmus. 985
 Palpebræ. 555
 Palpo. 515
 Palus, i. 985
 Palus, udis. 691
 Pando. 524
 Pango. 896
 Panis. 426
 Pannus. 482
 Papa. 998
 Papyrus. 829
 Par. 487
 Parabola. 847
 Paracletus. 1014
 Paradisus. 280
 Paralyfis. 569
 Paraphraſtes. 847
 Parasitus. 370
 Parco. 303
 Parcus. 300

Parens

INDEX.

Parens. 752
 Parenthesis. 815
 Pareo. 345
 Parergon. 1180
 Paries. 821
 Pario. 210
 Pariter. 1180
 Parma. 959
 Parricida. 330
 Paro. 1187
 Parochia. 673
 Paropsis. 932
 Parochus. 673
 Pars. 686
 Parsimonia. 231
 Particeps. 553
 Partim. 1179
 Partior. 918
 Parturio. 454
 Partus. 230
 Paruipendo. 117
 Parum. 1166
 Parumper. 593
 Paruus. 448
 Pascha. 553
 Pasco. 747
 Pascua. 724
 Passer. 266
 Passim. 783
 Passio. 281
 Passus. 659
 Pastillus. 592
 Pastinator. 571
 Pastor. 305
 Patella. 307
 Patco. 480
 Patera. 814

Paterfamilias. 951
 Pater. 493
 Patibulum. 478
 Patientia. 402
 Patina. 591
 Patior. 946
 Patriarcha. 905
 Patria. 410
 Patritius. 1040
 Patrimonium. 21
 Patro. 316
 Patrocinium. 440
 Patronus. 380
 Patruelis. 551
 Patruus. 525
 Paucus. 202
 Pauco. 225
 Pauimentum. 555
 Paulatim. 436
 Paulisper. 1112
 Paulò. 247
 Paululum. 490
 Pao. 1140
 Pauper. 312
 Pax. 321
P. ante E.
 Peccatum. 19
 Pecten. 799
 Pectus. 632
 Pecuaris. 931
 Peculiaris. 1126
 Peculium. 1018
 Pecunia. 28
 Pecus, dis. 305
 Pecus, oris. 724
 Pedes. 663
 Pedetentim. 1167

Pedica. 378
 Pediculus. 799
 Pedisequus. 628
 Peiero. 979
 Peior. 232
 Pelagus. 783
 Pellex. 332
 Pellicio. 183
 Pellis. 166
 Pello. 280
 Peluis. 986
 Penates. 1025
 Pendo. 9
 Pendo. 528
 Pendè. 1145
 Penes. 522
 Penetro. 488
 Penicillum.
 Penitus. 814
 Penna. 73
 Pensio. 870
 Pensum. 919
 Pentecoste. 573
 Penuria. 69
 Penus. 789
 Peplus. 876
 Per. 46
 Pera. 774
 Peragro. 826
 Percello. 620
 Percipio. 719
 Percitus. 613
 Percunctor. 1171
 Percutio. 198
 Perdius. 442
 Perdix. 989
 Perdo. 133

Per-

INDEX.

Perduco. 263
 Perduellis. 441
 Peregrè. 511
 Peregrinus. 534
 Perendiè. 1114
 Perennis. 645
 Perco. 61
 Perfectus. 156
 Perficio. 434
 Perfidus. 377
 Perfringo. 618
 Pergamenum. 860
 Pergo. 679
 Pergula. 1020
 Perhibeo. 1127
 Periclitor. 1197
 Periculum. 117
 Perimo. 396
 Perindè. 1138
 Periodus. 1129
 Peripetasma. 1140
 Periphrasis. 1139
 Peristroma. 839
 Peritus. 170
 Peritrium. 569
 Permitto. 350
 Perna. 828
 Pernicies. 97
 Pernix. 665
 Pernocto. 694
 Pernox. 442
 Peroro. 1200
 Perpendicularum. 837
 Perpendo. 125
 Perperam. 335
 Perpetim. 1163
 Perpetior. 1195

Perpetro. 1104
 Perpetuus. 52
 Perpolio. 1004
 Perplexus. 67
 Persequor. 393
 Perseuerantia. 433
 Persisto. 905
 Persona. 25
 Perspicax. 816
 Perspicio. 451
 Perspicuus. 181
 Pertica. 819
 Pertinax. 6
 Pertineo. 872
 Pertingo. 653
 Peruerius. 34
 Peruicacia. 290
 Pes. 488
 Pessimus. 283
 Pessulus. 882
 Pessundo. 869
 Pestis. 334
 Petafo. 828
 Peto. 219
 Petra. 448
 Petulans. 344
 Petulcus. 370
P, ante H.
 Phalanx. 1003
 Phoenix. 1197
 Phaleræ. 1133
 Phantasia. 752
 Phantasma. 752
 Pharetra. 884
 Pharmacopola. 993
 Pharmacum. 168
 Pheretrum. 969

Phiala. 857
 Philomela. 896
 Philosophor. 39
 Phlebotomia. 832
 Phlegma. 771
 Phrasis. 934
 Phrenesis. 686
 Phrygio. 900
 Physica. 888
 Physiognomia. 867
P, ante I.
 Piaculum. 65
 Pica. 981
 Pictura. 165
 Pigeo. 56
 Pigmentum. 1133
 Pignus. 554. 967
 Pigritia. 227
 Pila. 855
 Pileus. 668
 Pilum. 1113
 Pilum. 1035
 Pilus. 799
 Pincerna. 982
 Pingo. 1140
 Pinguedo. 111
 Pinnæ. 701
 Pinfo. 845
 Piper. 933
 Pirata. 600
 Piscator. 147
 Piscina. 707
 Piscis. 707
 Pistor. 594
 Pistrinum. 637
 Pisum. 981
 Pituita. 832

INDEX. I

Pius. 474.	Poeta. 529	Possideo. 22
Pix. 88	Politus. 901	Possum. 512
<i>P, ante L.</i>	Politia. 135	Post. 29
Placenta. 827	Polleo. 651	Postea. 489
Placeo. 102	Pollex. 692	Posteritas. 1162
Placidus. 239	Polliceor. 607	Posterus. 146
Placitum. 1129	Polluo. 516	Postis. 821
Placo. 605	Polus. 759	Posticum. 1016
Plaga. 41	Pomarium. 880	Posthumus. 953
Plagæ. 451	Pompa. 229	Postmodum. 1123
Planeta. 820	Pomum. 280	Postquam. 594
Plango. 245	Pondero. 252	Postremus. 447
Planta. 488	Pondus. 415	Postridie. 662
Planus. 467	Pone. 862	Postulo. 460
Platea. 562	Pono. 510	Potestas. 419
Plaudo. 1163	Pons. 945	Potior. 444
Plaustrum. 562	Pontifex. 881	Potissimum. 897
Plebs. 768	Pontus. 707	Potio. 168
Plecto. 386	Popina. 503	Potius. 303
Plectrum. 669	Poples. 970	Potus. 543
Plenus. 777	Popularis. 807	<i>P, ante R.</i>
Plerique. 225	Populor. 640	Præ. 665
Plerumque. 288	Populus. 469	Præbeo. 428
Plico. 1172	Porcus. 149	Præcedo. 628
Ploro. 599	Porrigo. 492	Præceps. 1131
Pluma. 592	Porrò. 1146	Præceptor. 914
Plumbum. 199	Porrus. 908	Præceptum. 373
Plurimum. 721	Porta. 882	Præcipio. 181
Plurimus. 352	Portendo. 708	Præcipito. 113
Plusquam. 264	Portentum. 708	Præcipuus. 203
Plus. 846	Porticus. 963	Præclarus. 62
Pluvia. 727	Portio. 899	Præcludo. 367
<i>P, ante O.</i>	Porto. 916	Præco. 1149
Poculum. 215	Portus. 109	Præconium. 29
Podagra. 228	Porus. 970	Præcordia. 996
Pœna. 1011	Posco. 1134	Præcox. 561
Pœnitentia. 113	Positio. 836	Præda. 643

INDEX.

Prædico, is. 519	Præsumo. 25	Pro. 13
Prædico, as. 452	Præendo. 556	Probabilis. 816
Præditus. 501	Præter. 1136	Probè. 109
Prædium. 732	Prætextatus. 400	Problema. 597
Prædo. 698	Prætorium. 294	Probofcis. 140
Prædor. 356	Prætura. 515	Probo. 183
Præfatio. 874	Præuaricor. 414	Probum. 1192
Præfero. 560	Præuideo. 429	Probus. 109
Præficio. 628	Prandium. 565	Procax. 672
Prægnans. 625	Pratum. 780	Procedo. 477
Præiudicium. 1143	Praus. 708	Procello. 682
Prælium. 607	Praxis. 188	Proceres. 229
Prælium. 1111	Preces. 1190	Procerus. 1108
Prælium. 968	Preco. 161	Procido. 459
Præmium. 120	Premo. 453	Procliuis. 979
Præpono. 222	Presbyter. 381	Procreatio. 63
Præpositus. 348	Pretiosus. 975	Procul. 370
Præposterus. 919	Pretium. 787	Procuro. 956
Prærogativa. 588	Pridem. 710	Procus. 516
Præfagium. 702	Pridè. 661	Prodeo. 789
Præficientia. 1108	Primas. 1013	Prodigium. 83
Præfens. 141	Primipilus. 1148	Prodigus. 220
Præfentia. 1102	Primitia. 381	Proditor. 587
Præfento. 565	Primogenitus. 3, 440	Prodo. 308
Præfepe. 738	Primordia. 780	Produco. 732
Præfertim. 162	Primores. 557	Procemium. 1179
Præfide. 681	Primus. 512	Profanus. 504
Præfideo. 681	Princeps. 309	Profeclò. 1154
Præfidium. 422	Principium. 4	Profero. 1014
Præftans. 711	Prifcus. 502	Proficio. 24
Præftat. 180	Priftinus. 984	Proficifcor. 1016
Præftigator. 577	Privatus. 316	Profitcor. 532
Præfto. 197	Privignus. 396	Profligatus. 607
Præfto, as. 467	Privilegium. 1126	Profugium. 410
Præftolor. 694	Privo. 845	Profundus. 164
Præful. 513	Prifquam. 103	Progenies. 398
Præfum. 207	Proauus. 398	Prognoficon. 775
		Prohi-

INDEX.

Prohibeo. 366
 Projicio. 149
 Proinde. 1111
 Proles. 219
 Prolixus. 101
 Prologus. 1179
 Promineo. 756
 Promiscuus. 956
 Promitto. 535
 Promo. 493
 Promontorium. 661
 Promptus. 1177
 Promulgo. 934
 Promus. 814
 Pronuncio. 576
 Pronus. 730
 Propago. 1000
 Propatulus. 316
 Propè. 194
 Propediem. 1199
 Propemodum. 1136
 Propensus. 1143
 Propero. 443
 Propheta. 726
 Propino. 340
 Propinquus. 310
 Propinquus. 371
 Propitius. 519
 Propono. 677
 Proportio. 772
 Propositio. 816
 Proprius. 453
 Propter. 135
 Propudium. 1025
 Propugnaculum. 697
 Propugno. 1106
 Prora. 761

Prorogo. 544
 Prorusus. 7
 Prosa. 1102
 Proscribo. 979
 Prosequor. 32
 Prosperus. 519
 Prospicio. 105
 Prostat. 459
 Prostituo. 298
 Profum. 207
 Protego. 319
 Protero. 797
 Proteruus. 369
 Protinus. 458
 Protocolum. 829
 Protaplastus. 280
 Protraho. 1020
 Protubero. 970
 Prouerbium. 847
 Provideo. 146
 Prouidus. 683
 Prouincia. 220
 Prouoco. 746
 Prout. 1127
 Proximus. 37
 Prudens. 101
 Pruina. 753
 Pruna. 719
 Prunus. 753
 Pruritus. 516

P, ante S.

Psallo. 948
 Psalmus. 948
 Pseudopropheta. 587
 Psetta. 762
 Psittacus. 896

P, ante V.

Pubes. 265
 Publicus. 550
 Puder. 298
 Pudor. 481
 Puella. 400
 Puer. 160
 Puerpera. 946
 Pugil. 158
 Pugillares. 995
 Pugio. 199
 Pugna. 1111
 Pugno. 158
 Pugnus. 618
 Pulcher. 75
 Pulex. 684
 Pullulo. 912
 Pullus. 930
 Pullatus. 599
 Pulmentum. 918
 Pulmo. 701
 Pulpamentum. 950
 Pulpitum. 384
 Pulso. 1192
 Puls. 947
 Puluinar. 982
 Pulus. 12
 Pumex. 860
 Pumilio. 617
 Punctum. 368
 Pungo. 684
 Punio. 369
 Pupilla. 391
 Pupillus. 254
 Puppis. 612
 Purgo. 830
 Purpura. 399

INDEX

Purulentus. 778
 Purus. 261
 Pusillanimitas. 449
 Pusillus. 707
 Pusio. 947
 Pus. 777
 Pustula. 970
 Putamen. 997
 Putco. 145
 Puteus. 697
 Puto. 328
 Putredo. 375
P, ante T
 Pyrum. 918
 Pyxis. 849
Q, ante V
Q Vacunque. 664
 Quadragesima. 908
 Quadraginta. 908
 Quadrantis. 917
 Quadratus. 839
 Quadriennium. 907
 Quadriga. 973
 Quadringenti. 917
 Quadro. 843
 Quæro. 187
 Quæso. 587
 Quæstio. 39
 Quæstor. 566
 Quæstus. 566
 Qualis. 351
 Qualitas. 831
 Qualitercunque. 158
 Quàm. 292
 Quamobrem. 906
 Quandiu. 169

Quando. 564
 Quandoquidem. 667
 Quandoque. 831
 Quanquam. 1198
 Quantitas. 785
 Quantopere. 414
 Quantum. 498
 Quamuis. 861
 Quapropter. 954
 Quare. 707
 Quasi. 484
 Quatenus. 1117
 Quatio. 935
 Quatuor. 874
 Quemadmodum. 1102
 Queo. 1103
 Quercus. 822
 Querela. 382
 Qui; quæ; quod. 14
 Quia. 240
 Quicquid. 1139
 Quicunque. 1130
 Quidam. 564
 Quid. 395
 Quidem. 890
 Quidni. 1135
 Quidpiam. 1162
 Quidquam. 103
 Quiesco. 712
 Quies. 467
 Quilibet. 68
 Quindecim. 985
 Quingenti. 850
 Quinimo. 1139
 Quinque. 911
 Quin. 797
 Quippe. 1148

Quisquam. 1154
 Quisquis. 1001
 Quisquilix. 651
 Quis. 237
 Quiuis. 1008
 Quoad. 563
 Quocirca. 1190
 Quocunque. 664
 Quodammodo. 1108
 Quodcunque. 293
 Quoduis. 746
 Quomodo. 543
 Quondam. 1155
 Quoniam. 1174
 Quò. 18
 Quoque. 1181
 Quorsum. 903
 Quotidiè. 393
 Quoties. 840
 Quotquot. 1162
 Quot. 154
 Quorus. 1197
 Quousque. 1017
 Quum.
R, ante A
R Abies. 679
 Rabula. 687
 Racemus. 646
 Radius. 72
 Radix. 35
 Rado. 141
 Ramus. 931
 Rana. 691
 Rancor. 943
 Rapa. 981
 Rapax. 709
 Rapina. 988

Rapio

INDEX.

Rapio. 668
 Rarus. 240
 Rastrum. 991
 Ratio. 345
 Ratiocinor. 639
 Ratis. 761
 Raucus. 727
 Ravis. 981
R. ante E.
 Rebellis. 419
 Recedo. 587
 Recens. 720
 Recenseo. 919
 Receptaculum. 965
 Recino. 1116
 Recipio. 660
 Reciprocus. 855
 Recito. 844
 Recordor. 238
 Recreo. 251
 Recter. 271
 Rectus. 311
 Recupero. 883
 Recuso. 584
 Redditus. 907
 Reddo. 33
 Redeo. 700
 Redigo. 419
 Redimiculum. 876
 Redimio. 938
 Redimo. 19
 Redundo. 641
 Redux. 761
 Refello. 844
 Refercio. 868
 Refero. 566
 Refert. 644

Reficio. 595
 Refocillo. 634
 Refragor. 325
 Refugium. 931
 Refuto. 879
 Regero. 943
 Regia. 270
 Regina. 592
 Regio. 685
 Regno. 270
 Regnum. 405
 Rego. 1005
 Regressus. 158
 Regula. 270
 Reficio. 1034
 Relaxo. 242
 Religio. 345
 Reliquix. 758
 Reliquus. 557
 Remedium. 404
 Remigo. 443
 Reminiscor. 12
 Remissio. 205
 Remus. 443
 Renes. 265
 Renuo. 582
 Reor. 1151
 Repagulum. 742
 Reparo. 825
 Repello. 280
 Rependo. 865
 Repentè. 418
 Reperio. 1136
 Repeto. 660
 Repetundx. 1021
 Repleo. 857
 Repo. 755

Reprehendo. 1163
 Reprimo. 1196
 Reprobus. 674
 Reptilis. 755
 Repudio. 411
 Repugno. 287
 Repuratio. 21
 Requiro. 1132
 Res. 49
 Refero. 884
 Resideo. 902
 Residuus. 565
 Resigno. 461
 Refina. 958
 Resipisco. 1198
 Resisto. 936
 Respicio. 36
 Respondeo. 127
 Respublica. 85
 Respuo. 335
 Restauro. 761
 Restis. 623
 Restituo. 984
 Resto. 758
 Retardo. 662
 Rete. 762
 Reticulum. 855
 Retinaculum. 193
 Retineo. 78
 Retraho. 1041
 Retrò. 622
 Retrocedo. 622
 Reuelo. 791
 Reuerentia. 54
 Reuertor. 505
 Reus. 308
 Rex. 472

INDEX.

R, ante H.

Rheda. 562
Rhetor. 325
Rheuma. 658
Rhompha. 445
Rhoncus. 627
Rhythmus. 529

R, ante I.

Rictus. 1166
Rideo. 190
Ridiculus. 454
Rigeo. 650
Rigidus. 475
Rigo. 570
Rigor. 209
Rima. 716
Rimor. 945
Ringo. 1166
Ripa. 862
Rire. 563
Ritus. 673
Rivalis. 672
Riuus. 476
Rixa. 269

R, ante O.

Robur. 103
Robur. 813
Robustus. 721
Rodo. 784
Rogo. 123
Rogus. 717
Rola. 769
Ros. 909
Rosmarinus. 769
Rostra. 608
Rostrum. 704
Rota. 825

Rotundus. 839

R, ante V.

Rubor. 649
Rubigo. 652
Rubus. 660
Ructo. 658
Rudens. 635
Rudimentum. 1010
Rudis. 710
Rudis. 1193
Rufus. 867
Ruga. 440
Rugio. 1167
Ruina. 85
Rumino. 818
Rumor. 68
Rumpo. 813
Runco. 561
Rupes. 663
Rursus. 1175
Rus. 991
Rusticus. 926
Rutilus. 48

S, ante A.

Sabbatum. 859
Saburra. 1029
Saccharum. 586
Saccus. 917
Sacellum. 675
Sacer. 376
Sacerdotium. 379
Sacramentum. 911
Sacrarium. 848
Sacrificium. 955
Sacrilegium. 797
Sape. 10
Sautia. 224

Saga. 581

Sagax. 171
Sagina. 770
Sagitta. 884
Sal. 139
Salarium. 579
Salebra. 987
Sales. 936
Salio. 1125
Saliua. 678
Salmo. 701
Saltem. 1105
Salto. 669
Salus. 740
Saluber. 152
Salum. 1024
Saluo. 474
Salus. 496
Saluto. 1125
Saluus. 505
Sancio. 504
Sanctuarium. 998
Sanctus. 1
Sand. 1133
Sanguis. 462
Sanies. 894
Sannio. 171
Sanus. 883
Sapidus. 35
Sapiens. 102
Sapio. 147
Sarcina. 965
Sarcio. 928
Sarculus. 803
Sarmentum. 972
Sartago. 933
Sartor. 928

Sarago

INDEX.

Sarago. 1010

Satan. 44

Satelles. 543

Satio. 768

Satis. 1103

Satius. 1170

Sator. 461

Satrapa. 687

Saturo. 66

Satyra. 344

Saucius. 435

Saxum. 612

S, ante C.

Scabellum. 822

Scabies. 894

Scæuus. 721

Scala. 722

Scalpellum. 891

Scalpo. 175

Scamnum. 1003

Scandalum. 666

Scando. 722

Scapha. 682

Scapula. 959

Scateo. 777

Scaturio. 645

Scelus. 457

Scena. 1101

Sceptrum. 944

Schedula. 829

Schisma. 512

Schola. 919

Scientia. 10

Scilicet. 1143

Scindo. 900

Scintillo. 262

Scio. 14

Scorpio. 1011

Scirpus. 187

Sciscitor. 1157

Sciurids. 722

Sclopetum. 631

Scomma. 1161

Scopæ. 797

Scopulus. 612

Scopus. 631

Scortum. 367

Scriba. 891

Scribo. 829

Scrinium. 849

Scriptura. 912

Scrobs. 973

Scrupulus. 987

Scrutor. 136

Sculpo. 886

Scurra. 679

Scutella. 568

Scutica. 1008

Scutum. 428

Scyphus. 282

S, ante E.

Sebum. 848

Secedo. 906

Seco. 347

Secretum. 133

Secta. 1158

Sector. 345

Seculum. 57

Secum. 263

Secundum. 673

Secundus. 40

Secundus. 90

Securis. 604

Securus. 125

Secus. 1195

Sed. 662

Sedeo. 952

Sedes. 779

Seditio. 85

Sedo. 833

Seduco. 956

Sedulus. 47

Segero. 1004

Seges. 732

Segmentum. 922

Segnis. 677

Segrego. 586

Seiungo. 112

Seligo. 997

Sella. 952

Semel. 118

Semen. 361

Sementis. 570

Semis. 890

Semiuncia. 890

Semita. 243

Semper. 94

Senatus. 638

Senex. 160

Sensa. 1019

Sensim. 833

Sensus. 279

Sententia. 154

Sentina. 1155

Sentio. 614

Sentis. 166

Seorsum. 523

Separo. 523

Sepelio. 580

Sepio. 776

Septem. 952

INDEX.

September. 559
 Septentrio. 371
 Septimana. 1023
 Sepulchrum. 273
 Sequax. 372
 Sequester.
 Sequor. 699
 Sera. 821
 Serenus. 909
 Series. 901
 Serius. 242
 Sermo. 181
 Sero, as. 600
 Sero, is. 320
 Serpens. 166
 Serpo. 741
 Serro. 922
 Sertum. 838
 Seruio. 823
 Seruitus. 358
 Seruo. 848
 Serus. 231
 Sessio. 512
 Seu. 936
 Seuerus. 201
 Seuum. 848
 Sexagenarius. 710
 Sexus. 553
 Sex. 990

S, ante I.

Si. 117
 Sibilo. 704
 Sic. 72
 Sica. 1004
 Sicarius. 362
 Siccus. 790

Sicera. 560
 Sicubi. 664
 Sicut. 266
 Sidus. 173
 Sigillatim. 879
 Sigillum. 736
 Signaculum. 604
 Signatura. 624
 Significo. 736
 Signum. 163
 Sileo. 120
 Silex. 987
 Siligo. 935
 Siliqua. 1015
 Simia. 290
 Simila. 852
 Similis. 50
 Simplex. 171
 Simulachrum. 886
 Simul. 457
 Simulo. 334
 Simultas. 106
 Sindon. 580
 Sine. 20
 Singularis. 666
 Singulus. 480
 Singultus. 414
 Sinister. 721
 Sin. 1115
 Sino. 693
 Sinuofus. 1016
 Sinus. 191
 Sisto. 122
 Sitio. 489
 Situla. 978
 Situs. 966
 Siue. 659

S, ante M.

Smegma. 1033
S, ante O.
 Soboles. 625
 Sobrius. 204
 Socer. 834
 Socius. 13
 Socordia. 636
 Socrus. 568
 Sodalis. 55
 Sol. 142
 Solatium. 749
 Solea. 762
 Solennis. 671
 Soleo. 98
 Solers. 289
 Sollicitus. 425
 Solidus. 1120
 Solitarius. 266
 Solium. 944
 Solæcisimus. 866
 Solor. 453
 Solum. 875
 Solum. 675
 Solummodo. 131
 Soluo. 630
 Solus. 2
 Somnio. 540
 Somnus. 752
 Sons. 333
 Sonus. 773
 Sophista. 98
 Sophus. 99
 Sopor. 106
 Sopor. 751
 Sorbeo. 259
 Sordidus. 300

Sor-

INDEX.

Sordidus. 10
 Sorex. 132
 Soror. 228
 Sors. 102
 Sorulegium. 364
 Sordor. 1168
 Sospes. 1197
 S, ante P.
 Spatior. 1020
 Spargo. 655
 Sparim. 1155
 Spacium. 880
 Species. 110
 Specimen. 311
 Speciosus. 546
 Spectaculum. 545
 Specto. 394
 Spectrum. 952
 Specula. 1108
 Speculor. 820
 Speculum. 110
 Specus. 925
 Spelzum. 665
 Spelunca. 664
 Sperno. 100
 Spero. 406
 Sphæra. 960
 Sphæristerium. 960
 Spica. 937
 Spiculum. 428
 Spina. 472
 Spira. 960
 Spiraculum. 972
 Spiritus. 494
 Spiro. 406
 Spissus. 735
 Splen. 407

Splendidus. 179
 Splendor. 72
 Spolio. 482
 Spolium. 75
 Sponda. 997
 Spondeo. 197
 Spongia. 492
 Sponsa. 625
 Sponsæ. 115
 Sporta. 943
 Spuma. 739
 Spuo. 678
 Spurcitia. 943
 Spurcus. 658
 Spurius. 520
 Sputum. 678
 S, ante Q.
 Squallor. 1142
 Squama. 1109
 S, ante T.
 Stabilio. 663
 Stabilis. 57
 Stabulum. 942
 Stadium. 1112
 Stagnum. 869
 Stamen. 1037
 Stannum. 976
 Statera. 339
 Statim. 174
 Statio. 663
 Statua. 1004
 Statua. 869
 Statuo. 118
 Statura. 985
 Status. 984
 Statutum. 1041
 Stella. 337

Stemma. 619
 Stercus. 942
 Sterilitas. 243
 Sterno. 243
 Sternuto. 916
 Sterquilinium. 942
 Sterto. 564
 Stigma. 1187
 Stilla. 992
 Stimulus. 129
 Stipendium. 539
 Stipes. 882
 Stipo. 470
 Stips. 550
 Stipula. 705
 Stipulor. 870
 Stiria. 992
 Stirps. 1000
 Stiva. 1176
 Sto. 575
 Stola. 998
 Stolidus. 336
 Stomachor. 1191
 Stomachus. 851
 Strages. 935
 Stragulum. 875
 Stramen. 942
 Strangulo. 387
 Stratagama. 620
 Strena. 983
 Strenuus. 430
 Strepo. 696
 Strictius. 23
 Strictus. 100
 Stridor. 635
 Strigilis. 327
 Stringo. 838

Strix

INDEX.

Strix. 544
 Strophium. 845
 Structura. 1126
 Strues. 882
 Struo. 305
 Studeo. 544
 Studium. 35
 Stultus. 100
 Stupa. 758
 Stupor. 665
 Stuprum. 298
 Strylus. 901

S, ante V.

Suadeo. 99
 Suavis. 463
 Suauium. 332
 Sub. 10
 Subditus. 637
 Subdo. 593
 Subdolos. 332
 Subduco. 945
 Subeo. 376
 Subigo. 594
 Subigo. 95
 Subjicio. 604
 Subinde. 1130
 Subitò. 462
 Subligar. 823
 Sublimis. 892
 Submitto. 637
 Submissus. 637
 Suborno. 539
 Subrogo. 556
 Subseffor. 1027
 Subsidium. 663
 Substantia. 783

Substituo. 556
 Subter. 663
 Subterfugio. 567
 Subterraneus. 176
 Subtilis. 279
 Subtus. 917
 Subucula. 806
 Subuenio. 528
 Subuerto. 288
 Subulcus. 916
 Suburbia. 806
 Succedo. 556
 Succenseo. 268
 Successor. 971
 Successus. 90
 Succidus. 818
 Succinum. 988
 Succurro. 56
 Succus. 1034
 Sudarium. 668
 Sudis. 1004
 Sudo. 462
 Sudum. 935
 Sufficio. 78
 Suffitus. 1137
 Suffoco. 603
 Suffragium. 388
 Suffundo. 649
 Suggesto. 320
 Suggestus. 452
 Sugillo. 1006
 Sugo. 730
 Sui. 86
 Sulcus. 973
 Sulphur. 1138
 Sum. 12
 Summa. 917

Summoperè. 329
 Summus. 79
 Sumo. 490
 Sumptus. 549
 Suo. 330
 Supellex. 802
 Super. 627
 Superbus. 343
 Supercilium. 1141
 Superficies. 927
 Superfluous. 288
 Superior. 287
 Supernus. 779
 Supero. 405
 Supersedeo. 788
 Superstes. 954
 Superstitio. 358
 Supinus. 627
 Suppedito. 93
 Suppetit. 965
 Suppeto. 1003
 Supplanto. 176
 Suppleo. 901
 Supplex. 1190
 Supplicium. 52
 Supplico. 56
 Suppono. 809
 Supra. 1010
 Supremus. 557
 Sura. 840
 Surculus. 961
 Surdus. 332
 Surgo. 152
 Sursum. 653
 Sus. 189
 Suscipio. 534
 Suscito. 106

Suspen-

INDEX.

Suspendium. 654
 Suspendo. 1141
 Suspicio. 87
 Suspirium. 39
 Sustento. 172
 Sustineo. 107
 Susurrus. 53
 Sutor. 148
 Suus. 32
S, ante Y.
 Sycophanta. 329
 Sylua. 1036
 Syluesco. 64
 Sympathia. 974
 Symphonia. 60
 Synagoga. 513
 Synapi. 746
 Syncerus. 271
 Syndicus. 1022
 Syngraphum. 736
 Synodus. 512
 Synonima. 1030
 Syrtes. 987
 Syrupus. 1012

T, ante A.
TAbellarius. 659
 Taberna. 543
 Tabernaculum. 343
 Tabes. 680
 Tabula. 40
 Tabulatum. 1020
 Taceo. 206
 Tada. 791
 Tædet. 435
 Tadium. 435

Talentum. 128
 Talis. 351
 Talpa. 341
 Talus. 638
 Tam. 762
 Tamdiu. 1144
 Tamen. 1131
 Tamerfi. 1133
 Tandem. 495
 Tango. 88
 Tanquam. 872
 Tantisper. 1125
 Tantoperè. 1158
 Tantum refert. 644
 Tantum. 820
 Tantus. 1148
 Tapes. 893
 Tarditas. 211
 Tartareus. 542
 Tartarus. 949
 Taurus. 417
T, ante E.
 Techna. 1165
 Tectum. 266
 Tecum. 141
 Tegmen. 875
 Tego. 795
 Tegula. 792
 Tela. 941
 Tellus. 320
 Telum. 403
 Temerarius. 105
 Temero. 963
 Temetum. 212
 Temno. 301
 Temo. 813
 Temperamentum. 867

Temperantia. 201
 Tempero. 1017
 Tempestas. 77
 Templum. 675
 Tempus. 249
 Temulentus. 212
 Tenax. 1126
 Tendo. 664
 Tenebræ. 792
 Teneo. 1126
 Tener. 474
 Tenor. 855
 Tento. 241
 Tentorium. 667
 Tenuis. 226
 Tenus. 567
 Tepor. 452
 Terebro. 1029
 Teres. 988
 Tergiuersor. 98
 Tergo. 591
 Tergum. 100
 Tergus. 842
 Terminus. 27
 Tero. 466
 Terra. 80
 Territorium. 958
 Terror. 800
 Tessera. 837
 Testa. 857
 Testamentum. 522
 Testis. 17
 Testudo. 945
 Teter. 309
 Tetricus. 55
 Texo. 893
 Textus. 1039

T,

INDEX.

T, ante H.

Thalamus. 749
Theatrum. 892
Theca. 988
Thema. 1030
Theologus. 888
Therma. 719
Thesaurus. 128
Thorax. 834
Thronus. 983
Thus. 958
Thymus. 993

T, ante I.

Tiara. 998
Tibia. 923
Tibialia. 928
Tibicen. 923
Tignum. 1020
Tigris. 392
Timeo. 300
Tinea. 952
Tingo. 932
Tinnio. 667
Tinctinnabulum. 667
Ticillo. 263
Titubo. 840
Ticulus. 619

T, ante O.

Toga. 638
Tolerantia. 428
Tolero. 3
Tollo. 417
Tomus. 911
Tondeo. 305
Tonitrus. 626
Tono. 759
Tonfor. 841

Tonus. 321
Torcular. 646
Tormentum. 666
Torpor. 677
Torqueo. 325
Torqueo. 1023
Torques. 395
Torrens. 696
Torreo. 666
Torrus. 696
Tortor. 693
Tortuosus. 755
Torus. 963
Toruus. 687
Tot. 154
Totidem. 911
Toties. 840
Totus. 4
Toxicum. 790

T, ante R.

Trabes. 391
Tractatus. 1105
Tracto. 503
Trado. 464
Trado. 868
Traduco. 1101
Tragœdia. 284
Traho. 186
Trajicio. 698
Trames. 46
Tranquillitas. 239
Trans. 672
Transadigo. 739
Transcendo. 315
Transenna. 1105
Transcribo. 829
Transco. 801

Transfero. 460
Transgredior. 386
Transigo. 659
Transilio. 339
Transitorius. 447
Transitus. 628
Transmitto. 964
Transuerto. 996
Tremo. 169
Tremulus. 451
Trepidus. 1016
Tres. 659
Tribulatio. 241
Tribulus. 961
Tribunal. 362
Tribunus. 662
Tribuo. 352
Tribus. 588
Tributum. 630
Trica. 503
Triclinium. 797
Triduum. 905
Triginta. 1031
Trinitas. 1
Tripartitò. 807
Triplex. 741
Tripudium. 548
Tritemis. 695
Tristitia. 1117
Triticum. 437
Triuium. 914
Triumphus. 411
Trochus. 303
Trophæum. 416
Trucido. 693
Truculentus. 392
Trudo. 632

Truncus

INDEX.

Truncus. 988

Trutina. 299

Trux. 486

T, ante V.

Tu. 12

Tuba. 1150

Tuber. 970

Tubus. 964

Tueor. 422

Tugurium. 931

Tum. 665

Tumor. 1088

Tumultus. 469

Tunc. 459

Tundo. 427

Tunica. 194

Turba. 479

Turbo, as. 498

Turbo, inis. 935

Turca. 949

Turdus. 200

Turgeo. 77

Turma. 693

Turpis. 389

Turris. 683

Turtur. 709

Tuffis. 916

Tutor, aris. 1005

Tutor, oris. 525

Tutus. 120

T, ante T.

Tympanum. 548

Typographus. 968

Typus. 557

Tyrannus. 653

Tyro. 563

V, ante A.

Vacca. 798

Vacillo. 169

Vaco. 1140

Vacuus. 804

Vado. 442

Vadum. 672

Væ. 666

Væfer. 589

Vagina. 199

Vagio. 1106

Vagus. 372

Valdè. 446

Valeo. 497

Valetudinarius. 596

Validus. 495

Valetudo. 168

Vallis. 747

Vallum. 776

Valor. 651

Valor. 665

Valuz. 1002

Vanus. 1011

Vapor. 758

Vapulo. 1198

Varietas. 529

Vario. 839

Vas, adis. 623

Vas, asis. 889

Vasto. 661

Vastus. 776

Vates. 519

V, ante B.

Vber. 70

Vbertas. 748

Vbicunque. 356

Vbi. 74

Vbique. 312

Vbius. 1185

V, ante D.

Vdo. 1033

Vdus. 871

U, ante E.

Vecors. 95

Vecigal. 630

Vecis. 969

Vegeto. 734

Vehemens. 247

Vehiculum. 13

Veho. 122

Vel. 325

Velamen. 81

Veles. 959

Velitor. 1112

Vellus. 444

Velo. 81

Velocitas. 211

Velum. 443

Velut. 337

Vena. 487

Venabulum. 739

Venalis. 861

Vendico. 872

Vendito. 331

Vendo. 112

Veneficus. 603

Venenum. 87

Veneo. 976

Ve-

INDEX.

Veneror. 346
 Venerus. 516
 Venia. 390
 Venio. 74
 Venor. 778
 Venter. 272
 Ventilo. 1188
 Ventus. 482
 Venundo. 1031
 Venustus. 59
 Vepris. 26
 Ver. 143
 Verber. 471
 Verbero. 1008
 Verbum. 95
 Verecundia. 255
 Vereor. 450
 Vergo. 612
 Veritas. 325
 Vermis. 777
 Verna. 565
 Verò. 35
 Verres. 994
 Verro. 797
 Verso. 1037
 Versor. 432
 Versus. 1103
 Versus. 555
 Versutus. 137
 Vertex. 723
 Vertigo. 763
 Verto. 555
 Verruca. 578
 Veru. 957
 Veruex. 714
 Verum. 108
 Veruntamen. 861

Verus. 411^a
 Vesanus. 602
 Vescor. 947
 Vesica. 1029
 Vespa. 1029
 Vesper. 122
 Vespertilio. 1032
 Vester. 1023
 Vestibulum. 633
 Vestigium. 271
 Vestis. 10
 Veteranus. 652
 Veterator. 124
 Vetrinus. 680
 Veto. 92
 Vetula. 578
 Vetus. 150
 Verustus. 861
 Vexillum. 641
 Vexo. 41

V, ante I.

Via. 80
 Viaticum. 508
 Viator. 508
 Vibro. 647
 Vicarius. 611
 Vicinus. 796
 Vicis. 851
 Vicissitudo. 178
 Victima. 955
 Victoria. 420
 Victus. 714
 Vicus. 640
 Videlicet. 1176
 Video. 941

Videor. 1125
 Vidua. 389
 Vico. 10226
 Vigeo. 415
 Vigil. 801
 Vigilo. 552
 Viginti. 611
 Vigor. 736
 Vilipendo. 117
 Vilis. 399
 Villa. 741
 Villicus. 526
 Vimen. 926
 Vincio. 439
 Vinco. 233
 Vinculum. 470
 Vindemia. 711
 Vindicta. 286
 Vineæ. 711
 Vinum. 110
 Viola. 1136
 Violentia. 390
 Violo. 1001
 Vipera. 191
 Vir. 351
 Virago. 858
 Vireo. 780
 Virga. 1008
 Virgilius. 1147
 Virginitas. 261
 Virgo. 440
 Viridarium. 548
 Viridis. 714
 Virtus. 8
 Virus. 334
 Viscera. 500
 Viscus. 372

Visto

INDEX.

Vifito. 54

Vis. 108

Vifus. 782

Vita. 125

Vitis. 744

Vitium. 93

Vito. 837

Vitricus. 936

Vitrum. 778

Vitulus. 417

Vitupero. 34

Viuarium. 714

Viuo. 335

Viuus. 859

Vix. 670

V, ante L.

Vlcifcor. 180

Vlcus. 970

Vilibi. 1101

Villus. 125

Vlna. 787

Vltimus. 493

Vltra. 148

Vltrò. 145

Vlulo. 792

V, ante M.

Vmbilicus. 614

Vmbo. 442

Vmbra. 450

V ante N.

Vnà. 259

Vnanimus. 661

Vncia. 809

Vncus. 821

Vnda. 702

Vndè. 9

Vndique. 476

Vngo. 1132

Vnguentum. 546

Vnguis. 140

Vngula. 994

Vnio. 23

Vniuerfus. 28

Vnquam. 331

Vnus. 143

Vnufquifque. 971

V, ante O.

Vocabulum. 1140

Vocalis. 818

Vocifero. 294

Voco. 119

Vola. 978

Volo, as. 73

Volo, vis. 584

Volucer. 157

Volucrum. 1172

Volumen. 911

Voluntarius. 63

Voluntas. 1009

Voluo. 580

Voluptas. 61

Volutabrum. 610

Voluto. 543

Vomer. 740

Vomica. 777

Vomo. 286

Vorago. 643

Voro. 44

Vouro. 169

Vox. 493.

V, ante R.

Virbanus. 329

Urbs. 477

Vrceus. 843

Vrgeo. 412

Vrina. 1023

Vrinor. 793

Vrna. 560

Vro. 696

Vrfa. 42

Vrtica. 684

V, ante S.

Vsquam. 1151

Vsquè. 698

Vsquequò. 679

Vsura. 538

Vfurpo. 619

Vfus. 413

V, ante T.

Vt. 44

Vtenfile. 824

Vter, eris. 804

Vter, tra, trum. 1023

Vterque. 553

Vterus. 625

Vti. 608

Vtilis. 226

Vti-

INDEX.

Vtinam. 588
Vtique. 1009
Vtor. 141
Vtpote. 1199
Vtrinque. 815
Vtrobique. 776
Vtrum. 828

V, ante U.
Vva. 744

Vulgus. 67
Vulnero. 499
Vulpes. 788
Vultur. 709
Vultus. 308

V, ante X.
Vxor. 131

X, ante E.
Xenodochum. 858

Z, ante E.
Zelotypus. 296
Zelus. 296
Zephyrus. 765
Zizanium. 437
Zona. 564
Zythus. 814

Ad maiorem Dei gloriam.

FINIS.



ADVERTISEMENT.



AS in a Comedie the Prologue, or in a Tragedie the Chorus, is not for the most acute spectator, able (and more delighted) of himselfe, to discern the pretention of euery Act presented, though intimated onely in a dumbe shew; neither in any Work (in my iudgement) needs the skilfull Reader an Aduertisement from the Author, being thoroughly capable of all occurrent passages: in such manner, as some there are, that take it for an affront; like as if one made children of them, that must be told of euery thing. I haue therefore marshalled this, as it were, my Epilogue, (yeelding my reason for omitting some things in this version, both first and last) in the very latter end hereof; not to disturb the iudicious Reader at first, nor leaue the rest quite vnsatisfied at last.

My conceit then, of the vtilitie of this worke towards the obtaining of Tongues, meeting with the iudgement of most learned, I sought in adding two languages, to render the volume yet as portable as might be, and if not as a Manuall or pocket-booke, yet a Peçtorall or bosome-booke, to be carried twixt ierkin and doublet. Seeing therefore no matter of moment (I meane for a learner) to be contained in the ten Chapters, which in the other booke, precede the Centuries, being but a meere discourse of the Author, touching the Methode by him vsed about compiling of the same; I left them wholly out, as altogether immateriall: the learner (as I say) being rather to profite by this already inuented Frame, then hereby taught how to compose the like.

In the Index also, or short Vocabular after the Centuries, considering

sidering how the interpretation of every Latine word in each severall *Vulgar*, would have swelled up the Booke to an huge bulke, the same being to be found in the Sentences with proper application, I thought the numbers or figures added, a sufficient reference thereto; especially, absolute Dictionaries not wanting, wherein to finde, either the genuine, or more generall senses of each Latine Diction, who so affects a more compleate knowledge thereof.

I hold my selfe therefore no otherwise culpable of any wrong hereby done unto thee (Reader) then he that should present unto thy hand a well tuned Lute, ready to be played on, without the lumber of a Case; or that should have brought thee in midst a faire Orchard, to eate the mellow fruites, not teaching thee how first to unlocke the doore.

L'alma Pace,
 mia
l'Alma pace.

ERRATA.

In the Epistle to the Reader,
for, *in thy kinde*, reade, *in this kinde*.

Sentence 6. for, *plus le fort*, reade
le plus fort.

47. *deligement*, reade, *diligement*.

103. *enterprendre*, r. *entreprendre*.

444. *reconuert la flotte*, r. *possede'
la toison*.

688. *chappeau*, r. *chappeau*.

809. *soit*, r. *soient*.

879. *refuté*, r. *refute*.

988. *tronc, tout rond*, r. *tronc tout
rond*.

In the Spanish Proeme, *con la
especiencia*, reade, *con la esperiencia*.

Sentence 9. *esse*, r. *este*.

298. *otros*, r. *estupro*.

372. *baxas*, r. *vagas*.

568. *suegro*, r. *suegra*.

571. *yoyo*, r. *joya*.

581. *hechizar*, r. *enhechizar*.

588. *nuestros*, r. *nuestras*.

1034. *assenso*, r. *ajenjo*.

REPRODUCED FROM THE COPY IN THE
HENRY E. HUNTINGTON LIBRARY

FOR REFERENCE ONLY. NOT FOR REPRODUCTION